

ЗАПИСКИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

MÉMOIRES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE ST.-PÉTERSBOURG.

VIII. SÉRIE.

ПО ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКОМУ ОТДѢЛЕНІЮ. CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE.

Томъ I. № 7.

Volume I. № 7.

**ЧАСОСЛОВЪ
ЭΘΙΟПСКОЙ ЦЕРКВИ.**

ИЗДАЛЪ И ПЕРЕВЕЛЪ НА ОСНОВАНІИ НѢСКОЛЬКИХЪ РУКОПИСЕЙ

Б. ТУРАЕВЪ.

(Доложено въ засѣданіи Историко-филологическаго отдѣленія 20 декабря 1895 г.)



С.-ПЕТЕРБУРГЪ. 1897. ST.-PÉTERSBOURG.

Продается у комиссіонеровъ Императорской Академіи Наукъ:

Н. Н. Глазунова, М. Эггера и Комп. и К. Л. Риккера въ С.-Петербургѣ,
Н. П. Карбасникова въ С.-Петерб., Москвѣ и Варшавѣ,
Н. В. Ключкина въ Москвѣ,
М. Я. Оглоблина въ С.-Петербургѣ и Кіевѣ,
Фоссъ (Г. Гэссель) въ Лейпцигѣ.

Commissionnaires de l'Académie Impériale des Sciences:

J. Glasounof, M. Eggers & Cie. et C. Ricker à St.-Petersbourg,
N. Karbasnikof à St.-Petersbourg, Moscou et Varsovie,
M. Klukine à Moscou,
N. Ogloblina à St.-Petersbourg et Kief,
Voss' Sortiment (G. Haessel) à Leipzig.

Цена 1 р. 50 к. = Prix 3 Mk. 75 Pf.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Ноябрь 1897 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Оглавление.

Введение	I—VIII
I. Дневныя службы	2—103
а) 1-й часъ (ⲀⲖⲧⲧ : ⲒⲚϪ : Πρώτη. Prima)	10
б) 3-й » (» ⲒⲏⲠⲧⲧ : Τρίτη. Tertia)	46
в) 6-й » (» ⲒⲏⲠⲧⲧ : Ἑκτὴ. Sexta)	54
г) 9-й » (» ⲒⲏⲠⲧⲧ : Ἐννάτη. Nona)	62
е) Вечерня (» ⲏⲚⲤⲏ : Ἑσπερινός. Vesperae)	72
ф) Повечеріе (» ⲒⲚⲤ : Ἀπόδειπνον. Completorium)	88
II. Ночныя службы	106—175
Введение	106
г) Полунощница (ⲀⲖⲧⲧ : ⲏⲤⲒⲘⲤ : ⲖⲖⲧⲧ : Μεσονυκτικόν, Nocturnae)	110
Утренняя } h) Молитва въ 3-й часъ ночи	124
"Ορθρος } i) » при пѣніи пѣтуха (ⲀⲖⲧⲧ : ⲏⲒⲤⲤⲧⲧ : Laudes } ⲢⲚⲤ :).	138

Errata et praetermissa.

- | | |
|--|---|
| <p>IV, (снизу) словно, pro славно</p> <p>18, 9 ገበጽ , ገብጽ</p> <p> , 12 ጮርሂ , ጮርሄ</p> <p> , 23 ሠህለቲኅ , ሠህላቲኅ</p> <p>20, 2 ወአድጋንጥ , ወአድጋንኅ</p> <p> , 11 አታውሰኝ , አታውሰዖ</p> <p> , 15 ንጽሐ , ንጽሐ</p> <p> , 16 ለጮጽብሐዊ , ለጮጽብሐዊ</p> <p> , 24 dele ለኅሱልኝ (prim.)</p> <p> , 27 ሊታ pro ሊተ</p> <p> , 29 ጮዶሂኅ , ጮዶሂትኅ</p> <p>22, 23 ኅሱልኝ , ኅሱልኝ</p> <p>26, 7 ፋትሐኅ , ፋትሐኅ</p> <p> , 11 አድዳኝ , አድዳኝ</p> <p> , 24 ፈቋዶኅ , ፈቋዶኅ</p> <p>28, 8) inter L¹ et B² adde:</p> <p> አእርፋ : ነፋሳተ : አበዊ :</p> <p> ወአጋዊ : አለ : ኖሮ :</p> <p>30, 23 ፋኖዋቲኝ pro ፋኖዋቲኝ</p> <p>36, 4 ኅሰ , ኅሰ</p> <p> , 23 ዘይሰገዶ , ዘይሰገዶ</p> <p> , 27 አጸዋሄ , አጸዋሄ</p> <p>39, 10 Твоеро , Твое</p> <p>40, 1 ክርከተይንኅ , ክርከተይንኅ</p> <p> , 3 ወፈወሶ , ወፈወሶ :</p> <p>42, 24 B² , B¹</p> <p>48, 12 ነፋሳቲኝ , ነፋሳቲኝ</p> <p>52, 12 ዘአሀጉለት , ዘአሀጉለት</p> <p>54, 24 ለብዎ , ለብዎ</p> <p>58, 3 ወተጸገወኝ , ወተጸገወኝ</p> | <p>60, 7 ፈቋዶኅ pro ፈቋዶኅ</p> <p> , 19 ተስፈወኅኅ , ተስፈወኅኅ</p> <p>64, 3 ዘለሐኅ , ዘለሐኅ</p> <p> , 15 ኅሰሀ , ኅሰሀ</p> <p> , 20 አጮቆዶስ , አጮቆዶስት</p> <p>66, 6 አጋዚሐብሔር , አጋዚሐብሔር</p> <p>68, 7 ህጉል , ለህጉል</p> <p> , 10 ጮሐርኝ , ጮሐረኝ</p> <p> , 14 ገብረ , ገብር</p> <p> , 17 ኃኑትኅ , ኃረትኅ</p> <p> , 18 ዓህጉሊ , ዓህጉሊ</p> <p>70, 9 post ያጸወረ add. ጮንበረ :</p> <p> ዕበይኅ :</p> <p>72, 14 ይትቆተላ pro ይትቆተላ</p> <p>74, 21 ወተጥሳሐኅ , ወተጥሳሐኅ</p> <p> , 22 ለኅበሐዶዎን , ለኅበሐዶዎን</p> <p> , 23 አንሠአኝ , አንሠአኝ</p> <p>78, 9 ይብዘኝ , ይብዘኝ</p> <p>82, 4 ሠህልኅ , ሠህልኅ</p> <p>84, 6 4 , 10</p> <p> 7 dele 10</p> <p>90, 18 አኅኖፋ pro አኅኖፋ</p> <p> , 25 ለአሐዶ , ለአሐዶ</p> <p>92, 23 ጮጥጮ , ጮጥጮ</p> <p>94, 2 አጮሕዎ , አጮሕዎ</p> <p>96, 12 ጮስኅበ , ጮስኅበ</p> <p> , 17 ኅልአት , ኅልአት</p> <p> , በለሐኝ , ባለሐኝ</p> <p> , 23 አስተሕጮጥተ , አስተሐጮጥተ</p> <p>98, 10 አወ , አወ</p> |
|--|---|

- 108, 14 (снѣзу) Дѣва pro Дѣвы
- 114, 11 ሎድሂኒትኒ ፡ ሎድሂኒትኒ
 ፡ 26 add. in ²⁸) ትጫቢ B²
- 118, 9 ፋዳጫ pro ፋዳጫ
- 120, 5 ጸብሐኒ ፡ ጸብሐኒ vel
 ጸብሐኒ ፡ ጸላሕዮ ፡ II.
- 124, 15 አዎዶኝኝ pro አዎዶኝኝ
- 126, 1 አጠላዲተ ፡ አጠላዲተ
- 129, 11 сн. жизнь ፡ пѣснь
- 134, 6 ንኃሠሠ ፡ ነኃሠሠ
 ፡ 27 አድንንብኒ ፡ አድኝንብኒ
- 142, 1 ፋሲኅ ፡ ፋሲኅ
- 144, 8 ጠሕቱ pro ጠሕቱ (et 146, 3)
 ፡ 24 አአፋ ፡ አአፈ
- 150, 6 ሎላእኅብሁ pro ሎላእኅብሁ
- 152, 1 አዶኝኝ ፡ አዶኝኝ
 ፡ 5 ለዎት ፡ ለዎት
 ፡ 9 ጠአዶኝንብኒ ፡ —ኝ
- 154, 12 ኔር ፡ ኔር
 ፡ 20 ይከለጡ ፡ P¹ ፡ ይከለጡ ፡ P⁰
- 154, 24 ንባርኅኅ ፡ P¹ pro ንባርኅኅ ፡ P⁰
- 156, 15 ሰለጫ pro ሰላጫ
- ፡ 16 ንጠጠሕኒ ፡ ንጠጠሕኒ
- ፡ 21 ዘጸለሕ ፡ ዘጸላሕ
- 157, 6 возхвалять ፡ восхвалять
- ፡ 9 всякое ፡ всякое
- 158, 15 አዎጌጋዮኒ ፡ አዎጌጋዮኒ
- ፡ 17 ሀኅተኒ ፡ ሀኅትኒ
- 160, 17 ጠርከዮኒ ፡ ጠረከዮኒ
- ፡ ፡ ትዎጸአ ፡ ትዎጸአ
 in +-²⁰) ²¹) +-²²) ²³) adde B¹
- 162, in ⁴) ⁷) ⁹) ¹³) ¹⁴) ¹⁵) adde B¹
- ፡ 23 ሎላእኅብሁ pro ሎላእኅብሁ
- 164, 10 ዘተጸጎኅ ፡ ዘተጸጎኅ
- ፡ 16 ዎት ፡ ዎት
- ፡ 20 ሰ ፡ ለ
- ፡ 26 ንቡር ፡ ንቡር
- 166, 7 ዘሆጸብኅ ፡ ዘሆጸብኅ
- 168, 3 አጫ ፡ አጫ
- 170, 4 ይጸጠረ ፡ ይጸጠረ
- 172, 21 ጠለፋኒ ፡ ጠለፋኒ

ВВЕДЕНІЕ.

Предлагаемое изданіе — результатъ моихъ занятій эіопскими бого-служебными рукописями въ Берлинѣ, Лондонѣ, Парижѣ и Петербургѣ. Задавшись мыслью познакомиться съ ежедневными рядовыми службами эіопской церкви, я не могъ представлять себѣ дѣла настолько сложнымъ и запутаннымъ, какимъ оно оказалось, и рѣшился подойти къ нему со стороны, намѣченной покойнымъ Дилльманомъ, издавшимъ на стр. 46—50 своей «Chrestomathia Aethiopica» — «Preces officii matutini». Поэтому я прежде всего остановился на рукописяхъ №№ 33 и 34 (по каталогу Дилльмана¹⁾ Берлинской Королевской библіотеки, надѣясь найти въ нихъ если не полный чинъ утрени, то, по крайней мѣрѣ, ту часть ея, соответствующую которой помѣщается у насъ въ началѣ служебниковъ съ указаніями на остальные, входящія въ составъ другихъ книгъ. Къ сожалѣнію, принципъ размѣщенія по разнымъ книгамъ различныхъ частей служебъ, отдѣленія того, что произноситъ священникъ отъ того, что лежитъ на обязанности чтеца и хора, измѣняемаго отъ неизмѣннаго и т. п., будучи довольно сильнымъ и у насъ, доведенъ въ эіопской церкви, повидимому, до *pes plus ultra*. Уже при первомъ взглядѣ на двѣ упомянутыя рукописи обнаружилось, что онѣ не могутъ давать «Gebetsformulare für die Frühmesse und Nachtmette», каковыми ихъ считаетъ Дилльманъ, такъ какъ состоятъ изъ однихъ эктеній и молитвъ, которыя къ тому же встрѣчаются въ коптскихъ книгахъ, какъ составныя части служебъ. Вскорѣ послѣ этого мнѣ пришлось побывать въ Лондонѣ, гдѣ я занялся рукописями 149, 150 и 151 Райт-овскаго каталога²⁾. Въ первой и на стр. 134—192 третьей я нашелъ чинъ, соответствующій нашему часослову и *Diurnum Alexandrinum*, изданному

1) Dillmann, Verzeichniss der abessinischen Handschriften der Königl. Bibliothek zu Berlin. Berlin 1878.

2) Wright, Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum. London 1877.

Записки Пет.-Фил. Отд.

Туки¹⁾, причѣмъ редакція рукописи 151 была болѣе полной и болѣе приближалась къ православной. Что касается рук. 150 и стр. 10—128 рук. 149, то онѣ заключаютъ въ себѣ службы часовъ по совершенно особенному чину, безъ псалмовъ, но съ массой гимновъ въ честь Св. Троицы, Богоматери, призываній различныхъ святыхъ, болшею частію національныхъ, и массой чтеній изъ Ветхаго и Новаго Завета. Несомнѣнно, что этотъ чинъ обязанъ своимъ происхожденіемъ эіопской почвѣ, и его оригинальность можетъ возбуждать только болший интересъ, но, къ сожалѣнію, для насъ такъ многое въ немъ неясно, что начинать съ него изданія невозможно. Уже самый вопросъ о его назначеніи и употребленіи для насъ пока долженъ оставаться совершенно открытымъ. Къ тому же, значительная часть молитвословій, какъ еретическихъ, подверглась остракизму въ униатской рук. 151, и приходится пользоваться одной 150, въ безусловной исправности которой ничто насъ не гарантируетъ. Во всякомъ случаѣ слѣдуетъ обратить вниманіе на единственный, на сколько мнѣ извѣстно, фактъ помѣщенія обихъ чиновъ въ одной рукописи и, притомъ, туземнаго рашьне заимствованнаго. Вообще же этотъ чинъ встрѣчается далеко не часто: кромѣ двухъ Лондонскихъ рукописей, мнѣ извѣстна только еще одна, въ Парижѣ. Bibliothèque Nationale вообще богата литургическими эіопскими рукописями, и онѣ почти всѣ перебывали въ моихъ рукахъ. Кромѣ извѣстныхъ намъ двухъ чиновъ, нѣкоторыя изъ нихъ являются представителями третьяго, состоящаго также изъ псалмовъ, молитвъ и ряда чтеній изъ Св. Писанія. Образцы и этого чина будутъ даны мною впоследствии. Наконецъ, во время вторичнаго пребыванія въ Берлинѣ, я обратилъ вниманіе на рукописи 54, 57 и 41 и др., изъ которыхъ № 7 заключаетъ въ себѣ чинъ, который я называю третьимъ и который представляется парижскими №№ 11, 82, 86 etc.

Итакъ, источниками для моего текста часослова по чину параллельному православному и коптскому были слѣдующія рукописи:

а) Въ Императорской Публичной библиотекѣ.

1. № 21 по описанію П. К. Коковцова²⁾, № 12 по каталогу (у меня она обозначается Петерб. 12). Рукопись эта довольно поздняя, вѣка, по крайней мѣрѣ, XVIII-го и написана для своего келейнаго обихода «рабомъ Божиимъ Амда Георгисомъ», который вставилъ всюду свое имя и даже во многихъ случаяхъ приспособилъ самый текстъ для своего частнаго употребленія, замѣнивъ 1-е л. множ. числа единственнымъ (напр. «величаю Тя» вмѣсто «величаемъ Тя» и т. д.). Особенно тщательнымъ этотъ Георгій не

1) *отжωм нте нетχн ѡпероот нем пѣχωρρ*. Romae 1750.

2) Записки Вост. Отд. Императорскаго Русскаго Археолог. Общества V, 111.

былъ и во многих мѣстахъ понадѣлалъ описокъ, но оригиналъ его не былъ плохъ. Какъ и всѣ позднія рукописи, Петерб. 12 содержитъ часословъ въ редакціи, болѣе близкой къ коптской, чѣмъ къ православной, а въ вечернѣ и повечеріи — еще болѣе сокращенной. Къ особенностямъ его надо причислить, что она даетъ послѣ 1-го и 3-го часа величанія Спасителю и саламы Богоматери, встрѣчающіяся въ концѣ этихъ службъ по второму чину¹⁾. Считаю также необходимымъ замѣтить, что къ описанію П. К. Коковцова можно сдѣлать небольшое дополненіе. Рукопись заключаетъ въ себѣ не только утреннее богослуженіе, 3, 6 и 9 часы, но полный часословъ, причемъ вторая половина вечерни, все повечеріе и полунощница написаны въ конспективномъ видѣ: *in extenso* приводятся только молитвы часа и тропари, на все прочее (напр. псалмы) только дѣлаются указанія. Рубрикъ больше нѣтъ. — Службы распредѣляются слѣдующимъ образомъ:

- стр. 1—43 — первый часъ (170)
- » 43—61 — третій часъ
- » 61—77 — шестой часъ; съ 76 стр. — другая рука
- » 77—88^b — девятый часъ
- » 88^b—96 — вечерня; съ 95 начинается новый почеркъ и конспективный характеръ
- » 96—96^b — повечеріе (малое)
- » 96^b—100 — полунощница.

b) Рукописи Британскаго Музея.

2. — № 149 по Wright (у меня L¹) даетъ текстъ весьма близкій къ Петербургской рукописи и въ критическомъ отношеніи, и по содержанію. Заключаетъ въ себѣ также послѣ каждой службы величанія и саламы. Особенной тщательностью также не отличается, хотя со внѣшней стороны стоятъ выше.

3. — № 151 на стр. 134—201. Хорошая, исправная рукопись, держащаяся редакціи болѣе полной и близкой къ православному оригиналу. Ренегатство автора сказалось между прочимъ въ интерполированіи символа вѣры и т. п. Повечеріе и полунощница помѣщены передъ 134 стр. и у Райта не отмѣчены (у меня рукопись обозначена L²).

c) Рукописи Парижской Національной Библіотеки.

4. — № 9 по каталогу Зотанберга²⁾ (у меня P⁹) — слѣдованная псалтирь. Часословъ помѣщается на стр. 115—147, а стр. 158—166

1) Послѣ другихъ службъ на саламы дѣлаются только указанія.

2) Zotenber, *Manuscripts orientaux. Catalogue des Manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale. Paris 1877.*

содержать пѣснопѣнія Спасителю, предшествующія на утренѣ Веддасе Маріамъ. Эта рукопись представляетъ интересъ въ томъ отношеніи, что полунощница раздѣлена пополамъ: передъ третьимъ рядомъ псалмовъ мы встрѣчаемъ рубрику: «Во имя Св. Троицы, молитва 3-го часа ночи». Кромѣ того, какъ и въ другихъ болѣе древнихъ рукописяхъ, за полунощницей слѣдуетъ безъ всякаго заглавія чинъ, соответствующій изданнымъ Туки Θεοτόκια¹⁾ и нашей утренѣ. Новую рубрику встрѣчаемъ мы однако предъ Хвалитными (Пс. 148, 149, 150), которые, какъ и все послѣдующее, т. е. пѣснопѣнія Спасителю, канонъ Богоматери (Веддасе), пѣсни Богородицы и Захаріи, Славословіе великое и т. д. выдѣлены въ особую службу $\text{ⲀⲞⲓ} : \text{ⲠⲗⲞⲓ} : \text{ⲀⲪⲠ}$ = «Молитва при пѣніи пѣтуха». Такимъ образомъ переходъ отъ ночныхъ служебъ къ дневнымъ въ этой рукописи подобенъ скорѣе отношенію *Matutinum* и *Laudes* римскаго бревиарія, чѣмъ нашихъ полунощницъ и утрени. Замѣтимъ, кстати, что эти *Laudes* относились эпохами далеко не всегда къ дневнымъ службамъ и скорѣе причислялись къ ночнымъ; въ права утрени у нихъ, повидимому, уже очень давно вступилъ первый часъ, по крайней мѣрѣ уже древніе рукописи называютъ его $\text{ⲀⲞⲓ} : \text{ⲗⲞ}$ = «Молитва утра» и отличаютъ его отъ другихъ часовъ присоединеніемъ славословія великаго (L² даже вставляетъ Веддасе Маріамъ), а болѣе новыя редакціи (L¹V¹ Петерб. 12) даже выпускаютъ то, что характеризуетъ его значеніе, какъ перваго часа — тропари «Заутра услыши . . .» etc.

5. — № 12 (у меня P¹²) подобна предыдущей.

6. — № 13 (у меня P¹³) тоже.

7. — № 81 (у меня P¹) — недурной, болѣе древній, чѣмъ другіе, часословъ, заключающій въ себѣ также на послѣднемъ мѣстѣ утрению. Къ сожалѣнію, мы не можемъ прослѣдить здѣсь ся отношенія къ полунощницѣ, въ виду недостатка нѣсколькихъ листовъ въ томъ мѣстѣ, гдѣ Зотанбергъ замѣтилъ только перемѣну почерка (стр. 97); утрению мы находимъ прямо на 1-й пѣсни: «Поимъ Господеви, словно бо прославися». Повечеріе невѣрно сброшюровано и снабжено ошибочной пагинаціей.

8. — № 84 (у меня P²). Хорошая рукопись части утрени и вечерни, интересная тѣмъ, что даетъ первую въ началѣ. Къ сожалѣнію, начинается она съ половины молитвы, которой мнѣ нигдѣ не удалось отыскать въ другихъ рукописяхъ и пришлось въ изданіи пропустить.

1) ⲡⲓⲗⲟⲙ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲞⲉⲟⲧⲟⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲧⲁ ⲧⲁⲗⲓⲥ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲀⲞⲓⲦ Ⲭⲟⲓⲁⲛ .
Romaе 1764.

d) *Рукописи Берлинской Королевской Библиотеки.*

9. — № 54 (Peterm. II Nachtr. 30; у меня B¹) параллельная и близкая къ L¹ и Петерб. 12, но безъ величаній и саламовъ.

10. — № 57 (Ms. or. oct. 236; у меня B²) — книга для путешественниковъ, въ кожаномъ футлярѣ, съ ремнемъ. Часословъ, помѣщающійся на стр. 77—149, заключаетъ въ себѣ службы въ редакціи, близкой къ L² и парижскимъ. Текстъ, будучи въ общемъ довольно исправнымъ, сильно пострадалъ отъ частаго употребленія. — Въ этой же рукописи (стр. 22—76), судя по описанію Дилльмана, заключается объясненіе 'Π, Ϛ' : Ηζ'Ϛ, написанное по-амхарски, а потому для меня пока недоступное.

Всѣ эти рукописи, какъ видно изъ сказаннаго, далеко не во всемъ согласны между собой. Хотя ихъ и можно свести къ двумъ типамъ — коптскому и православному, но и въ предѣлахъ каждаго изъ этихъ типовъ дѣло не всегда обходится безъ различій въ распредѣленіи, порядкѣ, количествѣ и длиннотѣ молитвъ, на что своевременно будутъ сдѣланы указанія въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ. Что же касается текста, словоупотребленія и орфографіи, то вариантовъ — цѣлое море. Текстъ я старался по возможности приблизить къ греко-коптскому оригиналу, если таковой для даннаго литургическаго произведенія существуетъ, орфографіи же придерживался Дилльмановской и обходилъ молчаніемъ безконечное шатаніе рукописей между различными гортанными и шипящими и между различными гласными; равнымъ образомъ явныя ошибки и описки оставлены безъ вниманія. Я отнюдь при этомъ не беру на себя смѣлости утверждать, что мною въ этомъ направленіи нигдѣ не допущено непослѣдовательности или не сдѣлано пропусковъ; вообще это изданіе можно разсматривать лишь какъ первый опытъ «исправленія книгъ».

Что касается перевода, то я его не нашелъ нужнымъ давать въ тѣхъ случаяхъ, правда, очень немногихъ, когда эіопскій текстъ является буквальнымъ переводомъ съ греческаго чрезъ коптскій, въ противныхъ случаяхъ я переводилъ, стараясь ближе держаться подлинника и сохраняя нерѣдко даже расположеніе словъ, желая дать хотя нѣкоторую возможность лицамъ, не знакомымъ съ эіопскимъ языкомъ, составить себѣ понятіе о томъ, въ какомъ видѣ дорогія для насъ молитвословія произносятся въ отдаленной Африкѣ. Приведеніе указаній на греческій оригиналъ имѣетъ въ виду православныхъ богослововъ, незнакомыхъ съ русскимъ языкомъ, для которыхъ, такимъ образомъ, представляется возможной нѣкоторая ориентировка въ матеріалѣ. Нѣсколько страннымъ можетъ показаться переводъ заглавій и рубрикъ, но въ этомъ виноватъ эіопскій текстъ, который очень скупъ на богослужбные термины. Въ немъ все Ἄλ·Ἦ (молитва, моленіе),

даже Символь вѣры и даже цѣлая служба; въ немъ нѣтъ нашихъ и коптскихъ тропарей, ни стихирь; только заключительныя молитвы носятъ названіе 𐩈𐩢𐩨𐩣 = отпустителенъ = копт. метремре, да славословіе великое называется 𐩈𐩢𐩨𐩣: 𐩈𐩠𐩢𐩨𐩣 = «славословіе ангельское» (въ коптскомъ ему предшествуетъ возгласъ: μαρερωσ κεν η αγγελος — воспоемъ со Ангелы, Θεολόγια 152). Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ (напр. P¹) еще различаются 𐩈𐩢𐩨𐩣 и 𐩈𐩠𐩢𐩨𐩣 (въ P¹ такъ названы стихирь «на Господи воззвахъ»), за то масса другихъ совершенно не дѣлаетъ обозначеній и пишеть все подъ рядъ, отмѣчая первыя слова новаго молитвословія красными чернилами.

Что касается, дальше, самого эіопскаго чина, то разсмотрѣніе его я нахожу болѣе удобнымъ оставить для литургистовъ. Однако на нѣкоторые пункты не мѣшайтъ и теперь обратить вниманіе:

а) Чтеніе на вечернѣ псалмовъ 16-й и 18-й каѳисмы невольно наводитъ на мысль о римскомъ бревіаріи, гдѣ положены тѣ же каѳисмы, но распредѣленныя по днямъ, и на то, что у насъ 18-я каѳ. по духу устава считается наиболѣе удобной для вечерни. Несомнѣнно, что въ древности она была органической частью ея.

б) Интересно замѣтить, что въ эіопской церкви чтеніе Побѣдной пѣсни, «ослаби, остави» и Символа вѣры положено на всѣхъ службахъ, тогда какъ у насъ эта группа удержалась только на изобразительныхъ.

в) Невольно бросается въ глаза огромное количество псалмовъ, положенныхъ на каждой службѣ и составляющихъ вмѣстѣ немногимъ меньше цѣлой Псалтири. Кажется, при такихъ условіяхъ не могло быть надобности въ рядовыхъ чтеніяхъ каѳисмъ. Тѣмъ не менѣе, въ коптской богослужебной псалтири, изданной Туки, мы находимъ совершенно тождественное съ нашимъ дѣленіе. Конечно, оно могло существовать для келейнаго обихода, могло также явиться, какъ результатъ перевода съ греческаго. Въ эіопскихъ псалтиряхъ мнѣ пока не удавалось найти чего-либо подобнаго. За-то, при переходѣ отъ полунощницы къ утренѣ, мы встрѣчаемъ въ нѣкоторыхъ рукописяхъ фразу: «я по еже скончати тебѣ псалмы и рещи вся молитвы, глаголи славословіе алилуйное и молитву о мирѣ» и т. д. Имѣются ли здѣсь въ виду псалмы полунощницы, въ которыхъ, какъ извѣстно, недостатка далеко не было, или каѳисмы, — не знаю. Что эіопской церкви не чуждо было понятіе объ измѣняемыхъ по днямъ псалмахъ, въ этомъ, я думаю, можно убѣдиться изъ любопытной берлинской рукописи № 41 (Peterm. II, Nachtr. 37), первая часть которой озаглавлена: «описаніе богослуженія ежедневнаго, праздничнаго, воскреснаго во всѣ дни отъ Іоаннова». Описанное здѣсь богослуженіе значительно отличается отъ всего того, что представляютъ другія рукописи съ ихъ тремя типами; впрочемъ есть

нѣсколько точекъ соприкооновенія съ православно-коптскимъ типомъ, особенно въ утренѣ. Характеристичнымъ является то, что текстъ всюду сопровождается нотами, а также, что одно и тоже повторяется нѣсколько разъ на разные лады, причемъ перѣдко псалмы въ этихъ случаяхъ даютъ каждый разъ другіе избранные стихи. Это дѣлаетъ книгу чѣмъ-то въ родѣ нотной. Служба, заключающаяся въ ней, какъ будто напоминаетъ всеночное бдѣніе, если только это сказать не будетъ слишкомъ смѣло. Привожу въ самыхъ общихъ чертахъ содержаніе первой части рукописи.

Обычное великое Трисвятое. Пс. 22. 92. 142¹⁾. Псалмы, чередующіеся по днямъ (ⲪⲐⲚⲘ), большею частію по два въ день (понедѣльникъ 1 и 2; вторникъ 31 и 32, среда 63 и 64; четвергъ 81 и 82, пятница 111 и 112; суббота утромъ 131 и 132, вечеромъ 1 и 2; воскресенье 92). Начальная благодарственная молитва (издана передъ первымъ часомъ стр. 2). Чтеніе Апостола. Псаломъ 50. 3 послѣднихъ псалма псалтири. — Двѣ красныхъ строки — обычное великое Трисвятое. Ектенія о путешествующихъ. Опять Пс. 22. Ектенія о дождѣ. Пс. 92. Ектенія за царя. Пс. 142. Молитва «Боже нашъ, сѣдай на Херувимѣхъ», называемая также вечернимъ Киданомъ. Посланія Ап. Павла. Пѣснь благодарственная отроковъ. Прокимны (ⲪⲏⲒⲤ). Евангеліе. Киданъ вечерній, текстъ изд. Дилльманомъ 49, 4 стр. съ конца, до конца. Молитва «Спаси, Боже, люди Твоя . . .». Киданъ утренній, изд. Дилльманомъ (стр. 46 sq.). Начало повседневной литіи, помѣщаемой обыкновенно въ рукописяхъ предъ литургіями (напр. Berl. 33, 3 стр. 6^b—10). Четыреспсалміе (62, 91, 5, 64). Псалмы, измѣняющіеся по днямъ (Меерафъ); не указаны. Пс. 50 . . . Молитва Манассія, царя Иудейскаго. Пѣснь Пророка Аввакума (4-ая канона). Пѣснь Богородицы. Пѣснь Захаріи. Ектенія «царствующій»²⁾ о путешествующихъ. Благодарственная пѣснь отроковъ. Хвалитный псаломъ 150 и хвалитные припѣвы. Синаксарій, Веддасе Маріамъ и ⲠⲂⲪⲤ. Евангеліе ⲏⲕⲏⲓⲧⲓ и Саламъ. Пс. 84. Опять пѣснь отроковъ и три хвалитныхъ псалма. Антифоны ⲠⲦⲘⲚ. Синаксарій и Веддасе Маріамъ и ⲠⲂⲪⲤ и Евангеліе ⲏⲕⲏⲓⲧⲓ:ⲐⲚⲀ:ⲏⲂⲪⲤ:: Пѣснь пѣсней и рядъ псалмовъ, раздѣленныхъ ектеніями. — Къ этому слѣдуетъ прибавить, что и тамъ, и сямъ пришлось обходить молчаніемъ разные непонятные литургическіе термины и намеки. Во всякомъ случаѣ, сродство описанной службы, особенно ея второй части съ утреней не можетъ подлежать сомнѣнію; въ какомъ отношеніи стоятъ она къ той, которая дается въ часословахъ, я пока рѣшать не берусь. Интересны указанія на измѣняемую часть Веддасе Маріамъ, которыя положены, какъ и въ коптскомъ чиствѣ и въ

1) Эти же псалмы являются руководящими въ службѣ на день св. Іоанна Крестителя. См. Dillmann, Chrest. Aethiopica 150 сл.

2) См. каталогъ Дилльмана Берлинской бібліотеки № 33, 4.

эоіопскихъ часословахъ, послѣ хвалитныхъ, а также на антифоны. Нельзя не обратить вниманія на раздѣленіе канона въ эоіопской церкви хвалитными: ветхозавѣтныя пѣсни помѣщены до нихъ, а новозавѣтныя — послѣ; нѣчто подобное мы встрѣчаемъ и въ римской церкви, гдѣ Benedictus стоитъ послѣ хвалитныхъ и заканчиваетъ собой утреню. Такимъ образомъ соблюденъ строгій хронологическій порядокъ, почему то въ только что описанной рукописи не выдержанный. Важно также, что въ этой рукописи приводятся ектенія. Правда, мы ихъ встрѣчаемъ также въ полныхъ чинахъ утрени или, вѣрнѣе сказать, второй части полунощницы, но въ сокращенномъ видѣ. Во всякомъ случаѣ эти ектенія также необходимо издать, и я надѣюсь это сдѣлать со временемъ. Хотя большинство изъ нихъ и извѣстно изъ коптскихъ книгъ, но среди неизвѣстнаго меньшинства попадаетъ не мало интереснаго, особенно «повседневная литія», «киданы» и «царствуи» Іареда. Замѣчу, кстати, что въ петербургской рукописи часослова, на каждой службѣ предъ чтеніемъ Трисвятаго стоитъ слово 'ᲠᲚ', а на вечерни даже 'ᲠᲚ:ᲛᲓᲘᲚ:'. Если киданомъ не названо само Трисвятое, то не будетъ ли умѣстнымъ предположить, что дѣло идетъ именно о произнесеніи молитвъ, извѣстныхъ подъ этимъ именемъ? — Къ сожалѣнію, берлинской рукописи № 41, при всемъ ей интересѣ, нельзя издать, ее надо факсимилировать, такъ какъ, очевидно, въ ней самое существенное — ноты. Кромѣ того постоянныя повторенія одного и того же дѣлаютъ изданіе ее страннымъ и неудобнымъ.

Въ заключеніе позволю себѣ высказать надежду, что этотъ опытъ не останется одинокимъ и мнѣ удастся со временемъ познакомить семитологовъ и богослововъ съ другими двумя типами эоіопскаго часослова. Считаю долгомъ принести чувствительную благодарность проф. И. В. Помяловскому, Л. Штерну, Масперо, Бецольду, А. Ф. и И. А. Бычковымъ, открывшимъ мнѣ доступъ къ рукописнымъ сокровищамъ библіотекъ, а также В. В. Болотову и О. Э. Лемму, не отказывавшимъ мнѣ въ совѣтахъ.

Б. Турасвъ.

I.

ДНЕВНЫЯ СЛУЖБЫ.

በስጦ : ሠሉስ : ቅደስ : ንግግን : በረድሖት : እገዚአብሔር : ወበሠነ :
ሀብቱ :: በጸሐፊ : ሰብሀቱ : ጸሎተተ : ሰሀተት : ዘግደላት : ወዘሌሊት ::¹
ቀዳሚሁ : ለለኅሉ : ጊዜ : ትብል ::²
እገዚአ : ጦሐረነ : እገዚአ : ጦሐረነ : እገዚአ : ባርኅነ : አጼን ፣ ሃሌሉ።³

6 ስብሐት : ለአብ : ወወለድ : ወግዳስ : ቅደስ : ይእዜኒ : ወዘላፈኒ :
ወለዊላግ : ዊላግ : አጼን ፡፡

⁺ረስዋነ : ድላዋነ : እገዚአ : ንግሠት : አፈነ : ወንጸወፅ : ስጦኅ : ኅግ :
ንበለ : በአኅቱት : አቡነ : ዘበሰላዎት⁴ :

ወድግራሁ : ጸሎተ : አኅቱት : ዘቅደስ : ባስለዎስ :

10 ናአኅተ : ለገባረ : ሠኖዎት : ላዕሌነ : እገዚአብሔር : ጦሐረ : አቡሁ :
ለእገዚአኒ : ወአዎላኅነ : ወግደራኒ : አዎሱስ : ኅርስተስ ፣ እስጦ : ሰወረነ :

1) አንዘ : ወአቱ : ረደኢነ : በአንተ : ፈጽሞ : ጦስለ : ገባር : ዘነገር :
 ጦለአኅ : ለዊባ : እንጦንዎስ :: B². በስጦ : ሠ : ቅ : ንግግን : በረድሖት :
 እገዚአብሔር : ወበስነ : ሀብቱ : በጸሐፊ : ሰብሀቱ : ጸሎተት : ዘሌሊት :
 15 ወዘግደላት :: B¹. Замѣчу, что подчеркнутыя слова написаны въ рукописи красными
 чернилами, причѣмъ единства въ нихъ и здѣсь не соблюдается. Въ переводѣ соответ-
 ствующія мѣста переданы курсивомъ. Въ вариантахъ удержано правописание подлин-
 никовъ. 2) ቀዳሚሁ : ለኅንቱ : ደበለ : ዘንተ : ዘይጸላ : ለለኅሉ : ጸሎት : B².
 +3) omissum B¹. L¹. Петерб. 12. +4) solum B².

Во имя Св. Троицы начинаемъ съ помощію Божіею и благодію дарованія Его, пишуще седмъ молитвъ часовъ дне и ноци¹⁾.

Прежде всякаго часа глаголи:

Господи помилуй ны, Господи помилуй ны, Господи благослови ны.

Аминь. Аллилуіа²⁾.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Аминь³⁾.

Сподоби насъ, Господи, отверсти уста наша и призвати имя Твое, и глаголати во благодареніи: *Отче нашъ*⁴⁾.

И посемъ молитва благодарственная св. Василия:

Благодаримъ Благодарющаго намъ Бога милосердаго, Отца Господа нашего и Бога нашего и Спаса нашего Иисуса Христа, яко покрылъ ны

¹⁾ Заглавіе приведено по Петербургской рукописи. Замѣтимъ, что слова «во имя Св. Троицы», или «во имя Отца и Сына и Св. Духа», кажется, произносились предъ началомъ каждаго часа; по крайней мѣрѣ въ Петерб. 12 иногда за ними: ΩΑ :

²⁾ Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον, Κύριε εὐλόγησον. Ἀμήν. Ἀλληλούϊα.

³⁾ Δόξα . . . καὶ νῦν . . .

⁴⁾ Πάτερ ἡμῶν.

1 ፀረድአና፡ ፀሀቀብና፡ ፀአቅረብና፡ ፀተፀኅላላና፡ ኃቤሁ፡ ፀተጻሕፀና፡ ፀአጽንሀና፡
 ፀአብጽሐና፡ እስኅ፡ ዛቲ፡ ሰዒት፡ ፡ ንስአሉ፡ እንኅ፡ ኅግ፡ ፡ ይዕቀብና፡ በዛቲ፡
 2 ህለት፡ 3 ቅድስት፡ 1 ኅሱሉ፡ ጭዕላ፡ ሕይወትና፡ በኅሱሉ፡ ሰላዎ፡ አንዜ፡ ኅሱሉ፡
 እንዚአብሔር፡ አዎላኅና፡ ፡፡ ፡፡ 8 ልዩ፡ እንዚአ፡ እንዚአ፡ እንዚአብሔር፡ አንዜ፡ ኅሱሉ፡
 5 አቡሁ፡ ለእንዚአና፡ ፀአዎላኅና፡ ፀዎድኃና፡ ሲዋሱስ፡ ኅርስተስ፡ ናአኅሱተኅ፡
 ላዕላ፡ ኅሱሉ፡ ገብር፡ 1 በእንተ፡ ኅሱሉ፡ ገብር፡ 4 ፀሰወስተ፡ ኅሱሉ፡ ገብር፡ እስግ፡
 አንተ፡ 5 ሰዐርኅና፡ ፀረድአኅና፡ ሀቀብኅና፡ 2 ፀአቅረብኅና፡ ኃቤኅ፡ 5 ፀተፀኅቆኅና፡
 ኃቤኅ፡ ፀተጻሕፀንኅና፡ ፀአጽናዕኅና፡ ፀአብጽሐኅና፡ እስኅ፡ ዛቲ፡ ሰዒት፡
 ፀበእንተ፡ ዝንቱ፡ ንስአለኅ፡ ወናህህህ፡ እዎና፡ ኃረትኅ፡ አዎቆቀረ፡ ሰብእ፡ 6
 10 ሀብና፡ ኅግ፡ ንሊጽዎ፡ ዛተ፡ ህለተ፡ ቅድስተ፡ 1 ኅሱሉ፡ ጭዕላ፡ ሕይወትና፡
 7 ሰኅሱሉ፡ ሰላዎ፡ ጭሰላ፡ ሲሆኑኅ፡ ፡፡ ኅሱሉ፡ ቅንአተ፡ ፀኅሱሉ፡ ጭኅሌ፡
 ፀኅሱሉ፡ ገብረ፡ 8 ሰይጣን፡ ፀዎኅላረ፡ ሰብእ፡ እኅሱዋን፡ ፀትንህሌ፡ 9 ፀር፡
 ዘኅቡእ፡ ፀዘገሃድ፡ ፡፡ አርሕቆ፡ 10 11 እዎኔዋ፡ ፀእዎና፡ ኅሱሉ፡ ሕክብኅ፡ ፀእዎዝንቱ፡
 ጭኅን፡ ቅድስ፡ 13 ዘዚአኅ፡ ፡፡ ዘይሀኒ፡ ፀዘይኔይስ፡ አዝክ፡ ለና፡ 14 እስግ፡ አንተ፡
 15 ዘዐሀብኅና፡ ህልጣና፡ ኅግ፡ ንኅዱድ፡ ኅይሴ፡ ፀአቆርብተ፡ ፀደባ፡ ኅሱሉ፡
 ኃይላ፡ ጸላኢ፡ ፡፡ 1 ፀኢታብአና፡ 15 ፀስተ፡ ጭንቡት፡ አላ፡ 16 ባለሐና፡ 17 እዎኅሱሉ፡
 እኅሱይ፡ በጸጋ፡ ፀህሃላ፡ ፀበቆቀረ፡ ሰብእ፡ ዘለወልድኅ፡ ዋሕድ፡ እንዚአና፡
 ፀአዎላኅና፡ ፀዎድኃና፡ ሲዋሱስ፡ ኅርስተስ፡ ዘቦቱ፡ ለኅ፡ ስብሐት፡ ፀኅብር፡
 ፀዕዘክ፡ ይደሉ፡ ጭስሌሁ፡ ፀጭሰላ፡ ጭንቆስ፡ ቅድስ፡ ጻሕዋዊ፡ ዘዐረይ፡
 20 ጭስሌኅ፡ ይእዜኒ፡ ፀዘላኒ፡ ፀለሀለግ፡ ሀለግ፡ አጼን፡ ፡፡

1) ፀ om Perep6. 12. L1. 2) om P1. 3) ሰዒት፡ Perep6. 12. 4) ፀ—፡
 Perep6. 12. L1. 4) በ om Perep6. 12. L1. 5) om Perep6. 12. L1.
 6) እጊላ፡ እዎሕዋ፡ P1. 7) ፀ—፡ Perep6. 12. L1. 8) ጭንባረ፡ L2.
 9) ፀእዎትንህሌኢ፡ L2. 10) አርሕቆ፡ L2. 11) add እንዚአ፡ Perep6. 12. L1.
 25 12) ፀእዎዛቲ፡ P1. 13) add ኅሱሉ፡ ህኅዋተ፡ Perep6. 12. L1. B1. 14) add
 አዎላኅና፡ ፡፡ በእንተ፡ አስተብቀውታ፡ በዛታ፡ ህለት፡ ቅድስት፡ L2. 15) add
 እንዚአ፡ L2. 16) add አድኃና፡ ፀ—፡ Perep6. 12. L1. 17) ና om P1.

есть и помогъль есть намъ и сохранилъ ны есть, и приблизилъ есть ны къ себѣ, и пріялъ ны есть къ себѣ, и защитилъ ны есть, и укрѣпилъ ны есть и привелъ ны есть въ часъ сей. Помолимся убо Ему, да сохранитъ насъ въ день сей святыи и во вся дни живота нашего во всякомъ мирѣ, Вседержитель Господь Богъ нашъ. *Молитесь.* Владыко Господи Боже Вседержителю, Отче Господа и Бога и спаса нашего Исуса Христа! Благодаримъ Тя о всѣхъ дѣлѣхъ и ради всѣхъ дѣлъ, и во всѣхъ дѣлѣхъ, яко покрылъ ны еси и помогъль еси намъ, сохранилъ еси ны, и приблизилъ ны еси къ Тебѣ, и пріялъ ны еси, и защитилъ ны еси, и укрѣпилъ ны еси и привелъ ны еси въ часъ сей. И сего ради молимся Тебѣ и просимъ у благодсти Твоея, Человѣколюбче: даждь намъ скончати день сей святыи и вся дни живота нашего во всякомъ мирѣ и страстѣ Твоемъ. Всякую зависть и всякое искушеніе и всякое дѣйство діавольское и совѣтъ человѣковъ злыхъ и востаніе врагъ тайныхъ и явныхъ отжени отъ мене и отъ всѣхъ людей Твоихъ и отъ мѣста сего святаго Твоего. Благая и прекрасная повели намъ, яко Ты еси давый намъ власть наступати на змію и на скорпію и на всю силу вражію. И не введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго благодатию и щедротами и человѣколюбіемъ Единороднаго Твоего Сына Господа и Бога и Спаса нашего Исуса Христа, Имъ же Тебѣ подобаетъ слава и честь и держава съ Нимъ и со Святымъ животворящимъ и еднотелнымъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь¹⁾.

¹⁾ Эта молитва, какъ и все предыдущее и послѣдующее до псалмовъ (стр. 10, 4), представляетъ обычное начало службъ эоіопской церкви, соответствующее: «Царю Небесный . . .» и проч. до «Придите поклонимся . . .» включительно, у насъ. Псалмы начинаютъ собой послѣдованіе въ собственномъ смыслѣ; въ данномъ случаѣ на стр. 10, 4 — перваго часа (8Лѣт : 474).

ንሁ : ንስገድ : ንሁ : ንስአል : ንበ : ካርስቲስ : አዎላካነ : ንሁ : ንስገድ :
 ንሁ : ንስአል : ንበ : ካርስቲስ : ንጉሠኝ : ንሁ : ንስገድ : ንሁ : ንስአል : ንበ :
 ካርስቲስ : ሎድኝኝ :: አንገዚአኝ : ኢዮሱስ : ካርስቲስ : ቃለ : አንገዚአብሔር :
 አዎላካነ : በአስተባባሪ : ለቅድስት ግርዶሮ : ወላይተ : አዎላካነ : ሎድኝኝ :
 5 ወኅሉሎ : ቅድሳኝነ : ሰብአዊ : ወሀበኝ : ከሎ : ንወጥኝ : ሠናዮ : ወጥኝተ :
 ወሎሐኝ : በከሎ : ፈቃድከ : አስከ : ለሀለዎ :: ናሁኑ : ንላፈ : ሌሊት :
 ወሎጽአ : ሎሊት :: ናሁኑተከ : አንገዚአ : ወንስአላከ : ከሎ : ትዕቀብኝ :
 ዛተኝ : ሰለተ : ዘአንበለ : ንጢአት : ወአድኝኝ ::

አዎጸወሎስ : ለሰብአ : ኤፌሶን :: አስተባባሪ : አንዊኝ : አኝ :

10 ሎቁሕ ::

ወገወአቱ : ወልደ : ኢዮሱስ : ካርስቲስ : ቃለ : ዘተሠገወ : ወጥተ :
 ወተንሠአ : አሎተን : በሠልስት : ሰለት : ወአንሠአኝ : ሎስሌሁ : ወሎንፈስ :
 ቅድስ : ጸረቅሊጦስ : ሀበአካሎ : ዘሠረጸ : አዎሎስ : ወይቁድስ : ለኅሉሎ :
 ፋጥረት : ወዘይጻሀረኝ : ንስገድ : ለሠሉስ : ቅድስ : ሀለጥት : ወገደአይ :
 15 ንሰብሐ : ወንግርኮ : አስከ : ለሀለዎ : አድኝ ::

ወትብለ : ሎከሎ : ዘደዊት : ሃሌ : ሉዮ : ዘሀ : ተሠሃለኝ ::

1) ንስገድ : B¹. 2) አንገዚአብሔር : P¹. 3) አንገዚአኝ : L¹. 4) ንጉሠኝ : L¹.
 5) በአንተ : P¹. L². 6) add አንገዚአትኝ : P¹. +7) om Περερ6. 12. B¹. L¹.
 8) om Περερ6. 12. B¹. L¹. L². P¹. 9) add በዛቲ : ሰለት : ቅድሳኝነ : L². 10) om B².
 20 11) ንጸሊ : B². L². μαρηνάωσ. 12) ጸሎተ : L². B². P¹. ἠωσ. 13) om B².
 አፈ : P¹. 14) ለሀለዎ : ሀለዎ : L¹. 15) ኑስ om P¹. +16) om Περερ6. 12. B¹.
 17) በዛቲ : P¹. 18) ሎከኝ : P¹. 19) om Περερ6. 12. add በጸጋኝነ : L². add
 አዎኅሉሎ : ሎንግረ : ሰይጣን : B². 20) ዘተሰብአ : L². 21) add post ገ —
 ወአቱ : ሎስሌሁ : በሀላዊሁ : L². በሀላዊሁ : B². 22) ወአስተርአዮ : L¹. B¹.
 25 Περερ6. 12. ዘይቁድስ : B². +23) ከሎ : ሀለዎ : B². L². 24) ወይጻሀረኝ : B².
 ወወአቱ : ደይጻሀረኝ : L². 25) አዎላካነ : L². 26) —ከ : L². 27) om L².
 28) ለሀለዎ : ሀለዎ : Περερ6. 12. L¹. B¹. P¹. +29) solum B¹.

Прїидите, поклонимся¹⁾, прїидите, помолимся Христу, Богу нашему. Прїидите, поклонимся, прїидите, помолимся Христу, Спасу нашему. Прїидите, поклонимся, прїидите, помолимся Христу, Спасу нашему. О Господи нашъ, Иису́се Христе, Сло́ве Божїи, Бо́же нашъ, молитвами святыя Марїи Богородицы и всѣхъ святыхъ Твоихъ сохрани насъ. И даждь намъ начати благое начало и помилуй ны по волѣ Твоей до вѣка. Се преїде ночь и прїиде день, благодаримъ Тя, Господи, и молимъ Тя, да сохраниши насъ въ сей день безъ грѣха и спасеши насъ.

Послания Павла къ Ефесемъ IV, 1—6.

И Единъ Сынъ Иису́съ Христосъ, Слово иже воплотися и умре, и воскресе изъ мертвыхъ въ третїй день, и вознесе ны съ собою. И Духъ Святыи Утѣшитель, единъ во ипостаси своей, иже отъ Отца исходитъ и освящаетъ всю тварь, и наставляетъ ны. Поклонимся Троицѣ Святѣи, Единому Божеству и Единому виду. Прославимъ и благословимъ Ю до вѣка. Аминь.

И глаголи псаломъ Давида, Алмилуїа 50-ый.

¹⁾ Δεῦτε προσκυνήσομεν. κτλ.

*И посемъ глаголи сіе постоянное*¹⁾ *славословіе утреннее*: Приступаемъ къ Тебѣ, Христе, царю нашъ и Боже нашъ, и отъ Тебе чаемъ отпущенія грѣховъ нашихъ, о любяй праведныя и грѣшныя.

Прииди ко мнѣ днесь, Давиде, царю, владыко псалтири прекрасныя, и стани предо мною въ часъ сей, и внуши мнѣ силу слова, еже чту. И внемга возбрыцаетъ языкъ мой, медленноязычный и гугнивый, не отторгнется отъ струнъ псалтири твоея.

Прииди ко мнѣ днесь, Давиде пророче, любяй молитву, и стани со мною, и научи мя всякой глубинѣ слова. И внемга бряцати языку моему медленноязычному и гугнивому, ты напряги мнѣ гусли твои на куюждо отъ пѣсней, да внемга напрягати тебѣ гусли твои, поразятся врата сердца моего лѣниваго²⁾, и отжени отъ мене на вѣки всякую тяжесть и скорбь. И сподоби мя обратитися въ любви единонравно тебѣ, о Давиде пророче; къ тебѣ взываю азъ рабъ лѣнивый: отверзи ми входы сердца моего, да внидетъ слово твое прекрасное, и послѣ сѣкиру словесе твоего, стѣны зависти разсѣцающую, да внидетъ слово твое духовное, яко реклъ еси: «и въ законѣ

¹⁾ Т. е. употребляющееся на всѣхъ службахъ, причемъ, оставаясь въ буквальномъ видѣ, называется «славословіемъ третьяго, шестаго etc. часа».

²⁾ Въ ркп. В^{1.2} *ГФСН* : , т. е. «вознесемъ жертву».

³⁾ Т. е.: аккомпанируй мнѣ при каждой моей пѣсни на гусяхъ твоихъ и аккомпаниментъ на гусяхъ твоихъ да поразить . . .

*

1*

ወልሊተ ፡ አብርሃ ^{1 2} ፡ ለሉብ ፡ ወአንቅሆ ፡ ለዳሊና ፡ ነባ ፡ እንደ ፡ ሉብ ፡
 ለሉብ ፡ ወአንብብ ፡ ሉብ ፡ ለሉብ ፡ ወአዘኖር ፡ ሉብ ፡ ለሉብ ፡ ወአጽራፋ ፡
 እንዘ ፡ እብል ፡ ሃሌ ፡ ሉብ ፡ ሃሌ ፡ ሉብ ፡ ሃሌ ፡ ሉብ ፡ ስብሐት ፡ ፡ ይአዜኒ ፡ ፡
ወትብላ ፡ ስከራ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡
 5 ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡
ወአድድፍረክ ፡ በል ፡ ፀገዜ ፡ ሃሌሉብ ፡ ስብሐት ፡ ለእንዚሉብሐር ፡ ሃሌሉብ ፡
ፀገዜ ፡ በል ፡ ስብሐት ፡ ለእንዚሉብሐር ፡ አጻኑልል ፡ አዳኅነት ፡ ወትረ ፡
 በኅሉ ፡ ጊዜ ፡ ወበኅሉ ፡ ሰዓት ፡ ፡
ባርኅ ፡ እንዚሉ ፡ ነገር ፡ ዘአድድፍረክ ፡ ፍላጎት ፡ ረድሎ ፡ ወሐዋርሁ ፡
 10 ለእንዚሉ ፡ ወድድፍረክ ፡ አዳኅነት ፡ ክርስቶስ ፡ ለወልድ ፡ እንዚሉብሐር ፡ ሕዋው ፡
ሉብ ፡ ስብሐት ፡ ወትረ ፡ እስኪ ፡ ለወላ ፡ ወላ ፡ አጻኑ ፡ ፡
ወንጌል ፡ ዘፍላጎት ፡ ወድድፍረክ ፡ ያል ፡ ፡ እስኪ ፡ ወደጋስ ፡ ወድድፍረክ ፡ በአዳኅነት ፡
ክርስቶስ ፡ ነፃ ፡ ፡
ወንጌል ፡ ዘጻርፍስ ፡ ወድድፍረክ ፡ ለወንጌል ፡ ፡ እስኪ ፡ ወሀርፍ ፡ ስድድድ ፡
 15 ንስገድ ፡ ለሉብ ፡ ወወልድ ፡ ወድድፍረክ ፡ ወድድፍረክ ፡ ፡
ሰላም ፡ ለሉብ ፡ ክርስቲያን ፡ ስድድድ ፡ ፡ ሰላም ፡ ለድንገል ፡ እንተ ፡
ወልድ ፡ ለድድፍረክ ፡ ፡ ሰላም ፡ ለገብርኤል ፡ ዘሉብሐር ፡ ፡ ሰላም ፡ ለሚካኤል ፡
ሊቀ ፡ ስድድድ ፡ ፡ ሰላም ፡ ለዐሠራ ፡ ወአርባዕተ ፡ ካህናት ፡ ሰላም ፡ ፡
ሰላም ፡ ለሱራራል ፡ ፡ ሰላም ፡ ለኪራራል ፡ ፡ ሰላም ፡ ለካህናት ፡ ሰላም ፡ ፡
 20 ሰላም ፡ ለሰዳዎዎች ፡ ፡ ሰላም ፡ ለፍላጎት ፡ ወላጊዳ ፡ ስድድድ ፡ ፡ ሰላም ፡
ለፀገድ ፡ ሰላም ፡ ለአቡነ ፡ ጻርፍስ ፡ ወንጌልዊ ፡ ዘራፍ ፡ ጣዕዳት ፡ ፡

1) አብርሃ ፡ P^{9.13}. 2) ለ om P⁹. 3) ወአንቅሐ ፡ P⁹. 4) om Perep⁶. 12.
 L². L³ seq.: ጻሉብ ፡ ጻርፍስ ፡ ፡ ወአድድፍረክ ፡ ንዜኅር ፡ ወድድፍረክ ፡ ለእንዚሉብሐር ፡
 ጻርፍስ ፡ ፡ cum hymnis in Beatam Mariam Virginem. 5) ስብሐት ፡ L¹. 6) add
 25 ሉብ ፡ B^{1.2}. L¹. Perep⁶. 12. 7) om B¹ (ካህናት). 8) ለኅሉ ፡
 Perep⁶. 12. 9) add ሰላም ፡ ለአባዳ ፡ አባዳ ፡ ስድድድ ፡ ወልድ ፡ ፡ ክርስቶስ ፡
 አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወደድድፍረክ ፡ B². 10) አቡነ om B².

Его поучится день и нощь». Просвѣти сердце мое и возбуди помышленіе мое, да помолюся Ему, Вышнему, и реку Ему, Вышнему, и воспую Ему, Вышнему, и воззову, глаголя: Аллилуіа. 3. *Слава и нынь.*

И глаголю псалмы: 1. 2. 3. 4. 5. 6. 10. 11. 12. 14. 15. 18. 26. 62. 66. 69. 112. 142¹⁾.

И посемъ глаголю трижды: Аллилуіа. Слава Господу. Аллилуіа.

Трижды: Слава Господу, Эммануилу Богу нашему выну, во всякое время и во всякій часъ.

Благословиладыко чести изъ Евангелія Іоанна ученика и Апостола Господа и Спаса нашего Іисуса Христа, Сына Бога Жываго, Емуже слава выну, во вѣки вѣковъ. Аминь.

Евангеліе Іоанна 1, 1—17.

Евангеліе Марка 1, 1—3²⁾.

Поклонимся Отцу и Сыну и Святому Духу.

Миръ церкви ангельстѣй. **М**иръ Дѣвѣ, родшей Спаса нашего. **М**иръ Гавріилу благовѣстившему ей. **М**иръ Михаилу Архангелу. **М**иръ двадесяти четыремъ старцамъ небеснымъ. **М**иръ Серафимамъ. **М**иръ Херувимамъ. Миръ вамъ, вся воинства небесная. **М**иръ Іоанну, великому Крестителю. **М**иръ двенадесяти Апостоломъ. **М**иръ отцу нашему Марку Евангелисту, сокрушителю идоловъ. **М**иръ Стефану Первомученику.

¹⁾ Относительно псалмовъ рукописи не согласны. Петерб. 12 даетъ еще 113-й; В² — 91-й; Р¹ — 8-й и 84-й.

²⁾ Въ коптскомъ Diogenus оба Евангелія вмѣстѣ; въ эѢюпскихъ рукописяхъ одни даютъ одно, другіе — другое. Въ Петерб. 12 помѣщено первое Евангеліе.

Миръ Святому Георгію, звѣздѣ утренней. **Миръ** вамъ, вси мученицы. **Миръ** аввѣ Антонію и Макаріямъ¹⁾. **Миръ** всѣмъ святымъ, понесшимъ крестъ, иже угодиша Богу подвиги своими. О Христе, царю нашъ, сотвори съ нами милость во царствіи Твоемъ²⁾.

О свѣте истинный, просвѣщай всякаго человѣка, грядущаго въ міръ. И пришелъ еси въ міръ за человѣколюбіе и вся тварь возрадовася о пришествіи Твоемъ. И спаслъ еси Адама отъ тли и свободилъ еси Еву отъ мучительства смерти. И далъ еси намъ духъ всыновленія. Славимъ Тя и благословимъ Тя со Ангелы Твоими. Яко се пріиде утро. О Христе Боже нашъ, свѣте истинный, да возсіяетъ въ насъ сіяніе свѣта Твоего и да не покрыетъ ны тьма страстей, да прославимъ Тя разумно съ Давидомъ и воззовемъ къ Тебѣ, глаголюще: предвариша очи наша ко утру, поучатися словесемъ Твоимъ. Услыши молитву нашу по величій милости Твоей. И спаси ны, Господи, по множеству щедротъ Твоихъ. О Господи, промыслителю о всякомъ творящемъ добрая и подателю благихъ святымъ Его.

¹⁾ Въ рукописяхъ стоитъ: «и тріемъ Макаріямъ». Какъ извѣстно, коптская церковь чтитъ «трехъ совершенныхъ Макаріевъ», т. е., кромѣ прославленныхъ и православной церковью египетскаго и александрійскаго, еще епископа города Ткоу (Антеополя). Послѣдній былъ первымъ мученикомъ монофиситства. См. о немъ у В. В. Болотова: «Изъ церковной исторіи Египта» I, 29 сл.

²⁾ Этотъ рядъ молитвенныхъ призываній принадлежитъ къ числу наиболѣе распространенныхъ въ эѳіопской церкви. «Саламъ», которымъ начинается каждое изъ нихъ, передано нами «миръ», какъ въ видахъ возможно большей близости къ подлиннику, такъ и вслѣдствіе евангельскаго «миръ вамъ». Замѣтимъ, что соответствующимъ обращеніемъ является греческое «χαῖρε» = коптск. *хере* и наше «радуйся».

¹ አኅዳኒ : ² በኃይል : ለአለ : ³ ይገቡ : ኃሌሁ : ⁴ ወይረቅዱ : ኅዎ : ይትባላሉ : ⁵
 ኅሱሎ⁶ : ወይደሩ⁷ : በኃረት⁸ : አስተዳሎ⁹ : ለኒ : ሌሊት : ወሀብ : ለኒ : ⁸
 ዛተኒ : ⁹ ህለት : ¹⁰ ዘአንበለ : ኃጢአት : ¹¹ ወረብዳ : ¹² ደልዳላ : ኅዎ : ¹³ ናላህል : አዳዳኒ : ¹³
 ጭንገሌ¹⁴ : አንበለ : ¹⁴ ቀጥጭ : ¹⁵ ወዘአንበለ : ¹⁶ ኃሊኖ : አኅዳ : ¹⁷ በዛቲ : ነገህ : ¹⁷
 5 አርትዕ : ¹⁸ ሰአተኒ : ¹⁹ ወግአተኒ : ²⁰ በትፋሠሕተ : ²¹ ጸላሎት²² : ኅዎ : ንዜኑ : ²²
 ጸድቆ¹⁸ : በኅሱሎ¹⁹ : ²⁰ ጭህል : ²¹ ሕይወትኒ : ²² ወንሰብሕ : ኃይሉ²³ : ²³ ጭስለ : ዳዊት : ²³
 ነቢይ²⁴ : ²⁴ በሰላሞን : ²⁵ አኅርስተስ : ²⁵ አዳላኅነ : ²⁶ ናዳኒ : ²⁶ ወተንሠእኒ : አንዘ : ²⁶
 ንትጭሰል²⁶ : ኅሱዋ²⁷ : ናሁ : ሠኖይ : ወኖሁ : አዳዎ : ሶበ : ይሄለው : ²⁷
 ኃሱረ : አኃወ : ²⁸ ወስኖአዋኒ : ²⁸ በፋቅር : ²⁹ ዘበአገን : ²⁹ ጭአኅገታዊት : ኅዎ : ³⁰
 10 ሐዋርያት : ³¹ ወኅዎ : ³² ህፋረት : ³³ ዘይወሕዘ : ³⁴ ላህል : ³⁵ ርእስ : ኅርስተስ : ³⁵
 ወይወርዱ : ³⁶ አስኅ : ³⁷ ጸሕጭ : ³⁸ ወአስኅ : ³⁹ ጭትሕተ : ⁴⁰ አአጋር : ⁴¹ ወይትቀብሉ : ⁴²
⁴³ ኅሱሎ : ህለት : አአረገ : ⁴⁴ ወሐሃኖት : ⁴⁵ ወወረዘት : ⁴⁶ ወላኅገን : አሉ : አለ : ⁴⁷

1) አ om P¹. 2) በ om P¹. 3) ይገቡይገቡ : Περεβ. 12. L¹. B². 4) አዘይረቅዱ : አዘይረቅዱ : P¹. ወይረቅዱ : Περεβ. 12. አሊቅ : ኃዋል : ዘይረቅዱ : B².
 15 5) ይባላሉ : L². ይትባላሉ : P¹. 6) ኅሱሎ : ለለገገ : P¹. L². add ወኅዎ : L².
 7) በቢይኒ : ኃረት⁸ : P¹. 8) ወሀብ : P¹. B². 9) ዛተ : L². 10) ዘኅዳ : L².
 11) om L². 12) ወይደልዳላ : L². ዘይደልዳላ : P¹. 13) add ኃበ : ጭላህልተ : L².
 14) ዘ— : L¹. 15) om P¹. 16) ወአኅሊኖ : P¹. 17) add ወበዛቲ :
 ህለት : L². ×-×) ፋኖተኒ : ዘአፋአ : በፋሠሕ : ጸላሎት²² : P¹. ፋኖተኒ :
 20 ወወንጭ : ወፋኖተኒ : ዘአፋአ : etc. L². በትፋሠሕተ²¹ (ጸላሎት²² om) Περεβ. 12.
 18) ህበዋ¹⁸ : L². B². 19) ለለ : ኅሱሎ : P¹. ኅሱሎ : L². 20) ህለት : L². P¹. B².
 21) om P¹. L². 22) ለስጦን : ወለጸኅግዳ : L². ለጸኅግዳ : P¹. 23) ኅዎ : L².
 24) ገብርኅ : P¹. E². add አንዘ : ንብል : በሰላሞን : etc. 25) ጭድኃኒ : P¹. B².
 26) ወተግሰለኒ : L². 27) ወስተ : ገገገገ : L². B². 28) አገን : P¹.
 25 29) አዳላኅገታዊት : L¹. Περεβ. 12. 30) ጭስለ : P¹. +—31) ዘላህል : P¹.
 32) ኅገሃኖት : B¹. Περεβ. 12. 33) add አዳርአሱ : L². +—34) ደበ :
 ጸሕጭ : አስኅ : ታሕት : አገረሁ : ዘይቀብሉ : P¹. 34) አገረሁ : L².
 35) ዘዋረቅ : L². ዘይቀብሉ : B². 36) add ለለ : P¹. 37) om P¹. አላረገ :
 ወወረዘት : etc. B². 38) add ወዳዊት : አገብርት : P¹. አዳ : ወአንተ : ደገገለ :
 30 ወጭንገሌ : ገቆቆ : ወሃሃኖት : አገብርት : ወአአገት : L². 39) om Περεβ. 12.

О покрове крѣпкій притекающихъ къ нему и хотяй всѣмъ спастися и сохранитися благостию Твоею. Уготовалъ еси намъ ночь и даждь намъ день сей безъ грѣха. И сподоби ны въздѣти руки наша къ Тебѣ безъ досады и безъ помышленія лукаваго. Въ утро сіе управи входы наша и исходы наша въ радости сѣни Твоя, да възвѣстимъ правду Твою во вся дни живота нашего. И прославимъ силу Твою съ Давидомъ пророкомъ. Въ мирѣ Твоемъ, Христе Боже нашъ, почіемъ и возстанемъ, уповающе на Тя. Се что добро или что красно, но еже жити братіи вкупѣ и согласны въ любви истиннѣй ангельстѣй, яко Апостоли и яко мѣро, стекающее на главѣ Христовой и сходящее до брады и до подножія ногъ его. И умастятся во вся дни старцы и дѣти я юноши и слуги, ихже собра себѣ Духъ

Святѣй, яко струны псалтири. Восхвалять Господа во всякое время во псалмѣхъ и пѣніи и благословеніи и славословіи духовнѣмъ ноцію и днемъ сердцемъ немолчно¹⁾.

И Ты, о Мати свѣта, преславная Богородице, носившая Слово необыкновенное и по рождествѣ пребывшая Дѣвою въ славословіи и благословеніи величаемъ, яко Той волею Своею и благоволеніемъ Отчимъ и Святаго Духа приде и спасе ны²⁾.

О Богородице, кадило благовонное дѣвства Твоего взыде ко престолу Отца паче кадила Херувимовъ и Серафимовъ, о Маріе, Дѣво!

Миръ³⁾ Ти, о Дѣво. **Миръ** небу новому, еже сотвори Отець и положи мѣсто упокоенія Сыну своему возлюбленному. **Миръ** престолу цареву, егоже носятъ Херувими. **Миръ** Заступницѣ душъ нашихъ. Ты еси воистину похвала рода нашего; молися за ны, Благодатная, ко Господу нашему и Богу нашему Иисусу Христу Спасу нашему, да укрѣпитъ ны въ вѣрѣ правой и сподобитъ ны отпущенія грѣховъ нашихъ.

⁴⁾ Тысящи тысящъ и тмы темъ Ангелъ и Архангелъ чистыхъ и святыхъ, иже предстоятъ престолу Вседержителя вопіють глаголюще: святъ, святъ, святъ воистину! Слава и честь подобаетъ Троицѣ Святѣй! Предстательствы избранныхъ Ангелъ сподоби ны, Господи, отпущенія грѣховъ нашихъ⁵⁾. Отцы наши Апостоли проповѣдаша во всѣхъ языцѣхъ

¹⁾ Въ копт. печатномъ часословѣ, изд. Туки, все слѣдующее за этой молитвой выпущено въ службѣ перваго часа до «Трисвятаго» и помѣщено въ послѣдованіи утрени (Θεοτόκια, стр. 145—155).

²⁾ Въ коптск. слѣдуетъ еще: «я мы молимыя улучшить намъ милость твою предстательствомъ у Человѣколюбца».

³⁾ Коптск. *χере* = радуйся.

⁴⁾ Коптск. рубрика: *εοθε πιαττελос*.

⁵⁾ Коптск. рубрика: *εοθε πιαлποσολос*.

Евангеліе Господа нашего Іисуса Христа, и изыде вѣщаніе ихъ во всю землю и глаголь ихъ пройде до конецъ вселенныя. Молитвами владыкъ нашихъ Апостоловъ да сподобитъ ны Господь оставленія грѣховъ нашихъ¹⁾. Вѣнецъ неуываемый положи Господь, на главу всѣхъ мученикъ изрядныхъ; спасе ихъ и избави ихъ, яко тиѣ прибѣгоша къ нему. И радуются съ нимъ во царствіи Его. Молитвами всѣхъ мученикъ изрядныхъ, да сподобитъ ны Господь отпушенія грѣховъ нашихъ²⁾.

Миръ Іліи пророку ревнителю и Елисею, изрядному ученику его, и великому проповѣднику въ предѣлѣхъ Египта Марку Апостолу, иже нача устроить его. И ты, Мати Господня, *Маріе* Дѣво, молися о насъ, да помилуетъ родъ нашъ. Великій во Архіереехъ авва Аѡанасіе, учителю чистый, свѣгильниче сердець нашихъ, подвизавыйся вѣры ради предъ всѣми отцы нашими, угодившими Господу, иже благословеніе чистое да будетъ съ нами. Молитвами ихъ да сподобитъ ны Господь оставленія грѣховъ нашихъ.

Милости Твоя, Господи, безъ числа и премноги щедроты Твоя. Капли дождевныя изочтены суть и песокъ морской паки такожде предъ очима Твоима есть: и колыми паче грѣси души моя явлены суть предъ Тобою.

¹⁾ Коптск. рубрика: *еѡѡе нѡмартѡрос*.

²⁾ Въ коптск. слѣдуетъ: «Ради понесшихъ крестъ (*еѡѡе нѡстаѡрофорос*): Святіи Твои благословятъ Тя и славу царствія Твоего возглаголютъ. Царство Твое — царство вѣковъ и владычество Твое во вся роды. Молитвами всего лика понесшихъ крестъ» etc.

አስተርፋዎ ¹ ፡ ቅድሚኑ ² ፡ ኃጢአት ፡ አንተ ፡ ገበርኩ ³ ፡ ሊትዘኅር ፡ አገዚአ ⁴
 ወሊትወይቅ ፡ አባላዎ ፡ አስገዳጅ ፡ አንተ ፡ ኃሊዎሮ ፡ ለጽብሐዊ ፡ ወአድኅኅሮ ፡
 ለዘገዳዊት ⁵ ፡ ወተዘኅርኩ ፡ ለሊዎተዊ ፡ ዘዋገን ፡ ስጊዎደ ፡ ሳጠ ⁶ ፡ አገዚአ ፡
 ሊተ ⁷ ፡ ለኃፍአ ፡ ገበርኩ ⁸ ፡ ጸሐረኒ ፡ ኅግግ ፡ አገበር ፡ ንከሐ ⁹ ፡ አስገዳጅ ፡
 5 አንተ ፡ ዘሊትወይቅ ፡ ጸጥ ፡ ለኃፍአ ፡ ጸላ ፡ ይትጸዎጥ ፡ ወትድኅኅን ፡ ነፋሱ ¹⁰ ፡
 ጸጠን ¹⁰ ፡ አገዚአ ፡ ኃበ ፡ ጸድኅኅትኅ ፡ ወገበር ፡ ጸከሌን ¹¹ ፡ በኅግግ ፡ ጸከረትኅ ¹² ፡
 አስገዳጅ ፡ አንተ ፡ ኃር ፡ ወጸሐረ ¹³ ፡ ወበሀሳለኅ ፡ ተሀሃል ¹⁴ ፡ ለፅላን ¹⁵ ፡

1) ዘሊትወይቅ ፡ ሊ፡ ጸሐረኒ ፡ ሊ፡ 2) በቅድሚኑ ፡ ሊ፡ add አገዚአ ፡ ሊ፡
 ሊ፡ ሊትዘኅር ፡ አገዚአ ፡ ኃጢአት ፡ ዘገበርኩ ፡ ጸሐረኒ ፡ ወሊትወይቅ ፡
 10 ጊጊዎ፡ ጸላ፡ አንስ ፡ ሊበኅዎሮ ፡ ኅግግ ፡ ዘገዳዊት ፡ ወሊትወይቅ ፡ ኅግግ ፡
 ጸሐረኒ ፡ ሊትወይቅ ፡ ኅግግ ፡ ጸድኅ ፡ ወሊትወይቅ ፡ ኅግግ ፡ ገግ፡ ጸከሐ ፡
 ገበር ፡ ጸከሌን ፡ ጸሐረኒ ፡ ኅግግ ፡ ጸሐረኒ ፡ ኃጢአት ፡ ጸከሐ ፡ ወተገዳጅ ፡
 አገዚአ ፡ በጸሐረኒ ፡ ሊትወይቅ ፡ ወበጸሐረኒ ፡ ሊትወይቅ ፡ አርሐሰ ፡
 ሊተ ፡ አገዳጅ ፡ ንከሐ ፡ አገዳጅ ፡ አርሐሰ ፡ ኃበ ፡ ሊገገግ ፡ ለበ ፡
 15 ንገገግ ፡ ጸጥ ፡ ሊተ ፡ አገዚአ ፡ ወጸሐረኒ ፡ ጸጥ ፡ ጸከሐ ፡ ወከተ ፡ ኅግግ ፡
 አስገዳጅ ፡ አንተ ፡ ኃሊዎሮ ፡ ለጽብሐዊ ፡ ወአድኅኅሮ ፡ ለዘገዳ ፡ ወተዘኅርኩ ፡
 ለሊዎተዊ ፡ ዘዋገን ፡ ሊተ ፡ ለኃፍአ ፡ ገበርኩ ፡ ጸሐረኒ ፡ ኅግግ ፡ አገበር ፡ ንከሐ ፡
 አስገዳጅ ፡ አንተ ፡ ገበርኩ ፡ በቅድሚኑ ፡ አስገዳጅ ፡ አንተ ፡ ሊትወይቅ ፡ ጸጥ ፡
 3) — ኃጢአት ፡ ሊ፡ 4) om., sed add ሊተ ፡ ሊ፡ 5) ለዘገዳዊት ፡ ሊ፡ ሊ፡ 6) add
 20 ተዘኅርኩ ፡ ሊ፡ 7) om ሊ፡ 8) om ሊ፡ In codd. quibusdam hoc loco nomen
 possidentis inscriptum est. +-9) om ሊ፡ add ሊ፡ ተሀሃል ፡ ለፅላን ፡ ጸላ፡
 ወአገዚአ ፡ ወአገዳጅ ፡ ሊ፡ ኃጢአት ፡ ወጸሐረኒ ፡ በአንተ ፡ ኃሊዎሮ ፡
 አስገዳጅ ፡ አንተ ፡ ኃር ፡ ወጸሐረ ፡ ተርኅበኒ ፡ ሀሳለኅ ፡ ጸከሐ ፡ ሊተ ፡ ለገበርኩ ፡
 ለኅግግ ፡ ጸከሐ ፡ ጸጥ ፡ ወጸሐረኒ ፡ ለኅግግ ፡ አገዚአ ፡ ጸላ፡ አገዳጅ ፡
 25 ጸድኅኅትኅ ፡ ተሀሃል ፡ አገዚአ ፡ አስገዳጅ ፡ ጸድኅ ፡ ወሊዎሮ ፡ አስገዳጅ ፡ ተሀሃል ፡
 አገዳጅ ፡ ሊ፡ ኃጢአት ፡ አገዚአ ፡ አንፋሳዊ ፡ ነፋሱ ፡ አስገዳጅ ፡
 ሊትወይቅ ፡ ወጸሐረኒ ፡ ሊተ ፡ ኃጢአት ፡ አስገዳጅ ፡ ኃጢአት ፡ አስገዳጅ ፡
 ተሀሃል ፡ ጸከሐ ፡ ጸከሐ ፡ ወኅግግ ፡ ጸጥ ፡ ኃጢአት ፡ ለአገዳጅ ፡ ጸጠን ፡
 አገዚአ ፡ ጸከረትኅ ፡ ኃበ ፡ ጸድኅኅትኅ ... 10) ጸጠን ፡ ሊ፡ 11) ሊተ ፡ ሊ፡
 30 12) ሀሃል ፡ ሊ፡ በኅግግ ፡ om. ሀሃል ፡ ሊ፡ 12. 13) ጸጥ ፡ ጸከረት ፡
 ተርኅበኒ ፡ ወሀሳለኅ ፡ ሊ፡ 14) sic codd. 15) ለፅላን ፡ ሊ፡

Грѣхи яже сотворихъ, не помяни, Господи, и презри беззаконія моя, яко Ты оправдиль еси мытаря, и спаслъ еси блудницу и помянулъ еси разбойника деснаго. И мене пакы, Господи, мене грѣшнаго раба Твоего (*имя рекъ*), настави, да сотворю покаяніе, яко Ты еси не хотяй смерти грѣшника¹⁾, но еже обратитися ему и спастися души его²⁾. Обрати ны, Господи ко спасенію Твоему и сотвори съ нами по милости Твоей. Благъ бо еси и милостивъ и по милости Твоей помилуй ны, Господи Боже Спасителю нашъ. Помилуй

¹⁾ Въмѣсто этихъ первыхъ 4-хъ строкъ, рукопись В² даетъ: Не помяни, Господи, грѣховъ, яже сотворихъ, Милосерде, и не назри беззаконій моихъ, о Наставниче. Азъ не плачу, яко блудница ниже въздыхаю, яко мытарь; не осуди мене, яко Содомъ, и не погуби мене, яко Гоморру, но сотвори милость со мною, яко съ Ниневитяны, внигда покаются имъ и обратитися. Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гнѣвомъ Твоимъ накажеша мене. Распространи мене въ скорби моей вналѣ, прежде еже пойдю отнюду-же нѣсть возвращеніе. Сердце чисто созижди ми, Господи, и духъ правъ обнови во утробѣ моей, яко Ты еси оправдывый мытаря и спасый блудницу и помянувый разбойника деснаго. И мене грѣшнаго раба Твоего помилуй, да сотворю покаяніе, яко лукавое сотворихъ предъ Тобою, яко Ты еси не хотяй смерти

²⁾ В² вставляетъ: Умилосердися о мнѣ, Наставниче мой и Господи мой и Боже мой, Иисусе Христе, и помилуй мя по благодсти Твоей, яко благъ еси и милостивъ. Скоро да предварятъ щедроты Твоя мене, раба Твоего (*имя рекъ*), и помилуй всѣхъ насъ, Господи Боже, спасенія моего. Помилуй мя, Господи, яко немощенъ есмь, и исцѣли мя, яко смятоша кости моя зѣло. Къ Тебѣ, Господи, воздвигохъ душу мою, на Тя уповахъ, не посрами мене. И очисти ми беззаконія моя, яко беззаконія моя превзыдоша главу мою и яко бремя тяжкое отяготѣша на мнѣ. Обрати ны, о Господи, ко спасенію Твоему. . . .

* እግዚአ : አዎላኅ¹ : ጦድኝኝት² : ጦሐረ³ : ለኅላይ⁴ : በኅግ⁵ : ሰበጥ⁶ :
 ጦሐረት⁷ : ተዘኅር : እሎንት⁸ : ለኅርስተስ : እግዚአ⁹ : ወሀሉ¹⁰ : ጣሕላይ¹¹ :
 እንዘ : ትጽርዳ : ወትብላ : አኔ¹² : ሰላዎጥ : እሁብኅግ : ወሰላዎ : አቡጥ¹³ :
 አንድግ : ለኅግ : አንጉሠ¹⁴ : ሰላዎ : ሰላዎኅ : ሀበኔ : ወአጽንዕ : ለኔ :
 5 ሰላዎኅ : ወስረደ : ለኔ : ኃጠውኢ¹⁵ : ወአባኔ : አጣኤ : አዎላኅ : በሉ¹⁶ :
 ጣሕላይ : ደአዜኔ¹⁷ : በስብሐተ : አቡሁ : ወጦንፈስ : ቅደስ : ደባርኅ :
 ለኅላይ¹⁸ : ወደቀድስ : አልባሳ : ወደፈውስ : ደዌ¹⁹ : ነፋሳት²⁰ : ወሠጋት²¹ :
 ንስግድ : ለኅ : ለኅርስተስ : ወለአቡኅ : ጌር²² : ወጦንፈስ : ቅደስ²³ : እስጦ :
 አንተ : ጦጻእኅ : ወአድኝኝት²⁴ :

10 በጊዜ : ጸባሕ : ከጦዳ²⁵ : ቃለጥ : አንጉሠጥ : ወአዎላኅጥ : ወአፀዎአ :
 ነገርጥ : ወለቡ : ጽራጥ : ወነጽር : ቃለ : ከአለጥ : እስጦ : ኃሌኅ : እዲሊ :
 እግዚአ :

ስብሐት :: አርተፅ²⁶ : ፋኖጥጥ : ወዎላእ : አገጥ :

ደአዜኔ :: ጦንት : እስጦጥኅ : አዎላኅተ : ጸጋ²⁷ : ሰጣይኑ²⁸ : እስጦ²⁹ : ሠረፍ :

15 ለኔ : አዎኔኅ : ሀሐጥ : ጽድቅ : ገነት : አንቲ : እስጦ³⁰ : አሠረጽኅ : ለኔ : ጽጌ :
 ዘአትነገፋ³¹ : አዎኑ : አንቲ : እንዘ : ደጽግለ : ንጽሕት : ዘአንበለ : ደነስ : ቀላጭ³² :
 አንቲ : እስጦ : ጸርኅጥ³³ : ለወለድ : ዲበ : ጦዘረዕትኅ³⁴ : ወዎአጥ³⁵ : አዎላኅ :
 ኅሉ³⁶ : ሰአሊጥ³⁷ : በአንተ : ነፋሳት³⁸ :

1) —ኝ : L². 2) ወ— : L². 3) om L². 4) በ— : L².
 20 +-5) ወእሎንቱ : አለ : ንዜኅርን : L². *-6) om B². 7) ኅሉን : L².
 +-8) om B². 9) om L². 10) ንጉሠ : L¹. 11) om B^{1,2}. L¹. Περερ6. 12.
 s. አበሰኔ : 12) ሀሉ : Περερ6. 12. 13) ጦስለ : ስብሐተ : L². 14) ደባርኅ :
 ኅላይ : L². B². 15) ሕጣዎ : L². 16) ነፋሰኔ : L². B². 17) ጦሐረ : L¹.
 add ጌር : ጦሐረ : L². add ሰጣይጥ : B². 18) add ጣሕጥጥ : L². B². 19) ዲሕ : B².
 25 20) ወደሰኔ : L². ኅሉኅር : P¹. add ወስብሐት : 21) —ኅሌ : P¹. 22) እንተ : B².
 23) እንተ : አትተወለጥ : L². P¹. 24) om P¹. 25) ጸርኅኅ : L². በጦዘረዕትኅ :
 ወለድ : ዋሕድ : L². 26) ወአጥኅ : L². 27) ለኅሉ : L². 28) ሰአሊጥኅ : P¹.
 29) ነፋሳት : P¹.

всѣхъ насъ по величїи милости Твоей, помяни ихъ, Христе Владыко нашъ, и пребуди среди насъ, яко возгласилъ еси и реклъ еси: «миръ Мой даю вамъ и миръ Отца Моего оставляю вамъ». О царю мира, миръ Твой даждь и утверди намъ миръ Твой и прости грѣхи наши и беззаконїя наша. Эммануилъ, еже есть сказуемо «Богъ нашъ съ нами» нынѣ во славѣ Отца Своего и Св. Духа да благословитъ всѣхъ насъ и да освятитъ сердца наша, да уврачуеъ болѣзни душъ и тѣлесъ нашихъ. Покланяемся Тебѣ, Христе, и Отцу Твоему Благому и Св. Духу, яко пришелъ еси и спаслъ ны еси.

Заутра¹⁾ услыши гласъ мой, о Царю мой и Боже мой, и внуши глаголы моя, и разумѣй званіе мое, и вонми гласу моленїя моего, яко къ Тебѣ помолюся, Господи.

Слава: Стопы моя направи . . . Да исполнятся . . .

И нынѣ: Что ты нареку, о исполненная благодати? Небо? яко возсія намъ изъ тебе солнце правды. Рай? яко прозябла еси намъ цвѣтъ неувидаемый. Матерь? аще и Дѣва еси чистая, непорочная. Отроковицу? яко носила еси на объятїяхъ твоихъ Сына, всѣхъ Бога. Того моли о душахъ нашихъ.

¹⁾ Τὸ πρῶτ ἐισάκουσον τῆς φωνῆς μου, ὁ Βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεὸς μου. Τὰ ῥήματα . . . Ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι, Κύριε.

Δόξα. Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον . . . Πληρωθήτω . . .

Καὶ νῦν. Τί σε καλέσωμεν κτλ.

Всѣ эти тропари выпущены въ рукописяхъ, подобныхъ Петерб. 12, L¹, B¹ и коптскихъ.

ኩብሐተ : ሙላእነት ፡ ኩብሐተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በሰጣዎት ¹ ፡ ወሰላዎ ፡
 በዎድር ፡ ሠዎረቱ ፡ ለሰብእ ፡ ንኤብሐኅ ፡ ወንባርኅ ፡ ወንጭሰኅ ፡ ንሰገድ ፡
 ለኅ ³ ፡ ወንትሐዎኅ ፡ ወንዜኑ ⁴ ፡ ኩብሐቲኅ ፡ ነሐኅተኅ ፡ በእንተ ፡ ዐበዎ ፡
 ኩብሐቲኅ ፡ እግዚአ ⁵ ፡ ንጉሠ ፡ ሰጣዎዎ ⁶ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ አንዜ ፡ ከሉሉ ፡
 5 ወእግዚአ ፡ ወልድ ፡ ዋሕድ ⁷ ፡ ኢየሱስ ፡ ነርቲስ ፡ ወዎንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አእግዚአ ፡
 እግዚአብሔር ⁸ ፡ አበገሁ ፡ ለእግዚአብሔር ⁹ ፡ ወልድ ፡ ለአብ ፡ ዘይደወር ፡ ንጢሐተ ፡
 ህላዎ ፡ ሙሐረፍ ፡ አዘዎላት ¹⁰ ፡ ንጢሐተ ፡ ህላዎ ፡ ተወኅፍ ፡ ስእለተፍ ፡ አዘይነብር ፡
 በዎላፍ ፡ አብ ፡ ተሠሃለፍ ፡ አንተ ፡ ባሕቲትኅ ፡ ቅዱስ ¹² ፡ ወእንተ ፡ ባሕቲትኅ ፡ ለሁላ ፡
 አእግዚአ ¹³ ፡ ኢየሱስ ፡ ነርቲስ ¹⁴ ፡ ወዎንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ኩብሐተ ¹⁵ ፡ እግዚአብሔር ፡
 10 አብ ፡ አጫን ¹⁶ ፡ እባርኅ ፡ ከሉሎ ¹⁷ ፡ ዐለተ ፡ ወእኤብከ ፡ ለስዎኅ ፡ ቅዱስ ፡ እስኅ ፡
 ለህላዎ ፡ ህላዎ ፡ አጫን ፡ በሌሊት ፡ ትገይስ ፡ ሙንፈስዎ ፡ ንኤኅ ፡ እግዚአ ፡
 አዎላኅዎ ፡ እስዎ ፡ ብርሃን ፡ ትክዛኅ ፡ በደብ ፡ ዎድር ፡ ወእትሉ ፡ ፋኖተኅ ፡
 እስዎ ፡ ከንባፍ ፡ ረዳእዎ ¹⁸ ፡ በጽባከ ፡ ስዎህፍ ፡ ቃለዎ ፡ እግዚአ ^{19 20} ፡ በጽባከ ፡
 አቀዎዎ ፡ ቅድሜኅ ፡ ወኣስተርፋ ፡ ለኅ ²¹ ፡ ብቁህፍ ²² ፡ እግዚአ ፡ በዛቱ ፡ ዐለት ²³ ፡
 15 ዘእንበለ ፡ ንጢሐት ፡

በረኅነ ፡ አንተ ፡ እግዚአ ²⁴ ፡ አዎላኅ ፡ አበዋፍ ፡ ወትወስኅ ፡ ኩብሐተ ²⁵ ፡ ወዎሉእ ፡
 ኩብሐተ ፡ ስዎኅ ፡ ቅዱስ ፡ እስኅ ፡ ለህላዎ ²⁶ ፡ አጫን ፡ ለትሱን ፡ እግዚአ ፡

1) በአርዎ ፡ P¹. 2) om L². 3) add ንትቀደ፡ ለኅ ፡ L². P¹. 4) add አበዎ ፡ P². 5) አ— ፡ P¹. B². 6) add አዎላኅ ፡ L². 7) add L². B².
 20 ባሕቲቱ ፡ 8) አዎላኅ ፡ P¹. 9) om Perep6. 12. 10) ዘተኣትት ፡ L².
 11) በዎላፍ ፡ ለአብ ፡ B². አቡሁ ፡ P¹. +-12) om B¹. Perep6. 12. 13) —፣ ፡ P¹.
 14) ሙሐረፍ ፡ ሙንፈስ ፡ L². 15) ለ— ፡ B². +-16) ወእግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ከሉሎ ፡
 አጫረ ፡ L². 17) om L². 18) ረዳእ ፡ P¹. B². Perep6. 12. 19) om P¹. B².
 20) ወ— ፡ P¹. 21) add ወትብለ ፡ L². 22) rubr. L². B². በቁህፍ ፡ B¹. add
 25 ከሰ ፡ ትዕቀብፍ ፡ L². B². 23) id. in vesperis; add ቅድስት ፡ L². 24) —፣ ፡
 አዎላኅ ፡ አበዋፍ ፡ L². +-25) ወትወስኅ ፡ ከ ፡ Perep6. 12. ብዙፍ ፡ በረኅነ ፡
 B². ወረኅነ ፡ በረኅነ ፡ አዎላኅ ፡ ስዎኅ ፡ ቅ ፡ ወዎሉዕ ፡ ኩብሐቲኅ ፡ P¹.
 ወረኅነ ፡ ኩብሐተ ፡ ስዎኅ ፡ ለህላዎ ፡ አጫን ፡ በረኅነ ፡ ለስዎኅ ፡ ቅ ፡ L².
 26) ለህላዎ ፡ ህላዎ ፡ L¹.

*Славословіе Ангельское*¹⁾: Слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, въ челоуѣцѣхъ благоволеніе. Хвалимъ Тя и благословимъ Тя и поемъ Тя; покланяемтиса и исповѣдуемъ Тя и славословимъ Тя; благодаримъ Тя, великія ради славы Твоея. Господи, царю небесный, Боже, Отче Вседержителю! Господи, Сыне Единородный, Иисусе Христе и Святыи Душе. Господи Боже, агне Божій, Сыне Отець, понесый грѣхи міра, помилуй насъ; взямай грѣхи міра, пріими молитву нашу. Сѣдай одесную Отца, помилуй насъ, яко Ты еси единъ святъ и Ты еси единъ Вышній, Господь мой Иисусъ Христосъ и Духъ Святыи, слава Бога Отца. Аминь. На всякъ день благословлю Тя и восхваляю имя Твое святое во вѣкъ вѣка. Аминь. Отъ ноци утренюеть духъ мой къ Тебѣ, Господи Боже мой, зане свѣтъ повелѣнія Твоя на земли. И поучуся пути Твоему, яко былъ еси помощникъ мой. Заутра услыши гласъ мой, Господи; заутра предстану предъ Тя и явлюся Тебѣ. Сохрани ны, Господи, въ день сей безъ грѣха.

Благословенъ еси, Господи Боже Отець нашихъ, и прехвально и исполнь славы имя Твое святое во вѣки. Аминь. Буди милость Твоя на насъ,

¹⁾ Δοξολογία μεγάλη.

ፎክረት'ኅ : ላዕሌን : ወበኅግ : ላዕሌ'ኅ : ተወ'ኅልን ፡፡ ሕክግ : ሄይ፣¹ ኅሉ፣
 ነፋስ : ይሴፈ : ኅቢዮ'ኅ² ፡ ወአንተ : ትሁቦግ : ሲሳዮግ³ : በጊዜሁ ፡ ስጦህን :
 እግዚአ⁴ ፡ ጭድንን : ተስፋሆግ : ለኅሉ፣ግ⁵ ፡ አጽኖፈ : ጭር ፡፡ አንተ :
 እግዚአ : ዕቀብን : ወአድግን : ወተግሕጻን : እጭዛ፣ : ትወልድ ፡፡ ወእስኅ :
 5 ለሀለግ : አጭን ፡፡

ቡረኅ'ኅ : አንተ : እግዚአ : ወጭህንን : ኅሳፊ'ኅ ፡፡ ቡረኅ'ኅ : አንተ : እግዚአ :
 አለብወፈ : ፋትሕ'ኅ ፡፡ ቡረኅ'ኅ : አንተ : እግዚአ : አብርሀ : ሊተ : በጽድቅ'ኅ ፡፡
 አእግዚአ : ፎክረት'ኅ⁸ : ለሀለግ : ተግባረ : እድዋ'ኅ : ፈትትሆይ⁹ : እግዚአ :
 እስግ : አንተ : ኅንንን¹⁰ : ደወን : ለትወልድ : ትወልድ ፡፡ አነሰ : እቤ¹⁰
 10 እግዚአ : ተሠሃለን : ወስረይ ፡፡ ለቴ : ለነፋስዮ : እስግ ፡፡ አበስኅ : ለኅ ፡፡
 እግዚአ : ተጸወንኅ : ኅሴ'ኅ : አድግን : ወጭህንን¹³ : ገቢረ¹⁴ : ሠጥረት'ኅ¹⁵ : እስግ :
 አንተ : አጭላቢዮ ፡፡ እስግ ፡፡ እጭንቤ'ኅ : ነቅሀ : ሕይወት : በብርሃን'ኅ¹⁷ :
 ንረኢ¹⁸ : ብርሃን : ስፋሕ¹⁹ : ፎክረት'ኅ²⁰ : ላዕለ : እለ : ያአጭረኅ ፡፡ ወጽድቅ'ኅ²¹ :
 ለርቱህን : ለኅ ፡፡ ፎክረት'ኅ²² : እግዚአ²³ : እስኅ : ለሀለግ ፡፡ ተግባረ : እድዋ'ኅ :
 15 ፈትትሆይ²⁴ ፡፡ ለኅ : ይደሉ : ወዳሴ ፡፡ ወለኅ : ይደሉ : ስባሕ ፡፡ ለኅ : ይደሉ :
 ቅዳሴ²⁶ : አሉብ : ወወልድ : ወጭንፈስ : ቅደስ²⁷ : ይእዜን : ወዘለፈን : ወለሀለግ :
 ሀለግ : አጭን ፡፡

1) አዕይንተ : L². 2) ወ— : L². 3) በበጊዜሁ : Перепб. 12.
 4) add አጭላኅን : L¹. ወጭድንን : L². 5) አተስፋ : ኅሉ፣ : L¹. B¹.
 20 Перепб. 12. 6) ሀለግ : B¹. +-7) om B¹. 8) በሠሃለኅ : B².
 9) ፈትትሆይ : L¹. B¹. Перепб. 12. 10) ኅንንን : L¹. አንሠሠ : እጭንቤ'ኅ :
 L¹. B¹. Перепб. 12. +-11) ወባለሐ : ለነፋስዮ : ኖሁ : L¹. B¹. Перепб. 12.
 12) ተስፋኅ : L². B². P¹. 13) ወባለሐን : L¹. P¹. 14) ገቢረ'ኅ : L¹. ኅግ :
 እግብር : ሠጥረት'ኅ : L². ኅግ : እግብር : ፈቋድ'ኅ : B². 15) ፎክረት'ኅ : B¹.
 25 16) ወ— : L¹. 17) add እግዚአ : L¹. B¹. Перепб. 12. 18) ንርአይ : L¹.
 19) ይጭደን : L². ለትጭደን : L¹. 20) add እግዚአ : Перепб. 12. 21) add
 ወርትዕኅን : L². P¹. 22) —ን : Перепб. 12. 23) om Перепб. 12.
 +-24) om L². P¹. B². add እግዚአ : Перепб. 12. 25) ከግረ : B².
 ×-26) om B¹. P¹. Перепб. 12. 27) add ዘሀለግ : እጭት'ኅ : B².

якоже уповахомъ на Тя. Яко очи всѣхъ на Тя уповають и Ты даеши имъ пищу во благовременіи. Услыши ны, Боже, Спасителю нашъ, упованіе всѣхъ концевъ земли. Ты, Господи, сохраниши ны и спасеши ны и соблюдеши ны отъ рода сего и во вѣкъ. Аминь.

Благословенъ еси, Господи, научи мя оправданіемъ Твоимъ. Благословенъ еси, Господи, вразуми мя судьбамъ Твоимъ; благословенъ еси, Господи, просвѣти мя правдою Твоею. Господи, милость Твоя во вѣкъ, дѣль руку Твоею не презри, Господи, яко былъ еси прибѣжище намъ въ родъ и родъ. Азъ рѣхъ: Господи, помилуй мя и исцѣли душу мою, яко согрѣшихъ Тебѣ. Господи, къ Тебѣ прибѣгохъ, спаси мя и научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Богъ мой, и у Тебе источникъ живота. Во свѣтъ Твоемъ, Господи, узримъ свѣтъ. Пробави милость Твою вѣдущимъ Тя и правду Твою правымъ сердцемъ. Господи, милость Твоя во вѣкъ, дѣль руку Твоею не презри. Тебѣ подобаетъ хвала, и Тебѣ подобаетъ славословіе и Тебѣ подобаетъ святыня, Отче, Сыне и Святый Душе, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

*

ድጌይስ : ተአጮኖ ፡፡ ፊደስ : እግዚአብሔር ፡፡

ለሠሉስ : ፊደስ ¹ : ጮሐረኝ ፡ ለሠሉስ : ፊደስ : ጮሀኅኝ ² ፡ ለሠሉስ : ፊደስ :
 ተሠሃሃለኝ ³ ፡ ለእግዚአ : ከረይ : ለኝ : ኃጣውኢኝ ⁴ ፡ ለእግዚአ : ማዶግ : ለኝ : አባሳኝ :
 ወጌጋዖኝ ⁵ ፡ እግዚአ ⁶ : አጥራ : ዶውዖኝ : ሕዝብኝ ⁷ : ወፈውሶጦ : በእኛተ : ከጮኅ :
 5 ፊደስ ⁸ ፡ አባዊኝ : ወአኃዊኝ : ወአኃቲኝ ⁹ : እለ : ኖጦ : አፅርፋ : ነፋሶጦ ¹⁰ ፡፡
 ለዘእኝበለ ¹¹ : ኃጢአት : ባሕቲትኝ ¹² : ጮሐረኝ ፡ ለእግዚአ : ዘአልብኝ : አባሳ ¹³ :
 ርዶአኝ : ወተወኅብፋ : ከእለተኝ : ወአዶሃኝኝ : እስጦ : ለኅኝ : ከብሐት :
 ኃይለ : ወፅባይ ¹⁴ : ለሠሉስ : ፊደስ : ለእግዚአ : ጮሐረኝ ፡፡ እግዚአ : ባርኅኝ ፡
 አጫኝ ¹⁵ ፡፡

10 አቡኝ : ዘበሰጋዖት : በለ : ወድኝረሀ : በለ : ሃሌ : ሉዖ ፡፡

ተፈሠሐ : ለዘእኝበለኅ ¹⁶ : ዶሃኝ ¹⁷ ፡ ለቅዶስት : ጮልእተ : ኅብር ¹⁸ : ወከብሐት ¹⁹ :
 ዶኝገለ : ኅሉሉ : ጊዜ : ወላዲተ : አጭላካ ²⁰ ፡ እጦ : ለኅርከተስ : አፅርጊ ²¹ : ጸሉተኝ :
 ኃባ ²² : ወልዶኅ ²³ : ፋቆር : ኅቦጦ : ይከረይ : ለኝ : ኃጣውኢኝ ፡፡

ተፈሠሐ : ለዘወለዶኅ ²⁴ : ለኝ : ብርሃኝ : ጽድቅ ²⁵ : ዘበአጫኝ : ኅርከተስሃ :
 15 አጭላኅኝ : ለዶኝገለ : ቅዶስት ²⁶ : ሰአሊ : በእኛቲአኝ : ኃባ : እግዚአብሔር : ኅቦጦ :
 ይግባር : ጮሕረተ : ለነፋሳተኝ ፡፡ ወይከረይ : ለኝ : ኃጣውኢኝ ፡፡

1) add እግዚአብሔር : B². 2) ጮሐረኝ : B². 3) ባርኅኝ : L².
 4) add ለእግዚአ : ከረይ : ለኝ : ጌጋዖኝ : B². L². 5) om Perep6. 12. B¹. B².
 6) ወ— : B¹. om Perep6. 12. 7) om L². 8) add ለእግዚአ : አጅርፈጦ :
 20 ነፋሰ : L². B². 9) om L^{1,2}. B². 10) ነፋሳተሆጦ : L¹. B¹. 11) ለእግዚአ :
 እኛተ : ዘእኝበለ : L². B². 12) om L^{1,2}. B². Perep6. 12. 13) ርከሐት : L².
 14) add ወከልላኝ : Perep6. 12. 15) om Perep6. 12. L^{1,2}. B¹. 16) add
 ተፈሠሐ : P¹. 17) ከብሐት : Perep6. 12. L¹. 18) om Perep6. 12.
 19) rubr. P¹. 20) ዲባ : L¹. ዲባ : ጮሐሳት : ኃባ : ጮኝበረ : P¹. 21) om
 L^{1,2}. P¹. 22) ንጽሕት : P¹.

Благо есть исповѣдаться¹⁾. *Трисвятое*²⁾.

Пресвятая Троице³⁾, ущебри насъ, пресвятая Троице, пощади насъ, пресвятая Троице, помилуй насъ. Господи, прости грѣхи наша, Господи, остави намъ беззаконія и прегрѣшенія наша. Господи, посѣти немощныя въ людѣхъ Твоихъ и исцѣли ихъ имени ради святаго Твоего. Отецъ и братій и сестеръ нашихъ преставльшихся упокой души. О едине безгрѣшне, помилуй ны. О Господи непорочне, помози намъ и приими моленія наша и спаси насъ, яко Твоя есть слава, сила и величїе, Троице Святая. О Господи, помилуй ны, Господи, благослови ны. Аминь.

Отче нашъ. *И по семъ глаголю: Аллилуїа*⁴⁾.

Радуйся, ей же зовемъ цѣлованіе, святая, пречестная и преславная Приснодѣво Богородице, Мати Христова! Вознеси наша молитвы къ Сыну твоему возлюбленному, да оставитъ намъ грѣхи наша.

Радуйся, рождающая намъ свѣтъ правды во истинну Христа Бога нашего, Дѣво святая! Молися о насъ ко Господу, да сотворитъ милость душамъ нашимъ и оставитъ намъ грѣхи наша.

1) Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι . . . Τρισάγιον.

2) Имѣется въ виду здѣсь, какъ и во всѣхъ прочихъ службахъ, великое монофиситское Трисвятое, изд. Дилльманомъ въ Хрестоматїи стр. 46. Въ Петербургской рукоп. 12 на прочихъ службахъ предъ нимъ стоитъ 'Ω,Ρ,Ζ : rubrum.

3) Παναγία Τριάς . . .

4) Πάτερ ἡμῶν. Ἀλληλούια.

Радуйся, Дѣво *Marie* Богородице, о святая, Предстательнице вѣрная рода человѣческаго. Молися о насъ ко Христу, Сыну Твоему, да сподобитъ ны отпущенія грѣховъ нашихъ.

Радуйся, Дѣво, царице истинная.

Радуйся, похвало рода нашего, рождающая намъ Эммануила! просимъ у Тебе, да помянеша насъ, о во истинну милосердая предъ Господемъ нашимъ Иисусъ Христомъ, да оставитъ намъ грѣхи наша.

*Молитва*¹⁾: Христе Боже нашъ²⁾, свѣте отъ свѣта истиннаго, просвѣщай всякаго человѣка, пришедый въ міръ. Да знаменается на насъ свѣтъ лица Твоего, да въ немъ узримъ свѣтъ невидимый и направи стопы наша къ дѣланію заповѣдей Твоихъ и ходатайствомъ рождшія Тя, спаси насъ.

Слова: Премудрости наставниче³⁾, смысла подателю, немудрыхъ на-казателю, Царю мой и обращеніе сердца моего, Владыко. Даруй ми слово сладкое, о Отчее Слово, се бо отнынѣ устнѣ мои не возбраню во еже звати къ Тебѣ: Милостиве, помилуй мя падшаго.

¹⁾ Слѣдующихъ трехъ тропарей нѣтъ ни въ рукописяхъ типа Петерб. 12, В¹, L¹, ни въ *Diognus Alexandrinum*.

²⁾ Χριστέ, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν κτλ.

³⁾ Δόξα. Τῆς σοφίας ὁδηγέ... (Κυριακὴ τῆς Τυροφάγου).

ይእዜኒ :: አእግ : ነርስተስ : ዘለሁል : ከብሐቲ፣¹ ስንተ¹ : ይእቲ : ንጽሕት :
አግላእነት : ፈዳፈዳ : ንኩብሕ : ከሆሃ² : ዘእንበለ : ፅርህት : ጭለ : ለብ :
ጠላፍ : ወነአግን : ከግግ : ይእቲ : ወላዲተ : አግላነ : ሠግግ³ :: ሰአሊ⁴ : በእንተ :
ጭዳፋት : ነፍሰቲ⁵ .

5 ናግሰዋሲ⁶ : አእግ : ብርሃን : ዘበአግን⁷ : ወንጭሰሲ⁸ : አቅድስት :
ወላዲተ : አግላነ¹⁰ : እስግ : ወለድሲ¹¹ : ለነ : ጭዳፋ¹³ : ከሉ¹⁸ : ወለግ : ዘግጽ :
ወአድን : ነፍሰቲ¹⁴ . ከብሐት : ለከ : ስነርስተስ¹⁵ : ንግሠ : ጭነሐግ :
ለሐዋርያት : ሐሠተግ : ለጸድቃን : አነሊሎግ : ለሰግሳት¹⁶ : ጽንፍ¹⁷ :
ለአብዮተ : ነርስቲያናት : ሰራዩ : ኃጢአት¹⁸ : ንዜኑ : በእንተ¹⁹ : ሠሉስ : ቅዱስ :
10 ወበግሰት : ንከግድ : ሎቱ : ወንኩብሐ²⁰ .

ጸሎተ : ሃይግናት : አርተዳነሳዊት . HP : ተነብብ : ወንጌለ :
ወታስተባቡ፣ ግዳባረ : ወትብለ : አቡነ : ዘበሰግሳት :: ወትብለ : እግ :
እግዚአ : አንተ : ወእቱ : ዘአጽናን : ሰግሳተ :: ወፋትሐተ : ወለድ³¹ .
ከርገላይሶን : ወግ³²

15 ቅዱስ : ቅዱስ : ቅዱስ : እግዚአብሐር : ጭግት : ፋጽግ : ጭእ :
ሰግሳት : ወጭር : ቅድሳተ : ከብሐቲ፣³ ጭስስ : ወስረዩ : ወጭግ : ለነ :
እግዚአ²⁴ : ከሉ : ዳግግቲ : ዘገበርግግ : በፈቃድ : ወዘእንበለ : ፈቃድ :

1) H— : L². +-³) ቅድስት : ፈዳፈዳ : አግላእነት : ከሆሃ : ንኩብሕ : L².
³) om., sed add ዘወለድት : ለነ : አግላነ : ከርግግ : L². 4) ተንብሊሲ :
ዘእንበለ : ጽርሐት : B². 5) ነፍሰቲ : B². 6) ተፈሠሐ : L¹. 7) om P¹.
20 ⁸) ወ om P¹. 9) አ— : L². 10) add ግርግግ : ድንገል : L². 11) add
እግዚአ : L¹. B¹. Петерб. 12. 12) ጭዳፋት : P¹. 13) om Петерб. 12. L¹. B¹.
14) እግዚአ : ወአግላነ : ወ— : L². 15) add አዋሰስ : ነርስተስ : L².
16) ለሰግሳተ : L². 17) ጭዳፋግ : L². 18) om L². ሰራዩ : ኃጢአት : P¹.
19) om P¹: በሠሉስ : +-²⁰) ወግሰት : ንኩብሐ : ወንግርግ : እስከ :
25 ለወለግ :: L². አሐድ : አግላነ : ወአሐድ : ሌእድ : ንኩብሕ : ወንጭስ :
ወንግርግ : ለወለግ : ወለግ : አግን :: P¹. +-²¹) solum P¹. 22) add
ወስረዩ : ለነ : አቡነ : ወጌጋዳ : B². 23) add ወአግላነ : ትብላ :
ዘንተ : በከሉ : ጊዜ : B². 24) om B².

И нынѣ: Матерь Христову¹⁾, преславную, паче Ангель чистѣйшую славимъ сію немолчно сердцемъ и усты и исповѣдуемъ, яко роди Бога воплощенна. Молися о спасеніи душъ нашихъ.

Величаемъ тя, Мати свѣта истиннаго, и воспѣваемъ тя, святая Богородице, яко родила еси намъ Спаса всего міра; иже прииде и спасе души наша. Слава Тебѣ, Христе царю нашъ, Апостоловъ похвало, праведныхъ радованіе, мученикъ вѣнче, церковное утвержденіе, отпустителю грѣховъ нашихъ. Возвѣстимъ Троицу Святую въ единомъ Божествѣ. Поклонимся Ей и восхвалимъ Ю.

*Сгмволъ стры православныя*²⁾. *Здѣ глаголи Евангеліе и ектецію*³⁾ *и глаголи: Отче нашъ. И глаголи: Ей Господи, приклонивый небеса*⁴⁾. *И отпустъ Сына. Куріе элейсонъ 41*⁵⁾.

Святъ, святъ, святъ⁶⁾ Господь Савваоѣъ, исполнь небо и земля святыни славы Твоя. Потреби и остави и прости намъ, Господи, вся грѣхопаденія наша, яже сотворихомъ волею нашею или неволею, яже сотвори-

¹⁾ Καὶ νῦν. Τὴν ὑπερένδοξον τοῦ Θεοῦ Μητέρα κτλ.

²⁾ Въ коптскомъ такой порядокъ: Ἄγιος. Отче нашъ. Вѣрую. Господи помилуй 25. Добавки о чтеніи здѣсь Евангелія etc. только въ парижской рукоп. 81.

³⁾ «Ἡ συνάπτη».

⁴⁾ Молитва: «Господи, приклонивый небеса» со слѣдующей за ней отпустительной молитвой къ Богу-Сыну встрѣчается въ коптскомъ чинѣ утренняго кажденія и переведена у Вуте въ «The Coptic Morning Service», 32. Молитва эта читаемая тайно, вѣроятно имѣеть связь съ произносимой у насъ, также тайно, предъ возгласомъ просительной ектенії на вечернѣ и имѣющей тоже начало: «Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοῦς... Молитва 4:ΤΗΤ: ΦΑΡ: упомянута еще у Dillm., Verzeichn. 6, 7, 7.

⁵⁾ Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν κтл. Κύριε ἐλέησον. μά.

⁶⁾ Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος Σαβαώθ... Ἄνες, ἄφες... κтл.

ሞሕረትኅ፡ ዘገበርኖ፡ በአእዮርት፤¹ ወዘእንበለ፡ አእዮርት፤² ጻድጎ፡³
 ለ፤፡ አእግዚአብሔር፡ በእንተ፡ ከሞኅን፡ ቅዱስ፤⁴ ወአድግ፤⁵
አእግዚአብሔር፡ አዎላኅን፡ ኃዋላን፡ ለክህሎ፡ እዮቅድሞ፡ ዐለሞ፡
 እስኅን፡ ለዐለሞ፡ አፈጣሪ፤⁷ ኅሎ፡ ዘፈጠርኅ፡ ፀሐዎ፤⁸ ለአብርሃም፡ ማዕለት፡
 5 ወልሊት፤⁹ ፅረፍተ፡ ለኅሎ፡ እጊለ፡ እዮሕዳዎ፤¹⁰ አእግዚአብሔር፡ ለኅን፡ ናኅኅተ፡
 እስኅ፡ አንተ፤¹⁰ አዳለፍኅ፡ ለ፤፡ ሌሊት፤¹¹ በሰላሞ፡ ወአብጻሕኅን፡ እስኅ፡
 ጥንተ፡ ማዕለት፡ ናኅኅተኅ፡ ወንሴብሐኅ፡ ወናከተበቀኅ፡ ናሴኅ፡ አንጉሠ፡
 ኅሎ፡ ዐለሞ፡ አሠርቅ፡ ለ፤፡ በርሃ፤፡ አእዮርትኅ፡ አጻፍ፡ ወአብርሃም፡ ለ፤፡
 ፀደለ፡ ለብና፤¹² አዎላኅ፡ ወረከዩ፤፡ ወሎ፡ ብርሃን፡ ወሎ፡ ማዕለት፡ ኅን፡
 10 ናዳለ፡ ዛተ፤¹³ ፅለተ፡ በጽድቅ፡ ወበንጽሕፍ፡ ወበሠርዒት፡ ሠናዶ፡ ወንፈጽ፡
 ኅሎ፡ ማዕለት፡ ሕይወት፤፡ ዘእንበለ፡ ፅቅፍት፡ እስኅ፡ ቡረኅ፡ አንተ፡ ወለኅ፡
 ይደሉ፡ ከብሐት፡ ወኅብር፡ ወሰጊዶ፡ ለአብ፡ ወወለዶ፡ ወንፈስ፡ ቅዱስ፡ ይእዘኝ፡
 ወዘለፈ፤፡ ወበኅሎ፡ ጊዜዎት፡ እስኅ፡ ዘሞ፤፡ ዘሞናት፡ አሴን፡ ወአሴን፡

ጸሎት፡ ፡ አእግዚአብሔር፡ አዎላኅ፡ አብ፡ አዳዘ፡ ኅሎ፡
 15 ናሠሠ፡ ፡ አዎላኅ፡ አበዳ፡ ፡ ማዕለት እግዚአብሔር፡ ማዕለት፡
ከብሐት፡ ፡ ማዕለት፡ እግዚአብሔር፡ ማዕለት፡ እስኅ፡ ኅብዳ፡ ተወኅሰ፡
ይእዘኝ፡ ፡ አርጻ፡ ለ፤፡ አናቅጽ፡ ማዕለትኅ፡¹⁴

1) በአእዮር : L¹. +-²) om B². 3) ጻድጎ : B². Perepó. 12. 4) om L¹.
 +-⁵) ማዕለት : ማዕለት : L². add ወማዕለት : Perepó. 12. add ወበእንተ :
 20 ማርያም : ወለደትኅ፡ B². ወትብላ : አቡና : ዘበሰጻዎት : B². P¹. ወዘንተ :
 ፍትሐት : B². 6) አእግዚአብሔር : B¹. Perepó. 12. 7) ፈጣሪ : L¹. Perepó. 12.
 8) add ወወርኝ : B². 9) ወልሊት : B². —ትኝ : Perepó. 12. 10) om Perepó. 12.
 +-¹¹) ናኅኅተኅ : እግዚአብሔር : እስኅ : አንተ : አዳለፍኅ : ናን : ሌሊት : ሞኅላ :
 ደግኖ : ወሰላሞ : B². 12) ለብናኅ : B². 13) ዘትዮጽእ : L¹. 14) Haec

25 omnia, in codd. plerisque omissa, vide in completorio.

хомъ вѣдѣніемъ нашимъ или невѣдѣніемъ; прости ихъ намъ, Господи, имене ради Твоего святаго и спаси насъ.

Господи ¹⁾ Боже силъ, сый отъ начала вѣка и пребывай до вѣка, Творче всяческихъ, создавый солнце свѣтити во дни, и ночь — покой всѣмъ человѣкомъ. Тя благодаримъ, Господи, яко превелъ еси намъ ночь въ мирѣ и привелъ ны еси къ началу дне. Благодаримъ Тя и славимъ Тя и молимся Тебѣ, Царю всяческихъ, возсіяй намъ свѣтъ Твоего истиннаго познанія, просвѣти на насъ свѣтъ богоразумія и сотвори ны сыны свѣта и сыны дне, да преидемъ день сей въ правдѣ и чистотѣ и преподобіи и совершимъ вся дни живота нашего безъ соблазна, яко благословенъ еси и Тебѣ подобаеъ слава и честь и поклоненіе Отцу и Сыну и Св. Духу, нынѣ и присно и во вся времена до вѣка вѣковъ. Аминь.

Далѣе въ нѣкоторыхъ рукописяхъ полнаго типа (напр. В^а) слѣдуютъ тропари:

Владыко, Боже Отче, Вседержителю . . .

Боже Отецъ нашихъ . . . Помилуй насъ, Господи, помилуй насъ . . .

Слава: Господи, помилуй насъ . . .

И нынѣ: Милосердія двери ²⁾ . . .

Послѣдніе три тропаря положены и у насъ на междочасіи 1-го часа.

См. ихъ всѣ на повечеріи.

¹⁾ Въ коптск. въ этой молитвѣ нѣкоторыя мѣста представляютъ несущественныя различія.

²⁾ Δέσποτα Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ . . . Ὁ Θεός τῶν Πατέρων . . . Ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε . . . Δόξα. Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς . . . Καί νῦν. Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην . . .

ወዘንተ ፡ ፋትሐት ፡¹ ፡ አዘይፌንወ ፡ ለብርሃን ፡ ወዋሐዎር ፡ ዘዞሠርቅ ፡
 ፀሐዎ ፡ ላዕለ ፡ ጌራን ፡ ወእኩዎን ፡ ፡ አገባረ ፡ ጽባሕ ፡ ወብርሃነ ፡ ነሱ ፡ ሀለዎ ፡
 አብርሃ ፡ ፡ አልባቢ ፡ ፡ ፡ አእግዚአ ፡ ነሱ ፡ ፡ ሀለዎ ፡ ፡ ወሁብ ፡ ለነ ፡ ዛተ ፡ ፡ ዕለተ ፡
 ዘትጽጽ ፡ ነሱ ፡ ፡ ናሠዎርኅ ፡ ፡ ባቲ ፡ ፡ ወዕቀባነ ፡ ፡ እዎኩሉ ፡ ፡ ዎገባር ፡ ፡ እኩይ ፡
 5 ወእዎኩሉ ፡ ፡ ናጢአት ፡ ፡ ወእዎኩሉ ፡ ፡ ናይለ ፡ ፡ ዕለወት ፡ ፡ እስጦ ፡ ፡ ቡረካ ፡ ፡ አንተ ፡
ወለኅ ፡ ፡ ይደሉ ፡ ፡ ከብሐት ፡ ፡ ወክብር ፡ ፡ ወሰጊዶ ፡ ፡ ለአብ ፡ ፡ ወወልዶ ፡ ፡ ወዎንፈስ ፡
ቅደስ ፡ ፡ ይአዘኒ ፡ ፡ ወዘልፈኔ ፡ ፡ ወለሀለዎ ፡ ፡ ሀለዎ ፡ ፡ አጼን ፡ ፡ ወአጼን ፡ ፡

ደትባሃል ፡²⁰ ዘንቱ ፡²¹ ጸሎት ፡²² ለለ ፡ ነሱ ፡²³ ሰዒት ፡¹⁹

አዘባኩሉ ፡ ጊዜ ፡ ወበኩሉ ፡ ሰዒት ፡ ዘበሰጋይኒ ፡ ወዘበዎድርኒ ፡ ይሰገዶ ፡
 10 ሎቱ ፡ ወይሱብሐዎ ፡ ክርኩቱ ፡ አዎላካነ ፡ ጌር ፡ ወዎከተሰገሠ ፡ ወብዘታ ፡
 ዎሐረት ፡ ዘተፈቅርዎ ፡ ለጸድቆን ፡ ወትሠሃሎዎ ፡ ለኃጥአን ፡ ዘትጽዐዕ ፡
 ነሱ ፡ ናብ ፡ ዎድንኒት ፡ በእንተ ፡ ተከፈ ፡ ሠናዎት ፡ ዘይሱፈወዎ ፡ ወበእንተክ ፡

1) om B¹. L¹. 2) አ— : L^{1,2}. B². 3) ራጌል : B². 4) om L².
 5) ዘዞሠርቅ ፡ ለኩሉ ፡ L². ዘዞሠርቅ ፡ አእድንተ ፡ ለኩሉ ፡ B². 6) add አዕይንተ ፡
 15 L². P¹. 7) ለነ ፡ Петер6. 12. B². +-8) ለኩሉነ ፡ በለገገአዎኔነ ፡ L². B². P¹.
 9) በዘንቱ ፡ L². 10) ዘኩነ ፡ በንጽሕ ፡ L². 11) በወአቱ ፡ ዕለት ፡ L².
 12) add እግዚአ ፡ Петер6. 12. 13) ዎገባር ፡ P¹. B². +-14) om P¹. ወንጢአት ፡
 ወእዎኩሉ ፡ እኩይ ፡ B². 15) om Петер6. 12. ዘሀለወ ፡ P¹. 16) add
 በእግዚአኒ ፡ አዎሰኩ ፡ ክርኩቱ ፡ B². L². +-17) ዎከሌሁ ፡ ወዎንፈስ ፡
 20 ቅደስ ፡ ዎዳዎዋ ፡ L². B². 18) om Петер6. 12. +-19) om L¹. B¹.
 20) ወትባሃል ፡ B². 21) ዘንቱ ፡ B². P¹. 22) ፋትሐተ ፡ P¹. om B².
 23) ለኩሉ ፡ B². 24) om P¹. 25) ወሰዒት ፡ P¹. 26) በሰጋይ ፡ ወበዎድር ፡
 ዘይሰገዶ ፡ B². P¹. L². 27) ለኅ ፡ ዎላእካት ፡ ወሊቆነ ፡ ዎላእካት ፡ B².
 28) ወተሰብሐዎ ፡ L². P¹. 29) om Петер6. 12. B¹. L¹. 30) አአዎላካነ ፡ Петер6. 12.
 25 B¹. L¹. 31) ዎሐረ ፡ L². 32) ርኩቆ ፡ ዎዒት ፡ P¹. L². B² add. 33) add
 ወጸድቆ ፡ B². L². 34) ዘዞላቅር ፡ አ— ፡ L². P¹. B². 35) ወትሠሃል ፡ ና— ፡
 L². P¹. B². 36) add ወአባስዎነ ፡ ጸዋሌ ፡ L². አጸወዔ ፡ B². 37) add ለኩ ፡ L².
 +-38) om P¹. 39) om B². L². add አኑተ ፡ ትጽጽ ፡ ወንጽንሐ ፡ B². L². P¹.

И сей отпустительный: Посылаяй свѣтъ, и идеть ¹⁾ возсіяваяй солнце на благія и лукавыя, творяй утро и свѣтъ всему міру, просвѣти сердца наша, Владыко всяческихъ, даруй намъ въ приходящій день благоугодити Тебѣ и сохрани насъ отъ всякаго дѣянія лукаваго и отъ всякаго грѣха и отъ всякія силы сопротивныя, яко благословенъ еси и Тебѣ подобаеъ слава и честь и поклоненіе, Отцу и Сыну и Св. Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь. Аминь.

И глаголется сія молитва на кождо часть:

Иже на всякое время ²⁾ и на всякій часъ на небеси и на земли поклоняемый и славимый Христе Боже нашъ, блаже и долготерпѣливе и многоблагоутробне, иже праведныя любяй и грѣшныя милуяй, иже вся зовый къ спасенію обѣщанія ради надѣемыхъ благъ. И сего ради, Господи,

¹⁾ Ὁ ἐξαποστέλλων τὸ φῶς καὶ πορεύεται... κτλ. (Εὐχὴ τοῦ Μεσσηρίου τῆς Πρώτης).

²⁾ Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ.

አእግዚአ : ተወኅፋ : እኖሪ : አስተብቀውተኝ ¹ : በዛቲ ² : ሰዓት : ወወርሕ :
 ሕይወተኝ : ንበ : ጭግረ ³ : ፋትሕኅ ⁴ : ወቀድስ : ነፋሳቲኝ : ወአጽረ : አልባቢኝ :
 ወአንጽሕ : ወጋጋቲኝ : ወአርትዕ ⁵ : ላሊፍቲኝ : ወአድዳዳ : እኖሎሉ : እኅይ ⁶ :
 ወሕዘን : ወሕግግ ⁷ : ወሕጽረኝ ⁸ : በላእክቲኅ ⁹ : ቅድሳን : ወንኅን ¹⁰ : ወስተ :
 5 ግንባር ¹¹ : ሰቁሳን ¹² : ወተረጎሙ ¹³ : ወኅደ ¹⁴ : ንብጻሕ : ንበ : ኅወዳ : ተዋሕዶ :
 በሃይዳፍት ¹⁵ : ወንበ ¹⁶ : አእኖር ¹⁷ : ስብሐቲኅ : ዘአይትረኅ ¹⁸ : እስኖ : ቡረኅ ¹⁹ :
 አንተ : እስኅ : ለወለዎ : ወለዎ : አዳን ።

ወኅደ ¹⁴ : ወንበ ¹⁶ : አእኖር ¹⁷ : ስብሐቲኅ : ዘአይትረኅ ¹⁸ : እስኖ : ቡረኅ ¹⁹ :

አእግዚአ : ጭግረ : አእግዚአ : ጭግረ : አእግዚአ : ጭግረ : አሠሉስ :
 10 ቅድስ : አዳላኝ : ወተስፋኝ : ጭግረ : ለሕኅተኅ : ወአድዳ : ነፋሳቲኝ :
 አእግዚአ : እግዚአብሔር : ጭግረ : ጭግረ ።

ኅርጋላይሶን ። ወደ ¹⁹

ጸሎተ : ቡረኅ ²⁰ : ዘቅድስ : ባስለግስ ።

አሠሉስ : ቅድስ : አብ : ወወለዶ : ወደንፈስ : ቅድስ : ባርኅ : ደበ :
 15 ሕኅተኅ : ፋቁራን : ኅርስቲያን ²¹ : በበረኅት : ሰጋዎቹት : ወፈኑ : ላዕሌን :

¹) ስእለትኝ : L². P¹. ²) በዘንቀ : L². በአንተ : ዘንቀ : P¹. ³) om
 L². P¹. ⁴) ግብረ : ዚአኅ : P¹. L². ⁵) om P¹. L¹. +-⁵) ወአንጽሕ :
 ወጋጋቲኝ : ወአንቅሕ : ሕሊፍኝ : ወአብርሃ : አልባቢኝ : P¹. B². ⁶) om L¹. B¹. P¹.
⁷) ንዘን : እኅይ : ወሕግግ : ለብን : B². add ለብ : L². P¹. ⁸) ወሰውረኝ :
 20 በላእክትኅ : ወ— : P¹. ⁹) በኃይለ : ጭ— : L². B². ¹⁰) ኅደ : ን— :
 L². B². ¹¹) ሕሊፍሆም : L². +-¹²) ኅደ : ንኅን : ወንብጻሕ : ወኅደዳ :
 ጭስለ : ሃይዳፍት : L². ኅደ : ንብጻሕ : በንበ : አሐቲ : ሃ : P¹. ¹³) add
 ጭስተወግሠኝ : P¹. ሰቁሳን : ወተረጎሙ : L¹. B¹. etc. +-¹⁴) ወኅደ ።
 ጭስለ : ሃ : B². ¹⁴) om L². B². ወስተ : P¹. ¹⁵) ለአእኖር : B². L². add
 25 ወለጠይቆ : L². ¹⁶) ዘአይትረኅ ። L². ¹⁷) add ወስቡሕ : B². +-¹⁸)
 solum B². ¹⁹) add ተፈጸመ : ጸሎተ : ነግሳ : በሰላም : እግዚአብሔር : ስቡሕ ።
 Перепб. 12. ተፈጸመ : ዘነግሳ ። L². ²⁰) ጸሎት : ተፈጸመ : ዘነግሳ : በሰላም :
 እግዚአብሔር : አኅብቴት : L¹. B¹. ²¹) ኅርስተሳዎን : Перепб. 12.

пріими отъ насъ въ часъ сей молитвы и исправи животъ нашъ къ дѣланію заповѣдей Твоихъ, души наша освяти, и тѣлеса очисти, помышленія исправи, мысли очисти и избави отъ всякаго зла и скорби и болѣзни и огради ны святыми Твоими ангелы, да будемъ ополченіями ихъ соблюдаемы и наставляемы и да достигнемъ въ соединеніе вѣры и въ разумъ непреступныя славы Твоея, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ. Аминь.

И глаголю сіе при скончаніи коеяждо молитвы:

Господи помилуй. Господи помилуй. Господи помилуй. О святая Троице, Боже нашъ и упованіе наше, помилуй твореніе Твоего, спаси души наша. О Господи Боже Милосерде, помилуй насъ¹⁾.

Κύριε ἐλέησον μᾶ.

Молитва благословенія²⁾ Св. Василія:

О Троице Святая, Отче, Сыне и Душе Святой, благослови люди Твоя христолюбивыя благословеніемъ небеснымъ и яви на ны благодать

¹⁾ Въ коптскомъ послѣдней фразы нѣтъ.

²⁾ Въ коптскихъ книгахъ этой молитвы я не нашелъ, между тѣмъ трудно сомнѣваться въ ея египетскомъ происхожденіи въ виду отсутствія поминанія эоіопскихъ святыхъ. Слѣдуетъ также замѣтить, что она, повидимому, считается какъ бы внѣ службы, по крайней мѣрѣ въ нѣкоторыхъ рукоп. (м. пр. Петерб. 12) ей предшествуетъ «конецъ NN службы».

8ጋ : ሚንፈስ¹ : ቅድስ : ፀረሲ : ኅዋዳወ : ቤተ : ክርስቲያን³ : ርዳወ : ለፍ :
 በቦሕረት⁸ : ወአጲን⁴ : ወፈጽዎ : ለፍ : አጲን : ሠላሴ : እስከ⁵ : ድንገት :
 አሊቅዋ : አዋሱስ : ክርስቲስ : ሐውጽ : ሕመጻፍ : ሕዝብ⁶ : ወፈወሶ :
 ፀዋርሐ¹¹ : ለአበዊን : ወለአንዊን⁷ : እለ : ሐረ : ወተአንገዶ : ወጲጦ : ኅበ⁸ :
 5 ጻፋደረሆ⁹ : በሰላዎ : ወበጥዒፍ^{10 11} : ወባርክ : ነፋሳተ⁺ : ሰጻይ : ወዘፍጻተ¹⁰ :
 ወፋረዎተ : ሎድ : ዘዛቲ¹² : ሆጾት¹⁸ : በጸጋከ : ወረሲ : ፋግዒ : ወተድላ : ወትረ :
 ዲበ : ገጸ : ለዎድር : ወአጽኑዕ : ለፍ : ሰላዎከ¹¹ : ወጲጥ : ለበ : ነገሠት : አዚዛን :
 ለአሠንዎ : ላዕሌን : በኩሉ¹⁰ : ጊዜ¹⁰ : ወጸጉ : ሎገስ : ለሊቃውንተ : ቤተ :
 ክርስቲያን¹⁴ : እለ : ጉቡአን : ወስተ : ዛቲ : ቤተ : ክርስቲያን : ቅድስት :
 10 ለኩሉ¹⁵ : ለለፀፀበበአስገቲሆ¹⁶ : አንሂሎ¹⁷ : ወአዕርፋ¹⁸ : አበዊን : ወአንዊን¹⁹ :
 እለ : ፍዎ : ወአዕረፈ : በሂይዎፍት : ርትዕት : ወባርክ : ዲበ : እለ :
 ያስተሐዎ²⁰ : በዕጣን : ወቀርባን : ወወይን²¹ : ወቅብእ : ወዎንጠዋላዕት²² :
 ወዎጸሕፋተ : ሎንባብ²³ : ወንዋዎ²⁴ : ቤተ : ሎቅድስ : ከዎ : ክርስቲስ : አዎላክን :
 ይዕስዎ : በአዋረሳሌዎ : ሰጻይዎት : ወኩሎ²⁵ : እለ : ተጋብሎ : ሎስሌን :
 15 ይፋሠሠ : ሎሕረተ : ክርስቲስ : አዎላክን : ተሠሃለ : ላዕሌሆ⁺ : ወለኩሎ⁺ :
 እለ : ወሀቡን²⁶ : ሎጽዋተ : በቅድመ^{27 28} : ሚንበርከ : ሎፋርህ : ወአንሂ²⁹ : ለኩሉ :

1) ሚንፈስከ : P². pag. 40, 1—42, 12 om P². +—³) om L¹. add ቅድስት :
 L². Perep6. 12. 3) ከ om Perep6. 12. 4) ወበአጲን : Perep6. 12.
 5) add ነፋስ : ibid. 6) ወ om L¹. 7) om L¹. add ወለአንዊን : Perep6. 12.
 20 8) ወስተ : L². 9) add በደዳፍ : L². 10) om L². 11) om L². 12) በዛቲ : L¹.
 13) በከዎ : ጸ — : L⁵. Perep6. 12. 14) add ቅድስት : L². +—¹⁵) እንተ :
 ላዕላ : ከሉ : ጉባኤ : እንተ : ሐዋርያት : ወኩሉ : ፀፀ L². 16) add
 በቅድመ : ነገሠት : ኃዋን : አዎላክን : L¹. Perep6. 12. 17) አንሠዕ :
 ሎ : L². 18) add ነፋሳተ : L¹. Perep6. 12. 19) add ወአንዊን : Perep6. 12.
 25 20) ያስተኝት : L². 21) add ወዘይት : L². 22) ወዎንጠዋላዕ : B¹. L¹.
 23) ሎንባብ : L¹. 24) ወኩሉ : ንዋዎ : L². ወንዋዎተ : L¹. 25) add ከዎ : L².
 +—²⁶) om Perep6. 12. B¹. L¹. 27) ሎጽዋተ : L². 28) በ om L¹.
 29) ወ om B¹. ሎ : L². ወአንህ : L¹.

Святаго Духа. И сотвори врата храма Твоего отверсты намъ милостию Твоею и вѣрою и даждь намъ вѣру троическую совершенну даже до конца. О наставниче мой, Иисусе Христе, посѣти страждущія въ людехъ Твоихъ и исцѣли ихъ и путеводи отцамъ нашимъ, иже путешествуютъ и пришельствуютъ и возврати ихъ во обители ихъ въ мирѣ и здравіи. И благослови вѣтры неба и дожди и плоды земные лѣта сего благодатию Твоею и сотвори услажденіе и обиліе всегда по лицу земли. И утверди намъ миръ Твой и обрати сердце царей державныхъ ко исправленію нашему во всякое время. И даруй благодать предстоятелямъ церкви, иже собрани суть во храмѣ семъ святомъ, всѣмъпо именамъ ихъ, утѣши ихъ. И упокой отцы наши и братію, преставшіяся и почившія въ вѣрѣ правой. И благослови труждающіяся при кажденіи и возношеніи, винѣ и елеѣ, покровахъ и книгахъ, чтеніи и сосудѣхъ дома святилищнаго, да воздасть имъ Христосъ Богъ нашъ во Іерусалимѣ небесномъ. И надъ всѣми, собранными съ нами, умилосердися, Христе Боже нашъ, и надъ всѣми, иже подаютъ намъ милостыню, предъ престоломъ Твоимъ страшнымъ. И утѣши всякую душу обремененную и

ነፍስ : ዕጽብት¹ : እለ : ወስተ : ሎዋቅሕት² : ወእለ : ወስተ : ከዶት : ወዌዋዌ ፡
 ወእለ³ : እኑዛን : በቅኔ : ሎረር : አዎላካን : አዶዳፍፍ : በብዝን : ሎከረትኅ ፡
 አሊቅዋ⁴ : አዋሱስ : ነርስተስ : ለኅሉሎ : እለ : አጻክፀኑ⁵ : ነሎ : ንዝኅርፍ ፡
 ተዘኅርፍ⁷ : በሎንገሠትኅ : ሰጻዋዊት ፡⁸ : አእገዚአ : አዶዳን : ሕዝባኅ ፡
 5 ወግርካ : ርስተኅ : ረዌዎ : ወአለሁሎ : እስኅ ፡ ለዌለፍ ፡¹⁰ : ወዕቀቦፍ ፡
 በሂይጻፍት : ርትዕት : በስብሐት : ወነብር : ኅሉሎ : ሎዋዕለ : ሕይወትፍ¹¹ ፡
 ወረስዎፍ : ወስተ : ፋቅር : እንተ : ትትሌዌል : እዎኅሉ : ለቡኖ : ወእዎኅሉ ፡
 ማሊኖ¹³ : በስእለት : ወበአስተብቀሎት : እንተ : ትገብር : በእንቲአን : እገዚአተ ፡
 ኅሉልን : ወላደተ : አዎላካ : ንጽሕት : ወቅዶስት : ጻርዎፍ ፡ ወፀራዊት ፡
 10 ብርሃኖዎዎን : ቅዶሳን ፡ ጻኅሌል : ወገብርሌል : ረፈሌል : ወሱርዋል ፡
 ወፀኅንስሳ : እለ ፡ እንበለ : ሠጋ ፡¹³ : ወፀ : ወፀኅግሳፍተ : ሰጻይ ፡ ወአበዊን ፡
 ቅዶሳን ፡ ሀቢዎን ፡ ከሎ¹⁴ : ወላፀላን : ዝኅር : አርእስት : አበው : አብርሃኖ ፡
 ይስሐቅ ፡ ወዎቅብ ፡ ወቅዶስ ፡ ዎሐንስ ፡ ሎጥጥፍ ፡ ወሀወርቱ ፡ ወፀኅልፋ ፡
 ወዌርብአ ፡ ሎአት ፡ ሕፃኖት ፡¹⁵ : ወአበዊን ፡ ሊቃውንት ፡ ሐዋርያት ፡ ወቅዶስ ፡
 15 ጻርቆስ ፡ ወንጌላዊ¹⁶ ፡ ወፀወፀአርዶእት¹⁷ ፡ ወፀደቂቅ ፡ ቅዶሳን ፡ ወእስጢፋኖስ ፡
 ሊቀ ፡ ደዎቆኖት ፡ ወቅዶሴ ፡ ሰጻዕት¹⁸ ፡ ወቅዶስ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወቅዶስ ፡ ቴዎድርስ ፡
 ሎሠራቃዊ ፡ ወቅዶስ ፡ ሎርቆረዎስ ፡ ወቅዶስ ፡ ጻኖስ ፡ ወቅዶስ ፡ ቂርቆስ ፡
 ወቅዶስ ፡ ቴዎድርስ ፡ ወቅዶስ ፡ ፈቅጠር ፡ ወቅዶስ ፡ ገላውደዎስ ፡ ወቅዶስ ፡

1) ወጥንዶብት : ወእለ : L². 2) add ወእለ : እሱራን : Perepó. 12.
 20 B¹. L². 3) እለ om L². 4) —ና : L². 5) አዘዘን : L². 6) add
 ነርስተስ : አዎላካን : Perepó. 12. L². 7-8) om L². seq.: ወሊተኔ : ለኃጥእ ፡
 ገብርኅ : ተዘኅረኔ : Perepó. 12. 9) ለዌለፍ : L^{1,2}. 10) add ዌለፍ : ibid.
 +-11) እስኅ : ለዌለፍ : ኅሉሎ : ሕይወትኖ : L². +-12) om L². add ዌሊይ ፡
 Perepó. 12. +-13) om L¹. supra add B². +-14) om B¹. Perepó. 12 om.
 25 usque ad አርእስተ ፡ 15) ቅዶሳን : L¹. 16) add ዶንገል : ወሰጻዕት ፡
 Perepó. 12. 17) add ፲፱፻፲፱ : ርቱዌን : ሂይጻፍት ፡ ዘኔቅዎ ፡ ፡ ፱፻፶ : ሌዲስ ፡
 ቆዳሳት ፡ ዘቀስጥንጥንዎ ፡ ፡ ወ፱፻ ፡ በሌራሶን ፡ ፡ Perepó. 12. +-18) om
 B^{1,2}. P². ሰጻዕት ፡ add. B¹ rubr.

сущія во узахъ и во изгнаніи и плѣненіи и въ работѣ горцѣй держимыя избави, Боже нашъ, по велицѣй милости Твоей. О наставниче мой, Иисусе Христе, помяни во царствіи Твоемъ небесномъ всѣхъ прибѣгающихъ къ намъ, да поминаемъ ихъ. О Господи, спаси люди Твоя и благослови достоиніе Твое, упаси я и вознеси я до вѣка. И соблюди ихъ въ вѣрѣ православиѣ и вся дни живота ихъ. И постави ихъ въ любви, превосходящей всякъ умъ и всякое помышленіе молитвами и предстательствы, яже творить о насъ, Владычица всѣхъ насъ, Богородица чистая и святая *Марія* и четыре величїи свѣтоносїи святїи *Михаилъ* и *Гавріилъ*, *Рафаилъ* и *Сурїилъ*, и четыре животна безплотная и двадцать и четыре старцы небеснїи, и отцы наши святїи и великоименитїи и вознесеннїи памятію патріарси *Авраамъ*, *Исаакъ* и *Іаковъ*, и святый *Іоаннъ Креститель*, и четырнадцать тысящъ и четыреста младенцевъ и отцы наши верховнїи Апостоли, и святый *Маркъ Евангелистъ* и семьдесятъ и два Апостола и семь святыхъ отроковъ, и *Стефанъ Архидїаконъ* и *Первомученикъ* и св. *Георгій* и св. *Феодоръ восточный* и св. *Меркурій* и св. *Мина* и св. *Кирикъ* и св. *Феодоръ* и св. *Викторъ* и св. *Клавдій* и св. *Василїдъ* и св. *Пантелеимонъ*

и св. Филоеи и св. Исидоръ и вси мученицы, и владыка мой отецъ великій и праведный авва Антоній и отцы наши святіи Макаріи и отецъ нашъ авва Іоаннъ Коловъ и отецъ нашъ авва Псой и отецъ нашъ авва Іоаннъ Кама и праведный авва Павелъ и отецъ нашъ авва Пахомій и отцы наши святіи римляне Максимъ и Дометій и святый и премогий авва Моусей и отецъ нашъ авва Арсеній, и отецъ нашъ авва Θεодоръ, сынъ Пахоміевъ и отецъ нашъ авва Агаеонъ, и отецъ нашъ авва Паламонъ, и отецъ нашъ авва Даниилъ пустынножитель, и 40 мученикъ¹⁾, и вси понесшіи крестъ праведніи и добліи и Ангелъ дне сего благословеннаго. Благословенія ихъ да пребудутъ съ рабомъ Твоимъ во вѣки вѣковъ. Аминь.

¹⁾ Въ рукоп. «49 мученикъ», т. е. имѣются въ виду нинхатскіе монахи-менефиты, современники Θεодосія Младшаго. См. о нихъ у Wüstenfeld'a, Synaxarium, das ist Heiligen-Kalender der Coptischen Christen, 261 сл.

**Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, Единого Бога.
Молитва 3-го часа.**

Начало обычное стр. 2.

*По Прииди нынѣ, Давиде . . . Псалмы: 19, 22, 23, 25, 28, 29, 33,
40, 42, 44, 45, 46.*

Евангеліе Іоанна XV, 26 — XVI, 4.

*Молитва*¹⁾: О Господи! Духа Твоего Святаго, всеосвящающаго, Егоже ниспослалъ еси на Ученики Твоя святыя и Апостолы чистыя въ третій часъ, сего, Благій, не отыми отъ насъ, но обнови въ насъ, въ онъ же аще день призовемъ Тя.

Сердце чисто созижди во мнѣ, Боже. Духъ правъ обнови во утробѣ моей. Не отвержи мене отъ лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми отъ мене.

Слава: Господи, ниспославый въ третій часъ Духа Твоего Святаго всеосвящающаго на ученики Твоя святыя и посланники Твоя чистыя, Того, о Христе, не отыми отъ насъ, о Сыне и Слове Божій, но обнови во утробѣ моей Духа праваго и животворящаго, Духа чистоты и пророчества и Духа святости и силы, превозмогуща надъ всѣми, яко Ты еси Просвѣти-

¹⁾ Κύριε, ὁ τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα . . . Καρδίαν καθαράν . . . Μὴ ἀπορρίψῃς . . .

አከፍ : አንተ : ወአቱ : ማብርሃ : ነፋሳቱን ፤ አዘታበርህ : ለከሉሉ : ስብእ :
አለ : ይኖብረ ፤ ወስተ : ዐለፍ : ተሠሃለን ፤

ይአዜኒ ፤ አወላደተ : አጥላካ : አንቲ : ይአቲ : ሀጸዶ ፤ ወይን : አንተ :
በአገን ፤ አንተ : ትጸወረ : ፋረ : ሕይወት ፤ ንቤኪ : ናስተበቁፍ ፤ በአንተ :
5 ጭድነት : ነፋሳቱን ፤ አስብሕት ፤ ጭስለ ፤ ሐዋርያት ፤

ቡረካ : እገዚአብሔር : አጥላካ ፤ በከሉሉ : ጭዕል : ወከሉሉ : ዕለተ :
ይሠርሕ : ፋናተን ፤ አጥላካነስ : አጥላካ : አድኛ ፤

ወአጭድረሁ : ጭሕረቲካ ፤ በለ : ቅደስ ፤ በለ : አሠሉስ : ቅደስ ፤ በለ :
አቡን : ዘበስገላት ፤ በለ : ሃሌ : ሉዎ ፤ ተፈሠሐ ፤ በለ :

10 አንጉሠ : ሰገላዎ : ወናዛዚ : ጭንፈስ : ጸድቅ : ዘህለወ : ወስተ : ከሉሉ :
ጭካን ፤ ወጭሉአ ፤ በከሉሉ ሃ : ጭከገበ : ሠናዎት ፤ ወጸጋዌ : ሕይወት : ነቧ :
ጭድር : ወስቴትን : ወአንጾሐን : አጥከሉሉ : ይነስ ፤ አኔር : ወአድኛን : ነፋሳቱን ፤

ስብሐት : በከሉሉ : ሀሉከ : ጭአካለ : አርዶኢከ : አጭድነት : ወወሀብኮፍ :
ሰላፍ : ነቧ : ካዕበ : ሀሉ : ጭስሌን : ወጭድስ : ነፋሳቱን ፤

15 ይአዜኒ ፤ ወሶበ : ቆሮን : ወስተ : ጸርሕኪ : ቅደስ : ንኔሊ : ከሉሉ : ንሕን :
ቆዎዎዎን : በወስተ : ሰገላዎት ፤ አርኛዎ : ለን : አንቆጸ : ጭሕረትኪ ፤

ወትበለ ፡፡ ናሁብዎኪ : አእፍ : ብርሃን ፤
ጸሎተ : ሃይዳኖት : አርተዎካሳዊት : በለ : ወድረሁ : ከርዋይዮን :
ወባበለ ፡፡ ቅደስ : ቅደስ : ቅደስ ፤

20 1) ለ— : B². 2) ወዘታበርህ : B². 3) ጭአካከ : Persep. 12. L¹. B¹.
4) ጭሕረት : B². 5) ሐረገ : B². 6) ዘ— : L¹. B². 7) ወአንተ : Persep. 12.
8) ናንቆዌ : አስብሕት : በከሉሉ : ጭስለ : ሐዋርያት : አስተጭሕረ : B².
9) ጭካከ : Persep. 12. 10) —ን : B². add ወቡረካ : ወለድ :
11) add ወዘጸሎተ : ንስእለከ : B². 12) ወጭላጫ : B². 13) add ወባለሐን : B².
25 14) add አላደተ : አጥላካ : አንቆጸ : ሰገላዎት : B².

тель душъ нашихъ, о просвѣщай всякаго человѣка, грядущаго въ мѣръ, помилуй насъ.

*И нынѣ*¹⁾: О Богородице! Ты еси лоза истинная, принесшая плодъ живота! Тебѣ молимся о спасеніи душъ нашихъ, о славимая, со Апостолы.

Благословенъ²⁾ Господь Богъ во вся дни и во всякій день. Поспѣшитъ въ путехъ нашихъ Богъ нашъ, Богъ спасти.

И поемъ: Милости Твоя, Господи . . . Трисвятное. Пресвятая Троице . . . Отче нашъ. Аллилуіа. Радуйся . . .

Царю небесный . . .³⁾.

Слава. Якоже былъ еси посредѣ ученикъ Твоихъ, Спасе, и далъ еси имъ миръ, прииди паки, пребуди съ нами и освяти души наша.

И нынѣ. Внегда стояти намъ въ чертозѣ Твоемъ святомъ, на небеси стояти мнимъ; отверзи намъ двери милости Твоя.

Величаемъ Тя, Мати свѣта . . .

Отмволю православныя вѣры. *И поемъ*: Κύριε ἐλέησον 41. Святъ, святъ, святъ . . .⁴⁾.

¹⁾ Καὶ νῦν. Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἀμπελος . . .

²⁾ Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητός . . .

³⁾ Βασιλεῦ οὐράνιε . . . Δόξα. Ὡς ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν σου . . . (Ἡ ὑπακοὴ τοῦ Ἀντιπάσχα). Καὶ νῦν. Ἐν τῷ ναῶ ἐστῶτες . . .

⁴⁾ Πιστεύω . . . Κύριε ἐλέησον. Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος . . .

ወዘንተ ፡ ፍትሐት ፡፡

አአዎላኅ ፡ ጥሕረት ፡ ወእግዚአ ፡ ኅሱሉ ፡ ዕዘኸ ፡ ዘአስተፋሠሕኅነ ፡ ኅሱሎ ፡
 ጊዜ ፡ በዕዘዘ ፡ ጥንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ናኦኅተኅ ፡ አንተ ፡ ሀቀዎኅ ፡ ኅሱ ፡ ንጸሌ ፡
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ቅዱስት ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ አዎሐኸኅ ፡ ጸጋ ፡ ጥንፈስኅ ፡ ቅዱስ ፡
 ላዕላ ፡ አርዶሊኅ ፡ ንጹሐን ፡ ወሐዋርዮቲኅ ፡ ቅዱሳን ፡ ኅሱ ፡ ለሳናተ ፡ እሳት ፡
 5 ናኦኅተኅ ፡ አእግዚአ ፡ ጥፋቀራ ፡ አጊላ ፡ አጥሕዎ ፡ ተወኅፋ ፡ ንቤኅ ፡
 ጸሎተኅ ፡ ለኅሱላኅ ፡ ወስረዶ ፡ ንጢአተኅ ፡ ፈኑ ፡ ጸጋ ፡ ጥንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ላዕሌ ፡
 ወአዶሃኅ ፡ አጥሎ ፡ ዕቅፋት ፡ ዘሠጋ ፡ ወነፋስ ፡ ወረስዶ ፡ ዶላዋ ፡
 ለአዎልኅተኅ ፡ ኅሱሎ ፡ ጥዕላ ፡ ሕይወተኅ ፡ ወአብጽሐኅ ፡ ንብ ፡ ገዶላ ፡ ሠናዶ ፡
 ጥንፈሳዊ ፡ ኅሱ ፡ ንሑር ፡ በጥንፈስኅ ፡ ወኢንፈጽዎ ፡ ፍትወተ ፡ ሠጋኅ ፡
 10 በኃይላ ፡ ወልዶኅ ፡ ዋሕዶ ፡ አእግዚአኅ ፡ ወአዎላኅነ ፡ ወጥዶኅኅ ፡ ሊዎሱስ ፡
 ክርስቲስ ፡ ዘንቀ ፡ ዘሎቱ ፡ ዶዶሉ ፡ ጥስሌኅ ፡ ከብሐት ፡ ወክብር ፡ ወጥስላ ፡
 ጥንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዶክዲ ፡ ወዘላፈኅ ፡ ወለዒለዎ ፡ ዒለዎ ፡ አጻኝ ፡፡

ጸሎተ ¹⁰ ፡ አእግዚአ ¹¹ ፡ አዎላኅ ¹² ፡ አኃዜ ፡ ኅሱሉ ፡ አቡሁ ፡ ለአእግዚአኅ ፡
 ወአዎላኅነ ፡ ወጥዶኅኅ ፡ ሊዎሱስ ፡ ክርስቲስ ፡ ናከተበቁዕ ፡ ወነሥሠ ፡
 15 አጥሰዎ ፡ ኃረትኅ ፡ አጥፋቀራ ፡ አጊላ ፡ አጥሕዎ ፡ ከጥዕኔ ፡ ሊተ ፡ ለገብርኅ ፡
 ኃጥኦ ፡ ወለትባኦ ፡ ጸሎትዎ ፡ ቅዱሴኅ ፡ ወትቅረብ ፡ ከአለትዎ ፡ ንቤኅ ፡ አስጦ ፡
 አኅ ፡ ተወኅልኅ ፡ ኅሱሉ ፡ አእግዚአዎ ፡ ወአዎላኅዎ ፡ ሀበኅ ፡ ጸገ ፡ ጥንፈስ ¹⁸ ፡
 ቅዱስ ፡ ኅሱ ፡ ይተረሐቅ ፡ አጥንፈስዎ ፡ ወሠጋዎ ፡ ኅሱሎ ፡ ንጢአት ፡ ወኅሱሉ ፡
 ኃሊና ፡ አኅሱ ¹⁹ ፡ ዘሠጋ ፡ ወነፋስ ²⁰ ፡ ኅሱ ፡ አኅሱን ፡ ቤተ ፡ ለጥንፈስ ፡ ቅዱስ ፡
 20 ወኅሱ ፡ አኅሱን ፡ ዶላወ ፡ አሳሠሠ ፡ ጥሕረተኅ ፡ ወኃረተኅ ፡ ሀበኅ ፡ ሊተ ፡

1) add ወሰዒተ ፡ L¹. B¹. 2) አስጦ ፡ B². አስጦ ፡ አንተ ፡ L¹. አእግዚአ ፡
 አስጦ ፡ አንተ ፡ Perepó. 12. 3) ኅሱ om L¹. B¹. 4) ወ om B¹. 5) add ለኅ ፡
 ኅሱሎ ፡ Perepó. 12. 6) H om B². 7) ኅሱ om L¹. B². Perepó. 12. 8) add
 ወንገሥነ ፡ B². 9) ጥስሌሁ ፡ codices. 10) Duae, quae sequuntur orationes, sol.
 25 B². P¹. (Copt. — om.) 11) አእግዚአኅ ፡ P¹. 12) —ኅ ፡ P¹. 13) አጥኅ ፡ P¹.
 14) ኅሱዎ ፡ P¹. 15) ለ om P¹. 16) ወለትቅረብ ፡ P¹. +-17) ንቤኅ ፡
 ኃሠላዎትዎ ፡ P¹. 18) —ኅ ፡ P¹. 19) ርኅሱ ፡ P¹. 20) ወጥንፈስ ፡ P¹.

*И отпустительный сей*¹⁾:

Боже щедротъ и Господи всякія власти, возвеселивый ны во всякое время силою святаго Духа, хвалимъ Тя, яко опредѣлилъ еси намъ помолитися въ часъ сей святой, въ онъже изліялъ еси благодать Духа Твоего Святаго на ученики Твоя чистыя и Апостолы святыя въ видѣ огненныхъ языкъ. Хвалимъ Тя, о Господи Человѣколюбче, пріими молитвы всѣхъ насъ и остави грѣхи наша. Посли благодать Духа Святаго на ны и избави ны отъ всякаго искушенія плоти и духа и сподоби насъ служити Тебѣ во вся дни живота нашего и приведи ны въ подвигъ добрый духовный, да ходимъ въ Дусѣ Твоемъ и не творимъ похоти плоти нашея, силою Единороднаго Сына Твоего, Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, Емуже подобаетъ съ Тобою слава и честь и со Святымъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. **Аминь.**

Господи Боже Вседержителю, Отче Господа и Бога и Спаса нашего, Иисуса Христа, молимъ и просимъ у величія благодати Твоея, о Человѣколюбче, услыши мя грѣшнаго раба Твоего и да внидетъ молитва моя предъ Тя и да приблизится моленіе мое предъ Тя, яко азъ уповахъ на Тя, Господи Боже мой; даждь ми благодать Духа Святаго, да отыдетъ отъ тѣла и духа моего всякій грѣхъ и всякое помышленіе лукавое плоти и духа, да буду домъ Духу Святому и да сподоблюся взыскати милость и благодать Твою; даруй ми терпѣніе и послушаніе и смиреніе, да воспріиму со благодареніемъ вся

¹⁾ Въ коптскомъ есть нѣсколько вариантовъ и молитва обращена къ Богу Сыну. Двухъ слѣдующихъ молитвъ нѣтъ въ коптскомъ изданіи Туки, я ихъ нашелъ только въ В² и Р¹.

ትዕገሠተ : ወገረረ : ወትከትፍ : ነጦ : አትወኅብፍ : የከለ : አኅቡቴት : ኅሱሎ :
 ዘይዎጽእ : ላዕሌፆ : ረከፆ፣ ጽልወ¹ : በኅሱሎ : ጭዕላ : ሕይወትፆ² : ነጦ :
 እጹር : ጭከቀለ : ሕጻጻጻተ : ወልድኅ⁴ : ብሔት⁵ : እገዚእነ : ወአዎላኅነ :
 ወዎድኃኒ : ሲፆሱስ : ነርከተስ ፤ አድኃኒ : እገዚእ : ወባልጣ : ለናፍከፆ :
 5 የከለ : በረኅትኅ⁶ : ቅድስት : ወአስተጋብእ : ኅሱሎ : ገዕዘ : ናፍከፆ : ወሠጋፆ⁷ :
 የከለ : ሠሃልኅ : ወዎኔፈስ : ቅድስ ፤ ወትኅን : ሊተ : የሕረትኅ : ኅሱሎ :
 ጊዜ : ነጦ : እርኅብ : የሕረተ : በቅድሜኅ : አዎ : ዕለተ : ፋትከኅ :
 ጭፍርህ : ዘጭእ : ከብሔት : ቅድሜ : ጭንባረ : ፍቁር : ወልድኅ : ከንቁ :
 ዘየከሌሁ : ይደሉ : ከብሔት : ወኅብር : ወሰጊድ : ለኅ : ወሎቱ : ወለዎኔፈስ :
 10 ቅድስ : ይእዜኒ : ወዘለፈኒ : ኅሱሎ : ጊዜ : ወእስኅ⁸ : ለዊለጭ : ዊለጭ : አጭን ፡፡
 ፋትከ : አእገዚእ : አኃዜ : ኅሱሎ : አበ⁹ : ጭሲከ¹⁰ ፤ ሀበኒ : ሠጋ : ንጹከ :
 ወልበ¹¹ : ጽረፆ : ወኃሊፍ¹² : ንቁሀ : ወአእጭር : ዘኢሀጉለት : ወአኃድር : ላዕሌፆ :
 ጭንፈሰኅ : ቅድስ¹³ : ነጦ : አጥረ : ጽድቅ : ወሠዎረተ : በወእቱ : የከለ¹⁴ :
 ጭሲከኅ : ዘለኅ : የከሌሁ : ወየከለ : ጭንፈስ : ቅድስ ፤ ከብሔት : ወኅብር :
 15 እስኅ : ለዊለጭ : ዊለጭ : አጭን ፡፡
ወትብል : አዘበኅሱሎ : ጊዜ ፤ ወእገዚእ : ጭከረነ ፤ ወቡረኅ ፡፡

1) add ዘተኒ : ዕለተ : ወኅሱሎ : P¹. 2) —ኒ : P¹. 3) ንጹር : P¹.
 4) ዋሕድኅ : ወልድ : P¹. 5) add ከለጣን : P¹. +—6) om P¹. 7) om P¹.
 +—8) የከለ : ጭ : ቅ : ዘዕረፆ : የከሌኅ : ይእዜኒ : ወዘለፈኒ : ወ— : P¹.
 20 9) አአበ : P¹. 10) —ኅ : P¹. 11) ወእለቡ : P¹. 12) ወልቡፍ : P¹.
 +—13) ወሕድረተ : ጭንፈሰኅ : ቅድስ : P¹. 14) add ሀብተ : P¹.

находящая на мя, и сподоби мя во вся дни живота моего понести крестъ страстей Сына Твоего Единороднаго, Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа. Спаси мя, Господи, и избави душу мою благословеніемъ Твоимъ святымъ и возврати вся плѣненія души моя и тѣла моего милостію Твоею и Святаго Духа. И да будетъ мнѣ милость Твоя во всякое время, да улучу милость предъ Тобою въ преславный день суда страшнаго, предъ престоломъ возлюбленнаго Сына Твоего, съ Нимъже подобаетъ слава и честь и поклоненіе Тебѣ и Ему и Святому Духу, нынѣ и присно, всегда и во вѣки вѣковъ. Аминь.

О Господи Вседержителю, Отче Мессіи, даждь ми плоть нескверную и сердце чисто, и помышленіе трезвенно и вѣдѣніе негиблющее и всели въ мя Духа Твоего Святаго, да о Немъ стяжу правду и благоволеніе у Мессіи Твоего, съ Нимъ же Тебѣ и со Святымъ Духомъ слава и честь во вѣки вѣковъ. Аминь.

И глаголю: Иже на всякое время... Господи помилуй. *И молитву благословенія.*

በስጦ : ሠሉስ : ቅደስ : ጸሎተ : ኚሰዊት ፡፡፡

ጦዘጦር : ዘህገ : ዘህወኒ : ዘኋ : ዘኋወፀ : ዘኋኒ : ዘኋወሀ : ዘጥወገ :
ዘጥወሃ : ዘጥወኒ : ዘጥወኒ : ዘኋ : ዘኋፀ ፡፡

ሃሌሉፆ : ከብሐት : ለእግዚአብሔር : ገጊዜ : በል ፡፡

5 ወንጌል : ዘጻፎወስ ፡፡ ወርእዮ : አሕዛባ : ሀርገ : ውስተ : ዶብር ፡፡ እስካ :
ወይሰብሐወ : ለአቡኅጦ : ዘበሰጻዎት ፡፡

ወትብል : ዘንተ : ጸሎተ ፣ አዘበሰደስ : ዕለት : ወዘበኚሰዊት ፡ ተቀናውኅ ፡
4ዕለ : ዕፀ ፡ ጦስቀል : በረቆዶኅ : በእንተ : ኃጢአት : ዘገብረ : አዶጦ ፡
በውስተ : ገነት ፣ አካርስተስ : አዶላካነ : ሠጥጥ : ጦጽሐፈ : ዕዶነ : ዘተጽሐፈ ፡
10 ዲቤሀ ፡ ኃጢአትና ፣ አካርስተስ : አዶላካነ : አዶካነ ፡፡፡

አንስ : ጸረካኅ ፣ አፀዎአኒ : እግዚአ ፣ ሰርኅ — በሰላዎ ፡፡፡

ከብሐት ፣ አዘበሰደስጥ ፣ ሰዊት : ተቀናውኅ : ዲባ : ዕፀ : ጦስቀል ፡
ካርስተስ : አዶላካነ ፣ ወበዕፀ : አጥትኅ ፣ ለኃጢአት : ወበጥትኅ ፣ አሕዎኅ ፡
ለዘጥተ ፣ ዘወእጥ : ብእሲ ፣ ዘለሐኅሀ ፣ እዶዊኅ ፣ ወቀተለተ ፣ ኃጢአት ፡
15 አጥተ ፣ ሕጻናት ፣ በሕጻናት ፣ ጻሕዎዊት ፣ ወበቅንዎት ፣ ዘተቀናውኅ ፣ ሶጦ ፡፡፡
ጫጥ : ለቡና ፣ እዶሕጻጦ ፣ ገብር : ዒለጻዊ ፣ ንባ ፣ ተዘካር ፣ ፋትሐኅ ፡፡፡
ሰጻዎዊ ፣ እስጦ ፣ ጦስተሀሃሀ ፡፡፡

1) ተ om L¹. 2) om B². 3) ሶጥ : B². 4) ኃጢአት : B².
5) ወዶዶካነ : B². 6) አእግዚአ : አዶሰስ : ካርስተስ : አዶላካነ : በጊዜ :
20 etc. B². 7) —ካ : B². 8) add ጻሕዎዊት : B². Перепб. 12.
+-9) ዘለሐኅ : በእዲኅ : ወአቅተለተ ፣ ኃጢአት ፡፡ አጥትኅ : B². ወሐደስኅ ፡
ለሰብእ ፣ ወዘቀለተ ፣ ኃጢአት ፣ Перепб. 12. 10) —ጦፆ : L¹. B². Перепб. 12.
+-11) ወበቅንዎኅ : L¹. 12) add ዘተቀናውኅ : ባተ ፣ በደእተ ፣ B².
13) ለቡናፆ : Перепб. 12. L¹. ለብፆ : B². 14) om B¹. 15) ትእዛዝኅ : B².
25 16) add አንተ ፣ L¹. Перепб. 12.

Во имя Св. Троицы, молитва 6-го часа.

Начало обычное.

Псалмы: 53, 56, 60, 62, 66, 69, 83, 84, 85, 86, 90, 92.

Аллилуя, слава Господу 3.

Евангеліе Матвѣя V, 1—16.

*И глаголю молитву сію*¹⁾: Иже въ шестыи день и шестыи часъ пригвоздивыйся на крестѣ волею Твоею ради грѣха, егоже сотвори Адамъ въ рай, о Христе Боже нашъ, раздери долговъ нашихъ рукописаніе, на немъ же написанъ грѣхъ нашъ, о Христе Боже нашъ, спаси насъ.

Азъ къ Богу воззвахъ . . . Вниши, Боже, молитву мою . . . Вечеръ, и зутра, и полудне, повѣмъ и возвѣщу, и услышитъ гласъ мой, избавитъ миромъ душу мою.

Слава: Иже въ шестыи часъ пригвоздивыйся на древѣ крестнѣмъ, Христе Боже нашъ, и древомъ умертвивый грѣхъ, и смертію Твоею ожививый мертваго, иже есть человекъ, егоже создастъ руцѣ Твои и уби грѣхъ, умертви страсти наша страстію Твоею и гвоздьми, имиже распялся еси. Обрати умъ мой отъ страстей дѣлъ мірскихъ къ памятованію оправданій Твоихъ небесныхъ, яко милосердъ.

¹⁾ Ὁ ἕκτῃ ἡμέρᾳ . . . Ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκέκραξα . . . Ἐνώπιον . . . Ἐσπέρας, καὶ πρωτὶ . . .

ይእዘኒ ፤ እስ። ፡ አልብነ ፡ ገጽ ፡ በእንተ ፡ ብዘን ፡ አባላ ፡ ፡ ወበእንተዘ ፡
 ንሕነ ፡ ንቀርብ ፡ ንቤኳ ፡ ወንብ ፡ ዘተወለደ ፡ እኖኔኳ ፡ ሉድንገል ፡ ወላዲተ ፡
 አዎላኳ ፡ እስ። ፡ ሀገይ ፡ ይእቲ ፡ ከእለትኳ ፡ ወጽንዐት ፡ ወወክፋት ፡ በንብ ፡
 እገዚእ ፡ አእኖ ፡ ሉትገድረኤ ፡ ካብዞነ ፡ ንጥላኒ ፡ ጊዜ ፡ አስተባባሪትኳ ፡ ንብ ፡
 5 ዘተወለደ ፡ እኖኔኳ ፡ እስ። ፡ ማሕረ ፡ ወአጥ ፡ ወይክል ፡ አድነጥተኒ ፡ እስ። ፡
 በእንቲአነ ፡ ሐ። ፡ ካ። ፡ ይባልሐነ ፡

ፋጡነ ፡ ይርከብነ ፡ ሀገላኳ ፡ እገዚአ ፡

ኖሕረተቲኳ ፡ ቅዱስ ፡ እገዚአብሔር ፡ አሠሉስ ፡ ቅዱስ ፡ አቡነ ፡
ዘበሰጋዖት ፡ በል ፡ ሃሌ ፡ ሉዞ ፡ ተፈሠሐ ፡

10 ወዘንተ ፡ ጸሎተ ፡ ገበርኳ ፡ ማድኒተ ፡ በግእኳለ ፡ ማድር ፡ ሉክርከተስ ፡
 አዎላኳነ ፡ ሰብ ፡ ሰፋሕኳ ፡ እደዊኳ ፡ ንጹሐተ ፡ ደብ ፡ ፅፀ ፡ ማስቀል ፡
 ወበእንተዘ ፡ ከሉሉ ፡ ሕዝብ ፡ ይጸርኑ ፡ ንቤኳ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ከብሐት ፡
 ለኳ ፡ አ። ፡ ፋቀረ ፡ ሰብእ ፡

ከብሐት ፡ ለግልነእኳ ፡ ዘአይግከን ፡ ንከገድ ፡ ሉኔር ፡ ወኒገሠሠ ፡

15 ከርዖተ ፡ ንጣወኢነ ፡ ክርከተስ ፡ አዎላኳነ ፡ እስ። ፡ አንተ ፡ በረቆድኳ ፡
 ሠጦርኳ ፡ ካ። ፡ ትዕርገ ፡ ላህለ ፡ ፅፀ ፡ ማስቀል ፡ ካ። ፡ ተባልሕ ፡ ዘፈጠርጦ ፡
 እዎተቀንዖ ፡ ለጸላኢ ፡ ካብዞነ ፡ ፍልካት ፡ እስ። ፡ አንተ ፡ ለእኳ ፡ ካሉሃ ፡
 ትፋሠሕተ ፡ አዎድኒኒ ፡ ሰብ ፡ ማጸኑኳ ፡ ካ። ፡ ተደኛን ፡ ሀለ። ፡ አእገዚአ ፡
 ከብሐት ፡ ለኳ ፡

20 1) add ወኔጋይነ ፡ B². 2) om B¹. 3) add ትከሐሊ ፡ ለነ ፡ B².
 4) እገዚእ ፡ B². 5) ወ om B². 6) add ንጹሕት ፡ B². 7) ካብዞነ ፡ B².
 8) ና om B². 9) add ሉድንገል ፡ ወላዲተ ፡ እገዚእ ፡ B². 10) H— ፡ B².
 11) ቅዱሳተ ፡ B². 12) add ቅዱስ ፡ B². add በእንተ ፡ ንጣሉተ ፡ ከሉሉ ፡
 ሀለ። ፡ Perepó. 12. 13) ሀለ። ፡ B². 14) add እገዚአ ፡ Perepó. 12. L¹.
 25 +-15) om B¹. L¹. Perepó. 12. 16) አካላት ፡ etc. B¹. 17) ፈድፈድ ፡ L¹. B¹.
 18) — ት ፡ L¹. 19) ወ— ፡ Perepó. 12. 20) om B². 21) አዎድኒኒ ፡ B².
 22) H B². 23) ተሐውጽ ፡ B².

*И нынѣ*¹⁾: Яко не имамы дерзновенія за многія грѣхи наша, и сего ради приближаемся къ Тебѣ и къ рождшемуся отъ Тебе, о Дѣво Богородице, яко велика молитва Твоя и сильна и пріятна есть предъ Господомъ. О Мати! не отврати ны грѣшныя егда молимся къ рождшемуся изъ Тебе, яко милостивъ есть и спасти насъ могій, яко о насъ пострада, да свободятъ ны.

Скоро да предварятъ ны щедроты Твоя...

Милости Твоя . . . Трисвятое. Пресвятая Троице . . . Отче нашъ . . . Аллилуія. Радуйся.

*И молитву сію*²⁾: Содѣлалъ еси спасеніе посреди земли Христе Боже, внигда простерлъ еси руцѣ пречистыя Твоя на древѣ крестнѣмъ. И сего ради вси языцы взываютъ къ Тебѣ, глаголюще: слава Тебѣ, Человѣколюбче!

Слава: Пречистому Твоему образу . . .

¹⁾ Καὶ νῦν. "Ὅτι οὐκ ἔχομεν . . . Ταυτὸ προκαταλαβέτωσαν . . .

²⁾ Σωτηρίαν εἰργάσω . . . Δόξα. Τὴν ἀχραντὸν Εἰκόνα . . .

ይጸዘኔ :: ንኤብሐ'ቤ : አዎልአተ¹ : ውደሴ : ድንገል : ነሱሉ : ጊዜ : ወላደተ :
አዎላክ² : አስጦ : በጦስቀለ : ወለድ'ቤ : ተነሠተ³ : ሲኦል : ወበጠለ : ጥት :
ወጦጥ⁴ : ነዋሃ : ተንሠገኝ : ወለከይወት : ድለዋ⁵ : ነሃ : ወተጸገወ⁶ : ገኘተ :
ተደላ⁷ : ቀደጣዊ⁸ : ወበአንተ'ዘ : ንዌድሶ⁹ : ወነሉ'ቤተ : ለዘአይጦጦት¹⁰ : ነርከተስ :
5 አዎላክ¹¹ : ወንጾርሃ : አንዘ : ንብላ : ጦሐረሃ : አእገዚአብሔር : ጦድሃኒ :
ይጸዘኔ : ወዘለረኔ : ወለዌለጦ : ዌለጦ : አጫን¹² .

ወትብላ :: ናዊብደ'ቤ . . . ወጸሎተ : ሃይጣኖት :: ወ'ቤረላይተን : ዘወዕ :
ጊዜ : ወቅደስ : ቅደስ : ቅደስ : ወአቡሃ :

ወዘንተ : ፋትሐተ : ናሉ'ቤተ'ቤ : አእገዚአ : አዎላክ : አንዘ¹¹ : ነሱሉ : አቡሆ :
10 ለአእገዚአ : ወአዎላክ : ወጦድሃኒ : አደሱስ : ነርከተስ : ወንኤብሐ'ቤ :
አስጦ : ረሲደ'ቤ¹³ : ለኔ : ጊዜዎተ¹⁴ : ሕጣጣተ : ወለድ'ቤ : ዋሕድ : ጊዜዎተ¹⁵ :
ፋሠሐ : ወጸሎት¹⁶ : ተወ'ቤፋ'ቤ¹⁷ : ጸሎተ : ነሱላ : ወደጦስስ¹⁸ : ጦጽሐፈ : ሀዶ¹⁹ :
ዘጽሐፋ : ላዕሌ²⁰ : በ'ቤጦ : ሠጠጥ'ቤ²¹ : በይአቲ²² : ሰዊት : ቅድስት : በጦስቀለ :
ወለድ'ቤ²³ : ዋሕድ²⁴ : አደሱስ : ነርከተስ : አእገዚአ²⁵ : ወጦድሃኒ : ናፋሳቲ : ከንቱ :
15 ዘቡቱ : ተስዕረ : ነሱሉ : ኃይለ²⁶ : ጸላኢ : ወጸገወ : ዘጦሃ : ቡረ'ቤ : ወተጋድሎ²⁷ :
ዘአንበለ : ነወር : ወሕይወተ : ትረፈ : ነጦ : ናሠጦር : ስጦ'ቤ : ቅደስ :

1) add ጸጋ : ወ— : Петер6. 12. L¹. 2) add አረፋቲሃ : ለ— :
Петер6. 12. 3) ወጦጥ : B¹. ወእለ : ነርሪ : ጦጥ : B². 4) ወ'ቤ : B².
5) ወተጸገ : B². 6) ትፋሠሕት : B². 7) ቀደጣ : Петер6. 12.
20 8) ንዌድሶ'ቤ : B². 9) ዘአይጦስን : ዘ'ቤጦ : ኃይላተ : B². +-10) om L¹.
+-11) አእገዚአብሔር : B². 12) ወ om B¹. P¹. 13) ረሲደ'ቤ : B². P¹.
Петер6. 12. +-14) om Петер6. 12. 15) ጊዜ : B². P¹. 16) ወሐሠት :
L¹. B¹. 17) ነጌ om B². 18) add ነሱሎ : B². 19) ኃጣጥአኔ : P¹.
20) om Петер6. 12. B¹. L¹. 21) ነጌ om P¹. 22) በዘቲ : B². P¹. 23) om
25 Петер6. 12. ወለድ : B. +-24) om B². 25) አእገዚአ : P¹. add
ወአዎላክ :: B². P¹. 26) ወድቀ : B². +-27) ዘወሕት : አወድቀ : P¹.
27) ነሱሎ : ኃይላተ : P¹. +-28) ሕይወተ : ብረሃ : ወገድለ : ሠኘዎ : B². P¹
(ሠኘዎ om).

*И нынѣ*¹⁾: Славимъ Тя, [благодатная] препрославленная Приснодѣво Богородице, крестомъ бо Сына Твоего сокрушился адъ и упразднился смерть и мертвіи возстахомъ и живота сподобихомся и рай воспріяхомъ древнее наслажденіе. И сего ради поемъ и благодаримъ безсмертнаго Христа Бога нашего и вопіемъ глаголюще: помилуй ны, Господи Спасе нашъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

И глаголю: Величаемъ Тя... *Символъ вѣры.* Κύριε ἐλέησον 41. Святъ, святъ, святъ... Отче нашъ²⁾...

И отпустительный сей: Благодаримъ Тя, Господи Боже Вседержителю, Отче Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа и славимъ Тя, яко далъ еси намъ время страстей Единороднаго Сына Твоего, время радости и молитвы. Пріими убо моленіе всѣхъ насъ и потреби рукописаніе долговъ нашихъ, написанное на ны, якоже растерзалъ еси въ часъ сей святый крестомъ Единороднаго Сына Твоего Иисуса Христа, Господа нашего, и Спаса душъ нашихъ, имъже разрушился вся сила вражія и даровалъ еси намъ время благословенно и подвигъ безъ порока и прочее время живота,

¹⁾ Καὶ νῦν. Ὑπερδεδοξασμένη ὑπάρχεις...

²⁾ Πιστεύω. Κύριε ἐλέησον μ'. Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος... Πάτερ ἡμῶν...

⁺ዘንሰገድ ፡ ሎቱ ፡ ¹ወንቁዎ ፡ ቅድዎ ፡ ሚንባረ ፡ ዋሕድ ፡ ²ወልድኅ ፡ ሚፋርህ ፡
⁴ዘእንባረ ፡ ኅዳኔ ፡ ⁵ወንሰብሕኅ ፡ እስኅ ፡ ⁶ለባለዎ ፡ ምስለ ፡ ⁷ኅዳኔ ፡ ቅድሳኔኅ ፡
 አንተ ፡ ልሎ ፡ እንተ ፡ ልሎኅ ፡ ጥንት ፡ ¹⁰ወልድኅ ፡ ዘሰረድ ፡ ምስለኅ ፡ ⁸ወሞስለ ፡
 ሚንፈስ ፡ ቅድስ ፡ ማሕዋዊ ፡ ¹¹ይእዜኔ ፡ ⁺ወበኅዳኔ ፡ ጊዜዎት ፡ እስኅ ፡ ዘሚን ፡
 ዘሚንት ፡ አሜን ፡

5 ጸሎተ ፡ ¹⁸ኅደዎኅ ፡ ተወኅልኅ ፡ ¹⁴እገዚአ ፡ ወአደትንፈር ፡ ለባለዎ ፡
 ወአደህሰቁኔ ፡ ሊተ ፡ ጸላእትዎ ፡ ወአትግድገኔ ፡ ኅደ ፡ አደዜንጊ ፡ ¹⁷ላዕሌዎ ፡
 እኅደዎን ፡ አላ ፡ ምስለ ፡ ፈቀድኅ ፡ አድሳኔ ፡ እሞዛቲ ፡ ሰዒት ፡ ወሰወረኔ ፡
 ተሕተ ፡ እድኅ ፡ ጸንዕትኅ ፡ ¹⁸ወፈተ ፡ ግሌዎ ፡ ¹⁹ረድሕተኅ ፡ ወባለሐኔ ፡ እሞዕድዎንዎ ፡
 ኅደ ፡ አብእ ፡ ²⁰ለኃይለኅ ፡ ስብሐተ ፡ ወአኅዳኔ ፡ እስኅ ፡ ቡረኅ ፡ አንተ ፡ እስኅ ፡

10 ለባለዎ ፡ ባለዎ ፡ አሜን ፡

አዘበኅዳኔ ፡ ጊዜ ፡ ወበኅዳኔ ፡ ሰዒት ፡ ፡ በል ፡

አእገዚአ ፡ ሚሐረኔ ፡ ፡ በል ፡

ኅቢርዋይሶን ፡ ዘገ ፡ በል ፡ ወጸሎተ ፡ ቡረኅ ፡ ፡ ²⁰

+-) ዘሎቱ ፡ ይደሉ ፡ ሰገድ ፡ B². P¹. 2) ፋቁር ፡ B². ፋ ፡ ወ ፡ ዋሕድ ፡ P¹.
 15 3) add ወጸድቅ ፡ አደሱስ ፡ ኅርኩቱስ ፡ እገዚአኔ ፡ B². P¹. 4) ወ— ፡ B².
) ወ om. ኅሰብሕኅ ፡ B². ኅደ ፡ P¹. 6) om P¹. 7) ኅደ ፡ P¹.
) om P¹. B². Перепб. 12. 9) ዘ— ፡ B². P¹. 10) ወ— ፡ B². 11) om P¹.
 +-12 — ወዘለፈኔ ፡ ወለባለዎ ፡ ባለዎ ፡ P¹. 18) Haec oratio om. L¹. B¹.
 Пер. copt. 14) ተከፈወኅኅ ፡ P¹. 15) ሰድዎንዎ ፡ P¹. 16) add ሊተ ፡ P¹.
 20 17) አደባለ ፡ P¹. 18) ኅደ om P¹. 19) add ፋቡን ፡ P¹. 20) አሕብ ፡ P¹.
 21) add ወእቆባ ፡ ፡ በል ፡ ሞትር ፡ ሰላጥተ ፡ በል Перепб. 12.

да благоугодимъ имени Твоему святому, емуже покланяемся, и да неосужденно предстанемъ престолу Единороднаго Сына Твоего страшному, и прославимъ Тя во вѣки со всѣми святыми Твоими. Ты еси, о Отче Безначальный и Сынъ единосущный Тебѣ и Святому животворящему Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

На Тя, Господи, уповахъ, и не постыжуся во вѣкъ ниже да посмѣютмися врази мои и не остави мене, да не похвалятся о мнѣ зліи, но волею Твоею спаси мя отъ часа сего и сохрани подъ рукою Твоею крѣпкою и послѣ ми помощь Твою и избави мя отъ врагъ моихъ, да возслю силѣ Твоей славу и благодареніе, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ. Аминь.

И глаголи: Иже на всякое время...

Господи помилуй.

Κύριε ἐλέησον 41. *И молитву благословенія.*

Во имя Св. Троицы, молитва 9-го часа.

Начало обычное.

Псалмы: 95, 96, 97, 98, 99, 100, 109, 110, 111, 112, 114, 115.

Аллилуіа. Слава Господу. 3.

Евангеліе Луки IX, 10 — 17.

*И глаголю молитву сію*¹⁾: О вкусивый смерти плотію въ часъ девятый насъ ради! умертви мудрованія сердець нашихъ, Христе Боже нашъ, спаси ны.

Да приблизится моленіе мое предъ Тя, Господи, по словеси Твоему вразуми мя. Да внидетъ прошеніе мое предъ Тя и по словеси Твоему избави мя.

И отъѣцаютъ такожде и глаголютъ.

Слава: О предавый духъ Твой Отцу, вися на древѣ крестнѣмъ и разбойнику съ Тобою распятому въ рай путесотворивый входъ, не презри мене, Благій, ниже отвержи мене отверженнаго, но освяти мою душу и просвѣти елей свѣтильника моего и сотвори мя причастника въ благодати таинствъ Твоихъ безсмертныхъ, яко вкусивъ отъ красотъ Твоихъ принесу Тебѣ славу безпрестанно, желая добротъ Твоихъ паче вещей, о Христе Боже нашъ.

¹⁾ Ὁ ἐν τῇ ἐννάτῃ ὥρᾳ... Ἐγγισάτω ἡ δέησις μου... Εἰσεέλθοι...

ይእዜኒ :: ለዘበኛንቲሐን : ተወለድኅን : እዮድንገል ¹ : ወጸርኅን : ጭስቀለ :
 ሉኔር ² : ወቆኦኅን ³ : ቆተ : ሰቆትኅን ⁴ : ወአገሀድኅን : ትንሣኤ : በትንሣኤትኅን ⁵ :
 ሉኅርስተስ : አዮላኅን : ኢትትሀዞዶ ⁶ : ዘለሐኅን ⁷ : በእድዊኅን ⁸ : ወአርኢ :
 አፋቅርተኅን : ሰብአ : አዮሓረ : ወተወኅንፋ : አስተብቆሃታ : ለወላዲትኅን ⁹ :
 5 በእንቲሐን :: ወአድዳን : ሕዝብኅን : ትሐታን ::

ወኢትትሀዞዶ : ኅቢዖን :

ወትብል : የሕረታቲኅን : ወቅደስ : እገዚአብሔር : አሠሉስ : ቅደስ :

አቡን : ዘበሰጣዖት : በል : ሃሌ : ሉዖ : ተፋሠሒ : በል :

ወዘንተ : ጸሎተ : ወሶበ : ነጸረ : ፈዖተዊ : ርእሰ : ሕዖወት : ዲበ : ዕፀ :

10 ጭስቀለ : ስቀለ : ይቤ : ሶበሰ : ኢኅን : ዘስቀለ : የስሌን : አዮላኅን : ሠግወ ¹¹ :
 እዮኢንብሐት : ፀሓዶ : ጸዖላ : ወዮድርኒ : እዮኢኅንት ¹² : ዘትርዕድ ¹³ : ዶእዮ :
 ሉኅሃሊ : ላዕለ ¹⁴ : ኅላፍ : ተዘኅረኒ : እገዚአ : አዮ : ትዮጽእ : በዮንገሠትኅን ::

ስብሐት :: ለዘተወኅንፋኅን : አጻኖት ¹⁵ : ለፈዖተዊ : በዲበ : ዕፀ : ጭስቀለ :

15 ተወኅንፋ : ኅቢዖን ¹⁶ : እለ : ድላዋን : ለፋትሐ : ቆት : በእንተ : አበሳን :
 ወንትአዮን : ኅዮሁ : ኃጣወኢን : ወኖንብብ : ጭላኅተኅን : ወንጸርኖ :
 የስሌሁ ¹⁷ : ኅላፍ ¹⁸ : እንዘ : ንብል : ተዘኅረኒ : እገዚአ : አዮ : ትዮጽእ :
 በዮንገሠትኅን ::

ይእዜኒ : ወሶበ : ነጸረት : ወላዲቱ : ንበ : በገዕ : ወኖላዊ ¹⁹ : ወዮድዳን :

ወላዮ : እንዘ : ስቀለ ²⁰ : ዲበ : ዕፀ : ጭስቀለ : ትቤ : እንዘ : ትብኅ : ይእቲ :

20 1) እዮቅደስ : ድንገል : ጻርዖዮ : B². 2) om L¹. B¹. 3) ወአቆትኅን : B².
 4) በ om B¹. 5) add ጻሕዖዊ : B². 6) በትንሣኤኅን : Persep. 12. add
 እዮተን : B². 7) ኢትትሀዞዶ : B². Persep. 12. add ለሀኅብተኅን : B².
 8) ዘለሐኅን : B¹. 9) በእድዊኅን : Persep. 12. 10) ለእዮኅን : Persep. 12.
 11) ዘ— : B². 12) ሶበሰኅን : B². 13) ዘተሠገወ : B². 14) እዮኅንት : B¹.
 25 እዮኢዖደ-ለቅለቆት : B². 15) በርአድ : B². 16) om B². 17) አጻኖት : B¹.
 +-18) ወኅቢዖን : ተወኅንፋን : B². ተወኅንፋን : ኅቢዖን : Persep. 12. 19) add
 ብኅን : Persep. 12. 20) ኅዮሁ : B². 21) om L¹. 22) —ዊ : add አገገዕ : P¹.
 +-23) om P¹.

И нынь ¹⁾: Иже насъ ради рождейся отъ Дѣвы и понесый крестъ, благій, и побѣдивый смерть смертію Твоею и явлей воскресеніе воскресеніемъ Твоимъ, о Христе Боже нашъ! не презри, яже создалъ еси, рукою Твоею и яви челоуѣколюбіе Твое, Милостиве. И приими молящуюся за ны Рождшую Тя и спаси люди Твоя уничиженныя.

И не предаждь насъ до конца . . . ²⁾.

И глаголи: Милости Твоя. Трисвятое. Пресвятая Троице.

Отче нашъ. Аллилуія. Радуйся.

И молитву сію ³⁾: Видя разбойникъ начальника жизни . . .

Слава: Приявый исповѣданіе разбойника на древѣ крестнѣмъ, приими и насъ, достойныхъ осужденія смерти грѣхъ ради и исповѣдающихъ, якоже той грѣхи наша. И мы богословимъ Тя и взываемъ съ нимъ вси, глаголюще: помани насъ, Господи, егда приидеши во царствіи Твоемъ.

И нынь ⁴⁾: Агнца и Пастыря и Спаса міра на древѣ зрящи висима Рождшая глаголаше слезящи: міръ убо радуется приемя избавленіе, утроба

¹⁾ Καὶ νῦν. Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου . . .

²⁾ Μὴ δὴ παραδώῃς ἡμᾶς . . .

³⁾ Βλέπων ὁ λήστης . . .

⁴⁾ Καὶ νῦν. Τὸν Ἀρνίον καὶ Ποιμένα . . .

Записки Иог.-Фил. Отд.

እስጦ : ሀለጥ : ይትፈሀህክ : በተወኅላፈቱ : ጭንጎት ፤ ወአጣሁትጥስ : ይወጧ :
 ሶስ : ነጻርኩ : ኃሰ : ጭቆላኅ ¹ : ዘአንተ : ማጉሠ : ላህሌሁ ² : አወለድድ ³ :
 ወአጥላኅጥ ፡፡

ወትብላ : ናሁብጥኅ፡ ፡ ወጸሎተ : ሃይጣናት ፡

5 ኅርጥላይሶን : ፱፬፬ : ቅዱስ : ቅዱስ : ቅዱስ ፡ ወአቡን ፡

ወዘንተ : ፋትሐተ ፡ ⁴ እጋዚሐብሐር : አቡሁ : ለእግዚእነ : ወአጥላኅነ ⁵ :
 ወጭንጎት : አጥሱስ : ኅርስተስ : ወለድኅን : ዋሕድኅን : ዘሌዘወን : ወአንገፈን :
 ፊጭርገጭ ⁶ : ኃጢአት ⁷ : በአስተርእዮቱ : ጂባ : ሰፀ : ጭቆላ ⁸ : ንስአላኅን : በእንተ ⁹ :
 ስጦ : ቅዱስ : ወቡረኅን : ወሀቢይ ፡ አገሐሠ : አለባቢነ : እጭላኅን : ጭረጭ ¹⁰ :
 10 ወእጭፋትወተ : ሀለጣጭ ¹¹ : ኃሰ : ተዘኅር : ፋትሐኅን ¹² : ሰጭጥ ¹³ : ወፈጽጭ : ለነ :
 ጭረተኅን ¹⁴ : ሰብእ ¹⁵ : ጭሐረ : ወረሲ : ጸሎተን : በዛቲ : ሰጧት ¹⁶ : ወኅጎፋተ :
 በቅድሜኅን : ወአጽንፊን : ኅጦ : ንሑር : በትእዛኅኅን ፡ ወንኩን ¹⁷ : ድለዋን :
 ለጽዋጫኅን ¹⁸ : እንተ : ጸዋሳኅን ¹⁹ : ኃሌሃ : ኅጦ ²⁰ : እጭ : ወፃእን : እጭሠጋን ²¹ : ወሐርን :
 ንትኑለጭ : ጭስለ : ሰጋድዶን ²² : ዘበአጣን : ለሐጣጣተ : ኅርስተስ : ወኅጦ ²³ :
 15 ንትጦጠው : ጭንጎት : ጭስለ : ኅሎጭ : ቅዱሳን ²⁴ : እለ : አሠጭረኅን :
 ዘበአጣን ²⁵ : እጭቅድጭ ²⁶ : ሀለጥ : ወእስኅን : ለሀለጥ : ሀለጥ : አጭን ፡፡

+-1) ጂባ : ሰቆለትኅን : P¹. 2) ላህሌሃ : P¹. 3) P¹ : በእንተ : ኅሎ :
 ዘበጽሐ : ለህሌኅን : አወለድድ : ወአጥላኅጥ : ለኅን : ስብሐት : ጭስለ : አቡኅን : ኄር :
 ጭሐረ : ወጭንፈስ : ቅዱስ : ጣሕጥጭ : ዘሀረጭ : ጭስሌኅን : ይእክኔ : ወዘላፈኔ :
 20 ወለሀለጥ : ሀለጥ : አጭን ፡፡ 4) አ— : Perep6. 12. 5) add ወንጉሠን : P¹.
 6) ኅጦ om Perep6. 12. +-7) post በአስተርእዮቱ : Perep6. 12. +-8) om
 P¹. Perep6. 12. 9) ጭስለ : P¹. 10) ዘበጭድር : P¹. 11) ሀለጥ : P¹.
 12) ፋትወትኅን : Perep6. 12. 13) ሰጣጥጭት : P¹. +-14) አፋቅርተኅን : P¹.
 Perep6. 12. 15) om P¹. 16) add ተሰጧት : ቅድስተ : እንተ : ኅናት : P¹.
 25 add ብጽሐተ : ወ— : Perep6. 12. 17) በዘንኅውን : P¹. 18) ለጽዋሀ : P¹.
 ለጽዋጫ : Perep6. 12. 19) ጸዋሀን : P¹. 20) om Perep6. 12. 21) እጭኅንጥ :
 ሠጋን : P¹. 22) እለ : በአጣን : P¹. 23) ኅጦ : om P¹. Perep6. 12.
 24) ቅዱሳን : P¹. Perep6. 12. 25) om P¹. 26) እጭቅድጭ : P¹.

же моя горитъ, зрящи Твое распятіе, еже на немъ терпиши, Сыне мой и Боже мой.

И магоми: Величаемъ тя, Мати... *Отъмолю стгы.*

Κύριε ἐλέησον 41. Святъ, святъ, святъ...

И отпустительный сей: Боже, Отче Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, Сына Единороднаго Твоего, иже искупи ны и свободи ны отъ проклятiя грѣха явленіемъ своимъ на древѣ крестнѣмъ! Молимтися имене ради святаго Его благословеннаго и великаго: отврати сердца наша отъ помышленій земныхъ и отъ пристрастiй мірскихъ къ памятованію суда Твоего небеснаго и исполни намъ щедроты Твоя, Милостиве, и постави молитвы наша въ часъ сей прiятны предъ Тобою, и укрѣпи ны, да пойдѣмъ въ заповѣдѣхъ Твоихъ и достойны будемъ званiя Твоего, имже призвалъ ны еси, да внигда изыти намъ отъ плоти нашея и поити, причтемся съ поклонники истинными страстей Христовыхъ и воспріимемъ спасеніе со всѣми святыми, иже благоугодиша Тебѣ воистину отъ вѣка и до вѣка вѣковъ. Аминь.

ጸሎተ ፡ ፱ አስተርአዖ ፡ ጸስቀልኅ ፡ እገዚአ ፡ ጸአኅበለ ፡ ክልሌ ፡ ፈዖት ፡
 ጸድሎተ ፡ ጸድቆ ፡ አሐይሰ ፡ አዳደረ ፡ ክበደ ፡ ፅርፈት ፡ ኅበ ፡ ገሃኖ ፡
 ጸግባሌሰ ፡ ተንሠአ ፡ እጸሐባት ፡ ኅበ ፡ አእግርተ ፡ ናቢቦ ፡ ጸለኅትኅ ፡
 ጸኅርስተስ ፡ አጸላክነ ፡

5 ስብሐት ¹ ፡ ጸዘአብራህኅ ፡ በጸስቀልኅ ፡ ለጸድራውዖን ² ፡ ወጸዋዕኅ ፡
 ኃጥላኝ ፡ ኅበ ፡ ንስሐ ፡ አፋልጠኝ ³ ፡ እጸርጌትኅ ፡ ጸኖላዊ ፡ ኄር ፡ አለ ፡ ጻሠኝ ፡
 ወተሠሃለኝ ፡ ሊተኝ ⁴ ፡ ህጉል ፡ ወደጸረኝ ፡ ኅበ ፡ ጸርጌትኅ ፡ ቅድስት ፡ እስጾ ፡
 አቡሃ ፡ ለጸሐረት ፡ አንተ ⁵ ፡ ባሕተትኅ ⁶ ፡ ጸጸጸጸ ፡ እገለ ፡ እጸሕዖው ፡

ይእዘኝ ፡ ጸወላዲተ ፡ አጸላክነ ፡ አትርሐቂ ፡ እጸደዖ ፡ እንዘ ፡ አኅሠሠ ፡
 10 እጸደኝ ⁷ ፡ ድሃኝ ፡ ወረድሌተ ፡ ወጸንጌተ ፡ እስጾ ⁸ ፡ ኅብዖኅ ፡ ተወኅልኅ ፡ ጸሐርኝ ፡

ጸሎተ ፡ ጸጸላኅ ⁹ ፡ ኅቡሎ ¹⁰ ፡ ሕይወተ ፡ ኅቡሉ ፡ በአንተ ፡ አፋቅርተኅ ፡
 11 እገለ ፡ እጸሕዖው ፡ ወዕባዖ ፡ ተሠላሎትኅ ¹¹ ፡ ኃጥላኝ ፡ አስተርአይኅ ፡ ለኝ ፡
 ባላሐ ፡ ወጸድኝ ¹² ፡ ኅንኅ ፡ ደባ ፡ ፅፀ ፡ ጸስቀል ፡ ቅድስ ፡ ወጸጦኅ ¹³ ፡ ናፋሰኅ ¹⁴ ፡
 በፈቀድኅ ፡ ኅጾ ፡ በኸንቱ ፡ ገብር ፡ ተስተኅፋር ¹⁵ ፡ ገብረ ¹⁶ ፡ ለጸላሊ ፡ አንተ ፡

15 እገዚአ ፡ በኃይለ ፡ ጸዊሐትኅ ፡ ጸሕዖዊ ፡ አጸትኅ ፡ ፋትወተኝ ፡ ሠጋዊተ ፡
 ወኃጢአተ ፡ ዘኃደረት ፡ ወስተ ፡ አባላኝ ፡ ሠረ ¹⁷ ፡ ወጸላዳ ፡ እጸሐልባቢኝ ¹⁷ ፡ ኅቡሉ ፡
 ጻሊኖተ ¹⁸ ፡ እኅዖተ ፡ አንተ ፡ አትሠጸር ፡ ኃኑትኅ ፡ ወባላሐኝ ፡ እጸኅቡሉ ፡
 ቅትል ¹⁹ ፡ ጸህጉሊ ²⁰ ፡ ናፋሰት ²¹ ፡ ዘይትቀተል ፡ ገሃደ ፡ ወአንተ ፡ በኃቡእ ፡ ወዕቀብ ፡
 ሕይወተኝ ፡ አንተ ፡ ወሀብኅ ፡ ዘአንበለ ፡ ከሕተት ፡ በጸጸጸጸ ²² ፡ ክርስትኖኅ ፡
 20 ቅድስት ፡ አንተ ፡ ተጸጦኖሃ ፡ በጸሠጢር ፡ ዘአይትቁለጥ ፡ ጻድር ፡ እገዚአ ፡

1) add ለኅ ፡ ሃሌሉዖ ፡ P¹. 2) ለጸድራውዊዖን ፡ P¹. 3) አትፋልጠኝ ፡ P¹.
 4) ኅብዖ ፡ P¹. +-5) ኅጾ ፡ ዘሰጸረት ፡ P¹. 6) ባሕተት ፡ P¹. 7) ወ— ፡ P¹.
 8) ተወኅልት ፡ ናፋስዖ ፡ P¹. 9) ኅቡሉ ፡ P¹. 10) ወ— ፡ P¹. 11) ለ— ፡ P¹.
 12) om P¹. 13) ወጸጠውኅ ፡ P¹. 14) ጸንፈሰኅ ፡ P¹. 15) አስተሐፈርኅ ፡ P¹.
 16) ኅቡሉ ፡ ኃይለተ ፡ P¹. 17) እጸሐልባኝ ፡ P¹. 18) ሕሊኖተ ፡ P¹. 19) ቅትለት ፡ P¹.
 20) ወጸሕጉሊት ፡ P¹. 21) ናፋስ ፡ P¹. +-22) በኃቡእ ፡ ወአንተ ፡ በገሐድ ፡ ፡
 በጠጻቂ ፡ P¹.

*Молитва 2-я*¹⁾: Обрѣтесе крестъ Твой, Господи, посредѣ двою разбойнику мѣрило правды: овому низводиму тяготою хуленія во адъ, другому же востающу отъ прегрѣшеній къ познанію богословія Твоего, Христе Боже нашъ.

*Слова*²⁾: Просвѣтивый земная крестомъ Твоимъ и призвавый грѣшныя къ покаянію, не отлучи мене отъ стада Твоего, о пастырю добрый, но взыщи мя и помилуй мя погибшаго и причти ко стаду Твоему святому, яко Отець щедротъ еси Ты, Едине Человѣколюбче.

И нынѣ: Богородице, не отступи отъ мене, внигда просити ми отъ Тебе спасенія и помощи и укрѣпленія, яко на Тя уповахъ, помилуй мя.

Молитва: Вседержителю, Животе всѣхъ, ради человѣколюбія Твоего и величія милосердія къ грѣшнымъ явился еси намъ, Свободитель и Спаситель былъ еси на святомъ древѣ крестнѣмъ и предалъ еси духъ Твой волею Твоею, да дѣломъ симъ посрамиши работу вражію. Ты, Господи, силою побѣды Твоея животворящія, умертви страсти наша тѣлесныя и грѣхъ, гнѣздящійся въ удѣхъ нашихъ, исторгни. И искорени отъ сердець нашихъ вся помышленія лукавая, не угодная благодати Твоей и свободы ны отъ всякія душепагубнаго брани, явѣ и тайно противовоюющія. И сохрани безсозаблаженъ животъ нашъ, егоже далъ еси намъ во крещеніи Твоемъ христіанствѣмъ святѣмъ, имже въ таинствѣ непреложно крестихомся. Вселися,

1) Ἐν μέσῳ δύο ληστῶν...

2) Δόξα. Ὁ φωτίσας τὰ ἐπίγεια...

ወከተ ፡ ጭፋከቲ፣ ሠጋዊ ፡ እስጦ ፡ አንተ ፡ ሕይወተ ፡ ነሉ፣ ጸብሎ ፡
 እገዚአ ፡ ¹ በኃይልከ ፡ ላእለ ፡ ይትቆወሙኝ ፡ ² ወአንጽኸ ፡ አለባሰ ፡ ነፋሳቲ፣ ⁴
 ሠጋዊ ፡ ⁵ ወሀብ፣ ይሳኘ፣ በወከተ ፡ አጽባእ ፡ ጭከለ ፡ ትንብልና ፡ ለእገዚአት፣
ጻርዖ ፡ ⁶ ወላደተ ፡ አዎላክ ፡ ወጻዳባሪ ፡ ቅድሳን ፡ ወሰጻዕት ፡ እስጦ ፡
 5 ቡረካ ፡ አንተ ፡ ወለከ ፡ ይደሉ ፡ ከብሐት ፡ ወክብር ፡ ወሰጋዶ ፡ ጭከለ ፡ አቡከ ፡
 ጌር ፡ ሰጻዖዊ ፡ ⁶ ወጭንፈስከ ፡ ቅድስ ፡ ጻሕዖዊ ፡ ⁺ ስጋረዶ ፡ ጭከለከ ፡ ነሉ ፡
 ጊዜ ፡ ⁷ ይእዜኝ ፡ ወዘልፈኝ ፡ ወለሀለጦ ፡ ሀለጦ ፡ አጫን ፡ ፡፡

ጸሎተ ፡ ⁸ እእገዚአ ፡ ስሰፈርከ ፡ ሰጻዖ ፡ ወጭዶ ፡ በስዘርከ ፡ ወፈጠርከ ፡
 ለከረጌል ፡ እለ ፡ ፯ከነፈሆ ፡ ፶እጭሆ ፡ ይጸውረ ፡ ዘእንበለ ፡ አርጶጶ ፡
 10 እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ቅድስ ፡ ቅድስ ፡ ቅድስ ፡ እገዚአብሔር ፡ ጸባሉት ፡ ፋጽጶ ፡ ጭከእ ፡
 ሰጻዖት ፡ ወጭዶር ፡ ቅድሳት ፡ ከብሐቲከ ፡ ወ፶እጭሆ ፡ ጸባብ ፡ ሰፀ ፡
 ሕይወት ፡ ከብሐት ፡ ለስጦከ ፡ ቅድስ ፡ ጻሐኝ ፡ እጭዶ ፡ ጭከት ፡ ወረሰ ፡
 ብዙን ፡ እከይዖ ፡ ርስእተ ፡ እጭዶጫከ ፡ ወጭከለ ፡ ብዙ፣ ሀሀላከ ፡ ጸገወኝ ፡
 ነሉ ፡ ሰለተ ፡ ከርዖተ ፡ ወጭሕረተ ፡ እስጦ ፡ ቡረካ ፡ አንተ ፡ እስከ ፡ ለሀለጦ ፡
 15 ሀለጦ ፡ አጫን ፡ ፡፡ ⁹

1) om P¹. 2) ወ om P¹. 3) አለባቢ፣ ፡ P¹. 4) ጭፋከቲ፣ ፡ P¹.
 5) ሠጋዊተ ፡ P¹. 6) om P¹. + - ?) om P¹. 8) H om P¹. 9) Post finem
 horae add ጸገዜወን ፡ ሰጻዖት ፡ በለ ፡ ፡፡ Петерб. 12.

Господи, въ души наша и тѣлеса, яко Ты еси животь всѣхъ. Побори, Господи, силою Твоею борющія мя и очисти сердца душъ нашихъ тѣлесныя, и даждь намъ спасеніе во бранехъ предстательствомъ Владычицы нашей Маріи Богородицы и собора святыхъ и мученикъ, яко благословенъ еси и Тебѣ подобають слава и честь, и поклоненіе со Отцемъ Твоимъ Благимъ Небеснымъ и со Святымъ Животворящимъ, единосущнымъ Твоимъ Твоимъ Духомъ, всегда, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Молитва: О Господи, измѣривый небо и землю пядію Твоею и создавый шестокрылатая Херувимъ, отъ нихъ же четыре носятъ [Тя,] немолчно глаголюще: «святъ, святъ, святъ Господь Саваоѣ, исполни небо и земля святыни славы Твоея,» и четыре хранять древо жизни; слава имени Твоему святому! Свободи мя отъ руки соблазнителя и положи множество лукавствъ моихъ, забвенно предъ лицемъ Твоимъ, и по множеству щедротъ Твоихъ даруй ми вся дни прощеніе и милость, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ. Аминь.

Конецъ обычный.

በስጦ : ሠሉስ : ቅደስ : ጸሎተ : ሰርዓ ::

ጦከጦር : ዘፆፂ : ዘፆፂ : ዘፆፂ : ዘፆፂ : ዘፆፂ : ዘፆፂ : ዘፆፂ :
ዘፆፂ : ዘፆፂ : ዘፆፂ : ዘፆፂ : ዘፆፂ

ወንጌል : ዘግርቆስ : ወወፃሉ : እጥጥራጥ : ቦሉ : ሴተ : ከጥህን :: እስከ :

5 ከጥህን : ወእቱ : ክርስቲስ ::

ጥራታታጥጥ ፡ ስለ ፡

ከብሐት : ለእግዚአብሔር : በሰጣዎት : ወሰላዎ : በጥድር : ሠዎረቱ :
ለሰብእ ፡፡፡ በትንብልፍሂ : ለእግዚአብሔር : ከላይ : ቅድስት : ግርዶም : ወላዲተ :
አዎላክ : ጸገወፍ : እግዚአብሔር : ከርዎተ : ንጣዎላክ :: ንሰገድ : ለከ : ጥርስተስ :
10 ጥስለ : አቡከ : ጌር : ወጥንፈስ : ቅደስ : እስጦ : አንተ : ጥጸእከ :
ወአድግንከ ፡፡፡

ወትብል : ዘንተ : ከአገተተ ፡፡፡ እፈቅድ : አንብሀ : አደጥስስ : ለይእቲ ፡፡፡
ጥቅትፆ ፡ ዘጥቅቅት : በእደፆ ፡ ወዘኒ ፡ ተረፈት ፡ እጥሕይወትፆ : ጥስለ : ንስጣ :
አእጥርከ : አዎላከፆ ፡ ወግሕቱ ፡ ዕድገፆ : ዘአስሐተኒ : ይትቀተላ : ለኒፋስፆ ፡፡፡
15 ለእግዚአብሔር : እጥቅድጦ ፡ አእጥፋእ ፡ እስከ : ለገጦራ : አድግኒ ፡፡፡

እጥፍ : ጦከጦር ፡ እስጦ : እጥፍ : እግዚአብሔር : ሠላላ : ወብዙፍ :
አድግኒ ፡ በንቤሀ : ወወእቱ : ጥድግፍ : ለእስራኤል : እጥጥሉ : ንጣሉቱ ::
አፈጣሪ ፡ ከሉሉ : አግሰንከ ፡ ሕይወትፆ ፡ ጥስለ : ዘግወፆን ፡ ወጥጥጥን ፡
አፈጥሮ ፡ ጥድግፆ ፡ አግሰ ፡ ንጣሉ : ንጣሉ : ዘኒፆ : አበስከፍ : እስጦ : አጥንከ ፡
20 ከከ ፡ ለእግዚአብሔር : እጥቅድጦ ፡ ዘእንበለ ፡ አጥፋእ ፡ እስከ : ለገጦራ : አድግኒ ፡፡፡

1) Sol. B¹. L¹. 2) Sol. P¹. H⁰ : እከን : በለ ፡፡፡ B². 3) ጦከጦር :
H፲፬፮ B². Omnia, quae sequuntur usque ad Trisagion, om B¹. L¹. L². Perrep6. 12.
4) ጥቲ : B². 5) ወጥቅቅትፆ : P¹. 6) በእደፆ : P². 7) ወ om B².
8) ተርቆትፆ : B². 9) —ከ : ዕድገፆ : P². 10) add ዘእንበለ : P¹. 11) አ,
25 om B². P¹. 12) om P¹.² 13) add ረሰይከፍ : P¹. 14) ደፆን : B². ደግፆትፆ : P².
+-15) አደጥን : ከከ : ለከ : ኒፆ : አበስከፍ : P¹. 16) እትሐጎል : P².

Во славу Святыя Троицы, молитва вечера.

Начало обычное.

Псалмы: 116, 117, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128.

Евангеліе Марка 1, 29—34.

Милости Твоя...

Слава въ вышнихъ Богу и на земли миръ, въ челоуѣцѣхъ благоволеніе. Предстательствомъ Владычицы всѣхъ насъ Св. Маріи Богородицы даруй намъ, Господи, оставленіе грѣховъ нашихъ. Поклоняемся Тебѣ, Христе, со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Святымъ, яко пришелъ еси и спаслъ еси насъ.

И умолются моленія сія: Хотѣхъ слезами изгладити¹⁾ паденіе мое, начертанное рукою, и прочее живота моего съ покаяніемъ познати Тя, Боже мой, но врагъ мой, прельстивый мя, бореть душу мою; о Господи, прежде даже до конца не погибну, спаси мя.

Отъ псалма²⁾: Яко у Господа милость и многое у него избавленіе, и Той избавитъ Израіля отъ всѣхъ беззаконій его.

О Творче всяческихъ³⁾, осквернихъ житіе мою съ блудными и мытари, о врачу болящихъ, исцѣли язву души моя согрѣшившаго, яко уповаю на Тя, о Господи, прежде даже до конца не погибну, спаси мя.

¹⁾ Ἦθειλον δάκρυσιν ἐξαλειψαί· κτλ. (Κυριακὴ τοῦ δ' ἡχοῦ, ἐσπέρας. Κατα-
νυκτικόν.)

²⁾ Στίχος: 'Οτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος... (ψ. ρκδ')

³⁾ Ἄπας ὁ βίος μου μετὰ πορνῶν... (Τριώδιον, τετάρτη τῆς ἐ εβδομάδος
τῶν νηστειῶν, ἐσπέρας).

አዳኝ ገብር ፣ ሰብሐወ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ኅሉዓል ፣ አሕዛብ ፣
ወይሴብሐወ ፣ ኅሉዓል ፣ ሕዝብ ።

ኅበድኅብ ፣ በኅብድ ፣ አባጎ¹ ፣ ወንጢአት ፣ ወተኛዳኅብ² ፣ ሐጸ ፣ ግስተቃርን³ ፣
አዘይይይጦ ፣ ሀኅዳዎን⁴ ፣ ወይባለሐጦ ፣ ለወይቃን⁵ ፣ አእግዚአ ፣ አዎቅድ ፣
5 ዘአንበለ ፣ አጥፋእ ፣ አስኅ ፣ ለገሥሬ ፣ አድዳዳ ።

አዳኝ ገብር ፣ አስጦ ፣ ጸንባት ፣ ጥሐረቱ ፣ ላዕልኝ ፣ ወጽድቁስ ፣
ለእግዚአብሔር ፣ ይህሉ ፣ ለዐለጦ ።

ኅንግወጦ ፣ ለሰብእ ፣ ዕቅፋት ፣ ወጸነኅብ ፣ ወወለድኅብ ፣ ወለዶ ፣ ሀኅት ፣
ወአዎትአዛኅብ ፣ አኅኅት ፣ ተንላፋኅብ ፣ ወአርኅብኅብ ፣ ጥስኅብጥ ፣ አዘፈጠርኅ ፣
10 አዎድር ፣ ለሕኅተኅ ፣ ኢትገጽፈኝ¹⁰ ፣ አእግዚአ ፣ አዎቅድ ፣ ዘአንበለ ፣ አጥፋእ ፣
አስኅ ፣ ለገሥሬ ፣ አድዳዳ ።

ሰብሐት ፣ ፋጽጥ ፣ ይአዜኝ¹¹ ፣ አንጽሕት ፣ ድንገል ፣ ኅሉዓ ፣ አንተ ፣
አንበለ ፣ ነወር ፣ ወላዲተ ፣ አዎላኅ ፣ ዘአንበለ ፣ ዘርእ ፣ ተንብሊኅ ፣ በአንተ ፣
ዎድዳተ ፣ ነፋስ ።

15 ሰብሐተ ፣ ጥሴት ፣ አብርሃን ፣ ሰርዖዊ ፣ ቅዱስ ፣ ሰብሐተ ፣ አበ ፣ ሰጣዖዊ ፣
ዘአይወት ፣ ቅዱስ ፣ ኄር ፣ አዎሱስ ፣ ኅርስተስ ፣ ንሴብሐኅ ፣ ጊዜ ፣ ርእዮተኝ ፣
ብርሃኝ ፣ ጥሴት ፣ ጊዜ ፣ ዕርብተ ፣ ጭይ ፣ ጥስለ ፣ አቡኅ ፣ ኄር ፣ ወዎንፈስ ፣
ቅዱስ ፣ አአዎላኅኝ¹² ፣ ዘድለው ፣ አዎ ፣ ጊዜዎት ፣ ኅብ ፣ ይሰብሐኅ ፣ በቃላት ፣
ንጽሕት ፣ አወለዶ ፣ እግዚአብሔር ፣ ወሀሴ ፣ ሕይወት ፣ ዘላዐለጦ ፣ በአንተክ ፣
20 ይሴብሐኅ ፣ ኅሉዓ ፣ ዐለጦ ።

1) om B². P². 2) ወ om B². P². 3) ወተጥባሕኅብ ፣ P¹. 4) አሕጸ ፣
B². P². 5) ጥቃርን ፣ P^{1.2}. 6) ሉኅብሐድዎን ፣ P¹. 7) ወዎንግሥጦ ፣ B².
8) add አንግላኝ ፣ አዎድ-ቀትዎ ፣ B². 9) ወ om B². 10) አዎቅድ ፣ ገጽኅ ፣ B².
11) om B². 12) ና om P¹. 13) ይሴባሕ ፣ P¹.

*Отъ псалма*¹⁾: Хвалите Господа вси языцы, похвалите Его вси людие.

Отяготихся²⁾ тяжестію грѣховъ и прегрѣшеній и устрѣленъ есмь стрѣлою супостата; обратителю небрегущихъ и избавителю падшихъ, Господи, прежде даже до конца не погибну, спаси мя.

*Отъ псалма*³⁾: Яко утвердися милость Его на насъ и истина Господня пребываетъ во вѣкъ.

Быхъ⁴⁾ преткновеніе челоуѣкомъ и обнищавъ и породихъ чадо небреженія и отъ заповѣдей Твоихъ повелѣнныхъ уклонихся, и осквернихъ ложе мое. Создавый мя отъ земли, созданія Твоего не презри мя, Господи, прежде даже до конца не погибну, спаси мя.

Слава, конецъ. И нынѣ: О чистая Приснодѣво нескверная, рождающая Бога безсѣменно, предстательствуй о спасеніи душъ нашихъ.

*Славословіе вечернее*⁵⁾: Свѣте тихій святыя славы, безсмертнаго Отца небеснаго, святаго, благаго, Исусе Христе! славимъ Тя, видяще свѣтъ вечерній въ часъ захода солнца, со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Святымъ. О Боже нашъ, достоинъ сый во вся времена пѣтъ быти гласы чистыми, о Сыне Божій, дай животъ вѣчный! тѣмъже славить Тя весь міръ.

¹⁾ Στίχος: Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη... (Ψ. ρις').

²⁾ Βάρει συνέχομαι... (ibid.).

³⁾ Στίχος: Ὅτι ἐκραταιώθη...

⁴⁾ Γέγονα πρόσκομμα... (ibid.).

⁵⁾ Δοξολογία ἐσπερινή: Φῶς ἰλαρόν...

И посемъ глаголи: Сподоби, Господи . . . Благо есть . . .¹⁾

Молитва ²⁾: Согрѣшихъ Ти, Господи Спасе мой, яко блудный сынъ, но приими мя къ Тебѣ въ покаяніи сущаго, о Господи, помилуй мя.

Къ Тебѣ возведохомъ очи наша ³⁾:

Ѣъ Тебѣ взываю, Спасе мой, мытаревомъ гласомъ, глаголя: Господи, прости мя и помилуй мя ⁴⁾.

Помилуй насъ, Господи, помилуй насъ ⁵⁾.

Воини суть, иже не восхотѣша сладостей земныхъ и сего ради сподобипаша небеснымъ благимъ и быша сопричастницы Ангеломъ. О Господи, молитвами ихъ помилуй насъ ⁶⁾.

Слава и нынѣ.

О Богородице Дѣво Маріе! сохрани стадо Твое отъ напастей многихъ, яко вси по Бозѣ къ Тебѣ прибѣгаемъ. Яко прибѣжище крѣпкое буди намъ, испроси милость душамъ нашимъ у Господа нашего нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

И глаголи молитву Симеона: Нынѣ отпущаеши . . .⁷⁾.

И глаголи молитвы сія:

Господи, воззвахъ къ Тебѣ, услыши мя и вонми гласу моленія моего, имже воззвахъ къ Тебѣ ⁸⁾.

¹⁾ Καταξίωσον Κύριε . . . Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι . . .

²⁾ Ἡμάρτον εἰς σέ Σωτῆρ, ὡς ὁ Ἄσωτος υἱός.

³⁾ Στίχος: Πρὸς σέ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου. κτλ.

⁴⁾ Κράζω σοι Χριστέ Σωτῆρ τοῦ Τελώνου τὴν φωνήν . . .

⁵⁾ Στίχος: Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς . . . κτλ.

⁶⁾ Οἱ τὴν ἐπίγειον ἀπόλαυσιν μὴ ποθήσαντες . . . (Μαρτυρικὸν τοῦ β' Ἰησοῦ).

⁷⁾ Νῦν ἀπολύεις . . .

⁸⁾ Κύριε ἐκέκραξα κτλ.

Яко блудный сынъ со гласомъ покаянія глаголя: согрѣшихъ, Господи, на небо и предъ Тобою, но приими мя къ Тебѣ, о Человѣколюбче, яко наемника¹⁾).

Да исправится молитва моя предъ Тобою, яко жертва вечерняя²⁾.

Молются, яко мытарь и се помолихся Тебѣ въ покаяніи, глаголя: остави ми, Господи, яко грѣшенъ есмь, яко у Тебе милость и многое избавленіе у Тебе.

О Господи Иисусе, не слезихъ азъ, яко блудница, ниже вопіяхъ, яко мытарь, ниже взывахъ къ Тебѣ, яко Хананея. Грѣховъ моихъ множество и щедроты Твоя да умножатся паче мене. Вопію Ти, Господи мой Иисусе Христе, Спасе мой и Боже мой, услыши молитву мою величія ради милости Твоея. Азъ есмь послѣдній отъ наемникъ во единонадесятый часъ. И лѣнихся въ долготу дневную, творя грѣхъ и обращаюся въ часъ вечерній, прошу милости Твоея, о Спасе всѣхъ приходящихъ въ домъ Твой. Воздѣваю рущи мои и взываю къ Тебѣ, Спасе мой Иисусе Христе. Услыши молитву мою, яко согрѣшихъ Тебѣ, Господи, иждихъ всю долготу дней моихъ въ дѣланіи беззаконія. И сего ради нѣсмь достоинъ призвати Тя, Сыне Единородный. Приблизь мя къ Тебѣ, яко воззвахъ къ Тебѣ во время напасти, Иисусе

¹⁾ Ὁς ὁ Ἄστωτος υἱός (Ἦχος βαρὺς Κατανυκτικόν).

²⁾ Κατευδυνθήτω ἡ προσευχή μου . . .

Христе, Спасе мой, услыши молитву мою и не отрини мене, злобы моея ради, и не по дѣлу рукъ моихъ, но яко Богъ благій исправи путь мой и спаси мя по величїи милости Твоей. О мученицы чистїи, ради Христа омывшіяся отъ пороковъ кровїю подвиговъ своихъ и исходатаившіи жертву чистую на небесѣхъ воистину. Ей молимъ васъ, молитесь о насъ съ Богородицею, пророки, и апостолы, и учителя, и носители креста, и вѣрными свидѣтельствомъ, яко да спасеть души наша.

О Христе Боже нашъ, избави насъ отъ всякаго удара нечистаго величїя ради милости Твоея.

И глаголю: Трисвятое. Завѣтъ вечера. Пресвятая Троице. Отче нашъ¹⁾. Радуйся.

И молитву сію: Радуйся, Дѣво, обрѣтшая благодать, о святая Марїе, Господь съ Тобою, благословенна Ты въ женахъ и благословенъ плодъ чрева Твоего, яко Спаса родила еси душъ нашихъ²⁾.

Слава: О крестителю Христовъ святей Іоанне! помяни сонмъ нашъ, да избавимся отъ преступленїя: тебѣ бо дадеся благодать, да молишися за ны³⁾.

¹⁾ Τρισάγιον. Παναγία Τριάς. Πάτερ ἡμῶν.

²⁾ Θεοτόχε Παρθένε, χαῖρε...

³⁾ Δοξά. Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ...

Записки Ист.-Фил. Отд.

ይአዜኒ ፡ አአበዊኒ ፡ ሐዋርያት ¹ ፡ ቅዱሳን ፡ ንጹሐን ² ፡ ወኅሎላኅሎ ³ ፡ ጣኅበረ ፡
 ዳድቆን ⁴ ፡ ስለሉ ፡ በአንቲኦኒ ⁵ ፡ ለኃጥኦን ፡ ኅሎ ፡ ንትባላሕ ፡ እጭንደቤያት ፡
 ወሎቃዊን ፡ እስሎ ፡ ነሠእናኅሎ ⁶ ፡ አስተብቋሪያን ፡ ለኒ ⁷ ፡ ሰንበ ፡ ኅርስተስ ⁸ ፡
 አወላደተ ፡ አጭላኅ ፡ ናሆ ፡ እስሎ ፡ ኅኅ ፡ ተሕተ ፡ ጽላሎተ ¹⁰ ፡ ሠሃላኅ ⁹ ፡
 5 አትጭንኒኅ ¹¹ ፡ ስለተኒ ¹² ፡ በጊዜ ፡ ጭንደቤያት ¹³ ፡ ባሕቱ ¹⁴ ፡ ባሕኒ ፡ እጭሆንሉ ¹⁵ ፡
 አዘባሕቲትኅ ¹⁶ ፡ ንጽሕት ፡ ወቡርኅት ፡

ወትብላ ፡ ናሆብያኅ ፡ ወጸሎተ ፡ ሃይጣኖት ፡ ወኅብርሃይሶን ፡ ሆ፬ ፡ ጊዜ ፡
ወቅደስ ፡ ወአቡኒ ፡
ወዘንተ ፡ ፋትሐተ ¹⁷ ፡ አእግዚእ ፡ ጭፋርህ ፡ ወቅደስ ¹⁸ ፡ ኄር ፡ ወኅሃሊ ²⁰ ፡
 10 ላህላ ፡ ኅሎ ²¹ ፡ ንብር ²² ፡ ዘወሀበ ፡ ለፋቋረኒሆ ²³ ፡ ሕገጋተ ²⁴ ፡ ናባቢተ ²⁵ ፡ ወጠባይዊተ ²⁶ ፡
 አእግዚእ ፡ አንተ ²⁷ ፡ ዘአዘኅሶ ²⁸ ፡ ሊጸተ ፡ ጭሐይ ፡ ወወርኅ ፡ ወኅሆኅብት ²⁹ ፡
 ወኅብናተቲሆ ³⁰ ፡ ወቅድሎ ³¹ ፡ ሠራሪኅ ³² ፡ ኅሎ ፡ ደኅሎ ³³ ፡ ሊቋዎንተ ፡ በሌሊት ፡
 ወበጭልት ³⁴ ፡ ወላኅ ፡ አጭላኅ ³⁵ ፡ ናኅኅተኅ ³⁶ ፡ እስሎ ፡ አንተ ፡ ረሰይኅ ³⁷ ፡
 ዶልዊኒ ፡ ለአሃል ³⁸ ፡ ዘንቱ ³⁹ ፡ ህለት ⁴⁰ ፡ ወአብጻሕኅ ⁴¹ ፡ እስኅ ⁴² ፡ ጭንተ ፡ ሌሊት ፡
 15 ንስለኅ ⁴³ ፡ እግዚእ ⁴⁴ ፡ በዛቲ ፡ ሌሊት ፡ ዘትጭጽ ⁴⁵ ፡ ተብርህ ⁴⁶ ፡ አልባሊኒ ፡ በብርሃኒ ፡

1) om L². B². Π. 2) om L². B². Π. 3) ወኅሎላ ፡ P¹. 4) ቅዱሳን ፡ B².
 5) add ለኒ ፡ B². P¹. 6) add ትኅሎ ፡ P¹. 7) ለኒ ፡ om L². Π. 8) ሰ om L². Π.
 9) add አጭላኅኒ ፡ P¹. 10) ጽላሎትኅ ፡ ወ— ፡ L². P¹. 11) ኅሎ om L². Π.
 12) ሰ om B². 13) ጭንደቤያ ፡ L². ጭንደቤያት ፡ B². Π. 14) ወ— ፡ L².
 20 15) እጭኅን ፡ Π. 16) H om L². አዘባሕቲት ፡ Π. 17) Haec oratio om Π.
 18) ወ om P². 19) ወ— ፡ P¹. 20) ዘይኅላ ፡ ህላ ፡ P^{1.2}. 21) ኅሎ ፡ P^{1.2}.
 22) om P^{1.2}. 23) ለፋቋረኒተ ፡ P¹. ለፋቋረኒቱ ፡ P². B². 24) ሕገገ ፡ P². ሕገ ፡ B².
 25) add ፋቋረኒተ ፡ P². አጭፋቋረኒ ፡ B². 26) ወጠባይዊተ ፡ Перепб. 12.
 27) ዘአንተ ፡ B². 28) om B². P². ኅሎ ፡ P¹. ሠራሪኅ ፡ P². 29) ወሌዘተ ፡ P^{1.2}.
 25 30) ወአኅሎንንሶ ፡ P^{1.2}. B². om ወ. +-31) ቋጭ ፡ ወአዘኅሶ ፡ P¹. B².
 om P². 32) ሊቋኖተ ፡ L¹. 33) ሰ om B². P¹. +-34) om P¹.
 35) ኅሎ ፡ ንርአይ ፡ ሃልፈተ ፡ P¹. 36) ለዘንቱ ፡ P^{1.2}. 37) ኅሰ ፡ B². P¹.
 Перепб. 12. 38) አ— ፡ P². 39) add ኅሎ ፡ ዛተኒ ፡ P². 40) om P^{1.2}.
 ዘትወጭአ ፡ L¹. 41) አብርህ ፡ P². ኅሎ ፡ ተብርህ ፡ Перепб. 12. add አህይንተ ፡ P¹.

И мытъ: О отцы наши Апостоли святїи, чистїи и весь соборъ праведныхъ! молитесь о насъ грѣшныхъ, да избавимся отъ бѣдъ и утѣсненїй: васъ бо стяжахомъ предстатели ко Христу.

О Богородице! се яко есмы подъ покровомъ милости Твоея, не презри моленїй нашихъ въ скорбехъ, но отъ погибели избави ны, едина чистая и благословенная¹⁾.

И глаголю: Величаемъ Тя и *Сѣмволъ ѿры* и Κύριε ἐλέησον 51.

Святъ . . . Отче нашъ²⁾.

И отпустительный сей: О Господи страшный и святой, благїй и премогиї надъ всей тварїю, подавый возлюбленнымъ своимъ законы изглаголаннїй и естественнїй. О Господи, уставивый теченїе солнца и луны и звѣздъ и стоянїя ихъ и исперва повелѣвый, да будутъ въ область нощи и дне. Тя благодаримъ, Боже нашъ, яко сподобилъ еси насъ прейти день сей и приблизилъ еси насъ въ начатокъ нощи. Молимъ Тя, Господи, въ грядущую ноць просвѣти насъ свѣтомъ Твоего познанїя, да будемъ

¹⁾ Καὶ νῦν. Ἰκετεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν . . .

²⁾ Ὑπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν καταφεύγομεν . . . Въ Петерб. 12 слѣдуетъ указанїе на чтенїе «Царю Небесный».

³⁾ Πιστεύω. Κύριε ἐλέησον να'. Ἅγιος. Πάτερ ἡμῶν.

подобни во свѣтѣ ходящимъ праведно и благоугодно Тебѣ. Ты Господи благій и милосердый, упокой тѣлеса наша отъ всякаго грѣха ношнаго, да воздадимъ славу имени Твоему и честь Помазанному Твоему, имъ же Тебѣ подобаетъ слава. Аминь.

И наки глаголи сей отсутительный: Благодаримъ Тя, Господи милостиве, яко сподобилъ еси ны препроводити день сей цѣлы и привелъ еси ны къ ноци во благодареніи, и сподобилъ ны еси видѣти свѣтъ вечера сего, пріими, о Господи, славословіе сіе, егоже возсылаемъ Тебѣ, и свободи ны отъ всякаго злаго дѣйства діавольскаго, и упраздни вся сѣти его, сплетенныя на ны. И даруй намъ въ вечеръ сей и приходящую ноць миръ безъ страсти и немощи и смущенія, да препроводимъ ю цѣлы и востанемъ на молитву и славословіе, яко на всякое время и на всякій часъ Тебѣ

ወለኩብሐት ^{1 2} ፡ በኩሉ ፡ ጊዜ ፡ ወበኩሉ ፡ ሰዓት ፡ ይደሉ ፡ ለክፍል ፡ ከብሐት ፡
 ወክብር ፡ ወሰጊድ ፡ ስሉ ፡ ዘአልብክ ፡ ጥንት ⁴ ፡ ወወለድክ ⁵ ፡ ቆይቶ ፡ ዘሀይሎ ፡
 ይከሉክ ፡ ወሀይሎ ፡ ቆይቶ ፡ ገሰገሶ ⁶ ፡ ይከሉክ ፡ ወሀይሎ ፡ ወሀይሎ ፡
 ወሀይሎ ፡ አጭን ፡ ፡

8 ደሉት ፡ በእንተ ፡ ነገሠተት ⁷ ፡ አእገዚአ ፡ አጭንሆሎ ፡ ለነገሠት ፡
 ክርስቶስዎዎን ፡ አወ ፡ አእገዚአ ፡ አእገዚአብሐር ፡ አብከዳ ፡ ወሀይሎ ፡
 ሰብ ፡ ሀይሎ ፡ ዘበጽድቅ ፡ ወሰብ ፡ ሀይሎ ፡ ክርስቶስዎን ፡ አክክ ፡
 ለሀይሎ ፡ ወሀይሎ ፡ አጭን ፡ ፡

ወትብላ ፡ አዘበኩሉ ፡ ጊዜ ፡ ወአእገዚአ ፡ ሀይሎ ፡ ክርስቶስዎን ፡ ወወወ ፡

10 ወደሉት ፡ ቡራኬ ፡

¹) om B¹. ወስአለት ፡ B². ከብሐትት ፡ ወደሉትት ፡ II. ²) add ጊዜ ፡
 ሰርክ ፡ በወከተ ፡ ኩሉ ፡ ሀይሎ ፡ ከሰ ፡ ንሰብሐት ፡ ከሰክ ፡ ቆይቶ ፡ በኩሉ ፡
 ንብር ፡ B². II. ሕሊና ፡ pro ሀይሎ ፡ P¹. ³) ለሉት ፡ Переp6. 12. ከሰክ ፡
 ሉት ፡ II. (32—33 om). ⁴⁻⁵) om Переp6. 12. L¹. B¹. ⁶) ከ om
 15 Переp6. 12. ⁷⁻⁸) om Переp6. 12. L¹. B¹. ⁹) sol. L². II.

подобаетъ слава и честь и поклоненіе, безначальному Отцу со едиnorodнымъ Твоимъ, еднoсущнымъ Твоимъ Сыномъ и Святымъ животворящимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Молитва о царехъ: О Господи, укрѣпи цари христіанскія. Ей Господи Боже, умножи лѣта ихъ, сохрани царство ихъ въ правдѣ и соблюди вѣрныя христіаны до вѣка вѣковъ. Аминь.

И глаголю: Иже на всякое время... Господи помилуй 41¹⁾.

И молитву благословенія.

¹⁾ Ὁ ἐν παντί καιρῷ... Κύριε ἐλέησον... μα'.

በከፍ : ሠሉስ : ቅደስ : ጸሎተ : ንዋጽ¹ ::

ፍከር : ዘገገወይ : ዘገገ : ዘገገወዕ : ዘገገወፀ : ዘገገወገ : ዘገገወጊ :
ዘገገወጋ : ዘገገወ : ዘገገወዐ : ዘገገወጁ : ዘገገወጊ : ዘገገወጋ : ዘገገወጊ :
ዘገገወይ : ዘገገ : ዘገገፀ²

5 ከብሐት :: ደአዜኒ :: ሃሌሉገ :: ጸሎተ : ወንጌል :: ወንጌል : ዘገገወገ :
ወበአንተሰ : ደአቲ : ዕለት : ወኩገገ : ሰዓት : — ወከተ : ብካይ : ወሐቁገ :
ከኒን³ ::

ጸሎተ : ንዋጽ : አገላግይገስ : ነቢይ : አከፍ : አገገሉብሐር : ገስሐይ :
አአገራ : ከተላከፍ : አከላብ : ወተወቀቡ :: አከፍ : አገገሉብሐር : ገስሐይ :
10 ከገሁ : አከከ : አገገገ : ገሐር : አከፍ : አገገሉብሐር : ገስሐይ : አከከ :
ንገሠ : ሰላግ : ወአበ : ወላግ : ዘገገገገገ ::

ወትብላ : ዘንተ : ናሁኔ⁴ : ናላፈ : ገላግት⁵ : ናከከተከ : አገገሉ⁶
ወንከአከከ : ከፍ : ተሀበኒ⁷ : ሌሊተ⁸ : ገስሐ⁹ : ሰርከ : ዘአንበለ : ናገላግት :
አገገገገገ : ወአገገገገ¹⁰ ::

15 ወትብላ : ዘንተ : ከአለተተ :: ናሁ : ናዋ : ሀደወ : ገላግት : ናከከተከ :
አገገሉ : ወንከዕለከ : ከፍ : ተሀበኒ : ሰርከፈ : ገስሐ : ሌሊት : አንተ : ትገገገገገ :
ወንከከ : አንተ : ዘአንበለ : ናገላግት : አገገገገገገ : አገገገገገገ ::

ከብሐት :: ናሁ : ናዋ : ሀደወ¹² : ገላግት¹⁴ : ናከከተከ : ሌሊት¹⁸ :
ናከከከ : አገገገገገገ¹⁶ : ከፍ : ትገገገገገገ : ሰርከፈ¹⁷ : ገስሐ : ሌሊት : አንተ : ትገገገገገገ :
20 አንበለ : ፈርሀት¹⁸ : አገገገገገገ¹⁹ : ወአገገገገገገ ::

1) —ት : በጊዜ : ንዋጽ : በ. +-) Sol. በ. +-) ወንጌል : ዘሉቀስ :
ወሀሉ : ብአሲ : በአገላግይገስ : ዘከፍ : ከገገገገገገ :: አከከ : ናላገገ : ለገገገገገ :
ለብከገገገገ :: Переб. 12. L¹. B¹. 4) ከ om በ. add አንከከ : 5) add
ወገገገገገገ : ሌሊት : በ. 6) om P¹. 7) add ለፈ : ዘንተ : P⁹. ትገገገገገገገ : በ.
8) ዘተፈ : ሌሊት : በ. 9) ዘ— : P⁹. በ. 10) ወ om P¹. በ. 11) ደአዜኒ : P⁹.
12) ወደወ : P⁹. 13) ሌሊት : P⁹. 14) ፈ : P¹. 15) በናከከከ : P⁹.
16) —ፈ : P⁹. 17) ዘ— : P⁶. 18) ዘገገገገገገ : P⁹. 19) ፈርሃት : P⁹.

Во имя Св. Троицы, молитва она ¹⁾.

Начало обычное.

Псалмы: 129, 130, 131, 132, 133, 136, 137, 140, 141, 145, 146, 147 ²⁾.

Слава и нынь. Аллилуія. Молитва Евангелія. Евр. Матвоя 24, 45—56 (или Луки II, 25—35).

Молитва она изъ Исаіи пророка ³⁾: Съ нами Богъ, разумѣйте вси языцы и покоряйтесь, яко съ нами Богъ. Услышите до послѣднихъ земли, яко съ нами Богъ, до Царь мира, Отець будущаго вѣка.

И глаголю сѣя: Се преjde день ⁴⁾, благодаримъ Тя, Господи, и просимъ Тя, да подаси намъ ночь съ вечеромъ безъ грѣха, Спасе, и спасеши насъ.

И глаголю моленія сѣя: Се преjde день. Благодаримъ Тя, Господи, и просимъ Тя, да подаси намъ вечеръ съ приходящею ноцію безъ грѣха. Спасе, спаси ны.

Слава: Се преjde день, благодаримъ Тя, Наставниче, и молимъ у Тебе, Спасе, да даруеши намъ вечеръ съ приходящей ноцію безъ страха, Спасе, и спасеши ны.

¹⁾ (Великое) повечеріе.

²⁾ Въ Петерб. 12 указаны еще пс. 134, 135, 144, 145.

³⁾ Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεὸς κτλ. Въ Петерб. 12. L¹ и B¹ всего слѣдующаго нѣтъ до самой молитвы Ἐὶ ἡ Ζ:Γ:Γ:Ν :

⁴⁾ Τὴν ἡμέραν διελθῶν... κτλ.

ይአዜኒ : ወና፣¹ ፍ፣² ተዐደወ : ጭልት³ : ፍ፣⁴ አከላ፣⁵ ስፍደስ :
 ወና፣⁵ ከተቀረ፣⁶ ሳቤከ : ከጭ : ተሀበኒ : ለኒ : ሰርከኒ⁶ : ጭስለ : ሌሊት : አንተ :
 ትጭጭ : ዘአንበለ : ከሐተት : አጭዳን : አድዳን ።

ወትብል :: ፍ፣⁸ ጥረት : ከሊቤል : አለ : አለጭ : ሆን : ይህብሐከ : ከብሐተት⁹
 5 ዘአፈረፈ : ወከሊቤል : ፈአንከሳ : ከነፈሆጭ : ይደርጉ : ከሆሆ : ጭስለ :
 አለህሎ : ቀላት : ዘአለጭ : ህርህርት : ወከሎጭ : ሐሊ : ሰጣይ¹¹ : ጭአከት :
 ይህብሐከ : ሆላጭ¹³ : ቀድሐት¹⁴ : አስጭ : አንተ : ዘአትት፣¹⁵ ሳይን : አንዘ : አጭዳጭ :
 ከሎ : አሐብ : ወወልድ : ቀደጣዊ : ወዘአርአዎከ : ወጭንፈከ : ቅደስ : ዘሀሊጭ :
 ቅድሚያ : ወከሊቤል : ሆሎከ : አሐይ : አንበለ : ሌል፣¹⁵
 10 ከብሐት : አድንገል : ከላጭ¹⁶ : ቅድሐት¹⁷ : አጭ : ለከርከተከ : ነገረ፣¹⁸
 ለቀል : ወላአከ፣¹⁹ ወከሎጭ : ጭሰበረ : ቅድሳን : ወከሊቤል : ወሐዋር፣
 ወሰጣህት : አስጭ²⁰ : ከነጭ : ሐይወት : ዘአይጭት : ሰሐሎ : በአንገሉ ::
 አስጭ : ንሐን : ንጥሉን : ወወከተ : ጭንጭ : ሀለወን²¹ : ከጭ : ሰበ : ተባላሐን :
 አጭ²² : አከላ፣²³ ንወወህ : ከብሐተት : ጭአከት : አንዘ : ንብል : ቅደስ :
 15 ቅደስ : ቅደስ : አሆሎከ : ቅደስ : ጭረገ ።

1) —ከ : P°. 2) ፍ፣ : P°. 3) ጭደወ : P°. 4) ወጭጭ : ሌሊት : P°. 5) —ከ : በሳቤከ : P°. 6) ሰርከኒ : P°. 7) ዘ— : P°. 8) add ጭአከት : P. 9) በከብሐት : P°. በከብሐተት : P. +-10) ፈአከ፣ ፍ፣ : ከሆከ : ይህብሐከ :: 11) ፈአንከሳ : ይህብሐከ : በአለህሎ : ቀላት : ዘአንበለ : ጭረገት :: P°. አለ : 12) አንበለ : ሆን : አለ : ፈ : ከነፈሆጭ : ይደርጉ : በከብሐተት : ጭልት : ወሌሊት : ይህብሐከ : በአለጭ : ደርህርት : በቀል : ዘአፈረፈ :: P. 13) ጭሰበረ : P. 14) om P. add ትጭጭ : P°. 15) በሳህት : P°. P. 16) ቅድሳን : P°. +-15) ጭዳጭ : ከሎ : ዘአተ፣ ፍ፣ : ወአት፣ ጭዳጭ : አሐብ : ዘአለከከ : ጭንተ : ወልድከ : ቀደጣዊ : ዘከላከ : ጭ : ቅ : አርአዎከ : ወሀበ፣ ፈሊትከ : ንዜከ : 17) ለአሐይ : ከብሐተት : ከላህ : ዘአንበለ : ተሌል፣ : P°. ዘአጭዳጭ : ከሎ : ዘአ፣ ፍ፣ : አሐብ : ወወልድከ : ቀደጣዊ : ዘከላከ : ወጭንፈከ : ቅደስ : ጭሐዋ : ዘከላከ : ሀሊጭ : በጭከ፣ ጭን : ወከሎር : ሆሎከ : ዘአ፣ ጭላይ : ሀላጭ :: P. 18) ከሎ : ጭ : P°. P. ጭአተ : ቅድሐት : P. 19) add ጭዳጭ : P°. 20) —ት : P°. ጭረገ : P°. P. 21) ወተለአከ፣ : P°. 22) በከጭ : P°. 23) ሀላ፣ : P°. P. 24) add ከላ፣ : P°. P. 25) አከላ፣ : P°. P. ወ— : 26) ከብሐተት : P°. በ— : P.

И нынѣ: Се преиде день. Благодаримъ Тя, Святыи, и молимся у Тебе, да подаши намъ вечеръ съ ношцію приходящею безъ соблазна. Спасе, спаси ны.

И глаголю: Безплотное естество¹⁾ херувимское немолчными пѣсньми Тя славословить и серафими, четыре животныя шестокрылатии восклицаютъ Тебѣ велегласно непрестанно, ангеловъ же вся воинства трисвятыми пѣсньми Тя восхваляютъ; прежде бо всѣхъ еси сый Отецъ неосотступный и Сынъ безначальный и являяи Тя и Духъ Твой собезначальный и единосотступный; Троица нераздѣльная.

Слава: Всесвятая Дѣво, Мати Христова, самовидице Слова и служительнице Его, и вси лица святыхъ и пророкъ и апостолъ и мученикъ, яко безсмертную имате жизнь, молитесь о насъ, яко мы грѣшни и въ бѣдахъ есмы, да избавльшеся отъ лукаваго, ангельскую вопемъ пѣснь, глаголюще: Святыи, Святыи, Святыи, Трисвятыи, помилуй насъ.

¹⁾ Ἡ ἀσώματος φύσις, τὰ Χερουβίμ... κτλ.

И нѣтъ ¹⁾: Владычице Всесвятая Дѣво, моли о насъ грѣшныхъ. И вся небесныя силы Ангелъ, молитѣ о насъ грѣшныхъ. И святыи Иоанне пророче и крестителю и проповѣднику и предтече Христовъ, моли о насъ грѣшныхъ. Отцы наши святіи Архіепископы и Епископы и Іерей, подвизавшіися за вѣру правую христіанскую, молитѣ о насъ грѣшныхъ. Отцы наши честніи, понесшіи крестъ, молитѣ о насъ грѣшныхъ. Сохрани ны, Господи, силою Креста Твоего животворящаго непостижимою, и не удали щедротъ Твоихъ отъ насъ. Прости мя грѣшнаго и беззаконнаго и помилуй мя.

И посемъ малоли: Сподоби, Господи ²⁾. Благо есть исповѣдаться ³⁾.

Милости Твоя. *Славословіе ангельское* ⁴⁾.

Трисвятое. Трисвятая Троице. Отче нашъ ⁵⁾.

Радуйся ⁶⁾.

И молитвою сію ⁷⁾: Невидимыхъ враговъ моихъ . . .

¹⁾ Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε . . .

²⁾ Καταξίωσον, Κύριε . . .

³⁾ Ἀγαθόν τὸ ἐξομολογεῖσθαι.

⁴⁾ Δοξολογία μεγάλη.

⁵⁾ Τρισάγιον. Παναγία Τριάς. Πάτερ ἡμῶν.

⁶⁾ Χαῖρε.

⁷⁾ Τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν . . .

Этихъ тропарей опять нѣтъ въ рукописяхъ, содержащихъ сокращенное (малое?) повечеріе: Петерб. 12, L¹ и B¹.

እኖንዋዎ : ጽልጦት : ንባ : ከብሐቲኅን : ኅዮሎ : ጊዜ : ዘድልው ¹ : እስኖ :
አንተ : ኑር : ወስተሠላሳ : ለዘመድ : አጋላ : እመከዋው ፡፡

ከብሐት ³ : እገዚአ : እስኖ : ኅዮላኅን : ጭርሃት : ይእቲ ⁴ : አዎ : ሶባ :
ይቀውሙ : ቅድሚኅን ⁵ : ግላጽነት : ወይደሀቁ : ሰብእ : ወዳጆቻት : ይትከሠቱ :
5 ወኖግባራት : ይሰጥሉ ⁷ : ወላጊናት : ይስተርእዩ : ወይትከሠቱ ፡፡ አይኅ : ኅዮላኅ :
ዘይከውን : ሊተ : ለዘአኑዝ ⁸ : ጭስለ ⁹ : ንጢአት ¹⁰ : ጭኑ ¹¹ : ዘይጠፋጽ : ሊተ ⁴ : ነበላባለ :
አሳት ፡፡ ጭኑ ¹⁰ : ይበርሃ ¹⁸ : ጽልጦት ¹⁰ : ለእኖ : አንተ : አጭርከሳ : አእገዚአ :
እስኖ ⁵ : ጭስተሠላሳ ¹⁸ : አንተ ⁵ : ለዘመድ ¹⁴ : አጋላ : እመከዋው : ጭሐረኒ ፡፡

ይእዜኒ : አወላደተ : አዎላኅን : ናሁ : አዳደርከ ¹⁵ : ተሰፋወተ : ኅቢዮኅን :
10 ወስተ : ለብዮ ¹⁶ : ወአይትንፈር : አላ : እድሃን ፡፡ ወእኖ ¹⁷ : አጥረደከ : ረድሖተኅን :
18 ወወስተርከበኅን ¹⁹ : አፋጽኖት : ወንጽሕት : አይፈርሃ : አንከስ : አሰድዎ ²⁰ :
ለጭር : ወእጭቆም ²¹ : ናህአዎ : ጭስቀረ : ጭንባላዕትኅን : አርአዎ : ለብስ :
ኅዲን : ወረድሖተኅን ²² : አንተ : ክህላት ²³ : ኅዮሎ ^{24 25} ፡፡ ወአስተባባሪ ²⁶ : እንዘ : አደርኅ :
ኅቤኅን ²⁷ : አእገዚአትዎ ²⁸ : አድሃንኒ : በስአለትኅን : ወአንቅሃኒ ²⁹ : እኖንዋዎ :
15 ጽልጦት : ንባ : ሰብሐ ³⁰ : ኅዮሎ : ጊዜ : በኃይለ : አዎላኅን : ዘተሰብአ ³¹ :
እኖኔኅን ፡፡

ወትብላ ፡፡ ናሁብዮኅን : አእኖ : ብርሃን ፡፡

ወትብላ : ጸሎተ : ሃይማኖት : ወከርዖይሶን : ሃወፊ

1) ዘይደሎ : II. 2) ላዕላ : P^o. II. 3) አ— : P^o. 4) add ጭቆ : P^o. II.
20 5) om P^o. II. 6) ት om P^o. 7) ይሰጥሎ : P¹. 8) ለዘአኒ : እሐዝ : P^o. II.
9) በጭስረ : P^o. በአሕባለ : II. 10) ወ— : P^o. II. 11) H om P^o. II.
12) ሊተ : P^o. 13) ኅኔ : om P^o. II. 14) ለዕለ : ዘመድ : P^o. 15) add
ፈረሀተኅን : P^o. ወ— : +16) ተሰፈከ : ኅቢዮኅን : II. 17) ወሶባ : P^o.
18) add ወዕርቅኖኅን : ወወስኖኅን : ዚአኅን : ወእኖ : አስተርከበኅን : P^o.
25 19) add አንተ : ጭስተ : ኅዮሎ : II. 20) add ለጭላእትዎ : ወእጭቆም : P^o.
21) ወእጭቆም : ለጭር : P^o. II. add ተጸጊዎዎ : ወ— : 22) om P^o.
23) ክህላተ : P^o. II. 24) add ጊዜ : P^o. add ወአለብስ : ለብስ : ኅዲን : ዘጭቂኅ ፡፡ II.
25) ወ om P^o. 26) add ኅቤኅን : P^o. 27) add ወእብላ : P^o. 28) ወ— : P^o.
29) ወአድሃንኒ : P^o. 30) ከብሐቲት : ወጸሎተት : P^o. 31) ዘተወለደ : P^o.

Слава: Яко страшень судъ Твой, Господи...

И нынѣ: Се, Богородице, вселихъ надежду на тя въ сердце мое, и не постыжуся, но спасуся и стяжавъ помощь и предстательство твое, о совершенная и чистая, не убоюся. Пожену убо враги моя и уловлю я, носяй покровъ завѣсы твоя, яко броню и помощь твою, вся побѣждающу. И молюся, вопія къ тебѣ, о Владычице: спаси мя молитвами твоими и воздвигни мя отъ мрачнаго сна къ славословію во всякое время сялоу изъ тебе вочеловѣчившагося Бога нашего.

И глаголю: Величаемъ тя, Мати свѣта...¹⁾

И глаголю сгмволъ стъри и Κύριε ἐλέησον 51²⁾

¹⁾ Δόξα. Ὡς φοβερά ἡ κρίσις.

²⁾ Καὶ νῦν. Τὴν ἀκαταίσχυτον, Θεοτόκε, ἐλπίδα...

³⁾ Πιστεύω... κτλ. Κύριε ἐλέησον να'.

ወኅዕቦ : በል ፡፡ ስኅርስተስ : አብርሃ : አዕይንትዎ : ኅዕ : ኢይኑሳ :
ለዕዋት : ወኅዕ : ኢይበል : ዕድዎዎ : አንሰ : ነዋ : ክህልካዎ ፡፡

ከብሐት ፡፡ አእግዚአብሔር : ኅዕ : ለነፍስዎ : ረዶሌ : እስዕ : አን :
ወእቱ : ወከተ : ማእከል : ስሀገር : ብዙዓ : ወበልሐኒኬ : እድረሃ :
5 አአዎላካ : ወአድዓነኒ : ስጌር : ስፍቀረ : እገለ : እዕ : ሕዎዎ ፡፡

ይእዜኒ ፡፡ አንተ : ኅዕሉ : ቅድስት : አድንገል : ንጽሕት : ወለደተ :
አዎላካ : እዕ : ክርስቲስ : አብሊ : ጸሎተኑ : ንበ : ወልድኅ : አዎላካነ :
ኅዕ : ደድዓን : ነፍሳቲኑ ፡፡

ኅልእትኒ : ጸሎት ፡፡ አኅርስተስ : አዎላካነ : ሀበነ : ንዋዕ : ስለ :
10 ዕረፍተ : ነፍስነ : ወሠጋነ : ዕቀበነ : እዎጽልዎተ : ንጢአት : አድዓነኒ :
እዎፍትወተ : ሕጻናት : አጥፍእ : እሳተ : ሠጋ : ፍተሕ : ማእሰረ : ዕድዎ ፡፡
ሀበነ : እግዚአ : ለበ : ትጉሀ : ወዓሊና : ጠቢብ : ወዎከኅበ : ንጽሐ :
ወዎንጸፈ : ዕረፍተ ፡፡ ወአንቅሀነ : ለከብሐት : ወዎብሶት : እስዕ : ቡረኅነ :
አንተ : እግዚአብሔር : ወለኅ : ይደሉ : ከብሐት : ወማሕሌት : ወአክብርታት :
15 ወአዕብዎታት : ስለ : አቡኅ : ጌር : ወዎንፈስ : ቅደስ : ማሕዎዎ : ይእዜኒ :
ወኅዕሉ : ጊዜ : ወእስኅ : ለዐለዎ : ዐለዎ : አጼን ፡፡

ኅልእት : ጸሎት ፡፡ እግዚአ : እግዚአብሔር : በለሐነ : እዎኅሉ : ሐጽ :
ዘይሰርር : በሰላት : ወበልሐነ : እዎኅሉ : ጎብር : ዘዎሐዎር : በጽልዎት :
ተወኅፍ : አንሠሐተ : እደዋነ : ኅዕ : ስሠዋዕተ : ሰርኅዋት : ወረስዎነ :
20 ድልዎነ : በእንተ : ቀደዎ : ሌሊት : ወንዳድር : ዘእንበለ : ነዎር : ወንዳላፍ :
ዘእንበለ : ስላት : እዎኅሉ : ጽልዎት : ወፍርሀት : ዘይከወን : ለነ :
እዎሰይጣናት : ወሀብ : ለነፍሳቲኑ : ትፍሠሕተ : ወትሕትና : ወለዓሊናቲኑ :
አስተሕፍፍተ : ወተኅሠሠተ : በእንተ : ደይንከ : ርትዕት : ወፍርሀት ፡፡

1) Этого опять нѣтъ въ Петерб. 12, L¹, B¹, П., которые изъ всего послѣдующаго
25 содержитъ только отпущительный: «Господи, аже согрѣшихъ въ день сей». Затѣмъ
слѣдуетъ «Иже на всякое время» и обычный конецъ.

И наки глаголю: Просвѣти очи мои . . . ¹⁾.

Слава ²⁾: Заступникъ души моя . . .

И чытѣ ³⁾: Ты еси вся священіе, Дѣво чистая Богородице, Мати Христова, принеси наша молитвы къ Сыну Твоему Богу нашему, да спасеть души наша.

Молитва иная ⁴⁾: Христе Боже нашъ, даруй намъ сонъ со упокоеніемъ души и тѣла нашего; сохрани насъ отъ мрака грѣховнаго, спаси отъ желаній страстныхъ, угаси разжженія плоти, разрѣши узы вражія. Даруй намъ, Господи, сердце бодрственно и помышленіе разумно и ложе чисто и одръ покоенъ и воздвигни насъ ко славословію и ликовствованію, яко благословенъ еси, Господи, и Тебѣ подобаетъ слава и пѣніе и прославленіе и величанія со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Святымъ животворящимъ, нынѣ и присно и до вѣка вѣковъ. Аминь.

Молитва иная ⁵⁾: Господи, Господи, избавлей насъ отъ всякія стрѣлы, летящія во дни, избави ны и отъ всякія вещи во тмѣ преходящія; приими воздѣянiе рукъ нашихъ, яко жертву вечернюю и сподоби насъ да и стояніе ношное безъ порока преидемъ и проведемъ безъ навѣта отъ всякія тмы и боязни, яже отъ діаволь намъ прибывающія. Даруй душамъ нашимъ радваніе и смиреніе, и помысломъ нашимъ попеченіе и испытаніе ради суда

¹⁾ Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου . . .

²⁾ Δόξα. Ἀντιλήπτωρ . . .

³⁾ Καὶ νῦν. Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε . . .

⁴⁾ Καὶ δὸς ἡμῖν . . .

⁵⁾ Κύριε, Κύριε, ὁ ῥυσάμενος . . .

Записки Ист.-Фил. Отд.

Твоего праведнаго и страшнаго. Пригвозди страху Твоему плоти наша и умертви уды наша, сущія на земли, да во дни благообразно ходимъ зрѣніемъ судьбъ Твоихъ. Отыми отъ насъ всякую лесть лукаваго и всякую похоть злу и воздвигни ны во время молитвы, утверждены въ вѣрѣ, безъ порока сущія и труждающіяся въ заповѣдѣхъ Твоихъ и познанія Твоемъ, благостію едиnorodнаго Сына Твоего, съ нимъ же благословенъ еси и благостію Духа Твоего Святаго, единосушнаго Тебѣ, всегда и до вѣка вѣковъ. Аминь.

*И отпустительный сей*¹⁾: Господи, вся, яже согрѣшихъ въ день сей словомъ, или помышленіемъ, или дѣломъ или всѣми чувствами, сокровенная и явная, остави и прости и помилуй и отпусти имене ради Твоего святаго. И даруй намъ, Господи, сонъ отъ всякаго смущенія измѣненъ и послѣ намъ Ангела мирна, иже покрыетъ ны отъ всякаго зла и отъ всякаго прилога вражія, благодатію и щедротами едиnorodнаго Сына Твоего, Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, съ Нимъ же Тебѣ подобаетъ слава, и Святаго Духа животворящаго, равнобожественнаго Тебѣ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

*Молитва*²⁾: Господи Боже Отче Вседержителю, Сыне Единородне, Господи нашъ Иисусе Христе и Святыи Душе, едино Божество и едина

1) Εὐχὴ πέμπτη τῶν πρὸς ὑπνον ἀπιόντων.

2) Δέσποτα Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ . . .

ሃይል ፡ ጦሐረረ ፡ ስፊፆፆ ፡ ኃፍኦ ፡ ወአድዳዳ ፡ ሊተ ፡ ለገብርኸ ፡ ዘአድዳዳ ፡
ኦስፍ ፡ ቡረኃነ ፡ አንተ ፡ ኦስኸ ፡ ለሀለፍ ፡ ሀለፍ ፡ አዲን ፡

፲፱፻፳፯ ፡ ጸሎት ፡ አድዳዳ ፡ አባዳዳ ፡ ዘገብርኸ ፡ ለነ ፡ ባስፍ ፡ ህባዳ ፡
ሂረኸነ ፡ ለሀለፍ ፡ አብርሐን ፡ ጦሐረረ ፡ ኦስፍ ፡ አ፡ ጦስለ ፡ ስአለታቲሆፍ ፡
5 ሠረህ ፡ ባድዳዳ ፡ ሕይወተነ ፡ ጦሐረረ ፡ ኦስፍ ፡ ጦሐረረ ፡ ኦስፍ ፡ ሃቡኣን ፡
ንሕነ ፡ ኦስፍ ፡ አወሆሐ ፡ ወዘንተ ፡ አስተብቀሆተ ፡ ናቁርብ ፡ ለኸ ፡
ኦስፍ ፡ ጦሐረረ ፡ ኦስፍ ፡ ኃፍኣን ፡ ንሕነ ፡

ብስሐት ፡ ጦሐረረ ፡ ኦስፍ ፡ ጦሐረረ ፡ ኦስፍ ፡ ከሆነ ፡ ተወከለነ ፡
ንሕነ ፡ ወአትታላህ ፡ ላህሌነ ፡ ፈድፈድ ፡ ወአትከነር ፡ ለነ ፡ አባዳዳ ፡ አ፡
10 ነጽር ፡ ከፍ ፡ ዘጦስተሆሃለ ፡ ወአድዳዳ ፡ ኦስፍ ፡ ኦስፍ ፡ አንተ ፡
አድዳዳ ፡ ወከለነ ፡ ገብረ ፡ ኦስፍ ፡ ወከለነ ፡ ንሕነ ፡ ወአገሆ ፡ ጦሐረረ ፡
ወወሐድ ፡ ስተ ፡ ነርሐትፆነ ፡ ፍድሐት ፡ ወስፍ ፡ ዘአድዳዳ ፡ ንስሊ ፡

ይአዲነ ፡ አርዳዳ ፡ ለነ ፡ አናቆጸ ፡ አስተቆሐርኸነ ፡ አወሐድተ ፡ አድዳዳ ፡
ቡርከተ ፡ ተሰዲነ ፡ ከሆነ ፡ አንተነፈር ፡ ብነ ፡ ንድኣን ፡ ብነ ፡ ኦስፍ ፡
15 ጦስፍ ፡ ኦስፍ ፡ አንተ ፡ ይአዲነ ፡ ጦሐረረ ፡ ኦስፍ ፡ ኦስፍ ፡ ስአለ ፡ ለነ ፡
ባስኦረኣነ ፡

ወበለ ፡ ጸሎተ ፡ ጦናሴ ፡ ንጉሠ ፡ ይሆድ ፡

ኦስፍ ፡ ጦስፍ ፡

ሰብሐወ ፡ ለኦስፍ ፡ ባስኦረኣነ ፡ ሰብሐወ ፡ ባስኦረኣነ ፡ ሃይሉ ፡

20 ገብርኸ ፡ ሰብሐወ ፡ ባስኦረኣነ ፡ ሰብሐወ ፡ ባስኦረኣነ ፡ ብነ ፡ ህባዳ ፡
ገብርኸ ፡ ሰብሐወ ፡ ባስኦረኣነ ፡ ጦስፍ ፡ ባስኦረኣነ ፡ ወባስኦረኣነ ፡

1) ጦስፍ ፡ B². 2) add ኦስፍ ፡ B². +-3) ለሀለፍ ፡ B².
+-4) ሃሠሠ ፡ B². 5) ኦስፍ ፡ አድዳዳ ፡ አድዳዳ ፡ ለ— ፡ P¹.
6) ኃፍኣን ፡ P¹. 7) add ኦስፍ ፡ ጦሐረረ ፡ ኦስፍ ፡ ጦሐረረ ፡ B².
25 8) om B². 9) አባዳዳ ፡ B². 10) ወከለነ ፡ B². 11) ተገባረ ፡ B².
+-12) om B². 13) ጦሐረረኸነ ፡ B².

сила, помилуй мя грѣшнаго и спаси мя раба Твоего недостойнаго, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ. Аминь.

*Молитва друая*¹⁾: Боже Отецъ нашихъ, творяй присно съ нами по величію Твоея кротости! Не остави милость Твою отъ насъ, но молитвами ихъ, во благополучіи управи животъ нашъ. Помилуй насъ²⁾, Господи, помилуй насъ: всякаго бо отвѣта недоумѣюще, сію Ти молитву приносимъ, о Владыко, помилуй насъ, яко грѣшни есмы.

Слава: Помилуй насъ³⁾, Господи, помилуй насъ, на Тя бо уповахомъ, и не прогнѣвайся на ны зѣло, ниже помяни беззаконій нашихъ, но призри, яко благоутробенъ, и избави ны отъ врагъ нашихъ: Ты бо еси Богъ нашъ, и мы вси дѣло руку Твоею и людіе Твои и овцы нажити Твоея и сынове церкви Твоея святыя и имя Твое призываемъ.

И пѣнь: Отверзи намъ⁴⁾ двери милосердія твоего, благословенная Богородице, надѣющіяся на тя да не постыдимся, но да избавимся тобою отъ всякихъ искушеній: ты бо еси спасеніе рода человѣческаго, молися о насъ.

*И глаголи молитву Манассіи, царя Іудейскаго*⁵⁾.

*Отъ псалма*⁶⁾:

Хвалите Бога во святыхъ Его . . .

¹⁾ Ὁ Θεός τῶν Πατέρων . . .

²⁾ Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε . . .

³⁾ Δόξα. Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς . . .

⁴⁾ Καί νῦν. Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην . . .

⁵⁾ Προσευχὴ Μανασσῆ, βασιλέως τῆς Ἰουδαίας.

⁶⁾ Ψαλμός ρν'. Καί «Κύριε τῶν δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γένου . . .».

ሱብሕወ : በኅበር : ወበትፋሠሕት : ሱብሕወ : በአውታር : ወበፅንዚራ ::

ወገንብሉ :

ሱብሕወ : በጸናጽል : ዘሠናይ : ቃሉ : ሱብሕወ : በጸናጽል : ወበይጣቤ ::

'ሱሉ : ነፋስ : ይሴብሐ : ለእንዚሉብሔር ::

5 ገንብሉ : ሉእንዚሉ : ኅገላን ::

ወትብል : ኩብሐት : ለፋዱጭ : ገንብሉ ::

ልዘበኅሉ : ጊዜ ፣ በል ፣

እንዚሉ : ጭሐረን ፣

'ቢርገላገሉን : ፱፬ :

10 ጸሎተ : ቡራኅ ፣ በል ፣



Господи силъ, съ нами буди...

Иже на всякое время...

Господи помилуй ны.

Κύριε ἐλέησον 41.

Молитва благословенія.

II.

НОЧНЫЯ СЛУЖБЫ.

Переходя къ ночнымъ службамъ, считаю не лишнимъ присоединить слѣдующее къ моимъ вступительнымъ замѣчаніямъ. Какъ уже было сказано, раздѣленіе ихъ, проведенное въ единственной изъ бывшихъ въ моихъ рукахъ рукописи Р⁹, не соотвѣтствуетъ нашему; но при первомъ же взглядѣ на источники, идущіе изъ разныхъ эпохъ, нельзя не замѣтить, что главное различіе между ними начинается именно съ того пункта, который былъ предѣльнымъ для коптской тѢаши ѳтепезωρϩ («полунощи»); всего, что слѣдуетъ за этимъ, мы не находимъ въ эѳіопскихъ рукописяхъ новаго типа и почти во всѣхъ часословахъ (кромѣ стараго Р¹), а лишь въ слѣдованныхъ псалтиряхъ. Неизвѣстно мнѣ пока и отдѣльныхъ рукописей службы, параллельной изданной Туки Θεοτόκια.

Во время печатанія первой части изданія, я имѣлъ возможность получить въ распоряженіе еще одну рукопись часослова, благодаря любезности А. И. Пападопуло-Керамевса, во владѣніи котораго она тогда находилась¹⁾. Объ этомъ у меня сдѣлана подстрочная замѣтка на стр. 74. Рукопись на пергаментѣ (у меня она обозначается П), судя по палеографическимъ соображеніямъ, довольно древняя. (Изъ приложенныхъ къ каталогу Wright таблицъ только первая — начала XV вѣка — приближается къ ней). Древность ея сказывается также и въ томъ, что службы даны въ редакціи болѣе полной, приближающейся къ L², B², P, равно какъ и въ нѣкоторыхъ формахъ. Переписчикъ неизвѣстенъ; въ разныхъ мѣстахъ росписались небрежно и безграмотно позднѣйшіе владѣльцы. Кромѣ полного часослова мы находимъ еще обычныя Веддасе Марьямъ; но, что особенно важно, для первыхъ трехъ дней недѣли даны и НѢС : Спасителю, которые раньше мнѣ были извѣстны только по двумъ парижскимъ рукописямъ и коптскому переводу. Псалмы на службахъ не выписаны in extenso, а только перечислены. Въ рукописи 68 листовъ, исписанныхъ въ одинъ столбецъ. Длина листа 128 mm., ширина — 101. Переплетъ деревянный, обтянутый кожей. Предъ НѢС на свободной страницѣ уродливое изображеніе чело- вѣка по поясъ съ надписью ḲṢṢṢṢṢ (?); на обратной сторонѣ двухъ послѣднихъ листовъ нарисованы лошади.

1) Въ настоящее время она приобрѣтена Азіатскимъ Музеемъ Академіи Наукъ.

Между полунощницей, изданной Туки въ его *Diognos*¹⁾ и находямой въ ээіопскихъ рукописяхъ можно отмѣтить слѣдующія главнѣйшія различія:

а) Послѣ обычнаго начала послѣднія даютъ «Востаните, о сынове свѣта» и проч. до псалмовъ. Коптскій чинъ помѣщаетъ это въ началѣ службы Θεотокій.

б) Пѣснь Езекиа, помѣщаемая въ коптскихъ книгахъ въ концѣ полунощницы, въ ээіопскихъ рукописяхъ оказывается включенной въ канонъ на утренѣ.

в) Замѣчаются кое-гдѣ разногласія въ показаніяхъ Евангельскихъ чтеній.

д) Петербургская рукопись заканчиваетъ полунощницу отпустительнымъ «О Господи, Господи нашъ Іисусе Христе, Сыне Божій», не встрѣчающимся въ коптскомъ и принадлежащимъ въ ээіопскомъ къ числу молитвъ, заканчивающихъ службу Θεотокій.

Въ послѣдней, которая въ древнихъ парижскихъ рукописяхъ является несомнѣнной утреней, замѣчаются, кромѣ того, еще слѣдующія различія противъ коптскаго:

α) нѣтъ *ⲭⲓⲛⲟⲩⲟⲥ ⲏⲣⲟⲙⲓ* — избранныхъ стиховъ изъ псалтири — чего-то въ родѣ не то антифоновъ, не то каѳисмъ, не то избранныхъ псалмовъ (на праздники)²⁾.

β) нѣтъ воскресныхъ тропарей³⁾.

γ) на рубежѣ полунощницы и службы Θεотокій рукоп. P¹⁸ даетъ молитву «Яко вознесся имя Того Единого» и часть большой молитвы «Вся воинства Ангель», которая цѣликомъ вычитывается на полунощницѣ по типу L 150 и 151^a и другой своей частью — по типу P⁸⁶ и B⁷. Другія рукописи (напр. P⁹) даютъ указанія на нее; P¹ помѣщаетъ ее назадъ. Связь этой молитвы съ почнымъ богослуженіемъ несомнѣнна, но я не рѣшился теперь издавать одну часть ея и, во избѣжаніе повтореній, рѣшился отложить до изданія ея въ полномъ видѣ по большому количеству рукописей.

δ) Между отдѣльными пѣснями канона ээіопская редакція даетъ прошенія ектеніи.

ε) Въ ээіопскомъ гораздо больше молитвъ. Напр., кромѣ «Господи нашъ, Іисусе Христе, вземляй грѣхи міра», слѣдующей въ коптскомъ непо-

1) Переводъ ея изданъ у Bute, *Coptic Morning Service*, 140—144.

2) Tuki, *Theot.*, 10—20. Въ его *Rituale*, 553—564 этотъ самый *ⲭⲓⲛⲟⲩⲟⲥ* назначенъ на воскресные дни и мѣсяцъ хойакъ, тогда какъ въ качествѣ рядоваго выступаетъ указанный нами на стр. 111 (прим. 1). Это и понятно въ виду того, что книга *Theotokia* имѣетъ въ виду гл. обр. хойакъ.

3) Tuki, *Theot.* 20—23 указаны: «Воскресеніе Христова видѣвше . . .» и «Ангельскій соборъ удивися . . .».

средственно за ѳеотокіями¹⁾, мы кое-гдѣ встрѣчаемъ ссылку на молитву Богоматери: Κῆ-Πῆ : Ἄ.Ἰ.Π.^2). Мнѣ встрѣтилась одна молитва, начинающаяся такими словами въ рук. P¹, помѣщенная внѣ всякихъ службъ, а также въ нѣкоторыхъ чинахъ полунощницы по типу P. 86, В. 7. Вторая, кромѣ двухъ начальныхъ словъ, во всемъ совершенно отлична отъ первой и, не будучи увѣренъ въ томъ, какая изъ нихъ имѣлась въ виду, а также вслѣдствіе того, что обѣ извѣстны мнѣ по одной лишь рукописи, я счелъ за лучшее пока удержаться отъ внесенія ихъ въ чинъ.

ζ) Послѣ молитвы «Господи нашъ Іисусе Христе, вземляй грѣхи міра» . . . въ коптскомъ чинѣ³⁾ мы встрѣчаемъ удивительныя вещи. Прежде всего насъ поражаетъ замѣтка: « $\text{πνετα τχωот Ηεντпросетχн ιροτορι Ηεν-πшорп}$ » со слѣдующимъ указаніемъ на 140 пс. и другіе, на вечерній и повечерный гимны. Затѣмъ идетъ: $\text{πνετα τχωот Ηεντпросетχн ιτε ρακατοοτι}$, указаніе на псалмы и in extenso все то, что мы издали послѣ нихъ на 1-мъ часѣ, т. е. «Поклонимся Отцу . . . О свѣте истинный . . . Тысячи тысящъ . . . Милости Твоя . . . Славословіе великое. Радуйся . . . Величаемъ Тя . . . и Символь вѣры. Затѣмъ слѣдуютъ пѣснопѣнія святымъ въ два приема, потомъ масса новыхъ ѳеотокій, вѣроятно назначенныхъ для мѣсяца хойакъ и только послѣ нихъ встрѣчаемъ мы пѣсни Богородицы, Захаріи и «Нынѣ отпускаеши», отдѣльныя части которыхъ чередуются съ новыми тропарями и гимнами на подобіе нашего канона. Наконецъ, послѣ еще одной молитвы, слѣдуютъ стихиры: «О родивыйся отъ Дѣва» etc. Эѳіопскій чинъ въ этомъ случаѣ остался болѣе вѣренъ древности. Онъ даетъ послѣ ѳеотокій продолженіе канона⁴⁾, включая сюда пѣсни Анны и Езекии и помѣщаетъ послѣ нихъ славословіе великое, а затѣмъ непосредственно переходитъ къ заключительнымъ молитвамъ, которыхъ въ немъ гораздо больше. Есть, между прочимъ, молитва св. Евстратія: «Величая, величаю Тя», помѣщаемая у насъ на субботней полунощницѣ и чинѣ 12 псалмовъ. Что касается послѣдняго, то вообще нельзя не замѣтить нѣкотораго сродства его съ коптской полунощницей и даже съ римскими ноктурнами.

η) Въ эѳіопскихъ рукописяхъ не встрѣчается «на ряду» пѣснопѣній святымъ, занимающихъ въ коптскихъ Θεοτόκια такое видное мѣсто. Не сдѣлано на нихъ даже ссылки. Впрочемъ, эѳіопскія рукописи ничего не помѣщаютъ на ряду (даже пѣсни въ честь Спасителя и ѳеотокіи вынесены за конецъ) и нѣтъ ничего невѣроятнаго, что среди массы гимновъ,

1) *ibid.* 188.

2) Въ новой рук. П приведена наша утренняя молитва (т. наз. «пѣснь полунощная»): «Воспѣваю благодать Твою, Владычице . . .».

3) *Tuki, Theot.*, 140.

4) Въ П пѣсней канона совсѣмъ не указано.

наполняющихъ рукописи, гдѣ нибудь найдутся и соответствующіе коптскимъ¹⁾).

Въ P¹⁸ послѣ конца всей службы идутъ молитвы и ектеніи, встрѣчающіеся обыкновенно, нѣсколько въ иномъ порядкѣ, въ рукописяхъ служебниковъ предъ чиномъ литургіи. Произносились ли онѣ дѣйствительно здѣсь, не сказано. Во всякомъ случаѣ связь ихъ съ ночнымъ богослуженіемъ несомнѣнна: ихъ даютъ рукописи по всѣмъ тремъ чиномъ. Тѣмъ не менѣе я считаю болѣе цѣлесообразнымъ издать ихъ со временемъ отдѣльно въ болѣе строгомъ порядкѣ.

Считаю необходимымъ замѣтить, что еетокии мной не изданы въ виду существованія книжки Fries'a — *Weddāsē Mārjāma*. Lpz. 1892. Что касается рукописей, то, какъ уже было сказано, чинъ второй части ночнаго богослуженія находится только въ Парижскихъ рукописяхъ XV в. P¹, P², P⁹, P¹² и P¹³; всѣ онѣ, кромѣ первыхъ двухъ — слѣдованныя псалтири. Лучшей изъ нихъ слѣдуетъ признать P¹³. Въ критическихъ примѣчаніяхъ я старался идти по тому же пути, что и прежде, игнорируя орфографическое шатаніе и очевидныя ошибки и сохраняя, для характеристики рукописей, ихъ правописаніе въ вариантахъ.

Въ заключеніе считаю долгомъ еще разъ выразить глубокую благодарность многоуважаемому В. В. Болотову за то живое участіе, съ какимъ онъ относился къ настоящему ученому предпріятію, просматривая корректуры, съ готовностью дѣлая указанія и подавая совѣты относительно перелога и внѣшняго порядка изданія.

1) Я раньше склоненъ былъ предполагать, что все, изданное Туки, Theot. 160—205 представляетъ рядъ измѣняемыхъ пѣснопѣній въ родѣ напр. «тропарей на праздники и общихъ. Однако въ коптской рукописи № 5 Азіатскаго Музея Академіи Наукъ большая часть ихъ приведена на утренѣ великой субботы.

በስጦ : አብ : ወወለድ : ወግንፈስ : ቅዱስ : አሐዶ : አዎላካ : ጸሎት :
በግንፈቆ : ሌሊት ::

ትብል : አቡነ : ዘበስጋዮት :: ወጸሎተ : አኅብቴት :: ወግሕረተቴኅን ፣ በል ፣
ወቅዱስ :: አሠሉስ : ቅዱስ :: በል :

5 ወአቡነ : ዘበስጋዮት ፡፡ ተፈሠሐ ፣ በል ፣ ያሁብዮኅ ፣ በል ፣ ጸሎተ :
ሃይዳዮት ፣ በል ፣ ካርዳይሶን ፣ ሆፊ ፣ በል ፣ ቅዱስ : ቅዱስ : ቅዱስ : በል :

ተንሠሉ : አውሉደ : ብርሃን : ኅግጦ : ንሱብሐ : ለእግዚአ : ኃይላት ፡፡
ኅግጦ : ይጸገወን ፣ ጦድ-ሂተ : ናፋሳተን : አጦ : ንቀውጦ : ቅድሜሁ : ሠጋዊዮን ፡፡
አእትት ፣ እግዚአ : ንቀውጦ : ሁረት ፣ እዎአሳይንተን ፣ ወጸገወን ፣ ንቅሀተ ፣ ኅግጦ :
10 ንለቡ ፣ ወንቀው ፣ ቅድሜኅን ፣ በጊዜ ፣ ጸሎት ፣ ወንፈሱ ፣ ለኅን ፣ ከብሐተ :
ወአኅብቴት ፣ ሰኅግጦ ፣ ይደሉ ፣ ወናጥረ ፣ ከርዮተ ፣ ናጣውፈን ፣ ኅብዙፍ ፡፡

ከብሐተ ፣ ለኅን ፣ አጦፋቀረ ፣ ሰብእ ፣ ኄር ፡፡

ናሁ ፣ ይገርኅወ ፣ ለእግዚአብሔር ፡፡ እከኅን ፣ ተፋጸጾቱ ፡፡

ታው ፣ ለትቅረብ ፣ ከእለትዮ ፣ በል ፡፡

15 1) ይረስዮን ፣ ድለዮን ፣ ለ Petep6. 12. 2) ሠጋውዮን ፣ P¹². እንደ ፣ ንሐን ፣
ሠጋውዮን ፣ Petep6. 12. 3) ordo: 4. 2. 3. II. Petep6. 12. add እዎአሳባቢን ፣
4) ወሀበን ፣ Petep6. 12. P¹². add እግዚአ ፣ ንቀውጦ ፣ Petep6. 12. 5) ንለቡ ፣
ወ om Petep6. 12. P¹². ንለቡ ፣ ቀለኅን ፣ II. 6) ኅን ፣ ሉዌሌ ፣ ጊዜ ፣ II. ኅን ፣
ላሳሉ ፣ ጊዜ ፣ P¹². 7) om P¹². Petep6. 12. II. 8) ዘኅግጦ ፣ P¹². 9) ከረተ ፣ P¹².
20 10) ንጢሐትን ፣ 11) ኅብዙፍተ ፣ Petep6. 12. 12) om Petep6. 12.

**Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, Единого Бога,
МОЛИТВА ПОЛУНОЩИ.**

Глаголи: Отче нашъ. *И молитву благодарственную и Милости Твоя...*
Трисвятое. Пресвятая Троице.

Отче нашъ... Радуйся... Величаемъ Тя... Символъ вѣры.

Востаните, о сынове свѣта, да прославимъ Господа силъ, да даруетъ намъ спасеніе душъ нашихъ, вегда стояти намъ предъ нимъ плотски. Отряси, Господи, сонъ унынія отъ очесъ нашихъ и даруй намъ бодрость, да разумно станемъ предъ Тобою во время молитвы и возслемъ Тебѣ славу и благодареніе, якоже подобаетъ, и примемъ оставленіе грѣховъ нашихъ многихъ.

Слава Тебѣ, Человѣколюбче благій.

Пс. 133: Се нынѣ благословите Господа... *до конца.*

И глаголи такъ пс. 118, 169—176: Да приблизится молитва моя предъ Тя...¹⁾.

¹⁾ За каждымъ стихомъ этихъ двухъ псалмовъ: «Слава Тебѣ, Человѣколюбче». Въ изданномъ Турки *пѣснѣхъ ѳиметреушемши ѳиметстрион еот...* (Rituale) 549—553 они приведены въ качествѣ будничнаго избраннаго псалма (*жмѣрос ѳромли*). На праздники положены особенные избранные псалмы, которые у Турки изданы дальше.

ፊትብል : በበ : ፱ : ቃል : ከብሐት :: ወይእዜኒ ::

ከብሐት :: ለኅን : አዎፋቀረ : ከብእ :: ከብሐት : ለኅን : አዎሕድ¹⁺ : ከብሐት :
ለእዎኅን : ድንገል : ዎከለ : ኅኑሎ² : ቅድሳኒኅን :: ከብሐት : ለኅን : አቅደከ³ :
ሠሉከ : ቅደከ : ተሠሠለኒ :: ይትነሠእ : እገዚአብሔር : ወይዘረው : ፀረ :
⁵ ወይንቶፆ : ጸላእቱ : አዎቅድዎ : ገዱ : ወኅኑሎ⁺ : አለ : ይጸልኑ : ከዎ : ቅደከ ::
ወሕከብኅን : ይኅኑ : ቡረኅን : በበረኅን⁵ : ለአእላፈ⁶ : አእላፈት : ወትእልፈተ :
አእላፈት : እንዘ⁷ : ይገብረ⁸ : ፈቃድኅን⁹ : አእገዚአ : ኅሠት : ኅፍፋርፆ : ኅዎ :
ይንብብ¹⁰ : አፈፆ¹¹ : ከብሐትኅን ::

ፊትብል : ማከሚ : ዘሃ

¹⁰ ዘ፫ : ዘኘ : ዘ፱ : ዘ፳፱ : ዘ፳፮ : ዘኝ : ዘፆ፲፯ : ዘፆ፲፱ : ዘፆ፲፰¹²

ፊትብል : አሌፋ : ወለለ : ተፋጸጾቱ : ዘለለ : አሐዶ ::

ከብሐት : ለእገዚአብሔር :: እገዚአ : አዎኅከ : ኅርከተከ : ከረይ : ሊተ :
ወርድአኒ : ወከረይ : ሊተ : ሃሌ : ሉፆ¹⁴ ::

ወንጌል : ዘጻፎወከ : ወአጻሃ : ይእተአጻረ : ትዎከል : ማንገሠተ :

¹⁵ ከጻፆት : ሀሠረ : ድንገል : — ይዎጽእ : ወልዶ : አጋለ : እዎሕዎው ::

ወበል :: ናሁ : ይዎጽእ : ዎርዒዎ : በጊዜ¹⁵ : ማንፈቀ : ሌሊት : ብፁዕ :
ወእቱ : ገብር : ዘዎጸኦ : እገዚአ¹⁶ : ይረኅቦ : ንቁሀ¹⁷ :: ለገብርከ : ዘይረኅቦ :
በተወወር¹⁸ : ወእቱኅኔ : ዘኢኅን : ድልወ : ለሐዋር : ዎከሌሁ¹⁹ : ሁቁኅኔ : አነፋከፆ²⁰ :
ኅዎ²¹ : ኢትኑጻ : ወኢትኅበደ : በድቃከ²²⁺ : ወኢይዎጸእኅ : ርከዕፍ : ኅዎ :

20 ¹⁾ Sol. Perep6. 12. copt. ^{+—2)} om Perep6. 12. ³⁾ om P¹².
Perep6. 12. II. ^{+—4)} om Perep6. 12. ⁵⁾ Sol. Perep6. 12.
⁶⁾ አእላፈ : Perep6. 12. ⁷⁾ አለ : Perep6. 12. ⁸⁾ add ኅኑሎ : P⁹. II.
⁹⁾ add በኅኑሎ : ጊዜ : Perep6. 12. ¹⁰⁾ እንብብ : ibid. ¹¹⁾ om. ibid.
¹²⁾ Perep6. 12: 3. 8. 12. 69. 85. 90. 117. 118. ^{+—13)} ፊትብል : በወከተ :
²⁵ አሌፋ : — አሐዶ : እዎኅሁ :: ¹⁴⁾ om Perep6. 12. ¹⁵⁾ በ om L¹.
Perep6. 12. II. ¹⁶⁾ ወ— : P⁹. ¹⁷⁾ ወ— : Perep6. 12. እንዘ : ንቁሀ :
ወእቱ :: II. ¹⁸⁾ ተወወር : II. ¹⁹⁾ add ወከተ : ኅብኅብ :: II. ²⁰⁾ ነፋከፆ : P⁹.
አነፋከ : Perep6. 12. ²¹⁾ om P⁹. ኅጻሁኅኔ : II. ²²⁾ በንቁሀ : II.

*И глаголи по два слова*¹⁾: Слава и нынѣ . . .

Слава Тебѣ, Человѣколюбче. Слава Матери Твоей Дѣвѣ со всѣми святыми. Слава Тебѣ, Троице святая. Помилуй ны. Да воскреснетъ Богъ и расточатся врази Его и да бѣжатъ отъ лица Его ненавидящія Его и вси ненавидящія имя святое. И людіе Твои да будутъ благословенны благословеніями по тысящи тысящъ и тмѣ темъ, творяще волю Твою. Господи, устнѣ мои отверзеши и уста моя возвѣстятъ хвалу Твою.

И глаголи псаломъ 50.

Псалмы: 3, 6, 12, 69, 85, 90, 116, 117, 118.

*И глаголи Алефъ и въ концѣ единья коеяждо (буквы)*²⁾.

Славословіе Господу: Господи, Иисусе Христе, прости ми и помози ми.

Прости ми. Аллилуіа.

Евангеліе Мѡ. 25, 1—13.

*И глаголи: Се женихъ грядетъ въ полунощи*³⁾. Блаженъ рабъ, егоже пришедъ господинъ его обрящетъ бдяща, рабъ же, егоже обрящетъ небрегуща, недостоинъ шествовати съ нимъ. Блуди убо душе моя, да не уснеши, ниже сномъ отяготишися, да не приидетъ тебѣ нечестіе, яко да

¹⁾ Т. е. слава-пригѣвъ и нынѣ-пригѣвъ (Слава Тебѣ, Человѣколюбче), а не пригѣвъ — пс. 113.

²⁾ Т. е. стихи 1—8-й 118-го псалма, составляющіе первое («алефъ») изъ 22-хъ подраздѣленій его, обозначенныхъ буквами еврейскаго алфавита, должны въ видѣ пригѣва повторяться послѣ cadaго изъ слѣдующихъ подраздѣленій.

³⁾ Ἰδοὺ ὁ Νύμφιος ἔρχεται . . .

አትትወሀቢ ፡ ለቆት ፡ ለርር ፡ ፊሊትቆሚ ፡ አፋአ ፡ እግንገሠት ፡ አላ ፡ ነቡኒ ፡
 ንቅህተ ፡ ወትንገህተ ፡ ወጽንሒ ፡ እንዘ ፡ ትብሊ ፡ ቅደስ ፡ ቅደስ ፡ ቅደስ ፡ አንተ ፡
 እንዚሉብሐር ፡ በእንተ ፡ ወላደተ ፡ አዎላክ ፡ ተሠሀላኝ ፡፡

ከብሐት ፡ ወበእንተ ፡ ወእቱ ፡ ዕለት ፡ ለርርህ ፡ ለብዌ ፡ ነፍስ፡ 10 ፡ ትገሂ ፡
 5 ወአብርሃ ፡ ለጥተተኒ ፡ በዘይተ ፡ ሐሀሂት ፡ እስጦ ፡ አንቲ ፡ ኢተአዎረ ፡ ጻእዜ ፡
 ይዎጽእ ፡ ንቤኒ ፡ ቃለ ፡ ዘይብላ ፡ ናሁ ፡ ለጽአ ፡ ለርርህ ፡ ተሰቀቢ ፡ ለነፍስ፡ 10 ፡
 ነጦ ፡ ኢትኑሚ ፡ ወኢትቆሚ ፡ አፋአ ፡ እንዘ ፡ ትጉደጉደ ፡ ነጦ ፡ ንጾስ ፡
 ይናገላ ፡ አብደት ፡ አላ ፡ ጽንሒ ፡ እንዘ ፡ ትተገሂ ፡ ነጦ ፡ ትትረከቢ፡ 14 ፡
 ለክርስቲስ ፡ ጾስለ ፡ ቅብእ ፡ ቃሉላ ፡ ነጦ ፡ ይጸጉኒ ፡ ለርርህ ፡ ከብሐቲሁ ፡
 10 አዎላክዊት ፡፡ 17

ይእዜኒ ፡ አንቲ ፡ ይእቲ ፡ አረፋተ ፡ ለጽንገት ፡ አወላደተ ፡ አዎላክ ፡
 20 ዶንገላ ፡ ጸወን ፡ ዘኢትንጻል ፡ ንቤኒ ፡ ንስእል ፡ ነጦ ፡ ተጸርሂ ፡ ለክርሶ ፡
 ለጸላእት ፡ ወሲጢ ፡ ላሐ ፡ አጎብርተኒ ፡ ወስተ ፡ ፋሠሐ ፡ ወጸዎንዎ ፡
 ለአህጉረትኒ ፡ ወበእንተ ፡ ነገሠት ፡ አርተደክሳዎን ፡ ጽብኢ ፡ ወበእንተ ፡
 15 ዶጃኛ ፡ ዐለጾ ፡ አስተበቀሂ ፡ እስጦ ፡ አንቲ ፡ አወላደተ ፡ አዎላክ ፡ ተስፋኝ ፡፡ 29

ወትብላ ፡፡ አንጉሠ ፡ ሰጣዎዊ ፡፡

+1) sol. Π. 2) om Peterp. 12. +3) ወጽርሒ ፡ P°. Π.
 4) ለርርህት ፡ P°. Π. 5) ወንቅሂ ፡ P°. Π. 6) ለጥተተኒ ፡ Peterp. 12. L¹.
 +7) በዘይት ፡ ወበኃሀሂት ፡ Peterp. 12. P°. 8) add ናዎ ፡ P¹. 8-9) ናዎ ፡
 20 ለርርህ ፡ ይዎጽጸ ፡ ሁቁ ፡ Π. 9) ሁቁኒ ፡ P°. 10) አኒፋስ ፡ Peterp. 12. Π.
 11) add ነጦ ፡ P°. 12) add ንጾት ፡ Π. 13) add ትብሊ ፡ ወ— ፡ P°.
 14) ትትረከቢ፡ 14 ፡ Peterp. 12. ትትቆበላዎ ፡ Π. 15) add አዎላክኒ ፡ L¹.
 አዎላክ ፡ Peterp. 12. 16) ጻኅተተኒ ፡ P°. +17) ወይብእኒ ፡ ወስተ ፡
 ጻኅደረ ፡ ከብሐቲሁ ፡ ሰጣዎዊት ፡፡ P°. 18) ወእቱ ፡ Π. 19) ለጽንገት ፡ P°.
 25 20) om L¹. P°. 21) add ጽኑዕ ፡ Π. 22) ዘኢይጻስን ፡ ወኢዎዎቅ ፡፡ P°.
 23) ተብላ ፡ Π. P° (add ለኝ ፡). +24) ወላሐ ፡ P°. 25) add ሲጢ ፡ P°.
 አጎብርተኒ ፡ Π. +26) ወለሀገር ፡ ጸዎዕ ፡ P°. ወለሀገርኒ ፡ ጸዎንዎ ፡ Π.
 ወጸዎንዎ ፡ Peterp. 12. 27) om P°. Π. 28) add ሰጣዎ ፡ P°. Π.
 29) ተስፋዎ ፡ Peterp. 12.

не смерти горцѣй предана будещи, и станещи внѣ царствія, но воспрями и бодрствуй и пожди глаголющи: святъ, святъ, святъ еси, Боже, Богородицы ради помилуй насъ.

*Слава*¹⁾: День оный страшный помышляючи, душе моя побди, и возжги свѣщу твою елеемъ радованія, не вѣси бо, когда придетъ къ тебѣ гласъ глаголющій: «се женихъ грядетъ». Блюди, о душе моя, да не успнеши, и не станещи внѣ толкущи, яко пять дѣвъ юродивыхъ, но бодрствующи пожди, да усрящещи Христа со елеемъ маститымъ, да даруетъ ти чертогъ божественныя славы своея.

*И нынѣ*²⁾: Ты еси стѣна спасенія нашего, Богородице Дѣво, прибѣжище нерушимое. Тебѣ молимся, да тщетны сотвориши совѣты враговъ нашихъ. И рабовъ твоихъ плачь на радость преложи, и грады твоя огради, о царехъ православныхъ ратуй, и о спасеніи мира міра умоли, яко ты еси, Богородице, упованіе наше.

И гласомъ: Царю небесный...³⁾).

¹⁾ Δόξα. Τὴν ἡμέραν ἐκεῖνην τὴν φοβερὰν...

²⁾ Καὶ νῦν. Σὲ τὸ ἀπόρρητον τεῖχος...

³⁾ Βασιλεῦ οὐράνιε... κτλ.

ከብሐተ :: በከባድ : ኮንከ : የከለ : አርዳኢከ ::

ይእዜኒ :: ሶበ : ቆዳ : ወከተ : ጽርከከ ::

ወበለ : ከርዳ : ላይሶን : ፶፬ : ጊዜ : ወቅደስ : ወአቡን : ዘበሰጻዎት ::

ወዘንተ : ጸሎተ :: ተወከብፍ¹ : ጸሎተን : አቅደስ : ሠሉስ : ሰጻዎቹ²

5 ዎድሥንን³ : ንከን : አለ : ንቆዎዎ : ደበ : የዶር : ወንኤብሐከ : ወሠዎር :

በን : አዎፋቀራ : ሰብእ : ዘአይነዎዎ : ወርኢ : በአዕይንቲከ⁷ : ዶካዎን :

ወዎከከከንተን⁸ : ጸገወን : ትከትኖ¹⁰ : ወተወከብፍ : ጸሎተን : ወሀብ : ሠሀላተ¹² :

ለንፋሳቲን : ወኢትከን⁹ : ከአለት : ዘንገብራ : በእንተ : ከርዎተ : አባሳ : ከንተ ::

አከዎ : አዎቆዳሁ¹⁵ : ፋጥረት : ንከን : አገብርቲከ :: ወረከዎ : ለዎዘዎራን :

10 ዶለዋን : ከዎ : ይከን¹⁶ : ወይቆዎ : የከለ : ከሎዎ : ቅደሳን : አለ : ይብሉ :

ከብሐት : ለአብ : ወወለዶ : ወዎንፈስ : ቅደስ : ይእዜኒ : ወዘለፈኒ : ወለዒለዎ :

ዒለዎ : አዳን¹⁷ ::

ወበለ : አቡን ዘበሰጻዎት :: ወጸሎተ : አከቲት ::

ወዎዘዎራ : ዘ፶ : ወዒዲ : ዘ፲ : ዎዘዎራ : ዘሰርከ : ገቢአከ : ዶገዎ :

15 አዎንኤከ : አከከ : አዎዕዎቆ¹⁸ ::

ወንጌለ : ዘሉቆስ :: ወይቤሎ : ለኢዎሱስ : አሐዶ : አዎፈራሳዊዎን : ከዎ :

ይዎሳከ : ናቤሀ :: — ሃይዳኖትከ : አዎሥተከ : ወአከዎወተከ : አተዊ :

በሰላዎ ፡፡፡

ወትብለ : ዘንተ : ከአለታተ :: ሀበኒ : አገዚሐ¹⁹ : አንብሀ²⁰ : በከባድ : ወሀብካ :

20 1) add ዘንተ : P¹². 2) add ንጉሠ : P¹². 3) ና om
 +4) ለአለ : P¹². II. +5) ወንጽር : አገዚሐ : P¹². II. 6) አ om P¹². II.
 ×-7) በአዕይንቲከ : አለ : አይነዎዎ : II. 8) — ቲን : P¹². 9) ወ — : P¹².
 ወተወከብፍ : II. 10) ትከትኖን : II. 11) ጸሎተን : P¹². 12) ከብሐት : P⁹.
 ሳከተ : II. +13) ወኢትከን : ከአለት : ከንተ : አንተ : P¹². II.
 25 14) ንጣወኢን : II. 15) ሀ om II. +16) om P¹. II. 17) Haec oratio
 L¹. B¹. Perep6. 12 deest, qui codd. pro ea habent: ተፈሠሐ : et ኖቲብከከ :
 v. p. 28—32. 18) sol. II. 19) add አንቅትዕተ : Perep6. 12. L¹. 20) add
 ጽፈኞ : Perep6. 12. L¹. II.

Слава: Яко посредѣ ученикъ . . .

И нынѣ: Во храмѣ стояще . . .

И глаголю: Кириалайсонъ 51. Трисвятое. Пресвятая Троице. Отче нашъ.

И молитву сію: Пріими молитву нашу, о святая Троице небесная, спаси ны стоящія на земли и славящія Тя, и да будемъ угодны Тебѣ, Человѣколюбче неусыпаемый, и виждь очами Твоими слабость и убожество наше; даруй намъ смиреніе и пріими молитву нашу и даруй милость душамъ нашимъ, и да не вотще будутъ моленія наша, яже творимъ о отпущеніи грѣховъ, яко отъ начала созданія раби Твои есмы. И сподоби пѣвцы стати со всѣми святыми, иже глаголють: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

И глаголю: Отче нашъ . . . *И молитву благодарственную.*

Псаломъ 50 и къ нему 10 псалмовъ вечерни (119—129)¹⁾ наку глаголю.

Евангеліе Луки VII, 36—50.

И глаголю моленія сія: Слезы ми даждь²⁾, Господи, якоже подадъ еси

¹⁾ Въ II; Петерб. 12 даеть: 'П'А' : Ѡ'НѠ' / . ' : Н'С'У) :: «всѣ псалмы вечера».

²⁾ Δάκρυά μοι δός ὁ Θεός, ὡς ποτε τῇ γυναικί τῇ ἀμαρτωλῶ (Ἰηχος πλ. δ', Κατανυκτικόν).

древле женѣ грѣшницѣ и сподоби мя, да омочу нозѣ Твои, яже свободиша мя отъ пути прелести и принесу Тебѣ елей маститый и стяжу покаяніе, житіе чисто, да услышу гласъ Твой радостный, глаголющій: вѣра твоя спасе Тя, иди въ мирѣ.

*Слава*¹⁾: Егда воспомяну дѣла моя злая, и прійдетъ въ помышленіе мое оный судъ страшный и обдержитъ мя трепеть и къ Тебѣ прибѣгаю, Боже Человѣколюбче, не презри мене, молю Тя, едине безгрѣшне, даруй души моей смиреннѣй страхъ прежде скончанія дней моихъ и спаси мя.

*И нынѣ*²⁾: Небесная ублажаютъ тя, благодатная невѣсто неневѣстная, и мы славословимъ неизреченное твое рождество, Богородице, предстательствуй о спасеніи душъ нашихъ.

И глаголи: Царю небесный... Кириалайсонъ 51³⁾.

Трисвятое. Пресвятая Троице. Отче нашъ. Радуйся. Величаемъ Тя.

¹⁾ Δόξα. "Ὅταν λάβω κατὰ νοῦν... (ibid.).

²⁾ Καὶ νῦν. Τὰ οὐράνια ὑμνεῖ σε, κεχαριτωμένη...

³⁾ Βασιλεῦ οὐράνιε... κτλ.

И молитву сию: О Царю, Спасителю и Господи нашъ Иисусе Христе, соблюди и спаси ны изъ глубины бездны, исполненныя волнъ, сирѣчь жизни сея, и приведи въ пристанище благодати Твоея и улови душу мою удою Твоею словесною, и возведи мя отъ грѣховъ моихъ, въ няже впадохъ. Простри, Господи, души моей десницу Твою невидимую, да укрѣпитъ мя, вегда воевати на мя врагомъ моимъ, и да будетъ утѣшеніе Твое души моей, въ часъ сей, въ немъ же обрѣтаюся, въ сей боязни сердца и оскудѣніи надежды, и напои мя потокомъ радости Твоея и всели въ сердце мое щедроты Твоя, да обрящетъ душа моя прохладу отъ пламене браней ихъ, облежачихъ ю, и да исполнится душа моя отъ огня, иже не бываетъ вотще, иже отъ Духа Святаго, да попалятъ терніе грѣховъ, прозябающее въ души моей; яко Ты еси податель всякаго блага и проливаяяй всякую премудрость, и Тебѣ поклоняюся, Господи, якоже прокаженный оный, и глаголю сей единый глаголь, якоже и той: аще хочещи, Господи, яко Ты можещи, да очищуся азъ. Ей, Господи, сподоби мя гласа, егоже реклъ еси

አዎለዎቶ :: አንጽሐኒ¹ : አገዚአ : አዎለዎጸ : ነፍሰ : ቆሠጋጋጥ : ለገብርኅ² :
 (uma pens) ወዳጅበኒ³ : አዎነ⁴ : ዶነሰ : ሠጋጥ : አስዎ : አንተ⁵ : ተነጽሎ :
 ለኅሉዎ : ንጹህን⁶ : ወይይ : ብሐረኅ : ወስተ⁷ : ለሠልስት⁸ : ሐረፀጥ :
 አንተ : ዶአቲ : ነፍሰ : ወሠጋጋጥ : ወሥጋጋጥ : ኅዎ : አኅን : ብሐረኅ : ሐዲሰ :
 ለሥጋጋጥ¹⁰ : ቆይስ : ኅዎ : አብጻጽ : ቆይራኅ : ሮከለ¹¹ : ብረህ : ገጽ :
 ወሊዎት-ጋር : ወአስተርኢ : ዶላወ¹² : ሮከለ : ኅሉዎ : ቆይሳኒ¹³ : አስዎ :
 አገዚአብሔር : ባሕተት¹⁴ : ቆይስ : ዘተነዶር : ወስተ¹⁵ : ቆይሳን : ወላእኅት :
 ዶተለሉኅ¹⁶ : ሊዎሱስ : ኅርስተስ : አገዚአ¹⁴ : ወላኅ : ከብሐት : ወኅብር¹⁵ :
 ሮከለ¹² : አቡኅ : ኔር : ወሮከለ : ሥጋጋጥ : ቆይስ : ዶአዜኒ : ወሐላኒ :
 10 ወላላዎ : ሄለዎ : አሌን ::

1) —ኅጌ : II. 2) om II. 3) ወዳጅበኒ : codd. 4) አዎይነሰ : II.
 5) om II. 6) ነጻሕጋጥ : II. 7) ወ om II. 8) add ሆ II. 9) ኅ om II.
 10) —ኅጌ : II. 11) ሰ II. 12) ኅዎ : ሊዎተርኢ : 13) om II. ወ— :
 14) —ጥ : II. add ወአዎላኅጥ : 15) add ወስጋጋጥ : II. 16) ላ codd.

тому: хочу, очистися. И абіе очистися отъ проказы своея. Очисти мя, Господи, отъ проказы душевныя и тѣлесныя и мене, раба Твоего (*имя рекъ*), и омьй мя отъ скверны плоти, яко Ты очищаеши всѣхъ чистыхъ, и вложи квасъ Твой въ тричастное Твое муки моея, сже есть душа моя и тѣло мое и духъ мой, да буду квасъ новый Святому Духу, да предстану Ти со свѣтлымъ лицемъ и не посрамленъ буду, и явлюся достоинъ со всѣми святыми Твоими, яко Ты еси единъ, Господи, святъ и во святыхъ поживаяи и Ангели служатъ Тебѣ, Иисусе Христе, Господи нашъ, и Тебѣ слава и честь со Отцемъ Твоимъ благимъ и со Святымъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

በስጦ : ሠሉስ : ቅደስ : ጸሎት : በ፲ ሰዐተ : ሌሊት ¹ :
ወትብል : ጸሎተ : አኅቶቴት : ወአቡነ : ዘበሰጣዮት ::
ወኅዕቦ : ትብል : ጦኸጦረ : ዘሃ : ወዘንዋጦ : ዘፑጌህ : ዘፑጌ : ዘፑጌ፬ :
ዘፑጌ፭ : ዘፑጌ፮ : ዘፑጌ፯ : ዘፑጌ፰ : ዘፑጌ፱ : ዘፑጌ : ዘፑጌ፬ : ዘፑጌ፭ :
5 ዘፑጌ፮ : ዘፑጌ፯ :
ወንግል : ዘጣቴዎስ : ወአጦ : ይጦጽእ : ወልደ : እጋለ : እጦኸዎ።
በስብሐቲሁ :: በል :
ወእጦድግረሁ : ትብል : ዘንተ : ቅደስ :: አእግዚአ : ናጽር ² : በሀይነ :
ጦኸረት ⁴ : ላዕለ ⁵ : ጦስኅያት ⁶ : ወትኸትና ⁷ : እስጦ : እጦድግረ : ኸቆ ⁸ :
10 ትጸጦሂ ⁹ : ሕይወት ^{10 11} : ወበእንተ : ጦግባረት ¹² : አልብ ¹³ : ድኒን ¹⁴ : ወበእንተዝ ¹⁵ :
አስተበቁሳ ¹⁶ : ወእብል ¹⁷ : ናጽር : እግዚአ ¹⁸ : በሀይነ ¹⁹ : ጦኸረት ²⁰ : ላዕለ ²¹ : ጦስኅያት ²² :
ወአድግኒ ::
ስብሐት : በኅጦ ²³ : ይጦጽእ ²⁴ : ጦኅንን : ለብዊ ^{25 +} : አናብስ : ወንቆሂ ²⁶ :
በይእቲ ²⁷ : ሰዐት ²⁸ : ወበወእቲ : ዕለት : ጦፋርህ : ወጦድንግፀ ²⁹ : እስጦ : በደይንስ ³⁰ :
15 አለቦ : ጦኸረት : ለዘኢንብረ : ጦኸረት ³¹ : ወበእንተዝ ³² : ተሠሃሃል : ላዕለ ³³ : አጦድግን ³⁴ :
እስጦ : አንተ : ባኸቲትኅ ³⁵ : ጦስተሠሃላ : ላዕለ ³⁶ : ዘጦድ ³⁷ : እጋለ : እጦኸዎ ::

¹) Solum P^o. ²) አ om L¹. ³) ናጽረነ : P^o. ⁴) —ኅ : P^o. II.
⁵) ናብ : II. ⁶) ጦስኅያቲነ : P^o. —ነተነ : II. ⁷) om P^o. II. ወአድግኒ :
 ተ—⁸) እጦህቆ : L¹. ኸቆ : Perep6. 12. ⁹) ትጸጦሀይ : P^o. ¹⁰) —ተነ : II.
 20 ናብስP : Perep6. 12. L¹. ¹¹) ወ om P^o. ¹²) —ቲነ : II. add እኅሊት :
 Perep6. 12. ¹³) —ነ : II. ኢኅወን : ለነ : P^o. ¹⁴) ደኸነ : P^o. ¹⁵) —ኅ :
 P^o. II. ¹⁶) ናስተበቁሳ : P^o. II. ¹⁷) እንዘ : ንብል : P^o. ናብኅ : II. ¹⁸) om P^o.
¹⁹) add ተሠሃሃሎ : ወ— : L¹. ²⁰) —ኅ : II. add ወተሠሃሃለነ : Perep6. 12.
²¹) ናብ : L¹. II. ²²) ወኅጦ : Perep6. 12. L¹. ወሶብ : II. ²³) ሀሎ :
 25 ወበጽኸ : P^o. II. ²⁴) ተዘኅረ : II. ²⁵) ወተዘኅረ : P^o. ²⁶) ደእቲ : P^o.
²⁷) om P^o. ተ—²⁸) አናብስP : ደእቲ : ዕለት : ግርጦተ : ወጦፋርህተ : ወጦድንግፀተ : II.
²⁹) በደይንስ : II. ³⁰) ወስቴተ : ጦኸረ : P^o. add ወስቴተን : II. ተ—³¹) om
 Perep6. 12. ³²) በእንተዝኅ : P^o. ³³) ጦኸረኒ : P^o. II. ³⁴) om II.
 ኅ om P^o. ³⁵) ለ II. ³⁶) om L¹.

Во имя Св. Троицы, молитва въ 3-й часъ нощи.

Глаголи молитву благодарственную и Отче нашъ. И пакы глаголи псаломъ 50 и псалмы повечеря.

Евангеліе Матвея XXV, 31—46.

И посежъ глаголи свящснїа сія: О Господи ¹⁾, призри окомъ благоутробїа на нищету и смиренїе мое, яко помалѣ жизнь моя увядаеть, и отъ дѣлъ моихъ нѣсть ми спасенїа, и сего ради молюся и глаголю: призри, Господи, окомъ благоутробїа на нищету мою и спаси мя.

Слава: Яко судїа грядущу ²⁾ попецъся душе и внемли оному дневи и оному часу страшному и ужасному, судъ бо безъ милости есть не содѣлавшимъ милости; и сего ради умилосердися о мнѣ, Спасе, яко единъ еси милосердъ къ роду человѣческому.

¹⁾ Ὄμματα εὐσπλαγγυφ, Κύριε . . .

²⁾ Δόξα. Ὡς τοῦ χρίτου παρόντος . . .

ይአዜኒ¹ : አአንቆጸ : ሕይወት : ለቡናዊት² : አጠላደተ : አጭላክ : ድንገል³ :
 ለአለ : ይትጭሐጸ⁴ : ንቤብ : በተአጭኖ⁵ : ተደግኝ⁶ : አጭላክ⁷ : ነፍሳተሆ⁸ :
 ነግ : ንስብሕ⁸ : ወሊደተብ : ዘኅሉላሄ : ቆይሳተሆ¹⁰ : አጠላደተ¹¹ : አጭላክ¹² :
 አስተጭሕ¹³ : በአንተ : ጭደግተ¹⁴ : ነፍሳተ¹⁵ ::

5 ወበል : አንጉሠ : ሰጣዎቹ : አስከ : ተፋጸጧቱ ::
ወበል : ኪርያ : ላይሶን : ሆጋ : ጊዜ : ወቆይስ :: ወአቡነ : ዘበሰጣዎት ::
አዘበኅሉ : ጊዜ : በል :
ወአጭደግተ : ዘንተ : ጸሎተ : አስጭ : ተለሀለ : ስጦ : ለባሕተቱ :
 ፈረሀዎን : አገዚአብሔር : አታስተቱ : ጭንፈቆ : ሌሊት : ጸልዎ :: አስጭ : ባቲ :
 10 ነግዳኅብተ : ሰጣይ : በርሃነ : ጸሐይ : ወወርዳ : ጭብረቆ : ወደጭኖ : ጭላክነት :
 ወሊቆኖ : ስብሐታት : ወአገአዘት : ወኅሉሎ : ሰጊዊት : ቆሊዎት : ባሕር :
 ወአፋላገ : አንቆሳት : አሳት : ወጣይ : ወጠል : ወኅሉሎ : ዘይወርድ : ዘኖሮ :
 ወነፈስ : ወኅሉሎ : ነፍሳተ : ጸድቆን : ወቆይሳን : ደሴብሕወ : ወአላሰ :
 ይጸልዎ : ወትረ : ይትኖለቆ : ወስተ : ሀሉኖ : አገዚአብሔር :: ዘንተ : አንከ :
 15 አንዝ : ከገብረ : ጭሃይጭኖን : ተህይ : በበይኖተክግግ : ጸልዎ : ወሰአሉ :
 ወሰብሐጥ : ለስጦ ::

ወትብል : ጸሎተ : ኅሉሎ : ሰጊዊተ : ጭላክነት :

1) om II. add ጭደግተ : P°. 2) ጭንፈሳዊት : P°. 3) ንዱሕቆ : P°. II.
 4) ተጭሐጸን : P°. ተአጭኖ : በጸሎተ : II. 5) ዘጭስለ : ተአጭኖ : P°. II.
 20 6) አደግኝ : L¹. በልሔ : P°. II. 7) አጭንደቢዎት : P°. —ደቤ : II. 8) add
 ንይለ : P°. 9) በኅሉሎ : P°. 10) ጊዜ : P°. 11) om P°. 12) om P°. L¹.
 +-13) ዘአትነገር : ሰአሊ : ለነ : 14) om P°. 15) add ጭስለ : ነፍስ : ገብርኅ :
 (умя перс) ለህለጭ : ህለጭ : አጭን : P°. +-16) om P°. II. 17) om II.

И нынѣ: О врата жизни мысленная¹⁾, Богородице Дѣво, притекающимъ къ тебѣ вѣроу. Спаси отъ ада души ихъ, да славословимъ рождество твое всесвятое, Богородице, предстательствуй о спасеніи душъ нашихъ.

И моли: Царю Небесный . . . до конца.

И моли: Κύριε ἐλέησον 51. Трисвятое. Отче нашъ²⁾.

Иже на всякое время.

*И поемъ молитву сію*³⁾: Яко вознесся имя Того Единого, боящіяся Господа, не упустите полунощи, молитесь, яко въ ту звѣзды небесныя, свѣтъ солнца и луны, молнія и облацы, ангели и начала ихъ, славы и господства и вся воинства, бездны, моря и рѣки, источницы, огонь и вода и роса и всякъ нисходящій дождь и вѣтръ и вся души праведныхъ и святыхъ хвалятъ Его, и иже выну молятся, причтутся естеству Божію. Сіе убо творяще, вѣрніи, подвизайтесь между собою. Молитесь, просите и славословите имя Его.

*И моли молитву*⁴⁾: Вся воинства ангель . . .

¹⁾ Καὶ νῦν. Ἦ νοητὴ πύλη τῆς ζωῆς . . .

²⁾ Въ рукоп. новаго типа L¹, V¹, Петерб. 12 слѣдуютъ обычныя молитвы: Трисвятое, Пресвятая Троице, Отче нашъ, Радуйся, Величаемъ Тя. Потомъ Ев. Луки, положенное въ древнихъ рукописяхъ послѣ канона. Въ нѣкоторыхъ полагается и молитва благословенія.

³⁾ Эта молитва и слѣд. полагаются еще на полунощницѣ по типу L 150 и 151.

⁴⁾ Положена въ полномъ объемѣ на службѣ по чину L 150 и 151. По P. 86 и B. 7 — другой отрывокъ. Въ рукоп. II порядокъ обратный: сначала «Вся воинства», потомъ «Яко вознесся».

И поеже скончати ти псалмы и рещи вся молитвы, глаголи Славословіе Аммиуїное.

И поежъ глаголи прошеніе о мирѣ: Молитесь о мирѣ церкви христіанскія единыя единственныя, собранія апостольскаго, да спасеть Господь людей своихъ и сотворить спасеніе всѣмъ мѣстомъ¹⁾ и оставитъ намъ грѣхи наша. *Господи, помилуй.*

Прошеніе о болящихъ: Молитесь объ отцѣхъ и братіяхъ нашихъ болящихъ всякими болѣзнями, иже суть въ мѣстѣ¹⁾ семъ и иже во всѣхъ мѣстѣхъ¹⁾, яко да исправитъ Господь насъ и ихъ и оставитъ намъ грѣхи наша. *Господи, помилуй.*

И глаголи жизнь Моисея пророка²⁾.

И по ней глаголи: И взять Маріамъ пророчица тимпанъ руками своими и идоша вся дѣвы въ слѣдъ ея съ тимпаны и славословіи. И начатъ Маріамъ предъ ними, глаголющи: «Поимъ Господеви, славно бо прославися: коня и всадника вверже въ море. *Аммиуїа* Отцу. *Аммиуїа* Сыну. *Аммиуїа* и Св. Духу. О Троице святая, помилуй насъ. И бѣ Моисей пророкъ предъ ними, водая ихъ, дондеже приведе ихъ въ пустыню Синайскую. Жезломъ, имъ же удари по водамъ моря и безднѣ глубокой бысть мѣсто проходимо. На землю, яже не явися, возся солнце и по пути непроходимому проидоша ногами. Вода раздѣлися и ста³⁾ дивно и славно. Фараонъ и колесницы его погрязоша во глубинѣ, сынове же Израилевы преидоша ногами.

¹⁾ Вѣроятно = коптек. тонос = монастырь.

²⁾ Ἰσθὴ πρωτῆ: Τῶ Κυρίῳ ἄσωμεν . . .

³⁾ Πᾶσι веіупскаго текста обявано происхожденіемъ коптскому оригиналу αφορι ερατῆ, сб. «стоятъ на ногахъ».

Записки Ист.-Фил. Отд.

ወተሰፍጦ : ወስተ¹ : ጦትኸት : ወደቂቀ : እስራኤልስ : ሀደው : በእግር² ::
³ ወኅኑ : ኅሉጦ⁴ : ይሴብሐው : ለእግዚአብሔር : በዛቲ⁵ : ከብሐት : ሐደስ :
 እንዘ : ንብል : ንሁ : ንሰብሐ : ለእግዚአብሔር : እስጦ : በስባሔ : ተሰበሐ⁶ ::
 በጸሎቱ : ለጦሴ⁵⁺ : ሊቀ : ነቢያት⁶ : ጸገወነ : እግዚአ : ከርዋተ : ንጣውኢነ ::
 5 በትንብልናሃ : ለእግዝእተ : ኅሉላነ : ቅድስት : ጻርዋ⁷ : ጸገወነ :
 በትንብልናሃ : ለአጋእዝቲነ : አበዌነ : ሐዋርያት : ጸገወነ
 በትንብልናሃ : ለጻጻበረ : ጻላእነት : ጸገወነ : እግዚአ : ከርዋተ : ንጣውኢነ ::
 ጸገ⁺ :: ንሰገድ : ለኅ : ሉክርስተስ : ጦስለ : አቡኅ : ኄር : ወጦንፈስ :
 ቅድስ : እስጦ : አንተ : ጦጸእኅ : ወአድኅንኅነ⁸ ::
 10 ጸሎት : በእንተ : እለ : ይናገድ :: ጸልዩ : በእንተ : አበዌነ : ወአንዌነ : እለ :
 ይናገድ : ንበ : ነገድ : ወእለሂ : ይፈቅድ : ኅጦ : ይንገድ : ንበ : ኅሉጦ¹¹ : ጦኅናት :
 ኅጦ : ይሠርሕ : ኅሉጦ : ፋናተጦ : እጦሂ : በበድው : ወእጦሂ : በባሕር :
 ወእጦሂ : በአፋላገ : ወእጦሂ¹² : በቀላዎት :: ወእጦሂ : በሐዊረ¹³ : ፋናት¹⁴ :
 ወበኅሉጦ : ገጽ : ዘይገብረ : ጦንገድጦ : ኅጦ : እግዚአብሔር : አዎላኅነ :
 15 ይገብረጦ : ንበ : ጦኅድረሆጦ : ዘበ : ሰላጦ : ወይስረይ : ለነ : ንጣውኢነ ::
 እግዚአ : ተሠሀላነ ::
 ጸሎት : በእንተ : ከናጻት :: ጸልዩ : በእንተ : ርዳተ : ከናጻት : ወፋረዎት :
 ወነፋሳተ : ሰጻይ : በዛቲ : ሂጦት : በጸጋኅ¹⁵ : ኅጦ : ክርስተስ : አዎላኅነ :
 ይባርኅ : ወዎብጽሕ : እስኅ : ጦስፈርተ : ወዎስተፈሠሕ : ገጸ : ለዎድር :
 20 ወይሴስዋነ : ለነ : ለሰብእ : ወዎሀብ : ጦድኅተ : ለእንከሳ : ወይስረይ : ለነ :
 ንጣውኢነ :: እግዚአ : ተሠሀላነ ::

1) እስኅ : P¹⁸. 2) om P¹⁸. 3) add ሃሌጦዎ : ለአኅ : etc. sicut. P¹⁸.
 +-4) ሃሌጦዎ : P¹⁸. 5) በጸሎተ : ጦሴ : P¹⁸. +-6) om P¹⁸. 7) add ወላደተ :
 አዎላኅ : ጸገወነ : እግዚአ : ከርዋተ : ንጣውኢነ : P¹⁸. +-8) ንሰገድ : ለኅ :
 25 አቅደስ : ሠሉስ : እስጦ : አንተ : ጦጸእኅ : ወአድኅንኅነ : P¹⁸. 9) ነገድ : P².
 10) ሂ : om P². 11) om P⁹. 12) om P⁹. 13) በዎሕዋረ : P².
 14) ፋናት : P¹. 15) om P¹².

И вси воспѣша Богу пѣснь сію новую, глаголюще: «Поимъ Господеви, славно бо прославися. Молитвами Моусея, верховнаго пророка, даруй намъ, Господи, оставленіе грѣховъ нашихъ! Предстательствомъ Владычицы всѣхъ насъ святыя Маріи, предстательствомъ владыкъ нашихъ, отецъ нашихъ апостоловъ, даруй намъ . . . Предстательствомъ собора ангельскаго, даруй намъ, Господи, оставленіе грѣховъ нашихъ.

Покланяемся Тебѣ, Христе, со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Святымъ, яко пришелъ еси и спасъ еси ны.

Прошеніе о путешествующихъ ¹⁾: Молитесь о отцѣхъ и братіяхъ нашихъ путешествующихъ и путешествовати хотящихъ во всѣхъ мѣстѣхъ, да споспѣшествуетъ имъ во всѣхъ путѣхъ ихъ, аще въ пустыни, аще въ мори, аще по рѣкамъ, аще по безднамъ, аще въ прохожденіи пути и всякимъ образомъ пришельствія, яко да Господь Богъ нашъ возвратитъ ихъ въ жилища ихъ въ мирѣ и оставитъ намъ грѣхи наша. *Господи, помилуй.*

Прошеніе о дождѣ: Молитесь о ниспосланіи дождей и плодовъ и вѣтровъ небесныхъ въ лѣто сіе благодти Твоея, яко да Христось Богъ нашъ благословитъ и проведетъ до мѣры его и возвеселитъ лице земли и препитаеть насъ челоуѣковъ и помилуетъ скоты и оставитъ намъ грѣхи наша. *Господи, помилуй.*

¹⁾ Повидямому, эти прошенія соотвѣтствуютъ нашимъ малымъ ектезіямъ между нѣкоторыми пѣснями канона.

И глаголи псаломъ 135¹⁾.

И посемъ глаголи: Исповѣдаемся Христу Богу нашему со псалмопѣвцемъ Давидомъ пророкомъ, глаголюще: сотвори небеса и силу ихъ, основа землю и утверди ю на водахъ, свѣтила великая солнце и луну и положи ихъ, да просвѣщаютъ до воздуха; изведе вѣтры отъ сокровищъ своихъ, да вѣютъ на деревья во еже дати имъ листвіе; одожди дождь на лице земли, да произрастятъ и дасть плодъ свой. И изведе воду изъ камене и напои люди своя въ пустыни. Сотвори человѣка по образу своему и подобію своему, да благословить Его. — Молитвами псалмопѣвца Давида пророка даруй намъ... Предстательствомъ Владычицы всѣхъ насъ святыя Маріи Богородицы... Предстательствомъ господей отцевъ нашихъ апостоловъ... Благословенъ еси воинстну, Христе, со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Святымъ, яко пришелъ еси и спаслъ еси ны.

Прошеніе о царѣ: Молитесь, яко да подасть намъ Господь милость и благоутробіе предъ судищемъ великихъ судей и смягчитъ сердце ихъ къ намъ ради благости во всякое время и подасть спасеніе царю нашему (*имя рекъ*) и оставитъ намъ грѣхи наша. *Господи помилуй.*

Прошеніе объ архіереехъ: Молитесь объ отцѣхъ и братіяхъ нашихъ, иже отъ начала усопшихъ и почившихъ въ вѣрѣ Христовой отцѣхъ нашихъ

¹⁾ Вторая пѣснь зейонскаго и контскаго канона, вѣроятно, зашедшая сюда изъ нашего полгелоя. Въ контскомъ она прямо называется *πρωσ ἱμαρῆ* (Tuki, Theot. 28).

ሊቃና፡ ጸጸሳት፡ ወአባዊና፡ ጌጸከ፡ ቀጸሳት፡ ወአባዊና፡ ንቡረና፡ እድ፡ ወአባዊና፡
 ቀሳውስት፡ ወአገዳና፡ ዲዋቆና፡ ወአባዊና፡ ማሳሳት፡ ወአባዊና፡ ሕዝባዊዎን፡
 ወበእንተ፡ ሀረፍተ፡ ከሉሉ¹፡ ክርስቲያን፡ ነግሶ፡² ሆርፍ፡ እገዚእ፡ ነፍሳቲሆሙ፡
 ወይስረይ፡ ለና፡ ንጣውኢና ፡፡ እገዚአ፡ ተሠህህላና ፡፡

5 ወትብላ፡ ጸሎተ፡ ፲ዶቂቅ፡ ይባርክዎ፡ ሰብሐዎ ፡፡
ወድግረሁ ፡፡ ³ንተለወኅ፡ በከሉሉ፡ ለብና፡ ወንፈርሃኅ፡ ወንግሥሠ፡ ገጸኅ፡
 እእገዚአብሔር፡ አዎላክና፡ ወደእሙ፡ ኢተስተንፋረኒና፡ አላ፡ ገበር፡ ዎሕረተ፡
 ዎስሌና፡ በኅግ፡ ኋረትኅ³፡ ወትዕርገ፡ ጸሎትና፡ ቅድሚኅ፡ እእገዚእና፡ ኅግ፡
 ሙሠዎተ፡ ሐረግት፡ አባገዕ፡ ሠቡሐን ፡፡ ወኢትርሳዕ፡ ካዲና፡ ዘተኅባዶኅ፡
 10 ዎስለ፡ አባዊና፡ አብርሃዎ፡ ይስሐቅ፡ ወዎቅብ፡ እስረኤል፡ ቅድስ ፡፡ ባርክዎ፡
 ለእገዚአብሔር^{5 6}፡ ከሉሉ^{5 6}፡ አሕዛብ፡ ወናገድ⁷፡ ወበሐውርት፡ ወለስናት፡
 ሰብሐዎ፡ ወአእኩትዎ፡ ወወስኩ፡ ለሀለፍሁ⁹፡ ለሀለፍ ፡፡ ሰአሉ፡ ንብ፡
 እገዚአብሔር፡ በእንቲሉና፡ አ፲ዶቂቅ፡ ቅድሳን፡ ሲድረቅ፡ ወሚሳቅ፡ ወአብደና፡
 ኅግ፡ ይጸገወና¹⁰፡ ከርዎተ፡ ንጣውኢና ፡፡ ተንብሊ፡ ንብ፡ እገዚአብሔር፡
 15 በእንቲሉና፡ እእገዝእትና፡ ንጸሐት¹¹፡ ወላዲተ¹²፡ አዎላክ¹³፡ ኅግ፡ ይስረይ፡ ለና፡
 ንጣውኢና ፡፡ ሰ ፡፡ አጻጻብረ፡ ሰጻዕት፡ እለ፡ ተወኅፋክሎ¹⁴፡ ሕጻግ፡ በእንተ፡
 ክርስቶስ፡ ኅግ፡ ይስረይ፡ ለና፡ ንጣውኢና ፡፡ ሰ ፡፡ አጻጻብረ፡ ጸድቆን፡ እለ፡
 ፈጸዎክሎ፡ ገድለክሎ፡ በወስተ፡ ገደዎ፡ ኅግ፡ ይስረይ፡ ለና፡ ንጣውኢና ፡፡
 ሰረኪክ፡ አብ፡ ወወለድ፡ ወዎንፈስ፡ ቅድስ፡ ሠሉስ፡ ፋጽዎ፡ ንስገድ፡ ሉቁ፡
 20 ወንሰብሐ ፡፡

1) ከሉሉ ፡ P². 2) om P². 3) om P⁹. 4) om P⁹. 5) om P¹⁸.
 6) om P¹⁸. 7) አ— ፡ P¹⁸. 8) ዘዎድ ፡ P¹⁸. 9) ወዘ ፡ P⁹. 10) add
 እስኪ ፡ P¹⁸. 11) ይስረይ ፡ ለና ፡ P¹⁸. 12) om P¹⁸. አጻርዎ ፡
 13) ድንገል ፡ P¹⁸. 14) In P¹⁸ et copt. sequuntur invocationes Angelorum et Sanctorum.
 15) ተሆገስክሎ ፡ P¹⁸. 16) Seq. ፡ ንስገድ ፡ ለኅግ ፡ አሠሉስ ፡ ቅድስ ፡ እስኪ ፡
 አንተ ፡ ሙጸእኅ ፡ ወአድንንኅና ፡፡ P¹⁸.

святыхъ архіепископахъ и отцѣхъ нашихъ епископахъ и отцѣхъ нашихъ намѣстницѣхъ и отцѣхъ нашихъ іереяхъ и братіяхъ нашихъ діаконехъ и отцѣхъ нашихъ монасѣхъ и отцѣхъ нашихъ мірскихъ и о упокоеніи всѣхъ христіанъ, яко да упокоитъ Господь души ихъ и оставитъ намъ грѣхи наша. *Господи, помилуй.*

*И маголи молитву тріехъ отроковъ*¹⁾ (8) *и посемъ:* Прилѣпихомся къ Тебѣ всемъ сердцемъ нашимъ и боимся Тебе и взыскахомъ лица Твоего, Господи Боже нашъ, не посрами насъ, но сотвори съ нами милость по благодати Твоей. Да взыдетъ молитва наша предъ Тя, Господи, яко жертва овновъ и агнцевъ тучныхъ. Не забуди завѣта, егоже завѣщалъ еси со отцы нашими Авраамомъ, Исаакомъ и Іаковомъ, Израилемъ святымъ. Благословите Господа все людіе и племена и страны и языцы, хвалите и благодарите Его и возвѣщайте величіе Его во вѣки. — Молите Бога о насъ, о тріе святіи отроцы Седрахъ, Мисахъ и Авденаго, да даруетъ намъ оставленіе грѣховъ нашихъ. Предстательствуй о насъ предъ Господемъ, о Владычице наша чистая Богородице, да оставитъ намъ грѣхи наша. Молитесь за ны ликъ мученикъ, иже страсть подѣмшихъ за Христа, яко да оставитъ намъ грѣхи наша. Молися о насъ ликъ праведныхъ, скончавшихъ подвиги въ пустыни, да оставитъ намъ грѣхи наша. Благословенъ Отецъ и Сынъ и Святыи Духъ, Троица совершенная; поклонимся Ей и прославимъ Ю.

¹⁾ Ὁμίδη ὁυδόη: Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κύριον . . .

ጸሎት : በእንተ : አለ : ያበጠኑ :: ጸልዮ : በእንተ : አለ : ይገልጻል : በእንተ :
 ጭዋታት : ጠቅላላን¹ : ጠቅላላን : ጠቅላላን : ጠቅላላን : ጠቅላላን : ጠቅላላን : ጠቅላላን :
 እንዲሁጠቅላላ : አጠቃላይ : ይጠቅሳል : በአደረጃጀት : ስለጠቅላላ : ጠቅላላ :
 ለገ : ጠቅላላ ፡፡ እንዲሁ : ጠቅላላ ፡፡

5 ጸሎት : በእንተ : ንጉስ : ክርስቲያን :: ጸልዮ : በእንተ : ንጉስ : ክርስቲያን :
 ስለጠቅላላ : ለጠቅላላ : እንዲሁጠቅላላ : ለጠቅላላ³ : ጠቅላላ⁴ : ጠቅላላ : ጠቅላላ : ጠቅላላ :
 ለጠቅላላ : ክርስቲያን : እንዲሁ : ክርስቲያን : ጠቅላላ : ጠቅላላ : ጠቅላላ : ጠቅላላ : ጠቅላላ ፡፡
 እንዲሁ : ጠቅላላ ፡፡

1) ጠቅላላን : P². 2) om P². 3) om P². 4) ጠ om P².

Прошеніе о приносящихъ. Молитесь о пекущихся о жертвѣ и приношеніи, и винѣ, и кадилѣ, и сосудѣхъ святилища, яко да Господь Богъ нашъ воздастъ имъ во Іерусалимѣ небесномъ и оставитъ намъ грѣхи наша. *Господи, помилуй.*

Прошеніе о меньшихъ изъ христіанъ: Молитесь о меньшихъ христіанахъ, народѣ нашемъ, да благословитъ Господь на насъ и на нихъ и укрѣпитъ ихъ въ вѣрѣ христіанской до послѣдняго издыханія и оставитъ намъ грѣхи наша. *Господи, помилуй.*

† ሰስዎ : ሠሉስ : ቅደስ : ጸሎት : በነቅወተ : ዶርሆ ::¹

ወትብል : ማዘዎረ : ዘገግጃ : ዘገግጃ : ዘገግ ::

ወትብል : በበገቃል : ወለለ : ገቃል : ትብል : ሃሌ : ሉዎ :

ወድሃረሁ : ትብል : ኃቢረ : ኃባርኅኅ : ወለኅ : ኖርግ : ከብሐተ :

5 ከግዕዝ : አስተብቅላለት ::

ከብሐተ : ዘነገህ : ቃለ : አክብ :

ወትብል : አንዘ : አታንዶግ : በዜግ : ዐክል : በብርሃንን : ንርአይ :

ገጸኅ : ወበጽድቅኅ : ንርአይ : ብርሃን : ለዶኩን : በርሃር : ለአገዚአብሔር :

አዶላኅን : ለዕለን : ወይሠርሕ : ለን : ከሉሉ : ተግባረ : አዶዋን ::

10 ወትብል : ግላግሌል : ሊቀ : ማላእክተ ::

ወትብል : ዘዶር : ዘአገዚአኅ : አዶሱስ : ክርስቲስ : ዘይትነበብ : ቅድዎ :

ወዶሴ : ግርዶዎ ::

ኃሠሠኅ³ : አግዕዶዎ : ለብዎ : አአገዚአኅ : አዶሱስ : ርዶሐኒ : ፋታሕ⁸ :

አዶላዕልዎ : ማአስረ : ኃጢአት⁴ : አ : ከን : ሊተ : ረዶሌ⁵ : ከዎ : ተዶሃኒ ::

15 አ : ኃረተኅ⁶ : ትርኅበኒ⁷ :: አ : ጸልል : ላዕልዎ : በጽላሉተ : ክንፈኅ :: አ :

በሰደስ : ማዎሐ⁸ : ፈጠርኅ : ከሉሉ : ዐለዎ⁹ :: አ : ከብሀ : ዘከሉሉ : ዕለት :

አባርክ : ለከዎኅ¹⁰ :: አ : ከሉሉ : ፋጥረት : ዶባርኅ : ለከብሐተ¹¹ : ከዎኅ ::

+--1) Sol. P^o. 2) ኃሠሠኅኅ : P¹. II. 3) ወተሕ : P¹.
4) ኃጢአትP : P¹. II. 5) om P¹. 6) ዶርኅበኒ : P¹. II. 7) add ፋጠን :
2) P¹. II. 8) ዕለት : II. 9) om P¹. II. +-10) ጊዜ : አባርኅኅ : ከሉሉ :
ዕለተ : ከዎኅ : P¹. ጊዜ : ሰዕት : ከሉሉ : etc. II. 11) ለከብሐተ : P¹. II.

Во имя Святыя Троицы, молитва при пѣніи пѣтуха.

И глаголи псалмы 148, 149 и 150.

И глаголи по три словеси, и на коеждо трисловіе глаголи: Аллилуія¹⁾.

*И посемъ глаголи: Вкупѣ благословимъ Тя и Тебѣ възсылаемъ слово-
словіе. Услыши моленія наша.*

Славословіе утреннее: Гласъ народа²⁾.

*И глаголи, аще изволиши гласа Эзель: Во свѣтъ Твоемъ узримъ лице
Твое, и въ правдѣ Твоей узримъ свѣтъ. И буди свѣтлость Господа Бога
нашего на насъ, и дѣла рукъ нашихъ исправи на насъ.*

И глаголи: Михаилъ Архангелъ...³⁾.

*И рцы стихословія Господу нашему Иисусу Христу, глаголемая предъ
Веддасе Марьямъ⁴⁾:*

Взыскахъ Тя изъ глубины сердца моего, о Господи мой Иисусе, по-
можи ми. Разрѣши ми узы грѣховъ [моихъ]. О... Буди ми помощникъ да
спасеши мя. О... Покрый мя кровомъ крилу Твоею. О... Въ шесть дній
создалъ еси весь міръ. О... Седмерицею на всякъ день благословлю имя
Твое. О... Вся тварь благословить славу имене Твоего. О... Тебѣ сила

¹⁾ Т. е.: «Хвалите Господа съ небесъ. Аллилуія. Хвалите его въ вышнихъ.
Аллилуія». И т. д., какъ показано у Tuki; Theot., 46 сл.

²⁾ Эти ритуальные замѣтки, встрѣчающіяся въ Р⁹, не совсѣмъ понятны.

³⁾ Молитва, начинающаяся этими словами, является непремѣнною частью всѣхъ
службъ по чину L³, L^{2a}, имѣется ли здѣсь въ виду эта молитва, или какая-либо дру-
гая, не знаю.

⁴⁾ Въ коптскомъ по алфавиту. Это — родъ хвалитныхъ стихирь, измѣняемыхъ
по праздникамъ и входящихъ, между прочимъ, въ составъ рукописи № 4 Азіат. М.
Весьма многія изъ нихъ начинаются стихомъ «Господь воцарися» (Ⲙ ⲡⲟⲥ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ),
а потому, я думаю, не представляетъ ли книга ⲕⲓⲛⲓⲁ ⲛⲁⲩⲁⲛⲏⲥ ⲛⲁⲩⲁⲛⲏⲥ : ⲛⲁⲩⲁⲛⲏⲥ
(Wright, Catal. № 180—186) собранія эоипскаго перевода этихъ стихирь.

አ : ለኅ : ኃይል : ወሠልጣን :: አ : አፋጥን : አዎላኅቢፆ : ኅዎ : ተደግኝ ::
አ : ኅሉሉ : ብርኅ : ይሰገድ : ቅድሜኅ :: አ : ኅሉሉ : ለሳን : ይባርኅ : ማቡረ ¹ ::
 ለስዎኅ :: አ : ጢጥ : ገጽኅ : እዎጥጢአትፆ ² :: አ : ኅሉሉ : አበሳፆ : ደዎስሶ ³ ::
አ : አንተ : ተአዎር : ማሊፍፆ : ወትፈትን : ኅላፆትፆ :: አ : ለበ : ንጽሐ : ፋጥር :
 5 ሊተ :: አ : ወዎንፈሰኅ : ቅድስ : ሊተወፅእ : እዎላዕሌፆ :: አ : አፅዎእ :
 እዝኅኅ : ማቤፆ : ወስዎሀኒ ⁴ :: አ : ገበር : ሊተ : ሕገኅ ⁵ ⁶ : ወሰተ : ፋፍተ :
 ጽድቅኅ :: አ : ማንገሠትኅ ⁷ : አዎላኅቢፆ : ማንገሠት : ዘለዐለዎ :: አ : አንተ :
 ወእቱ : ወልደ : እገዚአብሔር ⁸ : አዎንኅ : ብኅ :: አ : አዘፆአትት ⁹ : ማጢአተ :
 ዐለዎ : ተሀሀሀላኒ ¹⁰ ¹¹ ¹² :: አ : ስረይ : ሊተ : ብዙጥ : አበሳፆ :: አ : ኅሉሉ : ነፋሳት :
 10 ይባርኅ : ማቡረ : ለስዎኅ :: አ : ተሀገሠኒ : ወሊታጥፈአኒ : ፋጡኒ :: አ :
 እትነሠእ : በጽባሕ : ወእባርኅ : ለስዎኅ :: አ : አርሁትኅ : ሠፍይ : ወጾርኅ :
 ቀሊል :: አበዘዎን : ሠፍይ : ስዎሀኒ : ሊተ :: አ : ፋጭር : ወእቱ : ስዎኅ : ቅድስ ::
አ : ዝረ : እዎሬፆ : ኅሉሉ : ስሕተተ ¹³ :: አ : ትኅል ¹⁴ : ወኅቴትፆ : ፋረ : ጽድቅኅ ::
አ : ሀበኒ ¹⁵ : ሰላዎኅ ¹⁶ : ዘበአጋን : ወዳድገ : ለኒ : ጥጣውኢ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁰ :: አ : ሶበ : ዘዎርኒ :
 15 በዝንቱ : ጸሉት : ንባርኅ : ለስዎ : እገዚእኒ : ሊፆሱስ :: አ : ንባርኅኅ : እገዚእኒ :
 ሊፆሱስ ¹⁹ : አደግኝ : በእንተ : ስዎኅ :: እስዎ : ንሕኒ : ተሰፈኒኅ ²⁰ :: ኅዎ :
 ንሰብሕኅ : ዎስለ : አቡኅ : ኄር : ወዎንፈሰኅ ¹⁶ : ቅድስ : እስዎ : ተንሠእኅ :
 ወአድግንኅ ::

ስበሐት :: ይእዜኒ ::

20 አ ሌዕለኅ : ንጉሠፆ : ወአዎላኅቢፆ : ወእባርኅ : ለስዎኅ : ለዐለዎ ²¹ :: . . .

1) om P¹. ማቡር : II. 2) እዎጥጥወእፆ : P¹. 3) ደዎስስ : P¹.
 4) ወፋጡኒ : ስዎሀኒ : P¹. II. 5) ኅኅ om P¹. II. 6) በ— : P¹.
 7) ሰ om P¹. 8) አዎላኅቢፆ : II. 9) ዘአንተ : ተአትት : II.
 10) —ኒ : P⁹. II. 11) om II. 12) ወ— : II. 13) ስሕተተ : P¹. II.
 25 14) ፈኑ : P¹. 15) ሀበኒ : P⁹. II. 16) ኅኅ om II. 17) አበሳፆ : P¹. 18) add
 ኅርስተስ : P¹. II. 19) om P¹. II. 20) ተሰፈኒኅ : P¹. II. 21) om P⁹.

и власть. О... Потщися, Боже мой, да спасеши мя. О... Всяко колѣно поклоняется предъ Тобою. О... Всякъ языкъ благословить вкупѣ имя Твое. О... Отврати лице Твое отъ грѣхъ моихъ. О... Вся грѣхи моя потреби. О... Ты вѣси помышленіе мое и испытуеши утробы моя. О... Сердце чисто созижди ми. О... И Духа Твоего Святаго не отыми отъ мене. О... Приклони ухо Твое ко мнѣ и услыши мя. О... Сотвори мнѣ законъ Твой на пути правды Твоея. О... Царство Твое, Боже мой, царство во вѣкъ. О... Ты еси Сынъ Божій, вѣрую въ Тя. О... Возьми грѣхъ міра, помилуй мя. О... Остави ми множество грѣховъ моихъ. О... Всякое дыханіе благословить согласно имя Твое. О... Потерпи на мнѣ и не погуби мя вскорѣ. О... Востану рано и благословлю имя Твое. О... Иго Твое благо и бремя Твое легко. О... Во время благопріятно послушай мене. О... Возлюбленно имя Твое святое. О... Потреби отъ мене вся грѣхи моя. О... Всади въ мя плодъ правды Твоея. О... Даруй ми миръ Твой истинный и остави ми грѣхи моя. О... Внегда пѣти намъ молитву сію, благословимъ имя Господа нашего Іисуса. О... Благословимъ Тя, Господи нашъ Іисусе, спаси ны ради имени Твоего, яко уповахомъ на Тя. Да славимъ Тя со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ святымъ, яко воскресъ¹⁾ еси и спаслъ еси ны.

Слава и нѣтъ.

Псаломъ: Вознесу Тя, Боже мой, царю мой...²⁾

¹⁾ Въ коптск. (Theotok. 54) *ѡни* = пришелъ.

²⁾ Въ коптск. нѣтъ. Здѣсь слѣдуетъ Вездасе Марьямъ для воскресеня.

ወይብል : ዘንተ : በበዓለ : ፋሲካ : እስከ : ወርዳ : ተግሠሠ : በዕለተ :
ስንበት : በእንተ : ትንሣኤ ::

ነርስተስ : አዋላካን : ተንሠላ : እዋውተን : እስከ : ወእቱ : በኅዳር :
ለእለ : ኖሮ :: ወአስተርአዎ : ለግርዎ : ማዳዳዊት : ወተናገረ : ሞስሌሃ :
5 ነሎዘ : ወይቤላ : ንግርዎ : ለአንዋዎ : ነሎ : ይሆረ : ሀገረ : ገሊላ :
ወበሀዎ : ይረእዩኝ :: ወወጽአት : ግርዎ : ማዳዳዊት : ኅበ : ሐዋርያት :
ወትሌሎም : አኔ : ርኢካዎ : ለእግዚአብሔር : ወይቤላ : ነሎዘ :: ወበእንተዘ :
ንሴብሐክ : ወንጾርሕ : ወንብል : ቡረካ : አንተ : እግዚአብሔር : እስከ : ተንሣኤክ :
ወአድንንክ :: ሠናይ : በአግን : ኮኔ : ሀሉኔ : ለግርዎ : ቅድስት : ማዳዳዊት ::
10 ወጽአት : ኅበ : ሞቃብር : በእሐድ : ሰንበት : ወንሠሠት : በጸሀቅ : ማንገለ :
ትንሣኤ : እግዚአብሔር :: ወርአዎተ : ለወልደክ : ይነብር : ላዕለ : አብን : እንዘ :
ይጾርሕ : ወይብል : ነዋ : ትንሣኤ : ኢሀሎ : ከዎስ :: ወበእንተዘ : ንሴብሐክ :
ወንብል : ቡረካ : አንተ : እግዚአብሔር : ኢዎስ : እስከ : ተንሣኤክ : ወአድንንክ ::

በሰኑይ : ዘዋር ¹ :: እለፋ : አአፋፋ : ወትእለፈተ : አአፋፋት : ይሴብሐ :
15 ወይግርኅ ² : ለእግዚአብሔር ³ : ኢዎስ : ነርስተስ :: ኅሎም : እለ : ይብሎ : እግዚአ ⁴
ኢዎስ ⁵ : ይኅወን : ሰይፋ ⁶ : በአደዋሆም ⁷ : ወይወትረ : ቦቱ : ጸላጤ : እስከ : በአግን :
ናሌዕላክ ⁸ : ጥቅ ⁹ : በወስተ : ሰጋዎት : ወዋድር :: በአግን : ኅሎም : እለ :
ዎሠዋርዎ : ለእግዚአብሔር : ይነብ ¹⁰ : ሕን :: ወእግዚአብሔር ¹¹ : ይሄሎ :
ሞስሌሆም ¹² : ወስም : ቅድስ : ወስተ : አፈሆም : ኅሎ : ጊዜ : ብዘኛት :
20 ጥቅ : ተሠላሎትክ : አፋታሐ : በአግን : እግዚአብሔር : በአግን ¹³ : ኢዎስ ¹⁴ ::
ወእቱ : አግኑሌል : ሲሳይ : ዘበአግን : ዕፀ : ሕይወት : ዘአይወት ::
ተጋብሎ : ንሴዎ ¹⁵ : እኅላካም : ጻሊኖ : ነሎ : እሰብሕ : ወእግርክ : ለእግዚአ ¹⁶

1) አአፋፋ : II. 2) ወይዘዎረ : II. 3) ና om P¹. 4) በእግዚአብሔር : II.
5) add ነርስተስ : ወ— : II. 6) ሰይፋ : II. 7) ወ om P¹. 8) ናሌዕላክ : P⁹.
25 9) om P¹. 10) ይነብሱ : P¹. 11) om II. 12) ቅድሚያም : P¹. Copt.
13) om P¹. II. 14) add ጤል = copt. ዘለ P⁹. add ነርስተስ :: ወ— : II.
አዋላካዎ : P⁹. 15) አ om P¹. II. 16) —P : II.

И глаголетъ сіе въ праздникъ Пасхи до мѣсяца тахсасъ въ недѣлю. О воскресеніи¹⁾.

Христось Богъ нашъ воскресе изъ мертвыхъ, яко Той есть начатокъ усопшихъ. И явися Маріи Магдалинѣ, и глагола съ нею сице, и рече ей: «рцы братіи моей, да идутъ въ гору Галилеи, и ту видятъ мя». И приде Маріа Магдалина ко апостоламъ и рече имъ: «азъ видѣхъ Господа нашего» и сія рече ей. И сего ради славимъ Тя и взываемъ, и глаголемъ: благословенъ еси, Господи, яко воскресъ еси и спасъ ны еси. Благо воистину бысть бдѣніе Маріи святыя Магдалины. Приде ко гробу во едину отъ субботъ и испита со тцаніемъ о воскресеніи Господа нашего. И узрѣ ангела сѣдяща на камени, иже возгласи и рече: се воста, нѣсть здѣ. И сего ради славимъ Тя и глаголемъ: благословенъ еси, Господи Іисусе Христе, яко воскресъ еси и спасъ еси ны.

Пѣснь въ понедѣльникъ. Тысящи тысящъ и тмы темъ славятъ и благословятъ Господа нашего Іисуса Христа. Всѣмъ глаголющимъ: «Господи Іисусе», бываетъ мечъ въ рукахъ ихъ и посѣкаютъ имъ враги. Яко воистину возносимъ Тя зѣло на небесѣхъ и земли. Воистину вси, иже угодиша Господу, поучаются въ законѣ Его. И Господь пребудеть съ ними и имя Его святое во устѣхъ ихъ во всякое время. Велика зѣло благостыня Твоя, о судіе праведный, Господи истинный Іисусе. Сей есть Эммануилъ, пища истинная, древо живота безсмертнаго. Соберитесь ко мнѣ, о вся номышленія моя, да прославию и благословию Господа Іисуса. Іисусъ есть Господь мой;

¹⁾ Въ коптскомъ это пѣснопѣніе состоитъ изъ трехъ частей, за каждой изъ которыхъ пригѣвъ: «И сего ради славимъ Тя...». Первой части здѣсь совсѣмъ нѣтъ, третья, озаглавленная «не падинѣанастасіс», начинается съ «Благо воистину...».

ሊፆሱስ ፡፡ ሊፆሱስ ፡፡ ጭኦቱ ፡፡ ሸጎዚእ ፡፡ ሊፆሱስ ፡፡ ጭኦቱ ፡፡ ሸጎላካፆ ፡፡ ሊፆሱስ ፡፡
 ጭኦቱ ፡፡ ተስፋሆፍ ፡፡ ለክርስቲያን ፡፡ ንስቲተ ፡፡ ንገበር ፡፡ ተከላረኅ ፡፡ ጭንባርክ ፡፡
 ለስጦኅ ፡፡ ሸጎዚእ ፡፡ ሊፆሱስ ፡፡ ነሱሉ ፡፡ ጎግባራተ ፡፡ እቢት ፡፡ ንጎደግ ፡፡ ሸጎደግ ፡፡
 ጭንጎደግ ፡፡ አልባቢፍ ፡፡ ሰስጦ ፡፡ ሸጎዚእፍ ፡፡ ለይኑን ፡፡ ስጦ ፡፡ ሸጎዚአብሔር ፡፡
 5 ጭኦቱትፍ ፡፡ ነጦ ፡፡ ያብርሃ ፡፡ ጭኦተ ፡፡ ጭኦጤ ፡፡ አልባቢፍ ፡፡ ጦኑ ፡፡ ሸጎደግ ፡፡
 አጣልካት ፡፡ ዘይጦስለኅ ፡፡ ሸጎዚአ ፡፡ አንተ ፡፡ ጭኦቱ ፡፡ አጣካ ፡፡ ዘበአጣን ፡፡
 ገባረ ፡፡ ጎንክራት ፡፡ ቡረኅክ ፡፡ ዘበአጣን ፡፡ ሸጎዚእ ፡፡ ሊፆሱስ ፡፡ ክርስቲስ ፡፡
 ጭኦቱ ፡፡ ኄር ፡፡ ጭንፋስ ፡፡ ቅደስ ፡፡ ስኋን ፡፡ ዘብዘጣ ፡፡ ህጡ ፡፡ ጭኦቱ ፡፡ ስጦኅ ፡፡
 ቅደስ ፡፡ ሸጎዚእ ፡፡ ሊፆሱስ ፡፡ አብጎሁ ፡፡ ዘበአጣን ፡፡ ለሸጎዚአብሔር ፡፡ አብ ፡፡
 10 ገበር ፡፡ ጎረታተ ፡፡ ጎስሌፍ ፡፡ በጎንገሠትኅ ፡፡ አፈሆ ፡፡ ለአቡኅ ፡፡ ስጦፅ ፡፡ ለኅ ፡፡
 ዘይቤ ፡፡ አንተ ፡፡ ጭኦቱ ፡፡ ጭላዶ ፡፡ ዘአፈቅር ፡፡ ጭኦ ፡፡ ያጎ ፡፡ ጭላዶኅ ፡፡
 ይቀጥጥ ፡፡ ቅድሳኅ ፡፡ ሱረፈፈ ፡፡ ጭኦረፈፈ ፡፡ ሊይካሉ ፡፡ ይፋረኒኅ ፡፡ ጭንጎደግ ፡፡
 ንፋረኒኅ ፡፡ ነሱሉ ፡፡ ፅለተ ፡፡ በደበ ፡፡ ጎሠግፅ ፡፡ ጭንገሠእ ፡፡ ሸጎደግኅ ፡፡
 ጭኦደግኅ ፡፡ ክቡር ፡፡ ነሱሉ ፡፡ ስብሔተት ፡፡ እለ ፡፡ ጭኦተ ፡፡ ሕገ ፡፡ አለቦ ፡፡
 15 ሸጎደግኅ ፡፡ ዘይጦስለኅ ፡፡ ከንቱ ፡፡ ጭኦቱ ፡፡ እብን ፡፡ ዘበአጣን ፡፡ ዘብዘጣ ፡፡
 ህጡ ፡፡ ዘብእሲ ፡፡ ናጋደ ፡፡ ህጡ ፡፡ ነሱሉ ፡፡ ንቀጥ ፡፡ ጭተሠገጦ ፡፡ ጎደግ ፡፡ ለኅ ፡፡ ይእዜ ፡፡
 ከንተ ፡፡ እብኅ ፡፡ ነጦ ፡፡ ያብርሃ ፡፡ ጭኦጤ ፡፡ አልባቢፍ ፡፡ ሰርጎ ፡፡ ናፋሳተፍ ፡፡ ጭፋሠጣ ፡፡
 አልባቢፍ ፡፡ ጭኦቱ ፡፡ ስጦኅ ፡፡ ሸጎዚአ ፡፡ ሊፆሱስ ፡፡ አጎተሠላላ ፡፡ አጎሐረ ፡፡

1) add ጭላዶኅ ፡፡ P¹. II (sine ጭ). 2) —P ፡፡ P¹. +-5) om II.
 20 4) አጣካ ፡፡ P¹. 5) ተስፋሆ ፡፡ ጭተስፋሆፍ ፡፡ ጭኦቱ ፡፡ P¹. 6) ተከላረኅ ፡፡ P¹.
 7) ጭ— ፡፡ P¹. 8) ሸጎላካፍ ፡፡ II. +-9) በስጦኅ ፡፡ ሊፆሱስ ፡፡ P¹.
 10) ጭ pro ለ— ፡፡ II. 11) ሸጎዚእፍ ፡፡ ላዕሌፍ ፡፡ II. 12) om II.
 +-13) ይጦስለኅ ፡፡ ሸጎደግ ፡፡ አጣካ ፡፡ P¹. II. 14) —ኅ ፡፡ P⁰. 15) om
 P¹. II. 16) አአፋ ፡፡ P⁰. 17) add ኄር ፡፡ II. 18) ጭ— ፡፡ P¹. II.
 25 19) ይፋረኒኅ ፡፡ P¹. II. 20) ጭንገሠእ ፡፡ P¹. 21) ሠጋኅ ፡፡ P¹. 22) ጭደግኅ ፡፡ P¹.
 +-23) ዘጭኦቱ ፡፡ II. 24) ጭተሠገጦ ፡፡ P¹. 25) ከንቱ ፡፡ P¹. II. 26) ጭኦጤ ፡፡ P¹.
 ጭኦተ ፡፡ ጭኦፍ ፡፡ II. +-27) om P¹. +-28) om II. 28) add ስደስ ፡፡ P¹.
 29) አ om P¹. II.

Исусъ есть Богъ мой; Исусъ есть упованіе христіанъ. Вмалѣ сотворимъ память Твою и благословимъ имя Твое, Господи Исусе. Вся дѣла лукавая отрясемъ отъ насъ и очистимъ сердца наша во имя Господа нашего. Буди имя Господне въ насъ, да просвѣтитъ внутренняя сердець нашихъ. Кто въ бозѣхъ подобенъ Тебѣ, Господи? Ты еси Богъ истинный, творящій чудеса. Благословенъ еси воистину, Господи Исусе Христе, и Отецъ Твой благій и Духъ Святыи. Кадило многоцѣнное имя Твое святое, о Господи Исусе. О Агнче воистину Бога Отца, сотвори милость съ нами во царствіи Твоемъ. Уста Отца Твоего — свидѣтель Твой глаголющій: Ты еси Сынъ Мой возлюбленный, и Азъ днесъ родихъ Тя. Предстоятъ Тебѣ Серафими и Херувими, не могуще зрѣти Тя. Мы же зримъ Тя во вся дни на жертвенницѣ и приедемъ тѣла и крове Твоея честныя. Вся хваленія, яже въ законѣ, нѣсть въ нихъ, еже довлѣетъ Тебѣ. Се есть камень истинный многоцѣнный, егоже ради мужъ купецъ продаде вся имѣнія своя и купи его. Даруй намъ нынѣ камень сей, да просвѣтитъ въ сердцахъ нашихъ. Украшеніе душъ нашихъ и радованіе сердець нашихъ имя Твое, Господи Исусе. О милостиве и щедре, богатый

ባዕል ፡ ማዘገብት¹ ፡ ጭሕረት ፡ ጸእግዚአ ፡ ሊዮሱስ ፡ ፡ ሲጊጊጊጊ ፡ ወሱጊጊጊጊ ፡
 ይጠፋሉ ፡ ማገገህ ፡ ወይኑብሉ ፡ ለስጦኑ ፡ ፡ ፆርቡ² ፡ ጭሳይ ፡ ወወርዳ³ ፡
 ወክብር ፡ ወግርግሆ ፡ ጸንተሰ ፡ ጸንተ⁴ ፡ ወእቱ ፡ ወወረቱኑ፤ ፡ ዘሊዮንልቅ ፡³
 በአስተንትኖ ፡ ፈረጊት⁵ ፡ ጸጸንን ፡ ሰጋዮተ ፡ ወወረድ ፡ ንቤን ፡ በኑሰ ፡
 5 ጠቢብ⁶ ፡ በአግን⁷ ፡ ወሀቤ ፡ ሆሊይ ፡ ፈወስኑ⁵ ፡ ነዮሉ⁹ ፡ ዶዌን¹⁰ ፡ ነጽር ፡ ላዕልን ፡
 ጸእግዚአ¹¹ ፡ ሊዮሱስ ፡ በሀይን ፡ ጭሕረት¹² ፡ በፈረጊት ፡ ጸርሕቅ ፡ እጭን ፡ ጸእግዚአ¹³ ፡
 ሊዮሱስ ፡ ነዮሉ ፡ ማሊን ፡ እኑይ¹⁴ ፡ ዘዮግስን ፡ ነፋሳትን ፡ ነፋሳት¹⁵ ፡ በኑሰን ፡
 ጸእግዚአ¹⁶ ፡ ሊዮሱስ ፡ ግበር ፡ ጭሕረት¹⁷ ፡ ጭስልን ፡ በውስተ ፡ ጭንገሆት¹⁸ ፡ ፡ ሶስ ፡
 ተጋባእን ፡ ወስተ ፡ ዘንቱ ፡ ጸሎት ፡ ንግርኑ ፡ ለስጦኑ²⁰ ፡ እግዚአን ፡ ሊዮሱስ ፡
 10 ንግርኑ ፡ ጸእግዚአን ፡ ሊዮሱስ ፡ ጸድኛን ፡ በእንተ ፡ ስጦኑ ፡ እስጦ ፡ ንሕን ፡
 ተሰፈረኑ ፡ ነጦ ፡ ንሰብሕኑ ፡ ጭስል ፡ አሉኑ ፡ ኄር ፡ ወጭንፈኑ ፡ ቅደስ ፡
 እስጦ ፡ ተንሀእኑ ፡ ወጸድኛን ፡ ፡

ስብሐት ፡ ፡ ይእዜን ፡ ፡

ዘጭር ፡ በሀሉስ ፡ ፡ ነጭ ፡ ንቤን ፡ ጭሰ ፡ ጸንገሆን ፡ ክርስቲስ ፡ ጸብርሃ ፡
 15 ላዕልን ፡ በጭሰት²³ ፡ ለዕልት ፡ ፈኑ ፡ ላዕልን ፡ ዘንተ ፡ ጸጋ ፡ ሀቢዮ ፡ እንተ ፡
 ዘጭንፈኑ²⁶ ፡ ቅደስ ፡ ጸሊ ፡ ቅሊጦስ ፡ ፡ ነጦ ፡ እትኖግር ፡ ንስቲተ ፡ በእንተ²⁷ ፡
 ክብረ ፡ ስጦኑ ፡ ቅደስ ፡ ወቡሊኑ ፡ ዘውእቱ²⁸ ፡ ስብሐቱ ፡ እል ፡ ወስተ ፡ ጸፈሆ ፡
 ለጸድቆን ፡ ፡ እሎንቱ ፡ እል ፡ ጭሉ ፡ ወስተ ፡ ጸድግር ፡ ወግዶ ፡ በረኅብ ፡

1) ማዘገብት ፡ P¹. 2) ፆርቡ ፡ P⁰. 3) add ወእንተ ፡ ወእቱ ፡ Π.
 20 +-4) om P⁰. 5) om Π. 6) ነቢብኑ ፡ P⁰. ነቢብኑ ፡ ፡ ጠቢብ ፡ Π.
 7) om P¹. Π. 8) በ— ፡ P¹. 9) ለኑይ ፡ Π. 10) ዶዌ ፡ Π. 11) —ን ፡
 P¹. Π. 12) —ኑ ፡ ወ— ፡ Π. 13) —ን ፡ P¹. እግዚአ ፡ Π. 14) እኑይ ፡ P⁰.
 15) ነፋሳት ፡ P⁰. 16) —ን ፡ P¹. Π. 17) —ኑ ፡ Π. +-19) ለነፋሳት ፡ P¹.
 ወ— ፡ 18) om Π. 19) በ— ፡ Π. 20) ለስጦኑ ፡ P¹. 21) እ om P¹. Π.
 25 22) ተሰፈረኑ ፡ P¹. Π. 23) በ om P⁰. Π. 24) ወ— ፡ P¹. 25) ሀቢዮተ ፡ P¹.
 ሀቢዮ ፡ Π. 26) ዘጭንፈኑ ፡ P¹. 27) ለ P¹. 28) ዘንቱ ፡ P¹.
 29) ለጸድቆን ፡ P¹. add ቅደሳኒኑ ፡ እል ፡ ይኖሩ ፡ ፡ ለዕል ፡ ጭሰር ፡

сокровищницею щедротъ, Господи Иисусе. Херувими и серафими плещутъ крилами и славятъ имя Твое. Зайде солнце и луна и слава ихъ и величіе ихъ; Ты же тойжде еси, и лѣта Твоя не оскудѣютъ. Попеченіемъ благодати Твоея приклонилъ еси небеса, и сошелъ еси къ намъ, яко премудрый¹⁾, во истину податель врачевства, исцѣлилъ еси вся болѣзни наша. Призри на ны, Господи Иисусе, окомъ благоутробія милостію Твоею. Отжени отъ насъ, Господи Иисусе, вся помышленія лукавая, яже губятъ души наша²⁾. Молимъ Тя, Господи Иисусе, сотвори съ нами милость во царствіи Твоемъ. Внегда обратися намъ на молитву сію, благословимъ имя Твое, Господи Иисусе. Благословимъ Тя, о Господи нашъ Иисусе, спаси насъ имене ради Твоего, якоже уповахомъ на Тя, да восхвалимъ Тя со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Твоимъ Святымъ, яко воскресъ еси и спаслъ еси ны.

Слава и нынѣ.

Пѣснь во вторникъ. Прииди къ намъ днесь, о царю нашъ Христе, просвѣти ны Божествомъ Твоимъ вышнимъ, послѣ на ны благодать сію великую Духа Твоего Святаго Утѣшителя, да возглаголемъ мало въ честь имене Твоего святаго и благослѣвеннаго, егоже слава во устѣхъ праведныхъ Твоихъ, иже пришельствоваша въ горахъ и пустыняхъ, во гладѣ и

¹⁾ Коптск. *снѣи врачъ.*

²⁾ Въ коптск.: *бб нѣрни нѣнтен потонт еѣсоттѡи : еѣрен смот ерон ѡ паос Инс* = созижди въ насъ сердце правое, да благословимъ Тя, о Господи Иисусе.

жаждѣ, во хладѣ и мразѣ, лишени, озлоблени, якоже рече Павелъ Апостолъ, но во имя Твое святое, Господи Исусе, буди имъ помощникъ во всѣхъ скорбѣхъ ихъ во имя Твое, Господи Исусе, избави ихъ отъ всѣхъ напастей ихъ и буди имъ хлѣбъ истинный, иже питаетъ души и тѣлеса ихъ вкушѣ. И буди источникъ воды живыя сладокъ въ гортани ихъ паче меда. И внигда глаголати имъ о семъ, возвеселятся сердца ихъ и украсятся тѣлеса ихъ; и внигда глаголати имъ о семъ, просвѣтятся сердца ихъ и вознесутся помышленія ихъ паки къ высотѣ. И внигда собратися намъ на молитву сію, благословимъ имя Твое, Господи Исусе. Благословимъ Тя, Господи нашъ Исусе Христе, ради имене Твоего, яко мы уповахомъ на Тя со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Твоимъ Святымъ, яко воскресъ еси и спаслъ еси ны.

Слава и нынь.

Въ среду. Да возрадуются и возвеселятся призывающіи Господа, подвизающіися во всякое время, размышляющіи о имени его святомъ. И тии суть древа, о нихже глаголетъ Давидъ во псалмѣ: насаждены при исходящихъ водъ, и даютъ плодъ. Исходяща водъ есть Господь нашъ и Спасъ нашъ Исусе Христосъ, живяй души приближающихся къ нему. Извѣстихомся во святомъ писаніи, еже есть отъ Духа Святаго, да будемъ мило-

ገጠርዖን፡ ላዕለ፡ ስሉ፡ ፋጥረት፡ ስፈጠራ፡ እስከ፡ ፋቅር፡ ሊዋወድቅ፡
 ለከሉ፡ ሰላም፡ ይቤ፡ ጠባብ፡ ሐዋርያ፡ ጳውሎስ፡ ወግዕዕ፡ ፋቅር፡
 ዘተናገረ፡ በእንቲላሃ፡ ሐዋርያ፡ ቅዱስ፡ ዘወኸቱ፡ ከሆ፡ ለድድህ፡ እገዚእ፡
 ሊዋወድ፡ ክርስቶስ፡ ምላእክት፡ ስኞ፡ እገዚእ፡ ሊዋወድ፡ ክርስቶስ፡
 5 ንገበር፡ ምሕረተ፡ በባይና፡ ወንፈሽ፡ ስኞ፡ በእንተ፡ ምሕረተ፡ ሠናይ፡
 ሐብርሃኖ፡ ተወክሎ፡ ለእገዚአብሔር፡ ምላእክት፡ ቅዱሳን፡ በእንተ፡
 ምሕረት፡ ድካም፡ ለጥ፡ እድገት፡ ሰጥቶ፡ ዘሆኑ፡ ላዕለ፡ ሰደደ፡ በእንተ፡
 ምሕረት፡ ያለው፡ ለቀርጫሎስ፡ ነግሶ፡ ይንሠእ፡ ጥቅም፡ እድገት፡ ሐብ፡
 ጳውሎስ፡ ምላእክት፡ ስኞ፡ ላይኛ፡ እድገት፡ ዘሆኑ፡ ምላእክት፡
 10 ምሕረት፡ ነግሶ፡ ነግሶ፡ ለምሕረት፡ ምሕረት፡ እንደ፡ ዘበአገን፡ ሰንጠረዥ፡
 ዘብዙኛ፡ ሆኖ፡ ከሆኑ፡ ምሕረት፡ እገዚእ፡ ሊዋወድ፡
 ክርስቶስ፡ ምላእክት፡ ተወክሎ፡ ምሕረት፡ ምሕረት፡ ምሕረት፡ ምሕረት፡
 ይረከብ፡ ስሉ፡ እስከ፡ ንሆኖ፡ ለክርስቶስ፡ ሐብ፡ ንዋይ፡ ዘሆኑ፡ ምላእክት፡
 ፋላ፡ ዘነገረላቸው፡ ሐብ፡ በእንተ፡ ምሕረት፡ ነግሶ፡ ምሕረት፡ ስኞ፡
 15 ቅዱስ፡ ስኞ፡ ዘሆኑ፡ ምሕረት፡ ምሕረት፡ ምሕረት፡ ምሕረት፡ ምሕረት፡
 ገበር፡ ምሕረተ፡ ለነግሶ፡

ከብሔር፡ ይእኩ፡

ዘሆኑ፡ ስሉ፡ ምሕረት፡ ምሕረት፡ ምሕረት፡ ምሕረት፡ ምሕረት፡
 ምሕረት፡ ምሕረት፡ ምሕረት፡ ምሕረት፡ ምሕረት፡ ምሕረት፡
 20 እገዚእ፡ ሊዋወድ፡ ክርስቶስ፡ በሆኖ፡ ጳውሎስ፡ እንደ፡ ንገበር፡ ምሕረት፡
 እገዚእ፡ ሊዋወድ፡ ክርስቶስ፡ ዘተወለድ፡ እድገት፡ እድገት፡ ስሉ፡
 ምላእክት፡ ተወክሎ፡ ስኞ፡ ምሕረት፡ ምሕረት፡ ምሕረት፡ ምሕረት፡
 25 ምሕረት፡ ምሕረት፡ ምሕረት፡ ምሕረት፡ ምሕረት፡ ምሕረት፡

1) om P¹. 2) ፋጥረት፡ P¹. 3) om P⁹. add ምሕረት፡ P¹. እስከ፡ etc.
 4) —ቀ፡ P¹. 5) om P¹. 6) ለ om P¹. 7) እድገት፡ P⁹. 8) om P¹.
 9) ይረከብ፡ P¹. 10) ምሕረት፡ P¹. 11) ነግሶ፡ P¹. 12) ስኞ፡ P¹.
 13) ምሕረት፡ P¹. 14) ምሕረት፡ P¹. 15) እገዚእ፡ P¹. 16) ነግሶ om P¹.
 17) —፡ P¹.

серды ко всякой твари, юже сотвори, яко любовь николиже отпадаетъ, якоже рече премудрый апостолъ Павель, и паки любовь, о нейже глагола апостолъ святыи, есть имя Спаса нашего Господа нашего Исуса Христа. И аще любимъ имя Господа нашего Исуса Христа, да творимъ милость другъ ко другу и да исполнимъ законъ Его. Ради милосердія благоугоденъ бысть Авраамъ и пріятъ Господа и ангелы Его святыя. Ради милосердія спасеся Лоть отъ напасти лютыя, нашедшія на Содомъ. Ради милосердія сподобися Корнилій пріяти крещеніе отъ руки отца нашего Петра. И аще лишени есмы сокровищъ міра сего и не имамы ничесоже, да подадимъ милостыню, есть въ насъ камень воистинну маргаритъ многоцѣнный — имя сладкое, исполнь славы, Господь нашъ Исусъ Христосъ, и аще воспріимемъ его въ сердца наша, Той сотворитъ ны богаты, яко и инымъ подати. Не сокровищъ міра сего преходящихъ взыщемъ, но спасенія душъ нашихъ, и да размышляемъ о имени Его святомъ, вегда пѣти намъ и глаголати сладкимъ гласомъ: о Господи Исусе Христе, сотвори милость съ душами нашими.

Слава и нѣнь.

Въ четвертокъ. И паки, возлюбленни мой, отвержимъ отъ себе путь¹⁾ сердець нашихъ лукавыи, ведый ко грѣху, и возлюбимъ имя Господа нашего Исуса Христа съ веліимъ тщаніемъ вопіюще и глаголюще: О Господи мой Исусе Христе, родивыйся отъ Отца прежде всѣхъ вѣкъ, помилуй ны по велицѣй Твоей милости. О Господи Исусе Христе,

¹⁾ Въ коптск. (Theot. 107) *непотош ѡнт етѡотъ*... м. б. въ эѢюпск. вм. *Ⲙⲓⲧ* должно стоять *ⲘⲢⲚ* :

ዘተወለዱ¹ ፡ እዮድንገል² ፡ በቤተ ፡ ለሔዎ ፡ ዘይሁዳ ፡ አድዳዳ ፡ ወዎሐረን ፡፡
 አእግዚአቆሌ³ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቲስ ፡ ዘተጠዎቆ ፡ በፑርዶኖስ ፡ አንጽሕ ፡ ነፋሳዊ፣⁴
 እዮድናሰ ፡ ነጠላት ፡፡ አ⁵ ፡ ጸዎኅ ፡ በእንቲሐነ ፡ ፱ጻጻልት ፡ ፱ሌሊት ፡ ባለሐነ ፡
 እዮንጣውኢነ ፡፡ አ ፡ ዘተሰቀለኅ ፡ ደበ ፡ ዕፀ ፡ ጸከቀለ ፡ ቀጥቅጥ ፡ ሰይጣነ ፡
 5 ታሕተ ፡ እገረነ ፡፡ አ ፡ ዘነበርኅ ፡ ወስተ ፡ ጸቆብር ፡ ከብር⁷ ፡ ሦኅ ፡ ለዮት ፡፡
አ ፡ ዘተንሠእኅ ፡ እዮውታን ፡ ወሀረገ⁸ ፡ ወስተ ፡ ሰጻዮት ፡ አንሠሐኒ ፡ በኃይለኅ ፡፡
አ ፡ ዘይዮጽእ ፡ በዮጽሐቱ ፡ ደገዎ ፡ ገበር ፡ ጸሕረት ፡ ወፋቅረ ፡ ጸከሌነ ፡
 በዕለተ ፡ ፋትሕኅ ፡ ጸፋርህት¹⁰ ፡ ይእዜኒ ፡ በሒዮድኅ ፡ ባሕቲትኅ ፡ ወበሠዮረተ ፡
 አቡኅ ፡ ወዮንፈከኅ ፡ ቅደስ ፡ ጸጸኅ ፡ ወአድንንኅ ፡፡ ሰበ ፡ ዘዮርነ ፡ ወንቤ ፡
 10 በጥሁዮ ፡ ቃለ ፡ እግዚአቆሌ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቲስ ፡ ገበር ፡ ጸሕረተ ፡ ለነፋሳዊ፣ ፡፡

ከብሐት ፡፡ ይእዜኒ ፡፡

ዘዮር ፡ በሀርብ ፡፡ በአጻን ፡ ወሁብኅ ፡ ርእስዮ ፡ ለሀቢይ ፡ ርእስ ፡፡ ዘወእቱ ፡
 ከዎ ፡ ጸድኒኒ^{12 13} ፡ ለእግዚአቆሌ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቲስ ፡፡ ወሀሰዎ ፡ ትእዮርተ ፡
 ለእግበርቲሁ ፡ ለእለ ፡ ይፈርህወ ፡ ኅዎ ፡ ዮዮሠጡ¹⁴ ፡ እዮገጸ ፡ ቀስት ፡፡
 15 እግዚአ¹⁵ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቲስ ፡ ወሀሰዎ ፡ ትእዮርተ¹⁶ ፡ ለእግበርቲሁ ፡ ለእለ ፡
 ዮፈቅርወ ፡ ኅዎ ፡ ይፈጽዎ ፡ አፈ ፡ ሀኖብስት ፡፡ እግዚአቆሌ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቲስ ፡
 ወወሀሰዎ ፡ ትእዮርተ ፡ ለእግበርቲሁ ፡ ለእለ ፡ ይፈርህወ ፡ ኅዎ ፡ ዮጥፋሉ ፡
 ኃይለ ፡ እሳት ፡ እግዚአቆሌ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቲስ ፡ ወወሀሰዎ ፡ ትእዮርተ ፡
 ለእግበርቲሁ ፡ ለእለ ፡ ይፈርህወ ፡ ኅዎ ፡ ዮወፀሉ ፡ አጋንንተ ፡ እግዚአቆሌ ፡
 20 ኢየሱስ ፡ ክርስቲስ ፡ ወሀሰዎ ፡ ትእዮርተ ፡ ለእግበርቲሁ ፡ ይፈርህወ ፡ ኅዎ ፡

1) ኅ om P¹. 2) om P¹. 3) አእግዚአቆሌ ፡ P⁰. 4) ርሰንተነ ፡ P¹.
 5) ነጠላነ ፡ P¹. 6) add ዘተወለዱኅ ፡ በእንቲሐነ ፡ ዘጸዎኅ ፡ P¹.
 7) ቀጥቅ ፡ P¹. 8) ወ— ፡ ወሀረገ ፡ P¹. 9) om P¹. 10) ጸፋርህ ፡ P².
 11) ወ— ፡ P¹. 12) ጸድኒኒትነ ፡ P⁰. 13) ለ om P¹. 14) ይገዮዮ ፡ P¹.
 25 15) —ነ ፡ P¹. 16) add ለእግበርቲ ፡ P⁰.

родивыйся отъ Дѣвы въ Вилоземѣ Іудейстѣмъ, спаси ны и помилуй ны. О Господи мой Іисусе Христе, крестивыйся въ Іорданѣ, очисти души наша отъ скверны грѣховныя. *О Г. І.*, постивыйся насъ ради четыредесять дней и четыредесять ноцей, свободи ны отъ грѣховъ нашихъ. *О Г. І.*, пригвоздивыйся на древѣ крестномъ, покори сатану подъ нога наша. *О Г. І.*, вселивыйся въ гробъ, сокруши жало смерти. *О Г. І.*, воскресый изъ мертвыхъ и вознесыйся на небеса, вознеси мя силою Твоею. *О Г. І.*, грядый во второмъ пришествіи Твоемъ, сотвори милость и любовь съ нами въ день судища Твоего страшнаго. Нынѣ, волею Тебе Единого и благоволеніемъ Отца Твоего и Святаго Духа Твоего, пришелъ еси и спаслъ еси ны. Внегда пѣти намъ и глаголати сладкимъ гласомъ: Господи мой Іисусе Христе, сотвори милость съ душами нашими.

Слава и нынѣ.

Въ пятокъ. Воистинну полагаю начало мое великому началу, еже есть имя Спаса нашего Господа Іисуса Христа. И даде знаменіе рабомъ Своимъ, боящимся Его, еже убѣжати отъ лица лука. Господь Іисусъ Христосъ даде знаменіе рабомъ Своимъ боящимся Его, еже заградити уста львовъ. Господь нашъ Іисусъ Христосъ даетъ знаменіе боящимся Его рабомъ Своимъ, еже угасити силу огненную. Господь нашъ Іисусъ Христосъ даетъ знаменіе рабомъ Своимъ боящимся Его, еже изгоняти демоны. Господь нашъ Іисусъ Христосъ даде знаменіе рабомъ Своимъ боящимся Его,

ይሠልጡ¹ ፡ ላዕለ ፡ ጸላሊሆኖ ፡፡ ከንቱ ፡ ውክቱ ፡ ስኞ ፡ እግዚእኛ ፡ ሊዋሱስ ፡
 ክርስቲስ ፡ ወስብቀሉ ፡ ጻሕዋዊ ፡ ዘተሰቅለ ፡ ላዕሌሁ ፡፡ ብፁዕ ፡ ብእሲ ፡
 ዘዋዳድግ ፡ እኖሪሁ ፡ ዘንተ ፡ ህለኖ ፡ ወጎብር² ፡ ዘኖሉእ³ ፡ ድግሎ ፡፡ ወይቆቅላ ፡
 ነፍስ ፡ ወይጾዎር⁴ ፡ ስብቀሉ ፡ ከሉሎ ፡ ዕለት ፡ ወይረሲ ፡ ርእሶ⁵ ፡ ሰስኖ ፡ ስድዳዳ ፡
 5 ሊዋሱስ ፡ ክርስቲስ ፡፡ ይትፈሳሰኑ ፡ ለብኛ ፡ ወይትሐሠይ⁷ ፡ ለሳንኛ ፡ ሶብ ፡ ዘኖርኛ ፡
 ለስኞ ፡ ስድዳዳ ፡ ወእግዚእኛ ፡ ሊዋሱስ ፡ ክርስቲስ ፡ ወበእንተ ፡ ከንቱ ፡ ንሱብክ ፡
 ለእግዚእኛ ፡ ሊዋሱስ ፡ ክርስቲስ ፡ ወለሐቡሁ ፡ ኄር ፡ ወኖንፈሱ ፡ ቅደስ⁸ ፡ ሶብ ፡
 ዘኖርኛ ፡ ወንቤ ፡ በጥሁኖ ፡ ቃለ ፡ እግዚእኛ ፡ ሊዋሱስ ፡ ክርስቲስ ፡ ጎብር ፡
 ኖከረተ ፡ ለነፍሳቱኛ ፡፡

10 ስብከት ፡፡ ይእዜኒ ፡፡

ዘኖር ፡ በሰንበተ ፡ ሊይሁድ ፡፡ ሀበኛ ፡ ፍሠክ ፡ ለነፍሳቱኛ ፡ ሶብ ፡ ንዜኖር⁹ ፡
 ስኞኖ ፡ ቅደስ¹¹ ፡ እግዚእኛ ፡ ሊዋሱስ ፡ ክርስቲስ ፡ ስድዳዳ ፡ ኄር ፡፡ ከሉሎ ፡
 ፍጥረት ፡ ይገርኖኖ¹³ ፡ ሰጥዖዊዎን¹⁴ ፡ ወኖድሬዊዎን ፡፡ እግዚእኛ ፡ ሊዋሱስ ፡
 ክርስቲስ ፡ ስድዳዳ ፡ ኄር ፡ እስኞ ፡ አንተ ፡ ባከተትኖ¹⁵ ፡ ድልው ፡ ከኖ ፡
 15 ንገርኖኖ¹⁶ ፡ ኦ ፡ እኖን¹⁷ ፡ በአገን ፡ ለኖ ፡ ይደሉ ፡ ስብከት ፡ ወክብር ፡፡ ኦ ፡
 ይገርኖኖ ፡ ስኞኖ ፡ ቅደስ ፡ ከሉሎ ፡ አከዛብ ፡ ኖድር ፡፡ ኦ ፡ ስብሀ¹⁸ ፡ ለዕለትዎ ፡
 እሴብክ ፡ ለስኞኖ ፡ ቅደስ ፡፡ ኦ ፡ በአገን ፡ ንገርኖኖ ፡ በአገን ፡ ንሴብከኖ ፡፡
ኦ ፡ ሠኒ ፡ ስኞኖ ፡ ቅደስ ፡ ወስተ ፡ አፈ ፡ ቅደሳኒኖ ፡፡ ኦ ፡ እኖጽባክ ፡ እስኖ ፡
 ሰርኖኖ ፡ ይገርኖኖ ፡ ለስኞኖ ፡ ቅደስ ፡፡ ኦ ፡ በከሉሎ ፡ እስትንፈስ ፡ ዘይወፅእ²³ ፡

20 1) ይስልጡ ፡ P¹. 2) ወክብር ፡ P¹. 3) ዘእኖእሉ ፡ P⁰.
 4) ወጾዎር ፡ P¹. 5) ለቦ ፡ P¹. 6) ለስኞ ፡ P¹. 7) ወይትዳይ ፡ P¹.
 8) ወ— ፡ P¹. 9) ወበኛ ፡ P¹. 10) ንዜኖር ፡ P¹. 11) ኦ— ፡ P¹.
 12) om P¹. 13) ይሴብከኖኖ ፡ P¹. 14) ሰጥዖዊዎን ፡ P¹.
 15) ዘ— ፡ P¹. 16) ንገርኖኖ ፡ P¹. 17) አገን ፡ P¹. 18) ለዕ ፡ P¹.
 25 19) ንገርኖኖ ፡ P¹. 20) እስኞ ፡ P⁰. 21) በአፈ ፡ P¹. 22) ለ om P¹.
 23) ዘአወፅእ ፡ P¹.

да обладаютъ враги своими. Се есть имя Господа нашего Иисуса Христа и крестъ его животворящій, на немъ же пригвоздися. Блаженъ человекъ, иже остави отъ себе мѣръ сей и дѣла его, яже полна есть суеты и погуби душу и пошаше крестъ свой во вся дни и положи главу свою во имя Спаса нашего Иисуса Христа. Веселится сердце наше и радуется языкъ нашъ, вегда пѣти намъ имя Спаса нашего и Господа нашего Иисуса Христа. И сего ради славословимъ Господа нашего Иисуса Христа и Отца Его благаго и Духа Святаго, вегда нѣти намъ и глаголати сладкимъ гласомъ: О Господи Иисусе Христе, сотвори милость душамъ нашимъ.

Слава и нынь.

Въ субботу иудейскую. Даруй намъ радость душамъ нашимъ, вегда воспомнута намъ имя святое Твое, Господи нашъ Иисусе Христе, Спасе нашъ благій. Вся тварь благословить Тя, небесная и земная. [†]Господи Иисусе Христе, Спасе нашъ благій¹⁾, Ты еси единъ достоинъ, да благословимъ Тя. Истинно, воистину Тебѣ подобаеъ слава и честь. Благословить имя Твое святое вся племена земная. Седмерицею въ день мой хвалихъ имя Твое святое. Воистину благословимъ Тя, воистину славословимъ Тя²⁾. Красота имене Твоего святаго во устѣхъ святыхъ Твоихъ. Отъ утра до вечера благословятъ имя Твое святое. На всякое дыханіе, отъ мене исхо-

^{†1)} Это за каждыиъ стихомъ. Въ этомъ стихословіи, такъ же, какъ и въ назначенномъ на понедѣльникъ, стихи въ коптскомъ оригиналѣ расположены по алфавиту (коптскому).

²⁾ Коптск. 2-я половина: *αμον τирек запенλαос*

እኖሩ። ጸባርክ። ለስኖኅ። ቅዱስ ፡ ጸ ፡ ነሱሉ ፡ ማግራት¹ ፡ ኅጢአት ፡
 አርሕቆም ፡ እኖሩ። ጸ ፡ ነሱሉ ፡ ነፍስ ፡ ትግርኅኅ። ስኖኅ ፡ ይቤ ፡
 ነቢይ ፡ ጸ ፡ ተለወጥኅ⁵ ፡ አንተ ፡ ላዕለ ፡ ነሱሉ ፡ ሀጂኖት ፡ አንተ ፡ ወጽቱ ፡
 ንጉሠ ፡ ንጉሠት ፡ ጸ ፡ ከብሐት ፡ ለኅ። ምስሌ⁷ ፡ አቡኅ ፡ ወምንፈኅኅ ፡ ቅዱስ ፡
 5 ጸ ፡ ከኖኅ ፡ ጥሁኖ ፡ ወቡረኅኅ ፡ በአፈ ፡ ቅዱሳኒኅ ፡ ጸ ፡ እስኖ ፡ አፈ።
 ይግርኅኅ ፡ ወላኅን። ይኩብሐኅ ፡ ጸ ፡ ኢንዶኅኖ ፡ ለክሉፈ ፡ ወኢኖጦርዕ ፡
 ግርኖተኅ ፡ ጸ ፡ ነሱሉ ፡ ከብሐት⁸ ፡ ቡረኅኅ ፡ ንፈኑ ፡ ለኅ ፡ ኅቦ ፡ ምላዕላት ፡
 ጸ ፡ ለኅ ፡ ክብር ፡ ወከብሐት ፡ ወአኩፎት ፡ ጸ ፡ ቅዱስ ፡ እንዚአብሔር ፡ ቅዱስ ፡
 አኖላኅን ፡ ዘበአግን ፡ ጸ ፡ ነሱሉ ፡ ነፍሳት ፡ ይግርኅኅ ፡ ነሱሉ ፡ ብርክ ፡
 10 ይሰገዶ ፡ ለኅ ፡ ጸ ፡ አስኖ ፡ ምሉአ ፡ ከብሐት ፡ አስኖ ፡ ምሉአ ፡ በረኅት ፡
 ጸ ፡ ለወለኖ ፡ ወለኖ ፡ ኢኖጦርዕ ፡ እንዘ ፡ ንግርኅኅ ፡ ጸ ፡ ወለኅ ፡ ይደሉ ፡
 ቡረኅኅ ፡ ወከብሐት ፡ ወክብር ፡ ጸ ፡ በቡረኅኅ ፡ ንግርኅኅ ፡ ወከብሐት ፡
 ንኩብሐኅ ፡ ጸ ፡ እንዘ ፡ ሀሉን ፡ ሕገዋን ፡ ንኩብሐኅ ፡ እንዘ ፡ ሀሉን ፡ ሕገዋን ፡
 ንግርኅኅ ፡ ጸ ፡ ለፋጸጫ ፡ ነሱሉ ፡ በረኅት ፡ የሀሉ¹¹ ፡ ከኖኅ ፡ ቅዱስ ፡ ጸ ፡
 15 ተወኅፋ ፡ ከእለተን ፡ እኖሩ ፡ ንሕን ፡ ንጥላን ፡ ጸ ፡ ሀብን ፡ ሰለኖ ፡ ዘበአግን ፡
 ወከረይ ፡ ለን ፡ ኅጢአት ፡ ጸ ፡ ሶብ ፡ ዘኖርን ፡ ወንቤ ፡ በጥሁኖ ፡ ቃል ፡ እንዚአ¹² ፡
 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ግብር ፡ ምስረተ ፡ ለነፍሳት ፡ ንጉሠ ፡ ንጉሠት ፡ ጸ ፡
 ወትብላ ፡ ወዳሴ ፡ ግርዖን ፡ ጸ ፡
 ወትብላ ፡ እንዚአን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘገላትት ፡ ኅጢአት ፡ ወለኖ ፡ ጸ ፡¹⁴

20 1) ምግብ ፡ P¹. 2) እኖሩ ፡ ነፍሳት ፡ P¹. 3) ወ— ፡ P¹. 4) add
 ሕሊኖ ፡ ዘጸልኢ ፡ አርኅቆም ፡ እኖሩ ፡ ጸ ፡ ነሱሉ ፡ P¹. 5) ተለወጥኅ ፡ P¹.
 6) ፋጥረት ፡ P⁰. 7) ወለ P¹. 8) እንዘ ፡ ንግርኅኅ ፡ P¹. 9) ከብሐት ፡ P¹.
 10) ወ om P¹. +—11) om P¹. 12) ትሔሉ ፡ P¹. 13) —ን ፡ P¹.
 14) Vide p. 168.

дяще, благословлю имя святое Твое. Вся дѣлающіи беззаконія отступите отъ души моя. Всякое дыханіе да хвалитъ Тя, якоже рече пророкъ. Превознесся еси надъ всякимъ начальствомъ; Ты еси царь царей. Слава Тебѣ со Отцемъ Твоимъ и Духомъ Твоимъ Святымъ. Имя Твое сладко и благословенно въ устѣхъ святыхъ Твоихъ. Яко уста моя благословятъ Тя и языкъ мой возхвалитъ Тя. Не ослабнемъ во вѣкъ и не престанемъ благословити Тя. Всякое пѣснословіе благословенія возсылаемъ Ти въ вышняя. Тебѣ слава, честь и благодареніе. Святъ Господь, святъ Богъ нашъ истинный. Всякое дыханіе славитъ Тя, всякое колѣно преклоняется Тебѣ. О имя, исполнь славы, о имя, исполнь благословенія. Во вѣки вѣковъ не престанемъ благословити Тя. И Тебѣ подобаетъ благословеніе и слава и честь. Въ благословенія благословимъ Тя и въ славословіи славимъ Тя. Дондежъ живи есмы славимъ Тя, дондежъ живи есмы, благословимъ Тя. Во исполненіе всякаго благословенія бысть имя Твое святое. Пріими молитвы наша отъ насъ грѣшныхъ. Дажь намъ миръ истинный и остави намъ грѣхи наша. Внегда пѣти намъ и глаголати сладкимъ гласомъ: о Господи Іисусе Христе, сотвори милость душамъ нашимъ.

*И глаголи Веддасе Маріамъ*¹⁾.

И молитву: О Господи нашъ Іисусе Христе, вземляй грѣхи міра.

И молитву Владычицы Богородицы, глаголемую въ ноци: Воспѣваю благодать Твою²⁾.

¹⁾ Не оставляются даже въ 1-й день св. Пасхи.

²⁾ Тождественна съ нашей «пѣснью полунощной» въ молитвахъ утреннихъ.

ወትብል ፡ ጸሎተ ፡ ገርገሮ ፡ ወጸሎተ ፡ ዘኅባርዖስ ፡፡ ወዘሎተ ፡ ከቶጆን ፡
ወጸሎተ ፡ ሕዝቅዖስ ፡ ወከብሐተ ፡ ሎላእነት ፡፡ ወብቆራኒ ፡፡ ወቅደስ ፡፡ ወአቡን ፡
ዘበሰገዖት ፡፡ ወኅሀቢዖብ ፡፡ ወጸሎተ ፡ ሂይገላተ ፡ ወጸሎተ ፡ ወንግል ፡፡

ወንግል ፡ ዘሎቃስ ፡ ወይቤሎሎ ፡ እመቦ ፡ እዎውስቴትነሎ ፡ ዘቦ ፡ ሀርኅ ፡
5 እስኅ ፡ ይሁብ ፡ ሀስባ ፡ ሀብተ ፡ ሎንፈስ ፡ ቅደስ ፡ ለእለ ፡ ይስአልዎ ፡፡
ወትብል ፡ አዘተወልዶ ፡ እዎአብ ፡ እዎቅዶሎ ፡ ይትፈጠር ፡ ህለዎ ፡
አብርሃን ፡ ዘእዎብርሃን ፡ አዎላኅ ፡ በአገን ፡ ዘእዎአዎላኅ ፡ ዘበአገን ፡
ዘተወልዶ ፡ ወአተገብረ ፡ ዘሀረገ፡ ዎስለ ፡ አብ ፡ በሎላኮቱ ፡ ዘቦቱ ፡ ኅሎ ፡
ኅን ፡ ወዘእንበሌሁስ ፡ አለቦ ፡ ዘኅን ፡ ወአዎንትኒ ፡፡ ኅአብሁተኅ ፡ እእገዚእኒ ፡
10 አዖሱስ ፡ ኅርስተስ ፡ ወኅንሠሠ ፡ እዎኒ ፡ ኒረትኅ ፡ አዎፋቀራ ፡ ሰብእ ፡ በስአለታ ፡
ለእገዚእኒ ፡ ወዎኅሐ ፡ ዘዎዶኒ ፡ ንጽሕት ፡ ዶንግል ፡ ኅሎ ፡ ጊዜ ፡ ቅዶስት ፡
ገርገሮ ፡ ዛይእቲ ፡ እንተ ፡ ኅንት ፡ ዶሎተ ፡ ኅሎ ፡ ትኅን ፡ ለኅ ፡ እዎ ፡
በዶንጊ ፡ ሎዎሳ ፡ ወበጸሎተ ፡ አቡን ፡ ቅደስ ፡ ገርቆስ ፡ ወንግልዎ ፡ ሐዋርያ ፡
ወበጸሎተ ፡ ኅሎሎ ፡ አበዎን ፡ ቅደሳኒኅ ፡ ሎሐረን ፡ ሰኅሎ ፡ ሰኅን ፡ ሎሐረትኅ ፡
15 ወስረገ፡ ለኒ ፡ ኅሎ ፡ ኅጢአተኒ ፡ ወአዶዳኒ ፡ እዎጌጋዖኒ ፡ እለ ፡ ኅኑ ፡ ወእለኒ ፡
ይኅወኑ ፡ ወገልሐኒ ፡ ወሰውረን ፡ በኅይልኅ ፡ ወሰቀበኒ ፡ ኅሎ ፡ አንዶቅ ፡ ኅሰበ ፡
ዶገዎ ፡ ወስተ ፡ ዘቆዶሎ ፡ ሀኅተኒ ፡ ወጸጋ ፡ ሎንፈስ ፡ ቅደስ ፡ ሀዚኸ ፡ ሕዶስ ፡
ወስተ ፡ ኅርሠን ፡ ወአንብራ ፡ ወስቴትኒ ፡ በኸ ፡ ህለዎ ፡ ወበዘይዎጽእ ፡ ህለዎ ፡
ከብሐት ፡ ፋሠሐ ፡ ዘይኅብር ፡ ለህለዎ ፡ ይኅን ፡ ለአንብርቲኅ ፡ ፋጡን ፡
20 አኅርስተስ ፡ አዎላኅን ፡ ወሶብ ፡ ሀንበዘት ፡ ናፋስን ፡ አትትፈለግ ፡ እዎንፈስን ፡

1) om P¹. II. ዘበአገን ፡ P¹². 2) ወአኅ፡ ዘተገብረ ፡ P¹². 3) ወዎኅላሃ ፡ P¹².
ወዎኅሐኒ ፡ II. 4) ዛቲ ፡ ይእቲ ፡ II. 5) ዶሎተ ፡ P¹². 6) ለኒ ፡ P¹.
7) om II. 8) add ወሰገዖት ፡ II. 9) om II. P¹. P¹² altera manu supra lineam.
10) —ገን ፡ ወሰገዖት ፡ II. 11) በ— ፡ P¹². 12) ኅጢአተኒ ፡ P¹. P¹².
25 13) Abhinc lacuna in P². 14) ኅጢአት ፡ P¹². ዘቆዶሎ ፡ om P⁹. II.
14) ወዎንፈስኅ ፡ P⁹. 15) om P¹². P⁹. 16) ዘይዎጽእ ፡ ወይኅብር ፡ P⁹.
17) ለይኅን ፡ P⁹. 18) om P⁹. 19) ወ om P⁹. P¹². 20) ሎንፈስን ፡ P⁹.

И глаголю молитву Богородицы и молитву Захаріи и молитву Сѣмеона и Анны и молитву Езекии¹⁾ и Славословіе Великое. И Сподоби, Господи. Три-святое. Отче нашъ. Величаемъ Тя. И сѣмволъ свѣры. И молитву Евангелія.

Евангеліе Луки XI, 5—13.

И глаголю: О Родивыйся отъ Отца прежде созданія міра, о свѣте отъ свѣта, Боже истинный отъ Бога истиннаго, рожденный и не сотворенный, равный Отцу Божествомъ, имъ же вся быша и безъ него же ничтоже бысть еже бысть. Благодаримъ Тя, о Господи нашъ Иисусе Христе, и просимъ отъ благодати Твоея, Человѣколюбче, молитвами Владычицы нашея и похвалы рода нашего чистыя Приснодѣвы святыя Маріи, яже сподобися быти мати Твоя въ послѣдокъ дней и молитвами святаго отца нашего Марка Евангелиста Апостола и молитвами всѣхъ отецъ нашихъ, святыхъ Твоихъ, помилуй ны по множеству щедротъ Твоихъ и остави намъ вся грѣхи наша и спаси ны отъ прегрѣшеній нашихъ, бывшихъ и бываемыхъ, и избави и сохрани ны силою Твоею и соблюди ны, да не впадемъ паки въ прежнюю лѣньность нашу; и благодать Духа Святаго владычняго обнови во утробѣ нашей и всели въ ны въ семъ вѣцѣ и въ грядущемъ.

Слава²⁾: Радость, пребывающая во вѣкъ, да пребудеть на рабѣхъ Твоихъ, скоро, о Христе Боже нашъ, и ввсегда унывати духомъ нашимъ,

¹⁾ Иногда (напр. въ Пасху) все это, повидимому, выпускается.

²⁾ Δόξα. Ταχέϊαν καὶ σταθεράν . . . (Ὁ οἶκος τῆς Πεντηκ.).

ጊዜ : ሐዘን¹ : ወላጅ² ሐቅ³ : እየሰለጠነ⁴ : ጊዜ : የንደቤት : አለ : አፋጥን :
 'ሱሉ : ጊዜ⁴ : ነጭ⁵ ወቅረበት : አዘላለሙ : ወከተ : 'ሱሉ : ግንባር : በ'ሱሉ :
 'ሱን' : የሥራ : አርዳኝ : ህልወ : 'ሱሉ : ጊዜ⁶ : ወተላብወደ : 'ሲዋን⁷ :
 'ሱሉ : 'ሱሉ : ለአለ : ያፈቅረ : 'ሲዋን⁸ : ሰባዎ : አወሰተህህህ : 'ሱሉ :
 5 ንሱሉ : ወንድሙ : ለ'ሱሉ ።

ይህን : 'ሱሉ : ትውልድ : ያስተባባሱ¹⁰ : አወሰተ : አወሰተ : ያንን :
 እስከ : ሠዎረ : 'ሱሉ : ይሠግድ : እየሰለጠነ¹² : ዘአለ : ዘዋደር : 'ሱሉ :
 አወሰተ : ወተላብወደ : ንሱሉ : እስከ : አንቲ : ትተኑሉ : ለ : ግደተ :
 ወላጅ : ወንድም : ሐቅሎ : ለነገሠት : በአለት¹⁵ : ይጸንታ : በእንተ :
 10 'ዘንቱ : ናህሲዋን : ወንድርጃ : እንዘ : ንብሉ : ተፈሰሰ : አወሰተ : ጸጋ :
 እንደሰለጠነ : የሥራ ።

ወከተ : 'ሲር : ለዋን : ሆኖ : ወቅደስ : ወአብ : ዘበሰዋት ::
ወዘንቱ : ፋትሐት : እንደሰለጠነ¹⁷ : እንደሰለጠነ¹⁸ : አዋን : 'ሱሉ : ወላጅ :
 15 እንደሰለጠነ : ሐዋን : ወደወደ : አብርሃ : አለጠነ : በአብርሃ : አወሰተ²⁰ :
 'ሱሉ : ንሱሉ : የሰለጠነ : ወአንቀሳ : እየሰለጠነ²³⁺ : ንሱሉ : ዘይቀተለ :
 ነፋስ : ወርከት : 'ሱሉ : ንሱን : ርቱዳ : በግንባር : ሠፊ : ወጊዜ : ትወጽድ :
 24 25 26 27 28 29

1) ሐዘንን : P^o. 2) ወ om P^o. 3) add እየሰለጠነ : ወ — : P^o.
 20 4) om P¹. 5) om P^{o.12}. 6) ተርጉሞ : ርእሰ'ሱ : II. 7) ወ — : P^o. om II.
 8) ከሰለጠነ : P¹. add ወከተ'ሱ : II. 9) add በከሰለጠነ : II. 10) ያስተባባሱ : II.
 11) ሠዎረ : II. 12) ይሠግድ : P^o. II. 13) አለ : P². አዘአለ : P^o.
 14) አ — : P^o. 15) በእንቲ : II. 16) ወ — : II. 17) om P^o. እንደሰለጠነ :
 እንደሰለጠነ : Переб. 12. 18) om Переб. 12. 19) አለበት : Переб. 12.
 25 +) incipit iterum P². +-20) ወላጅ : Переб. 12. 20) ያንን : Переб. 12.
 21) ናንደር : Переб. 12. 22) ወአደጃ : Переб. 12. +-23) እየ : 'ሱሉ :
 ርኩስ : ወንጌላት : Переб. 12. 24) add ወሠጋ : Переб. 12. 25) add
 ወአንጽሐት : II. 26) ያንን : ወ — : P¹². om II. 27) ያንን : ለ — : II.
 28) በእንተ : ግንባር : P². በእንተ : ግንባር : P^{o.12}. በገባር : Переб. 12.
 30 29) add ወበጊዜ : Переб. 12.

не разучайся отъ душъ нашихъ въ скорбехъ и не удаляйся отъ сердець нашихъ во обстояніяхъ. Приди и приблизися намъ, вездѣ съи; якоже со апостолы Твоими всегда еси и познался еси имъ, такожде и любящія Тя сохрани, щедре, да славимъ и поемъ Тя непрестанно.

*И ныне*¹⁾: Блажать тя вси роди, Богородице Дѣво: отъ тебе бо благоволи воплотитися невидѣстимый Христосъ Богъ нашъ. Блаженни есмы и мы, яко предстательствуеши о насъ день и ночь, и оружіе царей нашихъ твоею молитвою утверждается; тѣмъ же величаемъ Тя и вопіемъ, глаголюще: радуйся, Благодатная, Господь съ Тобою.

И маюли Кирьялайсонъ 51. *Трисвятое*. Отче нашъ.

И сей отпустителецъ: О Господи, Господи нашъ Исусе Христе, Сыне Бога живаго предвѣчный, просвѣти сердца наша свѣтомъ Твоего познанія, да уразумѣемъ гласъ Твой животворящій и воздвигни ны отъ нечистоты грѣховныя, душепагубныя и постави ны, да будемъ праведны

¹⁾ Καὶ νῦν. Μαχαρίζομέν σε πᾶσαι αἱ γενεαὶ κτλ. (Μεσονυχτικόν).

Записки Ист.-Фил. Отд.

ኅባ : ትኅባንን¹ : ባለ² : ረከዋን : ድልዋን : ለሰጣሪ³ : ወእቱ⁴ : ቃልኅ⁵ : ዘጭሉእ⁶ :
 ፋሠሐ⁷ : ዘይብል : ንሁ : ኅባ⁸ : ቡረኅ⁹ : ለአቡዋ : ትረሱ : ጭንገሠተ :
 ዘድልወ : ለኅባ¹⁰ : እጭድድ : ይትፈጠር : ባለ¹¹ : እጭ : እገዚአ : አጭላኅን :
 ረከዋን : ድልዋን : ይእቱ : ሰሀተ : ዘእንባለ : ፋርሀት¹² : ወድንጋሄ¹³ : ወእትፋድዋን :
 5 ባኅባ : ብኅን : ኅጣወኢን : በአስተብቀላት^{14 15} : ለእገዚአትን : ወላዲተ : አጭላኅ :
 ወኅባ¹⁶ : ሰጣሪት : ወዳድቃን : አጭን : እከ¹⁷ : አንተ : ቡረኅ : ወለኅ :
 ይደሉ : ከብሐት : ወኅብር : ወሰጊድ : ጭስለ : አቡኅ : ኄር : ወጭንፈስ¹⁸ : ቆደስ :
 እጭደእዜ¹⁹ : ወእከኅ²⁰ : ለባለ²¹ : ባለ²² : አጭን : ፊት :
 ኅባእእ : ጸሎት : አሳብዋ : አሀባዋ : እእገዚአ : እከ²³ : ርኢኅ : የወሀትዋ :
 10 ወእጭጠወኅን : ወከተ : እድ : ጸላእት²⁴ : አላ : አድኅንኅ : እጭንደቤዎት²⁵ :
 ለኅፋስዋ : ወደእዜኅ : እገዚአ²⁶ : ትጸለላኅ : እድኅ : ወትጭጸእ : ለሀጭ :
 ጭከረትኅ : እከ²⁷ : ተሀወኅት : ኅፋስዋ : ወተሐከን : ይእቱ : በአንተ : ጭጭ :
 እጭከንቱ : ሠጋ²⁸ : ከርትጭት : ኅባ : አይትረኅብዋ : ጭንገንት : ጸላጭት :
 እኅብዎን : ወአዋህን²⁹ : በወከተ : አዋር : ወአይሰድዋ³⁰ : ኅባ : ጸላጭት³¹ : በአንተ :
 15 ኅጣአት : እንተ : ገብረት : በጭሀለ : ከይወት : በአእጭር³² : ወበእባድ :
 እእገዚአ : ኅባን : ሊተ : ሰረድ³³ : ኅባ : ሊትርአይ : ኅፋስዋ : ገጸ : አጋንንት :

1) ትኅባንን : P₉. 2) ወ— : P⁹. om Π. 3) ለሰጣሪ : P^{9.12}. 4) ኅኅቡ :
 Перепб. 12. 5) ቃል : P⁹. 6) add ኅኅቡ : P⁹. 7) add ወኅጋሄተ :
 Перепб. 12. 8) om Π. 9) ሁ P^{9.12}. Π. Перепб. 12. +—10) om P⁹.
 20 add ሰጣዎት : Π. 11) ፋርሃት : P^{9.12}. 12) ወአድንጋሄ : P^{2.9}. ድንገሄ :
 ወአፋርሀት : Π. 13) አባኅን : P¹². Перепб. 12. አባሪ : ወኅጣወኢን : P⁹.
 14) —ተ : P^{9.12}. 15) ለ om P^{2.9.12}. +—16) ወኅኅባ : ትጉሃን :
 ጭእኅት : ወኅኅባት : ወከዋርዎት : ጸድቃን : ወሰጣሪት : P⁹. add ጣርዎ : Π.
 17) —ኅ : Π. 18) add ጣከዎ : Π. 19) ይእዜኅ : Π. +—20) ወዘለፈኅ :
 25 ወ— : P^{2.9.12.6}. Π. እጭንደቤሃ : P¹. እጭንደቤዎ : P⁹. 21) ርኢኅን : ኅባ : P⁹.
 +—22) om P⁹. 23) ባለ²¹ : ወሠጋሃ : P¹. 24) ት om P¹. 25) አ om P¹.
 26) ወአይሰሐብዋ : P⁹. 27) ጣሪጭ : ሰረድ : P¹. 28) በአዎእጭር : P².
 29) ረደኤ : P⁹.

въ дѣланіи добрыхъ дѣлъ, и внигда приидеши судити міру, сподоби ны услышати гласъ Твой всерадостный; приидите ко Миѣ, благословенніи Отца Моего, наслѣдуйте уготованное вамъ царствіе отъ сложенія міра. Ей, Господи Боже нашъ, сподоби ны быти въ часъ сей безъ страха и смущенія и не воздаждь намъ по грѣхомъ нашимъ, моленіями Владычицы нашея Богородицы и всѣхъ мученикъ праведныхъ. Аминь. Яко благословенъ еси и Тебѣ подобаетъ слава и честь и поклоненіе со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Святымъ нынѣ и до вѣка вѣковъ. Аминь¹⁾.

*Молитва иная*²⁾: Величая величаю Тя, Господи, яко призрѣлъ еси на смиреніе мое и не предалъ мя еси въ руки врагъ моихъ, но спаслъ еси отъ напастей душу мою. И нынѣ, Владыко, да покрываетъ мя рука Твоя и да приидетъ на мя милость Твоя, яко смятеся душа моя и болѣзненна есть ради исхожденія своего отъ сего тѣлесе окаяннаго, да не срящють по темніи князи лукавіи и не удержатъ ю на воздухѣ и не изженуть ю во мракъ ради грѣховъ, яже сотвори во дни жизни своя разумомъ и неразуміемъ. О Владыко, буди ми милостивъ, да не узритъ душа моя взора

¹⁾ Здѣсь въ Р⁹ слѣд. Евангеліе и прочее до конца; слѣдующія молитвы вынесены за конецъ службы, написаны другой рукой и полустерты. Въ Р²³ ихъ вовсе нѣтъ. Въ Петерб. 12 конецъ молитвы: ḫñ∞ : ḫ'z'† : ḡḥ·t'†'ḡ : ∞ñ†∞∞ : C'z'φ : ∞∞† : ∞·ḡñ·z : ∞ḥz'† : ḡḥñ·†·ḡ∞∞† : Ḃḫḡḡḫ'z : zḡ∞† : ∞Ḃ† : Ḃ∞'Ḃ : ∞ḡ·ḡ† : ∞ḡḡ : ∞ḡḡḡ : ḂḂ'z : ∞ḂḂ'z :: Въ Петерб. 12 послѣ этой молитвы слѣдуетъ: «Иже на всякое время. Господи помилуй. Киріе елейсонъ 41. Конецъ молитвы полунощи въ мирѣ Бога прославляемаго. Аминь. Молитва благословенія. Саамы. Въ П — молитва благословенія и молитва: «Господи Исусе Христе, вземляй грѣхъ міра...».

²⁾ Μεγαλύνων μεγαλύνω σε... (Εὐχὴ τοῦ ἁγίου Εὐστρατίου).

лукавыхъ демоновъ мрачныхъ, но да примуть ю ангели радостніи свѣтліи во славу имене Твоего святаго. И возведи мя силою Твоею къ чертогу Твоему божественному и въ день суда моего, да не приметъ мя князь міра сего и не плѣнитъ грѣшника суца въ глубину адову. Но востави мя и буди ми спасъ и помощникъ: мученія бо сія тѣлесная, отяготѣша на рабѣхъ Твоихъ. Господи, помилуй душу мою, яко осквернихся страстьми міра сего; пріими ради покаянія добраго и исповѣданія чистаго, яко благословешъ еси во вѣки. Аминь.

Молитва ко Владычицѣ нашей, Богородицѣ Маріи Днѣтъ:

Мнози и велицы дарове, имиже одаренъ быхъ отъ Бога Создателя моего. Быхъ ко всему безъ памяти и не благодарихъ Его азъ окаянный и приложихся скотомъ несмысленнымъ и уподобихся имъ, нищъ быхъ добродѣтелями и грѣхми же и окаянствы богатѣяй; облекохся срамомъ и лишихся благодати Божіей; плачуть о мнѣ Ангели и смѣются демони; біенъ есмь ради помышленій моихъ и посрамленъ ради дѣлъ моихъ, нечистъ и мертвъ до смерти и осужденъ прежде суда, казни преданъ прежде осужденія. Сего ради прибѣгаю къ помощи и прибѣжищу твоему, о Владычице моя Богородице, яко заяхъ тысящу талантъ, и расточихъ богатство мое

አአላፋ¹፡ ጫሳላፆ፡ እስጫ²፡ አጻሰንኩ፡ ብዕላፆ፡ ጭስለ፡ ዘጻውፆ፡ ዘጭውኩ፡
 ወሀለውኩ፡ ሕገ፡ ወኅንኩ፡ ናቢ፡ እጭሕረት፡ ጭጾ፡ ለኅሉ፡ ጻሊ፡
 እኩይ፡ ወጭዘገበ፡ ለኅሉ፡ ጭገገረ፡ ርስሐት፡ ወጾነስ፡ ወናገድ፡ እጭትረ፡
 ወጭገገረተ፡ ሠፍይ⁴፡ ጭሐረኬ፡ ሕርትጭፍ፡ ለእገዘእት፡ ጭድስት፡
 5 ወተሠሀሊ⁵፡ ድኅጻፆ፡ ሊተ፡ ለጭስኪን⁶፡ እስጫ፡ ብኪ፡ ጭገስ፡ ነጭ፡
 ይትወኑ፡ ስእለተኪ⁷፡ ዘተወልዶ፡ እጭኔኪ፡ ፈድፈዶ፡ እጭኅሉ፡ ፋጥረት፡
 ወሶሰስ፡ ፈጭኅኪ⁸፡ አለሶ፡ ዘፆሀሰኪ፡ ጭንተኒ፡ ወበእንተ፡ ዘንጭ፡ እስእለኪ፡
 አነ፡ ወአስተበቆ፡ ንሴኪ፡ ኢትጭንኒ፡ ስእለት፡ ወኢትገድ፡ ገረፆ፡
 ወኢትርስሒ⁹፡ ሕጻጭ፡ ለብፆ፡ ወኢተስተንፋሪ፡ ተስፋፆ፡ ወተአጭፍት፡
 10 ኪፆኪ¹⁰፡ አላ¹¹፡ ነጭ፡ ጭፋጭተ፡ እጭ፡ ሰአሊ¹²፡ ንበ፡ ወልድኪ፡ ንር፡
 13 ወጭሐሪ፡ ነጭ፡ ይረስፆ፡ ድልወ፡ ሊተ፡ ለካሱር፡ ንበ፡ ሠሃሉ፡ ነጭ¹⁴፡
 ፆገብእ፡ ሊተ፡ ዘፆዶ፡ ሠንፆ፡ ወፆእትት፡ ሊተ፡ ሕሠጭ፡ ገጽ¹⁵፡ ዘሕጻጭ¹⁶፡
 ነጭ፡ እገሀዘ¹⁷፡ እጭንጫሐት፡ ወእትፆይ፡ ለጽድቅ፡ አእትት፡ ዶነስ፡ ዘሠጋ፡
 20 ወእለበስ፡ ጭድስ፡ ዘነፋስ፡ ወንጽሕ፡ እጭት¹⁸፡ ለሀሊ፡ ወእሕፆ¹⁹፡
 15 ለፋድፋድ፡ ለእጭ፡ ናገድኩ፡ ትልወኒ፡ በጸሎትኪ፡ ወኅንኒ፡ ጸወነ፡
 ጽኑሐ²⁰፡ እጭን፡ አጋንንት፡ ለእጭ፡ ተጋህኩ፡ አጽንዕኒ፡ ወሶበ፡ ናጭኩ፡
 ዕቆብኒ፡ ወለእጭ፡ ተኅኅኩ፡ ናዘኒ፡ ወለእጭ፡ ሀንበዘት፡ ናፋስፆ፡
 አፅንዕኒ፡ ወለእጭ፡ ዶወድኩ²¹፡ ርድእኒ፡ ወለእጭ፡ ጸለጭኩ፡ አጽድልኒ²²፡

1) አአላፈ : P⁹. 2) add አነ : P¹. ሠፍፆት : P¹. 3) ወ— : P⁹.
 20 +--+) om P⁹. 4) በ— : P¹. 5) ወተሠሀሊ፡ 6) ለገብርኪ : (вмъ рекъ).
 7) ስእለትኪ : P¹. 8) add ለእገዘእት : P⁹. 9) add ወኢትርስሒ : P¹.
 10) —በኪ : P⁹. 11) om P¹. 12) add ሊተ : P⁹. 13) ወ om P¹.
 14) ወ— : P⁹. 15) om P¹. 16) ዘፆዶ : P⁹. 17) እጭን፡ P¹.
 18) ገጽ : P^{1.9}. 19) ዘሕጻጭ : P⁹. 20) እገሀዘ : P⁹. 21) ሠጋ፡ P¹.
 25 22) ወ om P⁹. 23) እጭት : P⁹. 24) ወእሕፆ : P¹. 25) add ለእገዘት : P⁹.
 rubr. P⁹. 26) ጽኑሒ : P⁹. 27) add እለ : ይፆትሉኒ : P¹. 28) ፈውስኒ : P¹.
 29) አጸሀድውኒ : P¹.

съ блудными блудихъ и преступихъ законъ и быхъ чуждъ милости, сосудъ всякой мысли лукавой и сокровищница всякому дѣлу нечисту и блуду и страненъ отъ добродѣтелей и дѣлъ добрыхъ. Умилосердися о окаянствѣ моемъ, о Владычице моя святая и помилуй немощь мене убогаго, зане у тебе благодать, яко пріемлетъ моленіе твое родивыйся отъ тебе паче нежели отъ всякія твари. И аще хочещи, ничтоже тебѣ неудобно есть. И сего ради молятся и прошу у тебе, не отвержи моленія моего и не отрини стенанія моего и не забуди скорби сердца моего и не посрами надежды моя и вѣры моя въ тя, но яко любвеобильная Мати, молися Сыну твоему благому и милостивому, да сподобитъ мя убогаго милости своея, да возвратитъ мнѣ прежнюю доброту мою и отыметъ отъ мене поношеніе, зракъ оскверненъ страстьми, да свобождуся отъ грѣховъ и поработаю правдѣ, оставлю нечистоту плоти и облечуся во святыню души и чистоту, умру міру и поживу лучшему. Аще путешествую, послѣдуй ми молитвою твоею и буди ми прибѣжище крѣпкое отъ бѣсовъ; бодрствующа мя укрѣпи; спяща мя сохрани, и аще скорблю, утѣши мя. И аще унываетъ душа моя, укрѣпи мя, и аще боленъ есмь, помози ми, и омраченна мя просвѣти, и аще впадаюся въ напасти, восхити мя. Ей, Владычице моя, услыши глаголь мене убогаго и не

ወለአጭ : ወደቁ : ወስተ : ጮንደቤ : ርኅብኒ :: አወ : አገዛእትዎ : አጭአኒ :
 ነገርዎ : ሊተ : ለነደይ ¹ : ወአታስተነፋረ : ተስፋዎ : ወተአዎኖትዎ : ኅቢዎኅ :
 ወቁጫ ² : አጭ : ጊዜ : ጭአታ ³ : ለነፋስዎ : አዎኅንቱ ⁴ : ሠጋ : ሕርቱ ⁵ : አስአላኅ :
 ኅብ : ተደግንኝ : አዎይአቲ ⁶ : ደንጋጫ : አንተ : ይአቲ : አርአዎ : ገጸጭ :
 5 ለአጋንንት : ጭአላጭት ⁷ : ወባልሕኒ : አዎኅንኔ : ዘለዉለዎ : በስአላትኅ ::
 ኅብ : አኅን : ደለወ : አትፈጋዕ : በወስተ : ጭአደ : ወለደኅ : ዋሕደ : አዎሱስ :
 ኅርስተስ : አገዛእኒ : ወስተ : ገነተ : ፋገጫ ⁸ : ኅብ : ሀለው : ይነብረ ⁹ : ኅቡሎጭ :
 ጭስለ ¹⁰ : ፋሠሐ : አንዘ : ይሴብሐ : ወይዌደሱ : ለአቡ : ወወለደ : ወጭንፈስ :
 ቅደስ : ይአዜኒ : ወዘለፈኒ : ወለዉለዎ : ዉለዎ : አጫን ።

10 ወንጌል : ዘጭርቆስ :: ወበአንተ : ወአቱሰ : ሰለት : ወለይአቲ : ሰዉት :
አለቦ : ዘዎአዎረ :: አስኅ : ወኖሁ : አብለኅጭ : ትገሁ ።

ወንጌል : ዘጭጭስ : ፪፻፷፱ :: አስጭ : ኅብ : ብአሲ : ዘይነገድ :: አስኅ :
ኅብ : ደብለ : ወሐቂዎ : ስነን ። ¹¹

ወትብለ :: አገዛእ : ጭሐረኒ :: ፲ጊዜ : በለ :: አሠሉስ : ቅድስ :
 15 አዎላኅነ : ወተስፋኒ : ጭሐር : ለሕኅብተኅን ¹² : ወአደግን : ነፋሳቲኒ :: አገዛእ :
አገዛእብሐር : ጭሐረኒ ። ¹³

ወትብለ : ዘንተ : ጸሎተ ¹⁴ :: አገዛእኒ : አዎሱስ : ኅርስተስ : ዘዎአትት :
ኅብአተ : ዉለዎ : ኅለቆኒ : ጭስለ : አገገዉኅን : አለ : ይቀውጭ : በዎጭንኅን :
 15 ወሶስ : ትጭጽአ : በአስተርአዎተ ¹⁶ : ጭሲሐኅን : ኅሰስ ¹⁷ : ደገጭ ¹⁸ : አታስጭሀ :

20 ¹⁾ ለገብርኅኒ : (вмя рекъ). ²⁾ ወቁጫ : P^o. ³⁾ ጭአታ : P^o.
⁴⁾ አዎሐቲ : P^o. ⁵⁾ ሕርትጭት : P^o. ⁶⁾ om P^o. ⁷⁾ አለጭን : P^o.
⁷⁾ ፋገጫ : P^o. ⁸⁾ om P^o. ⁹⁾ በ— : P¹. ¹¹⁾ Evangel. omiss.,
 sequitur: ወትብለ : ኅቢርዎ : ላይሶን : ፱፻፬ : ጊዜ : አገዛእ : ጭሐረኒ : etc. P¹.
¹²⁾ ለሕኅብተኅን : P¹. ¹³⁾ om P¹. ¹⁴⁾ ወበለ : ዘንተ : ለለሰላተ :
 25 በተፋጸጫት : ወደሴ : ጭርዎ : ዘንተ : በለ :: P¹. In P¹³ copt. haec oratio post
Weddāse posita est. ¹⁵⁾ ወ om P¹. ¹⁶⁾ —ትኅን : P¹. II. ¹⁷⁾ om P¹. II.
¹⁸⁾ add ጭፋርህ : P¹. II.

посрами мене отъ чаянія моего и еже на тя упованія. И предстани въ часть исхода души моея изъ тѣла сего окаяннаго. Молютися, да спасеши мя отъ смущенія сего видѣнія лицъ діаволь темныхъ и избавимся отъ осужденія вѣчнаго молитвами твоими, да буду достоинъ радоватися вечери Единороднаго Сына твоего Иисуса Христа Господа нашего въ раю сладости, идѣже пребываютъ вся съ радостію, славословяще и воспѣвающе Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Евангеліе Марка XIII, 32—37.

Евангеліе Матвоя XXV, 14—30.

И глаголю: Господи помилуй 3. О Святая Троице, Боже нашъ и упованіе наше, помилуй созданіе Твое и спаси души наша. О Господи Боже, помилуй насъ.

И глаголю молитву сію: Господи нашъ, Иисусе Христе, вземлай грѣхи міра, сопрячи ны овцамъ Твоимъ, иже стоятъ одесную Тебе, и всегда пріидеши въ пришествіи¹⁾ Твоемъ паки второмъ, не даждь намъ услышати

¹⁾ Сб. «явленіе, какъ Мессія».

ቀለ : ጦድንገፀ : ዘይብል : አጠቃላይነት¹ :: አላ : ረስዖን : ድልዎን : ለሰጣሪ :
 ወላጅ² : ቀለ³ : ዘጦሉኦ : ነጥሉ⁴ : ፍሠሐ : በተሠላላትነት : ወይደርጃ⁴ : ወይብል ::
 ንሁ : ንሴዎ : ቡረኅነት⁵ : ለአቡዎ : ትረፍ : ጦንገሠተ : ለዘሉገ⁶ : ይጥጥ :
 ሰጣሪነት : እንዘ : ይጸወረ : ነጥላላዎ : ይጥጥ : ጸድቆን : እንዘ : ይጸወረ :
 5 ገድሎ : ይጥጥ : ወለደ : እንዘሉብሐር : በሰጣሪነት⁷ : ወበሰጣሪነት⁸ :
 አቡሁ : ወይደርጃ⁹ : ለነጥሉ : ለለ : አሐደ : አሐደ : በነጥላ : ጥገላላዎ :
 ዘገብረ :: ክርስቲስ : ቀለ⁺ : አብ : ዋሕድ¹⁰ : ብሐር : ልደት : አጥላክ : ሀብ :
 ሰጣሪነት¹¹ : ዘንተ¹² : ዘጦሉኦ : ፍሠሐ :: በነጥላ : ወሀብላዎ : ለቅዱሳን :
 ሐዋርያትነት¹³ : ወበለን : ጥስላላዎ : ሰጣሪነት¹⁵ : አሁብነት¹⁶ : ሰጣሪ : ዘነሠእነት :
 10 እጥጥ : አቡዎ¹⁷ : አንድን : ለነጥላ : እጥጥ¹⁸ : ወእስብ : ለሀላዎ :: አጥላክ¹⁹ :
 ዛቴ : ህለት : ዘጥርገ : ንብ : ጥላላት : በዛቴ : ከብሐር : ተዘነረ : በቅድመ :
 እንዘሉብሐር : ነጥላ : ይስረደ : ለን : ንጢሐት²³ :: ለደዎን²⁴ : ፈጥሎ : ግለሰብ :
 ፍጥ : አሰርገደ : አእንዘሐ²⁵ : አንድ : አለ : ወከተ : ጥንደቤ²⁷ : አእንዘሐ :
 ርዳኝ²⁹ : ወነጥላዎ²⁹ :: አእንዘሉብሐር : ይጥጥ : ወይትገረክ : ከጥ : ቅዱስ :
 15 ነጥሉ : ጊዜ : ጥርጥር : ወከተ : አፋን : ለዘሉገ : ቡረኅነት : አብ : ወወለደ :
 ወጥጥ : ቅዱስ : ሠላሳ : ፍጥ : ንስገድ : ሎት : ወንጌብሐ³¹

አባዎ : አገላለጽ : አለ : ንደደ : ንደደ : አን : ንጥሐ : ወወላጅ :
 ይብላ : ቡረኅነት

1) አጠቃላይነት : P¹. 2) om P¹. 3) ቀለነት : P¹. 4) ዘይደርጃ : P¹.
 20 5) ቡረኅነት : P¹. II. +-6) ሐይወት : ለዘሉገ : ዘላላዎ : P¹. 7) om P¹.
 8) ወ om P¹. +-+9) post ዘገብረ : P¹. +-10) om P¹. II. 11) ሰጣሪ : P¹.
 12) om P¹. እንተ : II. +-13) ለአርዳኝነት : ወለቅዱሳንነት : II. 14) ወትሴለን : II.
 15) ሰጣሪነት : P¹. 16) ወሀብላዎ : P¹. 17) add አን : አን : P¹. አን : II.
 18) እጥጥ : P¹. 19) አጥላክ : P¹. 20) add ቡርኅነት : II. 21) ዘጥርገ : P⁹.
 25 22) ህለት : II. add ወሰላዎ : 23) ነጥላዎ : P¹. 24) ወለደዎን : II.
 +-25) አእንዘሐ : ወአለ : ፍጥ : አሰርገደ : አንተ : እንዘሐ : አሰርገደ : P¹. 26) add
 ነጥሉ : P¹. 27) add አንተ : P¹. 28) ርዳኝ : P¹. II. 29) om P¹. II.
 30) ትነጥን : ትወከተ : P¹. 31) add ደእዘኝ etc. P¹.

гласъ страшный: «не вѣмъ васъ». Но сподоби услышати гласъ оный, исполненный всякія радости милостію Твоею, зовущій и глаголющій: «приидите ко мнѣ благословенніи Отца моего, наслѣдуйте царствіе на вѣки». Приидутъ мученицы, носяще страдапія своя, приидутъ праведницы, носяще подвиги своя, приидетъ Сынъ Божій во славѣ Своей и во славѣ Отца Своего и воздастъ коемуждо по дѣломъ его, яже сотвори. Христе, Слово Отчее, Единородне, Боже, даждь намъ миръ Твой, исполненный радованія, якоже далъ еси святымъ апостоломъ Твоимъ, и рцы намъ съ ними: миръ Мой даю вамъ, миръ, егоже пріяхъ отъ Отца Моего, оставляю вамъ отнынѣ и до вѣка. О ангеле дне сего восходяй въ горняя во славѣ сей, помяни насъ предъ Господемъ, да оставитъ намъ грѣхи наша. Недужныя уврачуй и усоншія упокой. О Господи! помози намъ и братіямъ нашимъ, иже въ напастехъ. О Боже! благослови ны и да благословится имя святое Твое, во всякое время хвала его въ устѣхъ нашихъ до вѣка. Благословенъ Отецъ и Сынъ и Святыи Духъ, Святаи Троица совершенная. Поклонимся Ей и прославимъ Ю.

Отцы мои господіе мои, иже изволиша убожество мене грѣшнаго, и тѣи глаголють благословеніе.

ወትብል ፡ ጽሑፍ ፡ ቡራኤቤ ፡ ዘቅደስ ፡ ባስልዎስ ፡፡

እወ ፡ አንተ ፡ እገዚአ ፡ ዘወሀብኝ ፡ ሠልጣነ ፡ ነግሥ ፡ ንኪዳ ፡ ነቢይ ፡
 ወሀቅርብተ ፡ ወደባ ፡ ነሐሉ ፡ ኃይለ ፡ ጸላኢ ፡ ወቀቀቅቀ ፡ አርእስቲሁ ፡ ለክብሩ ፡
 ፍጡነ ፡ በታሕተ ፡ እገረነ ፡ ወብትክ ፡ እሙኔ ፡ ነሐሉ ፡ አኅባ ፡ ሙሀገረሁ ፡
 5 ዘይትቀረን ፡ ሞስሌነ ፡፡ እስግ ፡ አንተ ፡ ንጉሠነ ፡ ወለኅ ፡ ይደሉ ፡ ክብር ፡
 ወስብሐት ፡ ወሰጊዶ ፡ ሞስሌ ፡ አቡኅ ፡ ኄር ፡ ወሙንፈስ ፡ ቅደስ ፡ ጳሕዎዊ ፡
 ይእዜኒ ፡ ወዘለፈኒ ፡ ወለዌለግ ፡ ዌለግ ፡ አጼኔ ፡፡

አንተ ፡ ወእቱ ፡ ዘአጸናንኅ ፡ ሰጋዎተ ፡ ወረድኅ ፡ ወሙጸእኅ ፡ ወተስባእኅ ፡
 በእንተ ፡ ሙድኒተ ፡ ወሉዶ ፡ ሰብእ ፡፡ አንተ ፡ ወእቱ ፡ ዘትነብር ፡ ደባ ፡
 10 ካረቤል ፡ ወቡራጊል ፡ ወትፊጽር ፡ ትሐታነ ፡ አንተ ፡፡ ካዕባ ፡ ይእዚኒ ፡ እገዚአ ፡
 ናለዕል ፡ አዕይንተ ፡ አልባቢነ ፡ ኃይኅ ፡ ረስዖነ ፡ ንትኅዶን ፡ በጽላሉተ ፡ ክነፈኅ ፡
 አእገዚአ ፡ ስረይ ፡ ናጣወኢነ ፡ ወአዶኒን ፡ ነፍሳቲነ ፡ እሙስኖ ፡፡ ንስገዶ ፡
 ለኒረትኅ ፡ ጳሕዎዊ ፡ ዘኢይትኖለቁ ፡፡ ንስእለኅ ፡ እገዚአ ፡ ወናስተባብሮህ ፡
 ነግሥ ፡ ተሀበነ ፡ ሰላግ ፡ እስግ ፡ ነሐሉ ፡ ወሀብኅ ፡ አጥርዖነ ፡ ለነ ፡ እገዚአ-ብሔር ፡
 15 እስግ ፡ ዘእንበሌኅ ፡ ባዕዶ ፡ አለቦ ፡ ዘነአዎር ፡ ወስግኅ ፡ ቅደስ ፡ ንጸወዕ ፡፡
 ጲጣነ ፡ እገዚአ ፡ ወስተ ፡ ፍቅርኅ ፡ ወአዎር ፡ ዘአኅ ፡ ሠዎር ፡ ነግሥ ፡ ንኪዳ ፡
 ወስተ ፡ ትፋገዕተ ፡ ሠኖዎቲኅ ፡ ሞስሌ ፡ ነሐሉግ ፡ እለ ፡ ተወኅሉ ፡ ብኅ ፡
 ወላእለ ፡ አትሐቱ ፡ አርእስቲሁግ ፡ ቅዶጼኅ ፡ አለዕሉግ ፡ ወስተ ፡ ገዶሉ ፡
 በሙሕረትኅ ፡ ወአሰርገወግ ፡ በሠኖዎቲኅ ፡ ወይዶልወነ ፡ ለክብሩ ፡ ሙንገሠተ ፡
 20 ዘበሰጋዎት ፡ በሠግረተ ፡ እገዚአ-ብሔር ፡ አቡኅ ፡ ወሙንፈስ ፡ ቅደስ ፡ ጳሕዎዊ ፡
 ይእዜኒ ፡ ወዘለፈኒ ፡ ወለዌለግ ፡ ዌለግ ፡ አጼኔ ፡፡

ወእዎዶኒረሁ ፡፡ አንጉሠ ፡ ሰላግ ፡ ሰላግኅ ፡ ሀበነ ፡ ወአጽንዕ ፡ ለነ ፡
 ሰላግኅ ፡ ወስረይ ፡ ለነ ፡ ናጣወኢነ ፡ ወንሐር ፡ በሰላግ ፡፡

1) Sol. II.

И глаголи молитву благословенія св. Василія.

Ей Господи, давый намъ власть наступати на змію и на скорпію и на всю силу вражію! покори главы зміяны вскорѣ подъ ноги наша и расторгни отъ насъ всякое зло узъ иже противятся намъ, яко Ты еси царь нашъ и Тебѣ подобаеть слава и хвала и поклоненіе со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Святымъ животворящимъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Ты еси приклонивый небеса, сошедый и пришедый и вочеловѣчивыйся ради спасенія рода человѣческаго. Ты еси сѣдай на Херувимѣхъ и Серафимѣхъ и смиренныя призирая. Къ Тебѣ и нынѣ паки, Господи, возводимъ очи сердець нашихъ, сотвори ны покровенны въ кровѣ крилу Твоею. О Господи, остави грѣхи наша и спаси души наша отъ погубленія, да поклонимся благости Твоей животворнѣй, неисчисленнѣй. Молимтиса, Господи, и просимъ у Тебѣ, яко да подаси намъ миръ, вся бо далъ еси намъ. Стяжи ны, Боже, развѣ бо Тебе не инаго вѣмы и имя Твое святое призываемъ. Обрати ны, Господи, къ любви Твоей и познанію Твоему, сподоби ны быти въ наслажденіи добротъ Твоихъ со всѣми уповающими на Тя и приклонившія главы своя предъ Тобою, возвыси въ подвигъ милостию Твоею и украси ихъ красотами Твоими и сподоби всѣхъ насъ небеснаго царствія благоволеніемъ Бога Отца Твоего и Святаго животворящаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

И поемъ: О царю мира, миръ Твой даждь намъ и утверди въ насъ миръ Твой и остави намъ грѣхи наша. И изыдемъ въ мирѣ.

ይደ¹ : ጸለዎ : በእንተ : ሰላም : አሐቲ : ቤተ : ክርስቲያን : አሐቲ :
 ባሕታዊት : ቅድስት : ጉባኤ : እንተ : ሐዋርያት : ቤተ : ክርስቲያን : ወደደረጃ :
 ሕዝብ : ጽንሰት : ወዕቅድ : በሰላም : ምኅን : እንትም² : በሰላም ::

ይደ : ዘርፍ : ለክ : የስሌሁ : ስብሐት : ወክብር : ወወዘዘ : ይደረጃ :
 5 ወለደንፈስ : ቅድስ : ጣሕዋዊ : ዘሪጌ : የስሌክ : ይእዜኒ : ወዘለፈኒ :
 ወለዌለም : ዌለም : አጼን ፡፡

1) Sol. P¹. 2) pro ምኅንተም?



Діаконъ: Молитесь о мирѣ единыя церкви, единыя, единственныя святыя соборныя апостольскія церкви и спасеніи людей, укрѣпленіи и соблюденіи на всякомъ мѣстѣ въ мирѣ.

Іерей: Въ Немъ же Тебѣ съ Нимъ слава и честь и держава подобаетъ и Святому Духу животворящему, равночестному Тебѣ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

